

ΙΕΡΕΜΙΑΣ

selon les LXX avec le TM en parallèle

Polyglotta Synoptica

JÉRÉMIE

selon les LXX avec le TM en parallèle

version du 18 mai 2016

Polyglotta Synoptica

<https://polyglottasynoptica.wordpress.com/>

Ce document est libre de droit et peut être utilisé pour un usage personnel ou d'étude. Il n'est pas permis d'en tirer un quelconque profit financier.



Licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale –
Pas de Modification 2.0 France

INTRODUCTION

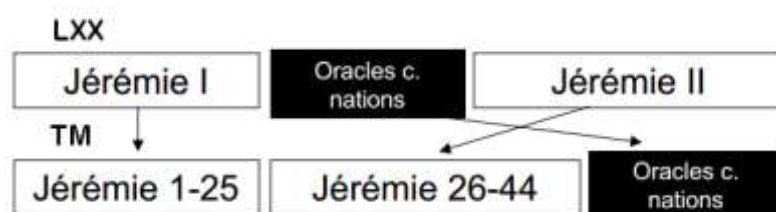
Les Bibles d'étude mentionnent que le texte grec de Jérémie diverge de l'hébreu, elles indiquent en notes les différences. Je voulais pouvoir lire le texte de la Septante en continu tout en ayant un œil sur le texte hébreu lui aussi en continu. C'est ce qui m'a amené à ce travail que je croyais simple et qui m'a introduit dans le vaste monde des traductions grecques de l'Ancien Testament ! Encore en chantier, je propose cette ébauche ; si elle peut être utile, je la mets à disposition.

Difficultés avec le texte grec

Il faut bien réaliser qu'il n'y a pas « une » version grecque du texte hébreu mais une véritable **diversité de traductions, de recensions et de révisions** qui se sont étalées sur plusieurs siècles et cela dès avant notre ère : juives (Septante, Kaigé, Aquila, Théodotion, Symmaque, Quinta ?...), chrétiennes (Septante, Antiochienne, Palestinienne, Origène, Lucien, Hésychius, Josippos...) ou autres (Samariticon ?, anonymes...). Chaque manuscrit ancien, comme chaque édition moderne, comporte ses propres variantes. Déjà au III^e siècle Origène se plaignait des innombrables différences entre les manuscrits grecs. Les recherches apportent leur lot de reconstructions et de théories souvent irréconciliables.

1. On parle de **deux formes principales** :

- D'une part, des **versions courtes**. Elles comptent entre 2 700 et 3 000 mots de moins que le Texte Massorétique (soit un septième ou un huitième du TM serait manquant). De plus, pour la deuxième partie du livre (à partir du chapitre 25) elles ont un ordre différent du TM (cf. tableau de correspondance en fin de fichier) ; ces recensions comportent aussi entre elles de très nombreuses divergences. Elles représentent peu de manuscrits, mais elles incluent les deux plus anciens conservés (B, \aleph) et sont à la base des éditions critiques de référence.



TM

Jr 1	2-6	7-24	25	26-35	36	37-45	46-51	52
------	-----	------	----	-------	----	-------	-------	----

LXX³¹

Jr 1	2-6	7-24	25, 1-13	46-51 + 25, 15-38	26-35	36	37-45	52
------	-----	------	----------	-------------------	-------	----	-------	----

- D'autre part, des **versions longues**. Depuis l'antiquité, des remaniements du texte veulent combler, pas toujours de la même façon, les lacunes du grec par rapport à l'hébreu. De nombreux éditeurs, même très anciens, ont indiqué leurs ajouts par des signes (*, ÷) ou des notes marginales, mais ce n'est pas toujours le cas, le plus souvent ils se contentent d'introduire leurs ajouts sans aucun avertissement. La plupart suivent l'ordre des chapitres

INTRODUCTION

du TM (facilité aussi utilisée par nombre de logiciels bibliques). Elles représentent la majorité des manuscrits souvent tardifs mais dont les origines remontent au moins au III^e siècle ; on distingue plusieurs familles : lucianique, hexaplaire (Origène), Catena (chaînes exégétiques des Pères de l'Église), hésychienne (Q, V) et alexandrine (A).

On a été surpris de trouver à Qumran des manuscrits hébreux (très fragmentaires) qui correspondent aux deux formats : le court (4QJr^{b,d}) et le long (4QJr^{a,c}). Certains pensent donc qu'il y a eu, dès avant notre ère, deux éditions en circulation et cela pendant plusieurs siècles. Le TM, par le vocabulaire et les additions (détails, épithètes du Seigneur, introductions, chronologies, clarifications, homogénéisations, répétitions...) refléterait alors une époque plus tardive que le texte court. Faut-il préciser que les spécialistes ne sont pas d'accord entre eux !

Il est donc très difficile de comparer deux textes ou deux traductions modernes de la LXX, aucun n'utilisant la même source qui, de plus, est sans cesse amendée !

Les trois principales différences idéologiques entre le TM et la LXX consistent en l'insistance du TM : sur Babylone (ex. : TM25), sur Jérémie plutôt que sur Baruch (ex. : TM36.6,32/LXX43.6,22) et sur la promesse d'un futur gouverneur davidique et le rétablissement du culte (ex. TM33.14-26/LXX omet).

Nous proposons le seul texte disponible en français, celui de Giguet, il s'appuie sur une version courte ; nous mettons entre crochets les ajouts des versions longues et en note leurs sources (voir aussi le fichier « *JEREMIAH LXX Junemann, ABP, Rahlfs, Brenton* » qui propose en parallèle les deux versions grecques et leurs traductions).

2. La numérotation est un autre tracass sans nom

La Polyglotte Complutense (1517) s'alignant sur l'hébreu, en conserve la numérotation des **chapitres** (les divisions en versets n'étaient pas encore utilisées). C'est l'édition Sixtine (1587) qui définira les chapitres de la version courte et qui restera la référence jusqu'au XX^e siècle.

Les **versets** seront introduits dans la Polyglotte de Walton (1657). Depuis le XX^e siècle, chaque éditeur semble avoir voulu adopter « sa » versification, aucune n'arrivant à s'imposer. Ce qui fait, par exemple, que le verset 29.7 dans Walton, Field, ou Bagster, correspond à 29.8 chez Tischendorf, Swete, Ziegler, à 30.1 chez Rahlfs et à 49.7 chez ABP !

Quelques auteurs conservent l'ordre et la numérotation des **chapitres** du TM (ABP, Jun, nombreux logiciels). Depuis Rahlfs, ils gardent généralement la numérotation des **versets** du TM, mais certains commencent chaque chapitre à partir d'un verset numéroté 1 et omettent les numéros des versets non présents (Giguet parfois, OLB), la majorité sautent les numéros des versets omis (Bagster, Rahlfs, Ziegler) alors que d'autres ajoutent des versets vides à la fin du chapitre (OLB).

Nous gardons la numérotation de Giguet et indiquons les autres en rouge en tête de chapitre, et entre crochet à chaque paragraphe quand elles ne correspondent pas à celle du TM ou quand cela semble nécessaire.

Nous avons introduit des lettres après certains numéros de versets (ex. : 2.2) quand ceux-ci étaient divisés ou que le même numéro (dans TM et LXX) ne correspondait pas au même texte (ex. : 25.14) ou même qu'un chapitre aie deux fois le même numéro de verset ! (ex : 29.7 chez Bagster).

INTRODUCTION

A remarquer qu'il y a aussi quelques variantes de numérotation pour le texte hébreu !

Textes des traductions utilisées

Pour l'hébreu on a utilisé la version de Louis **Segond 1910**, pour le grec on a pris la version de **Giguet 1872**. Pour avoir un texte plus critique, nous avons entamé une révision de cette dernière à partir du texte parallèle aligné d'Emanuel Tov. Les chapitres les plus avancés sont : 1-2,25,29,31,38,39. Pour la Segond, seuls quelques mots ont été modifiés quand cela semblait utile (ex. LXX38/TM31) afin de faire ressortir les nuances entre l'hébreu et le grec, et pour corriger quelques coquilles.

L'italique grisé signale des mots indispensables au français mais qui ne figurent pas dans le texte source. Les mots ajoutés par les versions longues ont été mis entre crochet et en italique grisé.

A noter que Giguet utilise le vouvoiement envers Dieu, ce n'est le cas ni du grec ni de l'hébreu !

La **Bible d'Alexandrie** n'a hélas pas encore traduit Jérémie, nous avons eu recours aux autres versions disponibles en anglais et en espagnol (Br, NETS, Jun, BGS).

Abbreviations et couleurs

Ⲛ	Codex Sinaïticus (IV ^e siècle) version courte
A	Codex Alexandrinus (V ^e siècle) version courte
Aq	AT version grecque juive d'Aquila
ABP	<i>Apostolic Bible Polyglot</i> (grec et anglais 2006) propose une version longue selon ses propres critères (proche de PC et les notes de Bos)
Ald	LXX Aldine (Aldus 1518) proche du codex B
Arm	Arménien
AT	Ancien Testament
B	Codex Vaticanus (IV ^e siècle) le plus utilisé, version courte
Bag	LXX de Bagster (1851) selon le codex B
Br	Brenton (traduction anglaise de 1851) selon le texte de Bagster (il existe de nombreuses révisions récentes dont CAB et LXX2012)
BGS	Biblia Griega – Septuaginta (vol.4 livres prophétiques) Natalio Fernández Marcos
Copt	Copte (Bohaïrique ou Saïdique)
Chr	Chrysostome IV ^e s.
Corr	correction
Eth	Ethiopien
Gig	Giguet (1851 pour Jer) traduction française selon la Sixtine
Jun	Jünemann (traduction espagnole de 1928) très littérale selon une version courte non connue (B, Ⲛ, A ?)
K	kétiv (dans le TM :texte écrit mais corrigé par le Qéré)
Litt.	littéralement
LXX	abréviation conventionnelle pour la Septante
Mss	manuscrit
NETS	<i>New English Translation of Septuagint</i> 2007, selon le texte de Ziegler
om	omission, omet
PC	<i>Polyglotte Complutense</i> (1517) première impression du texte grec de l'AT (et du NT), version longue hexaplaire (à partir de mss. anciens) en parallèle au TM
pl	pluriel
Q	qéré ((dans le TM : texte corrigé à lire à la place du texte écrit/kétiv)
Ra	LXX Rahlfs 1931, révisé en 2006 par Hanhart ; le plus utilisé par les logiciels
sg	singulier

INTRODUCTION

Sixt	LXX Sixtine (1587) à partir du codex B, elle fut longtemps le texte de référence
Syr	traduction syriaque (<i>Peshitta</i> ou <i>Syro-hexaplaire</i> selon le contexte)
Tg	Targum (traduction paraphrasée araméenne)
Tht	Theodoret Vè s.
TM	Texte Massorétique (Bible hébraïque) on a utilisé le texte de BHS
Trad	traduction, toutes les traductions modernes (Gig,Br,Jun,NETS)
Vg	Vulgate (version latine de Jérôme au IVè siècle à partir de l'hébreu)
VL	<i>Vetus Latina</i> (traduction(s) latine(s) antérieure(s) à Vg faite(s) sur la LXX) dès 250
Zi	Ziegler (<i>Göttingen LXX</i> , 1957 pour Jer) texte critique à partir de B, Ⲛ , A

<i>Grabe,</i>	LXX 1707-1709 selon A + hexaplaire (mais en caractères plus petits et des astérisques), suit l'ordre et le texte de TM
<i>Bos</i>	LXX 1709 suit Sixtine + hexaplaire en notes (utilisée par ABP)
<i>Holmes-Parson</i>	LXX 1798-1827, la plus importante collecte de variantes tirées de près de 300 mss
<i>Tischendorf,</i>	LXX 1850-1887 7è ed. révisée par Nestle sur la Sixtine avec apparat critique de B , Ⲛ , A
<i>Swete,</i>	LXX 1887-1894 suit B avec un très grand apparat critique
<i>de Levante</i>	<i>The Hexaglot Bible</i> (1906) version longue suivant le TM, à partir du texte de Tischendorf, il ajoute les passages de PC et A (elle n'est citée que quand elle a des ajouts omis par ABP).
✱	<i>Addition hexaplaire d'Origène</i>
+	<i>ajout</i>

Usage des couleurs :

Ajouts	du TM ou de la LXX par rapport à l'autre colonne
Différence	de nombre, personne, temps, synonyme, vocalisation...
Divergence	incompatibilité, chiffres ou noms inconciliables, contre sens
Mots placés différemment	dans le TM et la LXX ou selon le découpage d'une traduction
<i>Italique sans crochets</i>	ajouté pour la clarté du français, non présent dans la source
<i>[italique entre crochet]</i>	mots grecs ajoutés par certaines versions (longues ou courtes)
<i>notes textuelles</i>	en fin de chapitre
[Version]	mot(s) en italique, entre crochets ou en note dans la Version, ex. [Jun]
[rouge entre crochet]	mots grecs omis par certaines versions (longues ou courtes)
Remarques	note textuelle incluse dans le corps du texte
XX = XX	passages identiques, parallèles, doublons

Principaux manuscrits de la LXX	Principales traductions anciennes suivant la LXX															
<p>On a retrouvé plus de 175 papyrus fragmentaires, certains du IIè s. av. notre ère</p> <p>On a une trentaine de manuscrits onciaux ; des plus anciens, les suivants contiennent Jer :</p> <table border="0" style="margin-left: 20px;"> <tr> <td style="padding-right: 10px;">Ⲛ</td> <td style="padding-right: 10px;">IVè s.</td> <td>Sinaiticus</td> </tr> <tr> <td>A</td> <td>Vè s.</td> <td>Alexandrinus</td> </tr> <tr> <td>B</td> <td>IVè s.</td> <td>Vaticanus</td> </tr> <tr> <td>Q</td> <td>VIè s.</td> <td>Marchalianus</td> </tr> <tr> <td>V</td> <td>VIIIè s.</td> <td>Venetus</td> </tr> </table> <p>On a près de 1600 manuscrits minuscules</p>	Ⲛ	IVè s.	Sinaiticus	A	Vè s.	Alexandrinus	B	IVè s.	Vaticanus	Q	VIè s.	Marchalianus	V	VIIIè s.	Venetus	<p>Vieille Latine</p> <p>Copte (Bohaïrique et Saïdique)</p> <p>Syro-hexaplaire</p> <p>Ethiopienne</p> <p>Arménienne</p> <p>Géorgienne</p> <p>Arabes</p>
Ⲛ	IVè s.	Sinaiticus														
A	Vè s.	Alexandrinus														
B	IVè s.	Vaticanus														
Q	VIè s.	Marchalianus														
V	VIIIè s.	Venetus														

TM

Trad. Louis **Segond** 1910

Jérémie 1

1 ¶ **Paroles*** de Jérémie, fils de Hilkija, *l'un* des sacrificateurs d'Anathoth, dans le pays de Benjamin.

2 La parole de **l'Éternel** lui fut adressée aux jours de Josias, fils **d'Amon**, roi de Juda, la treizième année de son règne,*

3 et *elle* fut adressée aux jours de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à **la fin* de la** onzième année de Sédécias, [®] fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à *l'époque où* Jérusalem fut emmenée en captivité, au cinquième mois.

4 ¶ La parole de l'Éternel **me** fut adressée, **en disant:**

5 Avant que je t'eusse formé* dans le ventre *de ta mère*, je te connaissais, [®] et avant que tu fusses sorti de *son* sein, je t'avais consacré, je t'avais établi prophète des nations.

6 Je *répondis*: Ah! **Seigneur** Éternel! voici, je ne sais point parler, car moi *je suis un* jeune *garçon*.

7 Et l'Éternel **mon Dieu** me dit: Ne dis pas: moi *je suis un* jeune *garçon*. Car tu iras vers* tous *ceux auprès de* qui[®] je t'enverrai, et tu diras tout ce que je t'ordonnerai.

8 Ne les crains point, car je suis avec toi pour te délivrer, déclare* l'Éternel.

9 Puis l'Éternel étendit sa main, et toucha ma bouche;* et l'Éternel me dit: Voici, je mets mes paroles dans ta bouche.

10 Regarde, je t'établis aujourd'hui sur les nations et sur les royaumes, pour arracher et pour abattre, pour ruiner **et pour détruire**, pour bâtir et pour planter.

11 ¶ La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots: Que vois-tu, **Jérémie?** Je *répondis*: **Je vois** une branche d'amandier.*

12 Et l'Éternel me dit: Tu as bien vu; car je veille* sur **ma** parole, pour **l'exécuter**.

13 *La* parole de l'Éternel me fut adressée une seconde fois, en ces mots: Que vois-tu? Je *répondis*: **Je vois** un chaudron* **bouillante**, sa face du côté du nord. [®]

14 ¶ Et l'Éternel me dit: C'est du nord que le malheur **se répandra*** sur tous les habitants du pays.

LXX

Trad. **Giguet** 1872

Jérémie 1

1 ¶ La **parole de Dieu qui vint sur** Jérémie, *fils* d'Helcias, *l'un* des prêtres qui **demeurèrent** à Anathoth, en la terre de Benjamin.

2 *La* parole de **Dieu** qui* vint à lui dans les jours de Josias, fils **d'Amos**,[®] roi de Juda, *la* treizième année de son règne;

3 Elle *lui* vint *encore* dans les jours de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la captivité de Jérusalem, le cinquième mois.

4 ¶ Et *la* parole du Seigneur vint à **lui**,* [*disant*]:[®]

5 Avant que je te forme en *des* entrailles, je te connaissais, et avant que tu sortes du sein *de ta mère*, je t'avais sanctifié; et je t'ai établi prophète pour *les* nations.*

6 Et je *répondis*: O *toi* [*qui es*],* **Maitre**[®] et Seigneur, voilà que je ne sais parler; car je *ne suis qu'un* enfant.

7 Et *le* Seigneur me *répondit*: Ne dis pas, Je suis un enfant; car vers tous ceux à qui je t'enverrai, tu iras; et selon tout ce que je t'aurai commandé, tu *le leur* parleras.

8 Ne crains pas en leur présence, parce que je suis avec toi pour te délivrer, dit *le* Seigneur.

9 Et *le* Seigneur étendit sa main **vers moi** et il me toucha la bouche, et *le* Seigneur me dit: Voilà que j'ai mis* mes paroles en ta bouche.

10 Voilà que je t'ai aujourd'hui institué sur *les* nations et sur *les* royaumes, pour déraciner, démolir, détruire, * réédifier et planter.

11 ¶ Et *la* parole du Seigneur vint à moi, disant: Que vois-tu [*Jérémie*]*? Et je *répondis*: *une* branche de coudrier. [®]

12 Et *le* Seigneur me dit: Tu as bien vu; car j'ai veillé* sur **mes** paroles pour **les** accomplir.

13 Et *la* parole du Seigneur vint à moi une seconde fois, disant: Que vois-tu? Et je *répondis*: *un* chaudron **sur le feu**,* et sa face *est* du côté[®] du nord. [^]

14 ¶ Et *le* Seigneur me dit: C'est du nord* que **s'allumeront**[®] les maux sur tous ceux qui habitent la terre *du nord*.[^]

15 Car voici, je vais appeler tous **les peuples*** des royaumes du nord, déclare* l'Eternel; ils viendront, et placeront chacun[®] leur siège à l'entrée des portes de Jérusalem, contre ses murailles tout autour, et contre toutes *les* villes de Juda.

16 Je prononcerai **mes jugements** contre eux, à cause de toute leurs méfaits, parce qu'ils m'ont abandonné et ont **offert de l'encens** à d'autres dieux, et *parce qu'ils* se sont prosternés devant les œuvres de leurs mains.

17 Et toi, ceins tes reins, lève-toi, et dis-leur tout ce que moi je t'ordonnerai. Ne tremble pas devant eux, **de peur que je ne te fasse** trembler devant eux.

18 ¶ Voici, **moi** je t'établis aujourd'hui comme une ville forte, **une colonne de fer** et **des** murailles* d'airain, **sur tout le pays** contre *les* rois de Juda, contre ses chefs, **contre ses sacrificateurs** et contre le peuple du pays.

19 Ils te feront la guerre, mais ils ne te vaincront pas; car moi *je suis* avec toi pour te délivrer, déclare* l'Eternel.

1 = événements, actes

2 soit en 627 av. JC

3 pour certains l'ajout du mot fin contredit

52.5ss // 2 R 25.2ss ||[®] soit en 587 av. JC

5 Q ; K: rocher ou je te convoque ||[®] -> discerner

7 = contre ||[®] = partout où (aram)

8,15,19 litt : proclamation, oracle de

11-12 jeux de mot : amandier (« veilleur ») et « je veille » ont les mêmes lettres

9 = lui fit toucher ma bouche (Osty)

13 = (buisson d')épines ||[®] litt : sa face depuis la face du nord

14 litt : s'ouvrira ; corr : bouillonnera (Osty)

15 = familles, clans ||[®] litt : placeront un homme son siège (sic)

18 mss : un mur

15 Car voilà *que* moi je convoquerai tous les royaumes du nord [**de la terre**],* dit *le* Seigneur. Et ils viendront, et chaque *roi* placera son trône à l'entrée des portes de Jérusalem, et contre tous *ses* remparts tout autour, et contre toutes les villes de Juda.

16 Et je prononcerai **mon jugement** contre eux au sujet de tous leurs méfaits; car ils m'ont abandonné, ils **ont sacrifié** à *des* dieux étrangers, et ils ont adoré les œuvres de leurs mains.

17 Et toi, ceins-toi les reins, et lève-toi, et dis-**[leur]*** toutes *les* choses que je te commanderai; n'aie point peur de leur face,[®] ne tremble pas devant eux, **car moi je suis avec toi pour te délivrer, dit le Seigneur.**[^]

18 ¶ Voilà que je t'ai en ce jour établi -ci comme une ville fortifiée,* comme **un** mur **fortifié** d'airain, contre **tous**[®] les rois de Juda et ses princes, et le peuple de *cette* terre.

19 Et ils t'attaqueront, mais ne prévaudront pas sur toi; car moi je suis avec toi *pour* te délivrer, dit *le* Seigneur.

2 * Ra; Bag,AB :P comme ||[®] ABP : Amon

4 * Bag,trad ; Ra: moi ||[®] Ra; Bag,Zi,Jun,[Br] om 5 mss : vers la nation

6 * ABP+ = Celui qui est (éternellement) ||[®] litt : despote, souverain

9 litt: j'ai donné (comme en heb)

10 Gig ajoute un sixième verbe (comme l'heb) : dissiper

11 * ABP,Ra+ ; Bag om ||[®] = noyer, amandier

12 Gig : je veillerai ; NETS : je veille

13 * litt : chauffé du dessous ||[®] litt : sa face depuis la face du nord ||[^] litt : Aquilon (vent du nord)

14 * litt : depuis la face du nord ||[®] litt., seront brûlés ||[^] seul Gig + du nord

15 Bag,ABP om ; Gig +terre mais omet nord

17 * Bag om ||[®] litt : depuis leur face → devant eux ||[^] = v.8

18 Gig seul + une colonne de fer et (<- heb) ||[®] ABP, tous contre... ; Br : comme un mur de bronze, fort contre...

2

1 ¶ La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:

2 Va, et crie aux oreilles de Jérusalem: Ainsi parle l'Éternel: Je me souviens de ta fidélité lorsque tu étais jeune, De ton amour lorsque tu étais fiancée, Quand tu me suivais au désert, Dans une terre inculte.

3 Israël était consacré à l'Éternel, Il était les prémices de sa récolte; Tous ceux qui en mangeaient se rendaient coupables, Et le malheur fondait sur eux, déclare* l'Éternel.

4 ¶ Ecoutez la parole de l'Éternel, maison de Jacob, Et vous toutes, familles de la maison d'Israël!

5 Ainsi parle l'Éternel: Quelle iniquité vos pères ont-ils trouvée en moi, Pour s'éloigner de moi, Et pour aller après des choses de néant et n'être eux-mêmes que néant?

6 Ils n'ont pas dit: Où est l'Éternel, Qui nous a fait monter du pays d'Égypte, Qui nous a conduits dans le désert, Dans une terre aride et pleine de fosses, Dans une terre où règnent la sécheresse et l'ombre de la mort, Dans une terre par où personne ne passe, Et où aucun homme n'habite?

7 ¶ Je vous ai fait venir dans un pays semblable à un verger, Pour que vous en mangiez les fruits et les meilleures productions; Mais vous êtes venus, et vous avez souillé mon pays, Et vous avez fait de mon héritage une abomination.

8 Les sacrificateurs n'ont pas dit: Où est l'Éternel? Les dépositaires* de la loi ne m'ont pas connu, Les pasteurs m'ont été infidèles, Les prophètes ont prophétisé par Baal, Et sont allés après ceux qui ne sont d'aucun secours.

9 ¶ C'est pourquoi je vais encore contester avec vous, déclare* l'Éternel, Je vais contester avec les enfants de vos enfants.

10 Passez donc aux îles de Kittim,* et regardez! Envoyez quelqu'un à Kédar, observez bien, Et regardez s'il y a rien de semblable!

11 Y a-t-il une nation qui change ses dieux, Quoiqu'ils ne soient pas des dieux? Et mon peuple a changé sa gloire contre ce qui n'est d'aucun secours!

12 Cieux, soyez étonnés de cela; Frémissez d'épouvante et d'horreur! Déclare* l'Éternel.

2 {Ra,Bag,Zi:2-37}

LXX omet 1-2a ; ABP l'ajoute

1 [et la parole du Seigneur vint à moi disant :

2a va et crie aux oreilles de Jérusalem]*

1 ¶ Et il dit* : ainsi dit le Seigneur:

[2] Je me suis souvenu de la miséricorde de ta jeunesse et de l'amour de ta consécration^{v,®} quand tu suivais le Saint d'Israël, [dans le désert, dans une terre déchirée]^ dit le Seigneur.

[3]2 Israël est saint pour le Seigneur,* prémices de ses fruits; tous ceux qui le dévorent se tromperont; les maux viendront sur eux, déclare le Seigneur.

[4]3 ¶ Écoutez la parole du Seigneur, maison de Jacob, et vous, famille entière* de la maison d'Israël

[5]4 Ainsi dit le Seigneur: Quelle faute vos pères ont-ils trouvée en moi, pour s'éloigner loin de moi et marcher après les vanités et devenir vains eux-mêmes?

[6]5 Et ils n'ont pas dit: Où est le Seigneur qui nous a ramenés de la terre d'Égypte, qui nous a guidés dans le désert, en une terre sans bornes et sans chemin, terre sans eau et stérile,* une terre où personne ne passe, où nul [fils][®] d'homme n'habite?

[7]6 ¶ Et je vous ai menés vers le Carmel, pour en manger ses fruits et ses bienfaits; et vous êtes entrés dans ma terre, et vous l'avez souillée, et vous avez fait de mon héritage une abomination.

[8]7 Les prêtres n'ont pas dit: Où est le Seigneur? Et les dépositaires* de la loi ne m'ont pas connu; et les pasteurs agissent de façon impie contre moi, et les prophètes ont prophétisé pour la[®] Baal, et ils ont marché après des inutilités.

[9]8 ¶ A cause de cela, j'entrerai encore en jugement avec vous, [dit le Seigneur,]* et j'entrerai en jugement avec les fils de vos fils.

[10]9 Allez aux îles de Chéthim et voyez, envoyez à Kédar, informez-vous bien et voyez si on y a fait pareilles choses;

[11]10 Si les nations ont changé leurs dieux (et ce ne sont pas des dieux). Cependant mon peuple a échangé sa gloire pour une sans utilité.

[12]11 Le ciel en a été stupéfait et il a frémi de plus en plus fort, dit le Seigneur.

13 Car mon peuple a commis **un double méfait**: Ils m'ont abandonné, moi *qui suis une* source d'eau vive, Pour se creuser des citernes, des citernes crevassées, Qui ne retiennent pas l'eau.
14 ¶ Israël est-il un esclave acheté, ou né dans la maison? Pourquoi devient-il une proie?

15 Contre lui les **lionceaux** rugissent, poussent leurs cris, Et ils ravagent* son pays; Ses villes sont **brûlées**, *il n'y a* plus d'habitants.

16 Même les enfants de **Noph*** et de Tachpanès Te **briseront*** le sommet de la **tête**.

17 Cela ne t'arrive-t-il pas Parce que tu as abandonné l'Éternel, ton Dieu, **Lorsqu'il te dirigeait dans la bonne voie?**

18 Et maintenant, qu'as-tu à faire d'aller* en Égypte, Pour boire l'eau du **Nil**?[®] Qu'as-tu à faire d'aller* en Assyrie, Pour boire l'eau **du** fleuve? √

19 Ta méchanceté te châtera, et ta rébellion te punira, Tu sauras et tu verras que c'est *une chose* **mauvaise** et amère D'abandonner l'Éternel, ton Dieu, Et de n'avoir de moi aucune crainte, déclare le Seigneur, **l'Éternel des armées**.

20 ¶ Cat **tu*** as dès longtemps brisé ton joug, Rompu tes liens, Et tu as dit: Je ne veux plus être dans la servitude! Mais sur toute colline élevée Et sous tout arbre verdoyant **Tu t'es courbée** *comme* une **prostituée**.

21 Et moi je t'avais plantée *comme* une vigne excellente Et du meilleur plant;* Comment as-tu changé, Dégénéré en une vigne étrangère?

22 Quand tu te laverai avec du nitre, Quand tu emploierai *beaucoup* de potasse, Ta faute resterait **marquée** devant moi, déclare* le Seigneur, l'Éternel.

23 Comment dirais-tu: Je ne me suis point souillée, Je ne suis point allée après **les Baals**? Regarde tes pas dans la **vallée**,* Reconnais ce que tu as fait, **Chamelle** à la **course légère et vagabonde**![®]

24 **Anesse sauvage**, **habituée** au désert, **Haletante** dans l'ardeur de sa passion, Qui l'empêchera *de satisfaire son désir*? Tous ceux qui la cherchent n'ont pas à se fatiguer; Ils la trouvent pendant **son mois**.

25 Ne t'expose pas à avoir les pieds **nus**, Ne dessèche pas ton gosier! Mais **tu** dis: C'est en **vain, non!** Car j'aime les *dieux* étrangers, **je** veux

[13]12 Car mon peuple a fait **deux choses mauvaises**: ils m'ont délaissé, moi *la* fontaine d'eau vive, et ils se sont creusé des citernes crevassées qui ne pourront retenir l'eau.

[14]13 ¶ Israël est-il *un* esclave ? ou est-il né *dans la servitude*? Pourquoi est-il devenu *une* proie?

[15]14 **Des lions** ont rugi contre lui; et ceux qui ont fait de ses champs un désert ont donné de la voix; et ses villes ont été **détruites**, parce* qu'elles n'étaient plus habitées.

[16]15 Et *les* fils de **Memphis** et de Taphnès t'ont **connue** * et ils se sont **moqué** de **toi**.

[17]16 Et n'as-tu pas été traitée de la sorte* pour m'avoir abandonné? **dit le** Seigneur ton Dieu.

[18]17 Et maintenant qu'as-tu à *faire* avec la voie de l'Égypte, pour y boire l'eau du **Géhon***? Et qu'as-tu à *faire* avec *la* voie des Assyriens, pour y boire l'eau **des** fleuves?

[19]18 Ta rébellion te corrigera, et ta méchanceté te réprouvera; sache donc, et vois comme *il est* amer **pour toi** de m'avoir abandonné, dit *le* Seigneur ton Dieu; je ne me suis point complu en toi, dit *le* Seigneur **ton** Dieu.

[20]19 ¶ Car depuis *le* temps, tu as rompu ton joug, tu as mis en pièces tes liens, et tu as dit: Je ne **[te]*** servirai pas, mais **j'irai** sur tout haut lieu, et sous tout arbre ombreux, **là je me livrerai** à la **prostitution**.

[21]20 Moi cependant je t'ai* planté *comme* une vigne fertile, toute de bon plant;[®] comment as-tu tourné à l'amertume, *ô* vigne étrangère?

[22]21 Même si on* te lavait dans *le* nitre, quand tu multiplierais pour toi *la* saponaire[®], tu serais **toujours souillée** de tes iniquités[^] devant moi, dit *le* Seigneur.

[23]22 Comment diras-tu: Je ne me suis pas souillée, je n'ai pas marché derrière *la** **Baal**? Considère tes voies dans le **cimetière**, et reconnais ce que tu as fait; **sa voix a hurlé dans le soir**.

[24]23 **Elle a élargi ses voies vers les eaux** du désert; elle a été **emportée au gré des** désirs de son âme; elle a été **asservie**; qui la ramènera? Tous ceux qui la cherchent n'auront pas de peine; ils la trouveront dans **son humiliation**.

[25]24 Détourne ton pied de la **voie escarpée**, et ta gorge de la soif; mais **elle** a dit: J'aurai du **courage**, parce que **elle*** a aimé les étrangers; et

aller après eux.

26 Comme un voleur est confus lorsqu'il est surpris, Ainsi seront confus ceux de la maison d'Israël, Eux, leurs rois, leurs chefs, Leurs sacrificateurs et leurs prophètes.

27 Ils disent au bois: * Tu es mon père! Et à la pierre:® Tu m'as donné la vie! Car ils me tournent le dos, ils ne me regardent pas. Et *quand ils sont* dans le malheur, ils disent: Lève-toi, sauve-nous!

28 Où donc sont tes dieux que tu t'es faits? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur! Car tu as autant de dieux que de villes, ô Juda!

29 ¶ Pourquoi **contesteriez**-vous avec moi? Vous m'avez tous été rebelles, déclare* l'Éternel.

30 En vain ai-je frappé vos enfants; **Ils** n'ont point eu égard à la correction; **Votre** glaive a dévoré vos prophètes, Comme un lion destructeur.

31 *Hommes de cette génération*, considérez la parole de l'Éternel! Ai-je été pour Israël un désert, Ou un pays **d'épaisses ténèbres**? Pourquoi mon peuple dit-il: **Nous sommes libres**,* Nous ne voulons pas retourner à toi?

32 *La jeune fille* oublie-t-elle ses ornements, *La fiancée* sa **ceinture**? Et mon peuple m'a oublié Depuis des jours sans nombre.

33 ¶ Comme tu es habile dans **ta** voie pour chercher **l'amour**! C'est même aux méfaits que tu exerces tes voies.

34 Jusque **sur les pans de ton habit** se trouve Le sang de **pauvres** âmes innocentes, Que **tu** n'as pas surpris faisant effraction en tout **celà**.

35 *Malgré cela*, tu dis: Oui, je suis innocente! Certainement sa colère **s'est détournée** de moi! Voici, je vais contester avec toi, Parce que tu dis: Je n'ai point péché.

36 Pourquoi tant d'empressement* **à changer** ton chemin? C'est de l'Égypte que viendra ta honte, Comme elle est venue de l'Assyrie.

37 De là aussi tu sortiras, les mains sur la tête; Car l'Éternel rejette **ceux en qui** tu te confies, Et tu ne réussiras pas auprès **d'eux**.

elle a cheminé après eux.

[26]25 Comme la honte du voleur quand il est surpris, ainsi seront confondus les fils d'Israël, eux et leurs rois, et leurs princes, et leurs prêtres, et leurs prophètes.

[27]26 Ils ont dit au bois: Tu es mon père; et à la pierre: Tu m'as engendré; et ils m'ont tourné le dos, et non la face. Et au temps de leurs maux ils diront: lève-toi et sauve-nous!

[28]27 Et où sont tes dieux, que tu t'es fabriqués? Se lèveront-ils? te sauveront-ils au temps de ton malheur? car tu avais autant de dieux que de villes,* Juda; **et dans toutes les rues de Jérusalem on sacrifiait à la Baal.**®

[29]28 ¶ Pourquoi me **parlez**-vous? Vous avez tous été impies, **et tous vous avez déloyaux contre moi**, dit *le* Seigneur.

[30]29 En vain j'ai frappé vos enfants; **vous** n'en avez pas été corrigés; le glaive a dévoré vos prophètes, comme un lion destructeur, **et vous n'en avez pas été épouvantés**.

[31]30 Écoutez *la* parole du Seigneur: **Ainsi dit le Seigneur**: Ai-je été un désert, ou une terre **aride** pour Israël? Pourquoi mon peuple a-t-il dit: **Nous ne voulons pas de maître**, nous n'irons plus à toi?

[32]31 *Est-ce qu'une jeune épouse* oublie sa parure, et *une vierge* le **bandeau de son sein**? Cependant moi, mon peuple m'a oublié *durant* des jours sans nombre.

[33]32 ¶ Quel bien fais-tu **encore** dans **tes** voies, pour rechercher **mon affection**? **Tu ne fais rien**;* au contraire, tu as fait *le* mal pour souiller tes voies.

[34]33 Et l'on a trouvé **dans tes mains** le sang d'âmes innocentes. **Je** ne l'ai point vu dans des tranchées, mais au pied de® chaque **chêne**.

[35]34 Et tu as dit: Je suis innocente, **détourne** de moi sa colère. Mais voilà que j'entrerai en jugement avec toi, parce que tu as dit: Je n'ai pas péché;

[36]35 Parce que, pleine de mépris,* **tu as repris**® tes *anciennes* voies. Et tu seras déshonorée par l'Égypte, comme tu as été déshonorée par Assur,

[37]36 **Car** de là tu sortiras aussi les mains sur la tête; car *le* Seigneur a rejeté **ton** espérance, et tu ne prospéreras pas chez **elle**.*

<p>3,9,12,19,22,29 lit : proclamation, oracle 8 litt : ceux qui saisissent, manient -> experts 10 -> Chypre 15 = ils apportent la stupeur sur le pays 16 -> Memphis [®] corr ; litt. te broutent 18 litt : à prendre le chemin de [®] litt : Kihor (noir, trouble) ^v -> l'Euphrate 20 corr. heb : je 21 litt : toute semence de vérité 23 -> vallée de Hinnom à Jérusalem [®] litt : entrecroisant ses voies 27 -> pieux sacrés, ashéras [®] -> stèle 31 litt : nous vagabondons 36 = comment es-tu partie si loin</p>	<p>[1-2a] ABP,PC+, Jun en note et dit « v. apocryphe », mais omet le v.2a 1 * ABP disant [®] Gig : de ta jeunesse en ma miséricorde, et de mon amour pour ta consécration ^v = ta croissance NETS ; Br tes épousailles(sic) ^ [2b] Lev+ 2 Gig,[Br] : Israël est le peuple saint du Seigneur 3 = chaque famille 5 Gig : sans fruit [^] Bag om 7 = les fervents [®] la Baal (sic) → Astarté ? 8 la LXX omet très souvent les expressions « dit (ou déclare) le Seigneur ; - Lev+ 14 = pour, jusqu'à 15 Gig + ô Jérusalem 16 litt : ces choses ne te sont-elles pas arrivées 17 ABP : Seiôr =Sihor ; Jun : Gédéon (sic) ; 19 Bag+ 20 * Gig: pour toi [®] litt: toute vraie (<- heb) 21 *ABP : tu [®] → herbe à blanchir [^] PC : injustices 22,27 sic, déesse féminine -> Astarté 24 ABP : j'ai (<- heb) 27 * = tes dieux étaient autant que le nombre de tes villes [®] = on sacrifiait à B- autant de fois qu'il y a de rues dans Jérusalem 32 = amour illicite, litt. amour pas ainsi 33 litt : pas ainsi [®] A ;Gig ;litt : sur 35 Gig + pour moi [®] = tu as changé, répété 36 Gig traduit au passé, précisant l'Égypte : « d'où tu es sortie les mains sur la tête... et en Égypte », mais les verbes sont au futur et il est plutôt question de l'Assyrie !</p>
<p>3</p> <p>1 ¶ Il dit: Lorsqu'un homme répudie sa femme, Qu'elle le quitte et devient la femme d'un autre, Cet homme retourne-t-il encore vers elle? Le pays même ne serait-il pas souillé? Et toi, tu t'es prostituée à de nombreux amants, Et tu reviendrais à moi! dit l'Éternel. 2 Lève tes yeux vers les hauteurs, et regarde! Où ne t'es-tu pas prostituée! Tu te tenais sur les chemins, comme l'Arabe dans le désert, Et tu as souillé le pays par tes prostitutions et par ta méchanceté. 3 Aussi les pluies ont-elles été retenues, Et la pluie du printemps a-t-elle manqué; Mais tu as eu le front d'une femme prostituée, Tu n'as pas voulu avoir honte. 4 Maintenant, n'est-ce pas? tu cries vers moi:</p>	<p>3</p> <p>1 ¶ Si un homme répudie sa femme, et si elle s'éloigne de lui, et se donne à un autre, est-ce qu'elle reviendra à son premier époux? Cette femme ne sera-t-elle pas souillée? Et toi, tu t'es prostituée à un grand nombre de pâtres, et tu es revenue à moi, dit le Seigneur. 2 Lève les yeux droit devant toi, et vois où tu n'es pas souillée. Tu t'es assise dans les rues mêmes, comme une corneille solitaire, et tu as souillé la terre de tes prostitutions et de tes méchancetés. 3 Et tu as eu quantité de pâtres qui ont été pour toi des pierres d'achoppement; tu as eu le regard d'une prostituée; tu as perdu toute pudeur envers tous. 4 Ne m'as-tu pas invoqué comme un asile,</p>

Mon père! Tu as été l'ami de ma jeunesse!

5 Gardera-t-il à toujours sa colère? La conservera-t-il à jamais? Et voici, tu as dit, tu as fait des choses criminelles, tu les as consommées.

6 ¶ L'Éternel me dit, au temps du roi Josias: As-tu vu ce qu'a fait l'infidèle Israël? Elle est allée sur toute montagne élevée et sous tout arbre vert, et là elle s'est prostituée.

7 Je disais: Après avoir fait toutes ces choses, elle reviendra à moi. Mais elle n'est pas revenue. Et sa sœur, la perfide Juda, en a été témoin.

8 Quoique j'eusse répudié l'infidèle Israël à cause de tous ses adultères, et que je lui eusse donné sa lettre de divorce, j'ai vu que la perfide Juda, sa sœur, n'a point eu de crainte, et qu'elle est allée se prostituer pareillement.

9 Par sa criante impudicité Israël a souillé le pays, elle a commis un adultère avec la pierre et le bois.

10 Malgré tout cela, la perfide Juda, sa sœur, n'est pas revenue à moi de tout son cœur; c'est avec fausseté qu'elle l'a fait, dit l'Éternel.

11 L'Éternel me dit: L'infidèle Israël paraît innocente En comparaison de la perfide Juda.

12 ¶ Va, crie ces paroles vers le nord, et dis: Reviens, infidèle Israël! dit l'Éternel. Je ne jetterai pas sur vous un regard sévère; Car je suis miséricordieux, dit l'Éternel, Je ne garde pas ma colère à toujours.

13 Reconnais seulement ton iniquité, Reconnais que tu as été infidèle à l'Éternel, ton Dieu, Que tu as dirigé çà et là tes pas vers les dieux étrangers, Sous tout arbre vert, Et que vous n'avez pas écouté ma voix, dit l'Éternel.

14 ¶ Revenez, enfants rebelles, dit l'Éternel; Car je suis votre maître. Je vous prendrai, un d'une ville, deux d'une famille, Et je vous ramènerai dans Sion.

15 Je vous donnerai des bergers selon mon cœur, Et ils vous paîtront avec intelligence et avec sagesse.

16 Lorsque vous aurez multiplié et fructifié dans

comme un père, comme le gardien de ta virginité, disant:

5 Est-ce que *votre colère* subsistera dans tous les siècles? est-elle réservée* à triompher de moi? Voilà comme tu as parlé, après avoir fait ces mauvaises *œuvres*, et tu l'as osé.

6 ¶ Et le Seigneur m'a dit, dans les jours du roi Josias: As-tu vu ce que m'a fait la maison d'Israël? Ils sont allés sur tous les hauts lieux, et sous l'ombrage de tous les arbres, et là ils se sont prostitués.

7 Et je lui ai dit, après toutes ses prostitutions: Reviens à moi; et elle n'est pas revenue, et l'infidèle Juda a vu l'infidélité d'Israël. Et moi j'ai vu,

8 Après qu'Israël eut été convaincu de tous ses péchés et de ses adultères, après que je l'eus répudié, et remis dans ses mains un acte de répudiation, j'ai vu que l'infidèle maison de Juda n'a pas eu peur de moi, et qu'elle est partie, et qu'elle s'est prostituée elle-même.

9 Elle a regardé sa prostitution comme rien; elle a commis ses adultères avec la pierre et le bois.

10 Et en toutes ces œuvres, l'infidèle maison de Juda ne s'est jamais non plus convertie à moi de tout son cœur; mais c'était encore un mensonge.

11 Et le Seigneur m'a dit: Israël a justifié son âme plus que l'infidèle maison de Juda.

12 ¶ Pars et lis ces paroles, du côté du nord, et dis: Maison d'Israël, reviens à moi, dit le Seigneur, et je ne tournerai plus contre vous ma face, parce que je suis miséricordieux, dit le Seigneur, et je ne serai pas toujours irrité contre vous.

13 Seulement, reconnais ton iniquité; car tu as péché contre le Seigneur ton Dieu, et tu as dispersé tes voies chez les étrangers, sous chaque arbre touffu, et tu n'as point obéi à ma parole, dit le Seigneur.

14 ¶ Convertissez-vous, fils rebelles, dit le Seigneur, parce que je serai votre maître, et je vous prendrai même un par ville, deux par tribu, et je vous introduirai dans Sion.

15 Et je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur; et ils vous mèneront paître dans les pâturages de la sagesse.

16 Et voici ce qui arrivera: lorsque vous vous

<p>le pays, En ces jours-là, dit l'Éternel, On ne parlera plus de l'arche de l'alliance de l'Éternel; Elle ne viendra plus à la pensée; On ne se la rappellera plus, on ne s'apercevra plus de son absence, Et l'on n'en fera point une autre.</p> <p>17 En ce temps-là, on appellera Jérusalem le trône de l'Éternel; Toutes les nations s'assembleront à Jérusalem, au nom de l'Éternel, Et elles ne suivront plus les penchants de leur mauvais cœur.</p> <p>18 En ces jours, La maison de Juda marchera avec la maison d'Israël; Elles viendront ensemble du pays du nord Au pays dont j'ai donné la possession à vos pères.</p> <p>19 Je disais: Comment te mettrai-je parmi mes enfants, Et te donnerai-je un pays de délices, Un héritage, le plus bel ornement des nations? Je disais: Tu m'appelleras: Mon père! Et tu ne te détourneras pas de moi.</p> <p>20 ¶ Mais, comme une femme est infidèle à son amant, Ainsi vous m'avez été infidèles, maison d'Israël, Dit l'Éternel.</p> <p>21 Une voix se fait entendre sur les lieux élevés; Ce sont les pleurs, les supplications des enfants d'Israël; Car ils ont perverti leur voie, Ils ont oublié l'Éternel, leur Dieu.</p> <p>22 Revenez, enfants rebelles, Je pardonnerai vos infidélités. Nous voici, nous allons à toi, Car tu es l'Éternel, notre Dieu.</p> <p>23 Oui, le tumulte qui vient des collines et des montagnes n'est que mensonge; Oui, c'est en l'Éternel, notre Dieu, qu'est le salut d'Israël.</p> <p>24 Les idoles ont dévoré le produit du travail de nos pères, Dès notre jeunesse, Leurs brebis et leurs bœufs, leurs fils et leurs filles.</p> <p>25 Nous avons notre honte pour couche, Et notre ignominie pour couverture; Car nous avons péché contre l'Éternel, notre Dieu, Nous et nos pères, dès notre jeunesse jusqu'à ce jour, Et nous n'avons pas écouté la voix de l'Éternel, notre Dieu. –</p>	<p>serez multipliés, et que vous aurez grandi sur la terre, dit le Seigneur, en ces jours-là, on ne dira plus: Voici l'arche de l'alliance du Saint d'Israël. Elle n'aura plus de place dans les cœurs, elle n'aura plus de nom, on ne la visitera plus, on ne construira plus rien <i>de pareil</i>.</p> <p>17 En ces jours et en ce temps-là, on appellera Jérusalem le trône de Dieu, et tous les gentils y seront rassemblés, et ils ne courront plus après les désirs de leurs cœurs pervers.</p> <p>18 En ces jours-là, la maison de Juda reviendra avec la maison d'Israël; ensemble elles reviendront de la terre du nord et de toutes les contrées, en la terre que j'ai donnée à leurs pères pour héritage.</p> <p>19 Et moi j'ai dit: Seigneur, qu'il soit fait ainsi; car vous avez dit: Je te mettrai au nombre de mes enfants, je te donnerai une terre choisie, l'héritage du Dieu tout-puissant des nations; et de plus*, vous m'appellerez votre père, et vous ne vous détournerez plus de moi.</p> <p>20 ¶ Cependant, comme une femme est infidèle à son époux, de même la maison d'Israël m'a été infidèle, dit le Seigneur.</p> <p>21 On a entendu sortir de leurs lèvres une voix et des pleurs, et la prière des enfants d'Israël; parce qu'ils avaient failli dans leurs voies, et oublié leur Dieu saint.</p> <p>22 Convertissez-vous, fils rebelles, et je guérirai vos meurtrissures. Dites: Voilà que nous serons vos serviteurs; car vous êtes le Seigneur notre Dieu!</p> <p>23 En vérité les collines et la puissance des montagnes n'étaient que mensonge. Mais c'est du Seigneur notre Dieu que vient le salut d'Israël.</p> <p>24 Dès notre jeunesse, l'opprobre de nos pères a consumé leurs travaux, leurs brebis et leurs bœufs, leurs fils et leurs filles.</p> <p>25 Nous nous sommes endormis dans notre honte, notre déshonneur nous a enveloppés; car nos pères et nous avons péché devant notre Dieu, depuis notre adolescence jusqu'à ce jour. Et nous n'avons point obéi à la parole du Seigneur notre Dieu.</p>
<p><i>8 txt incertain ; 1 mss Hb, des mss LXX, Syr :quoiqu'elle ait vu que j'avais répudié... 22 txt incertain ; Syr : nous sommes à toi</i></p>	<p><i>5 PC : sera-t-elle protégée jusqu'à la victoire 19 ABP + j'ai dit</i></p>

4

1 ¶ Israël, si tu reviens, si tu reviens à moi, dit l'Éternel, Si tu ôtes tes abominations de devant moi, Tu ne seras plus errant.

2 Si tu jures: L'Éternel est vivant! Avec vérité, avec droiture et avec justice, Alors les nations seront bénies en lui, Et se glorifieront en lui.

3 ¶ Car ainsi parle l'Éternel aux hommes de Juda et de Jérusalem: Défrichez-vous un champ nouveau, Et ne semez pas parmi les épines.

4 Circoncisez-vous pour l'Éternel, circoncisez vos cœurs, Hommes de Juda et habitants de Jérusalem, De peur que ma colère n'éclate comme un feu, Et ne s'enflamme, sans qu'on puisse l'éteindre, A cause de la méchanceté de vos actions.

5 ¶ Annoncez en Juda, publiez à Jérusalem, Et dites: Sonnez de la trompette dans le pays! Criez à pleine voix, et dites: Rassemblez-vous, et allons dans les villes fortes!

6 Elevez une bannière vers Sion, Fuyez, ne vous arrêtez pas! Car je fais venir du nord le malheur Et un grand désastre.

7 Le lion s'élanche de son taillis, Le destructeur des nations est en marche, il a quitté son lieu, Pour ravager ton pays; Tes villes seront ruinées, il n'y aura plus d'habitants.

8 C'est pourquoi couvrez-vous de sacs, pleurez et gémissiez; Car la colère ardente de l'Éternel ne se détourne pas de nous.

9 ¶ En ce jour-là, dit l'Éternel, Le roi et les chefs perdront courage, Les sacrificateurs seront étonnés, Et les prophètes stupéfaits.

10 Je dis: Ah! Seigneur Eternel! Tu as donc trompé ce peuple et Jérusalem, en disant: Vous aurez la paix! Et cependant l'épée menace leur vie.

11 ¶ En ce temps-là, il sera dit à ce peuple et à Jérusalem: Un vent brûlant souffle des lieux élevés du désert Sur le chemin de la fille de mon peuple, Non pour vanner ni pour nettoyer le grain.

12 C'est un vent impétueux qui vient de là

4

1 ¶ Si Israël revient à moi, dit le Seigneur, s'il se convertit, s'il retire de sa bouche ses abominations et s'il craint devant ma face,

2 Et s'il jure, Vive le Seigneur ! avec sincérité, équité et justice, les nations seront bénies en lui, et loueront Dieu dans Jérusalem.

3 ¶ Car ainsi dit le Seigneur aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem: Labourez une terre neuve, et ne semez point parmi les chardons.

4 Circoncisez-vous pour votre Dieu, circoncisez la dureté de vos cœurs, hommes de Juda, et vous, habitants de Jérusalem, de peur que ma colère ne jaillisse comme une flamme et ne vous brûle, et que nul ne soit là pour l'éteindre à la vue de la malice de vos péchés.

5 ¶ Annoncez à Juda, et qu'on vous entende en Jérusalem; dites: Donnez le signal de la trompette sur la terre; criez fort et dites: Rassemblez-vous tous, et entrez dans les villes fortifiées.

6 Emportez tout ce que vous pourrez; réfugiez-vous dans Sion; hâtez-vous, ne faites point de halte; car moi, je vais vous amener du nord des maux et de grands brisements de cœur.

7 Le lion est sorti de son antre; il s'est élancé exterminant les nations, et il est parti de sa contrée pour faire de la terre une solitude; et les cités seront abattues, parce qu'il n'y aura plus d'habitants.

8 C'est pourquoi ceignez-vous de cilices, frappez-vous la poitrine, jetez de grands cris; car la colère du Seigneur ne s'est point détournée de vous,

9 ¶ Et en ce jour, dit le Seigneur, périra le cœur du roi et le cœur des princes; les prêtres seront saisis de stupeur, et les prophètes seront confondus.

10 Et je dis: O Seigneur, maître, est-ce donc que vous avez trompé ce peuple et Jérusalem, disant: La paix règnera, et voilà que le glaive a pénétré jusqu'à leur âme!

11 ¶ En ce temps-là, on viendra dire à ce peuple et à Jérusalem: *Un esprit d'erreur souffle au désert; la voie de la fille de mon peuple ne conduit ni à la pureté ni à la sainteté.

12 Mais un souffle de plénitude me viendra; et

jusqu'à moi. Maintenant, je prononcerai leur sentence.

13 ¶ Voici, le destructeur s'avance comme les nuées; Ses chars sont comme un tourbillon, Ses chevaux sont plus légers que les aigles. Malheur à nous, car nous sommes détruits! -

14 Purifie ton cœur du mal, Jérusalem, Afin que tu sois sauvée! Jusques à quand garderas-tu dans ton cœur tes pensées iniques?

15 Car une voix qui part de Dan annonce la calamité, Elle la publie depuis la montagne d'Éphraïm.

16 Dites-le aux nations, faites-le connaître à Jérusalem: Des assiégeants* viennent d'une terre lointaine; Ils poussent des cris contre les villes de Juda.

17 Comme ceux qui gardent un champ, ils entourent Jérusalem, Car elle s'est révoltée contre moi, dit l'Éternel.

18 C'est là le produit de tes voies et de tes actions, C'est là le produit de ta méchanceté; Certes cela est amer, cela pénètre jusqu'à ton cœur.

19 ¶ Mes entrailles! mes entrailles: je souffre au dedans de mon cœur, Le cœur me bat, je ne puis me taire; Car j'entends, mon âme, le son de la trompette, Le cri de guerre.

20 On annonce ruine sur ruine, Car tout le pays est ravagé; Mes tentes sont ravagées tout à coup, Mes pavillons en un instant.

21 Jusques à quand verrai-je la bannière, Et entendrai-je le son de la trompette? -

22 Certainement mon peuple est fou, il ne me connaît pas; Ce sont des enfants insensés, dépourvus d'intelligence; Ils sont habiles pour faire le mal, Mais ils ne savent pas faire le bien. -

23 Je regarde la terre, et voici, elle est informe et vide; Les cieux, et leur lumière a disparu.

24 Je regarde les montagnes, et voici, elles sont ébranlées; Et toutes les collines chancellent.

25 Je regarde, et voici, il n'y a point d'homme; Et tous les oiseaux des cieux ont pris la fuite.

26 Je regarde, et voici, le Carmel est un désert; Et toutes ses villes sont détruites, devant

alors moi je dirai mes jugements contre eux.

13 ¶ Voilà qu'il va venir comme une nuée, et son char sera comme un vent impétueux, ses chevaux plus rapides que l'aigle: Malheur à nous! car nous serons accablés de souffrances.

14 Jérusalem, lave ton cœur de tes méchancetés, afin que tu sois sauvée. Jusques à quand resteront-elles en ton cœur, les pensées qui causent tes maux.

15 Car la voix du messenger de malheur viendra de Dan, et on entendra des cris de douleur des montagnes d'Éphraïm.

16 Vous étés averties, nations; voilà qu'ils sont arrivés, proclamez-le dans Jérusalem; leurs bandes* viennent d'une terre lointaine, et elles ont poussé des cris contre la ville de Juda.

17 Comme les gardiens d'un champ, ils font une enceinte autour d'elle; parce que tu m'as négligé, dit le Seigneur.

18 Ta voie et tes pensées ont attiré sur toi de tels maux, parce que ta méchanceté a été pleine d'amertume, et a pénétré jusqu'au fond de ton cœur.

19 ¶ Mes entrailles, je souffre en mes entrailles et dans les sensations de mon cœur; mon âme est agitée de transports; mon cœur est déchiré. Je ne garderai point le silence; car mon âme a entendu le son de la trompette et les cris de la guerre.

20 Et de sa profonde misère elle appelle le secours de la contrition; car toute la terre a été dans la désolation, le tabernacle a été soudain désolé, et les tentures en ont été dispersées.

21 Jusques à quand verrai-je mes guerriers en fuite, et entendrai-je le son de la trompette?

22 Les princes de mon peuple ne m'ont point reconnu; ce sont des fils insensés et privés d'intelligence; ils sont habiles pour mal faire, et ne savent pas faire le bien.

23 J'ai regardé la terre, et voilà qu'il n'y avait plus rien; j'ai regardé le ciel, et ses astres n'étaient plus.

24 J'ai vu les montagnes, et elles étaient tremblantes, toutes les collines pleines de troubles.

25 J'ai regardé, et voilà qu'il n'y avait pas un homme, et tous les oiseaux du ciel étaient effarouchés.

26 J'ai vu, et voilà que le Carmel était désert, et toutes les villes brûlées par le feu, devant la face

<p>l'Éternel, Devant son ardente colère.</p> <p>27 ¶ Car ainsi parle l'Éternel: Tout le pays sera dévasté; Mais je ne ferai pas une entière destruction.</p> <p>28 A cause de cela, le pays est en deuil, Et les cieux en haut sont obscurcis; Car je l'ai dit, je l'ai résolu, Et je ne m'en repens pas, je ne me rétracterai pas.</p> <p>29 ¶ Au bruit des cavaliers et des archers, toutes les villes sont en fuite; On entre dans les bois, on monte sur les rochers; Toutes les villes sont abandonnées, il n'y a plus d'habitants.</p> <p>30 Et toi, dévastée, que vas-tu faire? Tu te revêtiras de cramoisi, tu te pareras d'ornements d'or, Tu mettras du fard à tes yeux; Mais c'est en vain que tu t'embelliras; Tes amants te méprisent, Ils en veulent à ta vie.</p> <p>31 Car j'entends des cris comme ceux d'une femme en travail, Des cris d'angoisse comme dans un premier enfantement. C'est la voix de la fille de Sion; elle soupire, elle étend les mains: Malheureuse que je suis! je succombe sous les meurtriers!</p>	<p>du Seigneur; elles avaient toutes été effacées devant la face de sa colère.</p> <p>27 ¶ Or voici ce que dit le Seigneur: Toute la terre sera déserte; mais je ne la ferai point périr tout entière.</p> <p>28 Que la terre pleure sur ces maux; que le ciel s'obscurcisse en ses hauteurs; j'ai parlé et je ne me repentirai pas; je me suis élancé en avant, et je ne me détournerai pas du but.</p> <p>29 ¶ Aux cris du cavalier, à l'aspect de l'arc tendu, toute la terre s'est enfuie; ils sont entrés dans les cavernes, ils se sont cachés dans les bois, ils sont montés sur les rochers, Toute ville a été abandonnée; il n'y reste pas un homme.</p> <p>30 Et toi, que feras-tu? Tu auras beau te revêtir d'écarlate, mettre tes bijoux d'or, teindre en noir tes sourcils; tu te seras parée en vain. Tes amants t'ont repoussée, c'est ta vie qu'ils demandent.</p> <p>31 J'ai entendu tes cris comme ceux d'une femme en mal d'enfant, tes gémissements comme ceux d'une mère qui enfante pour la première fois; la voix de la fille de Sion sera brisée, et elle laissera tomber ses mains. Malheur à moi! dira-t-elle, mon âme est défaillante au milieu des morts.</p>
<p><i>16 litt. Gardes, = éclaireurs, braillards ?</i></p>	<p><i>11 PC + dans un esprit</i></p>
<p>5</p> <p>1 ¶ Parcourez les rues de Jérusalem, Regardez, informez-vous, cherchez dans les places, S'il s'y trouve un homme, s'il y en a un Qui pratique la justice, qui s'attache à la vérité, Et je pardonne à Jérusalem.</p> <p>2 Même quand ils disent: L'Éternel est vivant! C'est fausement qu'ils jurent.</p> <p>3 Éternel, tes yeux n'aperçoivent-ils pas la vérité? Tu les frappes, et ils ne sentent rien; Tu les consumes, et ils ne veulent pas recevoir instruction; Ils prennent un visage plus dur que le roc, Ils refusent de se convertir.</p> <p>4 ¶ Je disais: Ce ne sont que les petits; Ils agissent en insensés, parce qu'ils ne connaissent pas la voie de l'Éternel, La loi de leur Dieu.</p> <p>5 J'irai vers les grands, et je leur parlerai; Car eux, ils connaissent la voie de l'Éternel, La loi de leur Dieu; Mais ils ont tous aussi brisé le joug, Rompu les liens.</p>	<p>5</p> <p>1 ¶ Parcourez les rues de Jérusalem, voyez et informez-vous, cherchez dans ses places si vous y trouverez un homme, s'il en est un seul qui fasse la justice et qui désire la foi; et je leur pardonnerai, dit le Seigneur.</p> <p>2 Ils disent: Vive le Seigneur! et en cela ne font-ils pas un faux serment?</p> <p>3 Seigneur, vos yeux considèrent la foi; vous les avez flagellés, et ils ne l'ont point senti; vous les avez consumés, et ils n'ont point profité de la correction. Ils se sont fait un front plus dur que le roc, et n'ont point voulu se convertir.</p> <p>4 ¶ Et j'ai dit: Peut-être sont-ils pauvres, et est-ce pour cela qu'ils sont faibles, et n'ont connu ni la voie du Seigneur ni le jugement de Dieu.</p> <p>5 J'irai donc vers les riches, et je leur parlerai; car ceux-là ont appris à connaître la voie du Seigneur et le jugement de Dieu; mais voilà qu'unaniment ils ont brisé le joug et mis en</p>

6 C'est pourquoi le lion de la forêt les tue, Le loup du désert les détruit, La panthère est aux aguets devant leurs villes; Tous ceux qui en sortiront seront déchirés; Car leurs transgressions sont nombreuses, Leurs infidélités se sont multipliées.

7 ¶ Pourquoi te pardonnerais-je? Tes enfants m'ont abandonné, Et ils jurent par des dieux qui n'existent pas. J'ai reçu leurs serments, et ils se livrent à l'adultère, Ils s'attroupent* dans la maison de la prostituée.

8 Semblables à des chevaux bien nourris, qui courent çà et là, Ils hennissent chacun après la femme de son prochain.

9 Ne châtierais-je pas ces choses-là, dit l'Éternel, Ne me vengerais-je pas d'une pareille nation?

10 ¶ Montez sur ses murailles, et abattez, Mais ne détruisez pas entièrement! Enlevez ses ceps Qui n'appartiennent point à l'Éternel!

11 Car la maison d'Israël et la maison de Juda m'ont été infidèles, Dit l'Éternel.

12 Ils renient l'Éternel, ils disent: Il n'existe pas! Et le malheur ne viendra pas sur nous, Nous ne verrons ni l'épée ni la famine.

13 Les prophètes ne sont que du vent, Et personne ne parle en eux. Qu'il leur soit fait ainsi!

14 ¶ C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel, le Dieu des armées: Parce que vous avez dit cela, Voici, je veux que ma parole dans ta bouche soit du feu, Et ce peuple du bois, et que ce feu les consume.

15 ¶ Voici, je fais venir de loin une nation contre vous, maison d'Israël, Dit l'Éternel; C'est une nation forte, c'est une nation ancienne, Une nation dont tu ne connais pas la langue, Et dont tu ne comprendras point les paroles.

16 Son carquois est comme un sépulcre ouvert; Ils sont tous des héros.

17 Elle dévorera ta moisson et ton pain, Elle dévorera tes fils et tes filles, Elle dévorera tes brebis et tes bœufs, Elle dévorera ta vigne et ton figuier; Elle détruira par l'épée tes villes fortes dans lesquelles tu te confies.

pièces les liens.

6 C'est pourquoi, le lion sortant de la forêt les a blessés, et le loup les a détruits jusque dans leurs demeures, et la panthère s'est élevée contre leurs cités. Quiconque est issu d'eux sera poursuivi comme une proie, parce qu'ils ont multiplié leurs impiétés et se sont endurcis dans leurs rébellions.

7 ¶ Comment puis-je leur être propice? Tes fils m'ont délaissé, et ils ont juré par ce qui n'est point Dieu; je les ai nourris en abondance, et ils ont commis des adultères, et ils ont logé dans les maisons des prostituées.

8 Ils sont devenus comme des chevaux courant après des cavales; chacun; s'est mis à hennir auprès de la femme de son prochain:

9 Est-ce que je ne les visiterai pas pour ces choses? dit le Seigneur; est-ce que mon âme ne tirera pas vengeance d'un tel peuple?

10 ¶ Montez sur ses créneaux et renversez-les; mais ne la détruisez pas de fond en comble; laissez-en les fondations, parce qu'elles [n']appartiennent [pas] * au Seigneur.

11 Parce que la maison d'Israël et la maison de Juda ont gravement prévarié contre moi, dit le Seigneur.

12 Elles ont menti au Seigneur, disant: Les choses ne sont pas ainsi, les maux ne viendront pas sur nous, et nous ne verrons ni le glaive ni la famine.

13 Nos prophètes ont parlé en l'air, et la parole du Seigneur n'était pas en eux. [Ainsi leur sera-t-il fait]*

14 ¶ A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur tout-puissant: En punition de ce que vous avez ainsi parlé, voilà que je fais de mes paroles un feu dans ta bouche, et le peuple sera le bois, et le feu consumera le peuple.

15 ¶ Je vais amener de loin une nation sur vous, ô maison d'Israël, dit le Seigneur, [nation forte, nation des âges,]*une nation dont vous n'entendrez pas leur langue*.

16 Ce sont tous des hommes forts.

17 Et ils mangeront votre moisson et votre pain; ils dévoreront vos fils et vos filles, ils dévoreront vos brebis et vos bœufs, ils dévoreront vos vignes, vos figuiers et vos oliviers, et ils détruiront de fond en comble, par le glaive, vos

18 ¶ Mais en ces jours, dit l'Éternel, Je ne vous détruirai pas entièrement.

19 Si vous dites alors: Pourquoi l'Éternel, notre Dieu, nous fait-il tout cela? Tu leur répondras: Comme vous m'avez abandonné, Et que vous avez servi des dieux étrangers dans votre pays, Ainsi vous servirez des étrangers dans un pays qui n'est pas le vôtre.

20 ¶ Annoncez ceci à la maison de Jacob, Publiez-le en Juda, et dites:

21 Ecoutez ceci, peuple insensé, et qui n'as point de cœur! Ils ont des yeux et ne voient point, Ils ont des oreilles et n'entendent point.

22 Ne me craignez-vous pas, dit l'Éternel, Ne tremblerez-vous pas devant moi? C'est moi qui ai donné à la mer le sable pour limite, Limite éternelle qu'elle ne doit pas franchir; Ses flots s'agitent, mais ils sont impuissants; Ils mugissent, mais ils ne la franchissent pas.

23 Ce peuple a un cœur indocile et rebelle; Ils se révoltent, et s'en vont.

24 Ils ne disent pas dans leur cœur: Craignons l'Éternel, notre Dieu, Qui donne la pluie en son temps, La pluie de la première et de l'arrière-saison, Et qui nous réserve les semaines destinées à la moisson.

25 ¶ C'est à cause de vos iniquités que ces dispensations n'ont pas lieu, Ce sont vos péchés qui vous privent de ces biens.

26 Car il se trouve parmi mon peuple des méchants; Ils épient comme l'oiseleur qui dresse des pièges, Ils tendent des filets, et prennent des hommes.

27 Comme une cage est remplie d'oiseaux, Leurs maisons sont remplies de fraude; C'est ainsi qu'ils deviennent puissants et riches.

28 **Ils s'engraissent, ils sont brillants d'embonpoint;** Ils dépassent toute mesure dans le mal, Ils ne défendent pas la cause, la cause de l'orphelin, et ils prospèrent; Ils ne font pas droit aux indigents.

29 Ne châtierais-je pas ces choses-là, dit l'Éternel, Ne me vengerais-je pas d'une pareille nation?

places fortes, en qui vous aviez mis votre confiance.

18 ¶ En ces jours-là, dit le Seigneur ton Dieu, je ne vous exterminerai pas entièrement.

19 Et lorsque vous direz: Pourquoi le Seigneur, notre Dieu, nous a-t-il fait ces choses? tu leur diras; En punition de ce que vous avez servi, dans votre terre, des dieux étrangers, vous aussi vous servirez des étrangers en une terre qui ne sera pas la vôtre.

20 ¶ Publiez ces choses dans la maison de Jacob, et qu'elles soient entendues dans la maison de Juda.

21 Écoutez donc ces choses, peuple insensé et sans cœur: qui avez des yeux, et ne voyez pas; qui avez des oreilles, et n'entendez pas.

22 Ne me craignez-vous point? dit le Seigneur; n'aurez-vous point de respect pour moi qui ai donné à la mer les sables pour limites? C'est un commandement éternel; et elle ne l'enfreindra point; elle s'agitiera, mais elle ne prévaudra point; et ses flots bruiront, mais ils ne me désobéiront pas.

23 Le cœur de ce peuple est indocile et incrédule; ils se sont détournés et éloignés de moi.

24 Et ils n'ont point dit en leur âme: Craignons maintenant le Seigneur notre Dieu, qui nous a donné la pluie du printemps et celle de l'automne, comme il convient pour l'achèvement de la moisson au temps prescrit, et qui a veillé sur nous.

25 ¶ Vos iniquités ont troublé ce cours des choses, et vos péchés ont éloigné de vous mes biens.

26 Parce que, parmi mon peuple, il s'est trouvé des impies, et ils ont placé des pièges pour perdre les hommes, et ils les ont surpris.

27 Tel un filet tendu est plein d'oiseaux, telle leur maison est pleine de fraude. Et c'est ainsi qu'ils sont devenus grands et se sont enrichis.

28 *[Ils s'engraissent]** Et ils ont transgressé la justice, et ils n'ont point jugé la cause de l'orphelin ni jugé celle de la veuve.

29 Et pour tout cela est-ce que je ne les visiterai pas? dit le Seigneur; est-ce que mon âme ne tirera pas vengeance d'un tel peuple?

<p>30 ¶ Des choses horribles, abominables, Se font dans le pays. 31 Les prophètes prophétisent avec fausseté, Les sacrificateurs dominent sous leur conduite, Et mon peuple prend plaisir à cela. Que ferez-vous à la fin?</p>	<p>30 ¶ La stupeur et l'horreur ont régné sur la terre. 31 Les prophètes prophétisent l'iniquité; les prêtres applaudissent des mains, et mon peuple les aime pour avoir fait ainsi. Que pouvez-vous faire de plus après cela?</p>
<p><i>7 = ils se font des incisions -- qq mss hb : sont logés = LXX</i></p>	<p><i>10 PC, ABP+ la négation 13 PC, ABP, Jun, + 15 ABP+ -- litt. La voix de leur langue 28 ABP+</i></p>
<p>6</p> <p>1 ¶ Fuyez, enfants de Benjamin, du milieu de Jérusalem, Sonnez de la trompette à Tekoa, Elevez un signal à Beth-Hakkérem! Car on voit venir du nord le malheur Et un grand désastre.</p> <p>2 La belle et la délicate, Je la détruis, la fille de Sion! 3 Vers elle marchent des bergers avec leurs troupeaux; Ils dressent des tentes autour d'elle, Ils broutent chacun sa part. –</p> <p>4 Préparez-vous à l'attaquer! Allons! montons en plein midi! ... Malheureusement pour nous, le jour baisse, Les ombres du soir s'allongent.</p> <p>5 Allons! montons de nuit! Détruisons ses palais! –</p> <p>6 Car ainsi parle l'Eternel des armées: Abattez les arbres, Elevez des terrasses contre Jérusalem! C'est la ville qui doit être châtiée*; Il n'y a qu'oppression au milieu d'elle.</p> <p>7 Comme un puits fait jaillir ses eaux, Ainsi elle fait jaillir sa méchanceté; Il n'est bruit en son sein que de violence et de ruine; Sans cesse à mes regards s'offrent la douleur et les plaies.</p> <p>8 Reçois instruction, Jérusalem, De peur que je ne m'éloigne de toi, Que je ne fasse de toi un désert, Un pays inhabité!</p> <p>9 ¶ Ainsi parle l'Eternel des armées: On grappillera comme une vigne les restes d'Israël. Portes-y de nouveau la main, Comme le vendangeur sur les ceps.</p> <p>10 A qui m'adresser, et qui prendre à témoin pour qu'on écoute? Voici, leur oreille est incirconcise, Et ils sont incapables d'être attentifs; Voici, la parole de l'Eternel est pour</p>	<p>6</p> <p>1 ¶ Armez-vous de force, fils de Benjamin, <i>pour fuir</i> du milieu de Jérusalem; sonnez de la trompette à Thécué, et levez l'étendard sur Béthacharam, parce que, du côté du nord, des maux <i>nous</i> menacent, et qu'une grande affliction arrive <i>sur nous</i>; 2 Et ton orgueil sera abaissé, fille de Sion.</p> <p>3 Contre elle marcheront les pasteurs avec leurs troupeaux, et ils dresseront leurs tentes autour d'elle, et chacun y viendra paître sa part de bétail.</p> <p>4 Préparez-vous à la combattre; levez-vous, et donnons-lui l'assaut en plein midi. Malheur à nous! parce que le jour décline, et que les ombres du jour s'évanouissent.</p> <p>5 Levez-vous, et donnons-lui l'assaut dans les ténèbres, et arrachons-lui ses fondations.</p> <p>6 Car voici ce que dit le Seigneur [<i>des Puissances</i>] :* Abats ses arbres, répands tes forces autour de Jérusalem. O ville menteuse, il y a en elle toute sorte d'oppression.</p> <p>7 Comme une citerne refroidit l'eau, ainsi sa méchanceté glace de froid; sans cesse on entend parler devant elle d'impiétés et d'afflictions.</p> <p>8 Jérusalem, tu seras instruite par le fouet et la douleur; mon âme ne se séparera point de toi que je n'aie fait de toi une terre impraticable, qui ne sera plus habitée.</p> <p>9 ¶ Car voici ce que dit le Seigneur [<i>des Puissances</i>] :* Grappillez, grappillez comme une vigne les restes d'Israël; allez et revenez, comme le vendangeur pour remplir son panier.</p> <p>10 A qui vais-je parler et attester, et qui m'écouter*? Voilà que leurs oreilles sont incirconcises, et ils ne pourront entendre. Voilà</p>

eux un opprobre, Ils n'y trouvent aucun plaisir.
 11 Je suis plein de la fureur de l'Eternel, je ne puis la contenir. Répands-la sur l'enfant dans la rue, Et sur les assemblées des jeunes gens. Car l'homme et la femme seront pris, Le vieillard et celui qui est chargé de jours.

12-15 = 8.10-12 LXX omet*

12 Leurs maisons passeront à d'autres, Les champs et les femmes aussi, Quand j'étendrai ma main sur les habitants du pays, Dit l'Eternel.

13 Car depuis le plus petit jusqu'au plus grand, Tous sont avides de gain; Depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, Tous usent de tromperie.

14 Ils pensent à la légère la plaie de la fille de mon peuple: Paix! paix! disent-ils; Et il n'y a point de paix;

15 Ils seront confus, car ils commettent des abominations; Ils ne rougissent pas, ils ne connaissent pas la honte; C'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent, Ils seront renversés quand je les châtierai, Dit l'Eternel.

16 Ainsi parle l'Eternel: Placez-vous sur les chemins, regardez, Et demandez quels sont les anciens sentiers, Quelle est la bonne voie; marchez-y, Et vous trouverez le repos de vos âmes! Mais ils répondent: Nous n'y marcherons pas.

17 J'ai mis près de vous des sentinelles: Soyez attentifs au son de la trompette! Mais ils répondent: Nous n'y serons pas attentifs.

18 ¶ C'est pourquoi écoutez, nations! Sachez ce qui leur arrivera, assemblée des peuples!*

19 Ecoute, terre! Voici, je fais venir sur ce peuple le malheur, Fruit de ses pensées; Car ils n'ont point été attentifs à mes paroles, Ils ont méprisé ma loi.

20 Qu'ai-je besoin de l'encens qui vient de Séba, Du roseau aromatique d'un pays lointain? Vos holocaustes ne me plaisent point, Et vos sacrifices ne me sont point agréables.

21 C'est pourquoi ainsi parle l'Eternel: Voici, je mettrai devant ce peuple des pierres d'achoppement, Contre lesquelles se heurteront ensemble pères et fils, Voisins et amis, et ils périront.

22-24 = 50.41-43

22 ¶ Ainsi parle l'Eternel: Voici, un peuple vient

que la parole du Seigneur leur inspire du mépris, et ils n'en veulent point.

11 Et j'ai assouvi ma colère, et je l'ai contenue en moi, et je ne les ai pas entièrement détruits. Mais je la répandrai au dehors sur les enfants à la mamelle, sur la synagogue des jeunes gens; en même temps l'on prendra les hommes et les femmes, et le vieillard plein de jours.

12 Et leurs maisons, leurs champs, leurs femmes aussi appartiendront à d'autres, parce que j'étendrai la main sur les habitants de cette terre, dit le Seigneur.

13 Car, du petit au grand, ils ont commis des iniquités; depuis le prêtre jusqu'au faux prophète, ils ont fait des œuvres de mensonge.

14 Ils pensaient les plaies de mon peuple, mais avec dédain, en lui disant: La paix, la paix! Et où est-elle la Paix?

15 Aussi ont-ils été confondus parce qu'ils ont failli. Et encore ils n'ont pas été confondus comme ceux qui le sont réellement*; car leur confusion même ne les a pas confondus. Et à cause de cela ils tomberont, et ce sera leur ruine; et au temps de ma visite ils périront, dit le Seigneur.

16 Voici ce que dit le Seigneur: Tenez-vous dans les voies, et regardez, et informez-vous des éternels sentiers du Seigneur. Voyez quelle est la bonne voie et marchez-y, et vous trouverez la purification de vos âmes. Et ils ont dit: Nous n'irons pas.

17 J'ai établi sur vous des sentinelles, disant: Écoutez la voix de la trompette. Et ils ont dit: Nous n'écouterons pas.

18 ¶ A cause de cela, ils ont entendu les nations, et ceux qui paissaient leurs troupeaux.

19 Terre, écoute: Voilà que je vais amener sur ce peuple des malheurs, fruit de leur rébellion; car ils n'ont point eu souci de mes paroles, et ils ont répudié ma loi.

20 A quoi bon m'offrir de l'encens de Saba et du cinnamome d'une contrée lointaine, vos holocaustes ne me sont point agréables, et vos victimes ne me causent point de joie.

21 Et c'est pourquoi le Seigneur a dit: Voilà que je vais envoyer une maladie sur ce peuple; les pères et les fils tomberont malades ensemble, les proches périront avec leurs voisins.

22 ¶ Et le Seigneur a dit: Voilà qu'un peuple

<p>du pays du nord, Une grande nation se lève des extrémités de la terre.</p> <p>23 Ils portent l'arc et le javelot; Ils sont cruels, sans miséricorde; Leur voix mugit comme la mer; Ils sont montés sur des chevaux, Prêts à combattre comme un seul homme, Contre toi, fille de Sion!</p> <p>24 ¶ Au bruit de leur approche, Nos mains s'affaiblissent, L'angoisse nous saisit, Comme la douleur d'une femme qui accouche.</p> <p>25 Ne sortez pas dans les champs, N'allez pas sur les chemins; Car là est le glaive de l'ennemi, Et l'épouvante règne à l'entour!</p> <p>26 Fille de mon peuple, couvre-toi d'un sac et roule-toi dans la cendre, Prends le deuil comme pour un fils unique, Verse des larmes, des larmes amères! Car le devastateur vient sur nous à l'improviste.</p> <p>27 ¶ Je t'avais établi en observation parmi mon peuple, Comme une forteresse, Pour que tu connusses et sondasses leur voie.</p> <p>28 Ils sont tous des rebelles, des calomniateurs, De l'airain et du fer; Ils agissent tous en corrompus.</p> <p>29 Le soufflet est brûlant, Le plomb est consumé par le feu; C'est en vain qu'on épure, Les scories ne se détachent pas.</p> <p>30 On les appelle de l'argent méprisable, Car l'Eternel les a rejetés.</p>	<p>vient du nord, et les nations se lèveront des extrémités de la terre.</p> <p>23 Ils tiendront l'arc et le javelot. Ce peuple est audacieux, il sera sans pitié; sa voix est comme les flots de la mer; il combattra à cheval et sur des chars et tombera sur toi comme la flamme, ô fille de Sion.</p> <p>24 ¶ Nous avons entendu ce qu'on en dit, et nos mains en sont défaillantes; l'angoisse nous a saisis avec des douleurs comme celles de l'enfantement.</p> <p>25 Ne sortez pas dans les champs, n'allez pas sur les chemins; car le glaive des ennemis est là tout alentour.</p> <p>26 Fille de mon peuple, ceins-toi d'un cilice; couvre-toi de cendre; frappe amèrement ta poitrine, comme lorsqu'on pleure un bien-aimé; car soudain le malheur tombera sur vous.</p> <p>27 ¶ Je t'ai établi pour mettre à l'épreuve ces peuples tant de fois éprouvés, et tu me connaîtras à ma manière d'éprouver moi-même leurs voies.</p> <p>28 Ils sont tous indociles, ils ne marchent point droit; c'est de l'airain et du fer, ils sont tous corrompus.</p> <p>29 Le soufflet manque à la forge, le plomb y manque, le batteur d'argent frappe à vide; seule leur malice n'est point épuisée.</p> <p>30 Appelez-les de l'argent réprouvé; car ils sont réprouvés par le Seigneur.</p>
<p><i>6 trad incertaine ; litt il doit visiter = intervenir</i> <i>12-15 les doublons du TM sont souvent omis dans la LXX</i> <i>18 txt incertain, corr : sachez ce que je vais faire contre eux</i></p>	<p><i>6,9 ABP+ - La LXX omet généralement (56 fois) les qualificatifs « des armée » et « le Dieu d'Israël », quand elle l'ajoute elle traduit par « Tout-Puissant » (Παντοκρατορ) alors que ABP traduit bien « des Puissances » (των δυναμεων ou « des Armées » selon les trad. françaises).</i> <i>10 PC ; ABP : obéira</i> <i>15 PC : qui sont honteux ; ABP : confondus</i></p>

7

1-15 = 26.1-6

1 ¶ La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:

2 Place-toi à la porte de la maison de l'Éternel, Et là publie cette parole, Et dis:

2 ¶ Ecoutez la parole de l'Éternel, Vous tous, hommes de Juda, **qui entrez par ces portes, Pour vous prosterner devant l'Éternel!**

3 Ainsi parle l'Éternel **des armées**, le Dieu d'Israël: Réformez vos voies et vos œuvres, Et je vous laisserai demeurer dans ce lieu.

4 Ne vous livrez pas à des espérances trompeuses, **en disant**: C'est ici le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel, **Le temple de l'Éternel!**

5 ¶ Si vous réformez vos voies et vos œuvres, Si vous pratiquez la justice envers les uns et les autres,

6 Si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, Si vous ne répandez pas en ce lieu le sang innocent, Et si vous n'allez pas après d'autres dieux, pour votre malheur,

7 Alors je vous laisserai demeurer dans ce lieu, Dans le pays que j'ai donné à vos pères, D'éternité en éternité.

8 ¶ Mais **voici**, vous vous livrez à des espérances trompeuses, Qui ne servent à rien.

9 Quoi! **dérober, tuer, commettre des adultères, Jurer** faussement, **offrir** de l'encens à Baal, **Aller** après d'autres dieux que vous ne connaissez pas! ...

10 Puis vous venez vous présenter devant moi, Dans cette maison sur laquelle mon nom est invoqué, Et vous dites: Nous sommes délivrés! ... Et c'est afin de commettre toutes ces abominations!

11 Est-elle à vos yeux une caverne de voleurs, Cette maison sur laquelle mon nom est invoqué? Je le vois moi-même, dit l'Éternel.

12 Allez donc au lieu qui m'était consacré à Silo, Où j'avais fait autrefois résider mon nom. Et voyez comment je l'ai traité, A cause de la méchanceté de mon peuple d'Israël.

13 Et maintenant, puisque vous avez commis

7 {Ra,Bag,Zi 2-34}

LXX omet ; ABP ajoute 1-2a

1 [Parole qui vint à Jérémie de la part du Seigneur disant :

2a Place-toi à la porte de la maison du Seigneur et là lit cette parole]*

[2]**1 ¶** Écoutez tous la parole du Seigneur, peuples de la Judée;

[3]**2** Voici ce que dit le Seigneur [*des Puissances,*]* Dieu d'Israël Redressez vos voies et vos pensées, et j'habiterai avec vous en ce lieu.

[4]**3** Ne mettez pas votre confiance en vous-mêmes, ni en des paroles de mensonge; **car il ne vous servira nullement de dire**: Le temple du Seigneur, le temple du Seigneur est ici.

[5]**4 ¶** Car si vous redressez vos voies et vos actions, si vous rendez la justice* entre un homme et son prochain;

[6]**5** Si vous n'opprimez pas l'étranger, ni l'orphelin, ni la veuve; si vous ne versez pas le sang innocent dans ce lieu; si vous ne courez pas, pour votre malheur, après des dieux étrangers,

[7]**6** J'habiterai ce lieu avec vous, en la terre que j'ai donnée, de siècle en siècle, à vos pères.

[8]**7 ¶** Mais **si** vous mettez votre confiance en des paroles de mensonge, dont vous ne retirerez aucun secours;

[9]**8** Si **vous tuez**, si **vous commettez des adultères**, si **vous volez**, si **vous jurez** faussement, si **vous brûlez** de l'encens à Baal, et si vous **courez**, **pour votre malheur**, après des dieux étrangers qui vous étaient inconnus;

[10]**9** Et après cela, si vous venez, si vous vous placez devant moi en cette maison où mon nom a été invoqué, disant: Nous nous sommes abstenus de commettre ces abominations,

[11]**10** **Moi je vous dirai**: Est-ce une caverne de voleurs, ma maison où mon nom a été invoqué devant vous? Je vous ai vus, dit le Seigneur.

[12]**11** Allez en ce lieu qui m'appartient, à Silo, où d'abord j'avais abrité mon nom; et voyez comment je l'ai traité, à la vue de la méchanceté de mon peuple Israël.

[13]**12** Et maintenant parce que vous avez fait

toutes ces actions, Dit l'Éternel, Puisque je vous ai parlé **dès le matin** et que vous n'avez pas écouté, Puisque je vous ai appelés et que vous n'avez pas répondu,

14 Je traiterai la maison sur laquelle mon nom est invoqué, Sur laquelle vous faites reposer votre confiance, Et le lieu que j'ai donné à vous et à vos pères, De la même manière que j'ai traité Silo;

15 Et je vous rejeterai loin de ma face, Comme j'ai rejeté tous vos frères, Toute la postérité d'Éphraïm.

16 ¶ Et toi, n'intercède pas en faveur de ce peuple, N'élève pour eux ni supplications ni prières, Ne fais pas des instances auprès de moi; Car je ne t'écouterai pas.

17 Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda Et dans les rues de Jérusalem?

18 Les enfants ramassent du bois, Les pères allument le feu, Et les femmes pétrissent la pâte, Pour préparer des gâteaux à la **reine*** du ciel, Et **pour faire** des libations à d'autres dieux, Afin de m'irriter.

19 Est-ce moi qu'ils irritent? dit l'Éternel; N'est-ce pas eux-mêmes, A leur propre **confusion**?

20 C'est pourquoi ainsi parle le **Seigneur**, l'Éternel: Voici, ma colère et ma fureur se répandent sur ce lieu, Sur les hommes et sur les bêtes, Sur les arbres des champs et sur les fruits de la terre; Elle brûlera, et ne s'éteindra point.

21 ¶ Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, Et mangez-en la chair!

22 Car je n'ai point parlé avec vos pères et je ne leur ai donné aucun ordre, Le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, Au sujet des holocaustes et des sacrifices.

23 Mais voici l'ordre que je leur ai donné: Écoutez ma voix, Et je serai votre Dieu, Et vous serez mon peuple; Marchez dans toutes les voies que je vous prescris, Afin que vous soyez heureux.

24 Et ils n'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille; Ils ont suivi les conseils, les penchants de leur mauvais cœur, Ils ont été en arrière et non en avant.

25 Depuis le jour où **vos** pères sont sortis du pays d'Égypte, Jusqu'à ce jour, Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, Je les ai

toutes ces œuvres, parce que je vous ai parlé, et que vous ne m'avez pas écouté; parce que je vous ai appelés et que vous ne m'avez pas répondu,

[14]13 Je traiterai cette maison où mon nom a été invoqué, et en qui vous mettiez votre confiance, je traiterai cette terre que j'ai donnée à vos pères et à vous, comme j'ai traité Silo.

[15]14 Et je vous rejeterai loin de ma face, comme j'ai rejeté vos frères, toute la race d'Éphraïm.

[16]15 ¶ Et toi, garde toi de prier pour ce peuple; ne demande pas que je lui fasse miséricorde; ne prie pas et ne viens pas à moi pour eux, car je ne t'exaucerai point.

[17]16 Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem?

[18]17 Leurs fils amassent le bois, et les pères allument le feu, et leurs femmes pétrissent la pâte pour offrir des gâteaux à l'**armée*** du ciel, et **ils répandent** des libations pour des dieux étrangers, afin de provoquer ma colère.

[19]18 Est-ce moi qu'ils provoquent ainsi? dit le Seigneur. N'est-ce pas eux-mêmes, pour que leur front soit **couvert de honte**?

[20]19 Et c'est pourquoi le Seigneur a dit: Voilà que ma vengeance et ma colère vont fondre sur ce lieu et sur les hommes, et sur le bétail, et sur tous les arbres de leurs champs, et sur les fruits de la terre; ma colère brûlera* et ne s'éteindra point.

[21]20 ¶ Voici ce que dit le Seigneur: Multipliez vos holocaustes et vos victimes, et mangez-en les chairs:

[22]21 Parce que je n'ai point parlé à vos pères, et que je ne leur ai rien prescrit, le jour où je les ai ramenés de la terre d'Égypte, concernant les holocaustes et les sacrifices:

[23a]22 Mais je leur ai donné ce commandement: Écoutez ma parole, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple;

23b Marchez dans toutes mes voies comme je vous l'ordonne, et vous serez bénis.

24 Et ils ne m'ont point écouté, et ils ne m'ont point prêté l'oreille; mais ils ont couru après tous les désirs de leurs cœurs pervers, et ils ont reculé au lieu d'avancer,

25 Depuis le jour où **leurs** pères sont sortis de l'Égypte jusqu'à ce jour. Et je vous ai envoyé mes serviteurs les prophètes de jour en jour dès

<p>envoyés chaque jour, dès le matin.</p> <p>26 Mais ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille; Ils ont raidi leur cou, Ils ont fait le mal plus que leurs pères.</p> <p>27 Si tu leur dis toutes ces choses, ils ne t'écouteront pas; Si tu cries vers eux, ils ne te répondront pas.</p> <p>28 ¶ Alors dis-leur: C'est ici la nation qui n'écoute pas la voix de l'Eternel, son Dieu, Et qui ne veut pas recevoir instruction; La vérité a disparu, elle s'est retirée de leur bouche.</p> <p>29 ¶ Coupe ta chevelure, et jette-la au loin; Monte sur les hauteurs, et prononce une plainte! Car l'Eternel rejette Et repousse la génération qui a provoqué sa fureur.</p> <p>30 ¶ Car les enfants de Juda ont fait ce qui est mal à mes yeux, Dit l'Eternel; Ils ont placé leurs abominations Dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, Afin de la souiller.</p> <p>31 Ils ont bâti des hauts lieux à Topheth dans la vallée de Ben-Hinnom, Pour brûler au feu leurs fils et leurs filles: Ce que je n'avais point ordonné, Ce qui ne m'était point venu à la pensée.</p> <p>32 C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Eternel, Où l'on ne dira plus Topheth et la vallée de Ben-Hinnom, Mais où l'on dira la vallée du carnage; Et l'on enterrera les morts à Topheth par défaut de place.</p> <p>33 Les cadavres de ce peuple seront la pâture Des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre; Et il n'y aura personne pour les troubler.</p> <p>34 Je ferai cesser dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem Les cris de réjouissance et les cris d'allégresse, Les chants du fiancé et les chants de la fiancée; Car le pays sera un désert.</p>	<p>l'aurore; je les leur ai envoyés,</p> <p>26 Et ils ne m'ont point écouté, et ils ne m'ont point prêté l'oreille, et ils ont endurci leur tête plus que leurs pères.</p> <p>LXX omet ; ABP ajoute</p> <p>27 [Tu leur diras cette parole, ils ne t'écouteront pas; tu les appelleras, ils ne te répondront pas.]*</p> <p>28 ¶ Or tu leur diras cette parole: Voici la nation qui n'a point écouté la voix du Seigneur, Et n'a point profité des corrections; la foi est bannie de leur bouche.</p> <p>29 ¶ Coupe tes cheveux, et jette-les loin de toi; et mets une lamentation sur tes lèvres; car le Seigneur a réprouvé, il a répudié la race qui a fait* ces choses.</p> <p>30 ¶ Car les enfants de Juda ont fait le mal devant moi, dit le Seigneur; ils ont introduit leurs abominations dans la maison où était invoqué mon nom, afin de le profaner.</p> <p>31 Et ils ont bâti l'autel de Topheth dans la vallée des fils d'Ennom pour y brûler par le feu leurs fils et leurs filles, sacrifice que je ne leur ai point prescrit et auquel je n'ai jamais songé en mon cœur.</p> <p>32 A cause de cela, voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, et ils ne diront plus: L'autel de Topheth, la vallée des fils d'Ennom; mais, la vallée des égorgés; et on inhumera les morts en Topheth, parce qu'on n'aura point d'autre place.</p> <p>33 Et les morts de ce peuple seront la proie des oiseaux du ciel et des bêtes fauves des champs; et nul ne sera là pour les chasser.</p> <p>34 Et dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem je ferai taire la voix de la joie et de l'allégresse, la voix du fiancé et de la fiancée; car toute la terre sera devenue une solitude.</p>
<p>18 mss : œuvre du ciel</p>	<p>1-2a ABP, PC+ ; Jun en note 4 PC : jugement 17 gr ; Gig : reine 19 PC : se consumera 27 PC+, Jun en note 29 PC ; ABP : qui fait</p>

8

1 ¶ En ce temps-là, dit l'Éternel, on tirera de leurs sépulcres les os des rois de Juda, les os de ses chefs, les os des sacrificateurs, les os des prophètes, et les os des habitants de Jérusalem.
2 On les étendra devant le soleil, devant la lune, et devant toute l'armée des cieus, qu'ils ont aimés, qu'ils ont servis, qu'ils ont suivis, qu'ils ont **recherchés**, et devant lesquels ils se sont prosternés; on ne les recueillera point, on ne les enterrera point, et ils seront comme du fumier sur la terre.

3 La mort **sera préférable** à la vie pour tous ceux qui resteront de cette race méchante, dans tous les lieux où je les aurai chassés, dit l'Éternel des armées.

4 ¶ Dis-leur: Ainsi parle l'Éternel: Est-ce que l'on tombe sans se relever? Ou se détourne-t-on sans revenir?

5 Pourquoi donc ce peuple **de Jérusalem*** s'abandonne-t-il A de perpétuels égarements? Ils persistent dans la tromperie, Ils refusent de se convertir.

6 **Je suis** attentif, et **j'écoute**: **Ils ne parlent pas comme ils devraient**; Aucun ne se repent de sa méchanceté, Et ne dit: Qu'ai-je fait? Tous reprennent leur course, Comme un cheval qui s'élançe au combat.

7 Même la **cigogne** connaît dans les cieus sa saison; La tourterelle, l'hirondelle et la **grue** Observent le temps de leur arrivée; Mais mon peuple ne connaît pas la loi de l'Éternel.

8 ¶ Comment pouvez-vous dire: Nous sommes sages, La loi de l'Éternel est avec nous? C'est bien en vain que s'est mise à l'œuvre La plume mensongère des scribes.

9 Les sages sont confondus, Ils sont consternés, ils sont pris; Voici, ils ont méprisé la parole de l'Éternel, Et quelle sagesse ont-ils?

10-12 {LXX omet } =6.12-15

10 C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, Et leurs champs à ceux qui les déposséderont. **Car depuis le plus petit jusqu'au plus grand, Tous sont avides de gain; Depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, Tous usent de**

8

1 ¶ En ce temps-là, dit le Seigneur, on retirera de leurs sépulcres les os des rois de Juda, les os de ses princes, les os des prêtres, les os des prophètes, et les os des habitants de Jérusalem.
2 Et on les étalera pour qu'ils sèchent aux rayons du soleil, de la lune, de toutes les étoiles, et de toute l'armée céleste que ces hommes avaient aimés, qu'ils avaient servis, après lesquels ils avaient couru, auxquels ils s'étaient **attachés** et qu'ils avaient adorés. Et ces hommes, on ne pleurera plus sur eux, ils ne seront pas ensevelis et ils seront en exemple sur la face de la terre;

3 Parce qu'**ils ont préféré** la mort à la vie, et ceux qui seront restés de cette race, en quelque lieu que ce soit, je les expulserai.

4 ¶ Car voici ce que dit le Seigneur: Celui qui tombe ne se relève-t-il pas, et celui qui s'est détourné du chemin n'y revient-il* pas?

5 Pourquoi donc **mon** peuple a-t-il dévié sans pudeur? pourquoi s'est-il opiniâtre dans son mauvais choix, et a-t-il refusé de se convertir?

6 Maintenant **prêtez** l'oreille et **écoutez**: Nul ne se repent de sa méchanceté; en est-il qui diront: Qu'ai-je fait? Ils courent jusqu'à tomber dans leur course, comme un cheval trempé de sueur qui ne peut plus hennir.

7 La **grue** dans le ciel connaît sa saison; la tourterelle, l'hirondelle des champs et le **passereau** observent le moment où ils couvent; mais mon peuple n'a pas connu les jugements du Seigneur.

8 ¶ Comment direz-vous: Nous sommes sages, et la loi du Seigneur est avec nous? La plume menteuse de vos scribes écrit des erreurs;

9 Vos sages ont été confondus, et ils ont tremblé, et ils ont été pris, parce qu'ils ont rejeté la loi du Seigneur; quelle sagesse y a-t-il donc en eux?

LXX omet 10-12 ; ABP, [Jun], Gig ajoutent

10 A cause de cela, je donnerai leurs femmes à d'autres, et leurs champs à des héritiers **étrangers**, [car depuis le petit jusqu'au grand, tous poursuivent l'amour de l'argent, et du prophète jusqu'au prêtre, tous commettent le

tromperie.

11 Ils pensent à la légère la plaie de la fille de mon peuple: Paix! paix! disent-ils. Et il n'y a point de paix.

12 Ils seront confus, car ils commettent des abominations; Ils ne rougissent pas, ils ne connaissent pas la honte; C'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent, Ils seront renversés quand je les châtierai, Dit l'Éternel.

13 ¶ Je veux en finir avec eux, dit l'Éternel; Il n'y aura plus de raisins à la vigne, Plus de figes au figuier, Et les feuilles se flétriront; Ce que je leur avais donné leur échappera. –

14 ¶ Pourquoi restons-nous assis? Rassemblez-vous, et allons dans les villes fortes, Pour y périr! Car l'Éternel, notre Dieu, nous destine à la mort, Il nous fait boire des eaux empoisonnées, Parce que nous avons péché contre l'Éternel.

15 Nous espérions la paix, et il n'arrive rien d'heureux; Un temps de guérison, et voici la terreur! -

16 Le hennissement de ses chevaux se fait entendre du côté de Dan, Et au bruit de leur hennissement toute la terre tremble; Ils viennent, ils dévorent le pays et ce qu'il renferme, La ville et ceux qui l'habitent.

17 Car j'envoie parmi vous des serpents, des basilics, Contre lesquels il n'y a point d'enchantement; Ils vous mordront, dit l'Éternel.

18 Je voudrais soulager ma douleur; Mon cœur souffre au dedans de moi.

19 Voici les cris de la fille de mon peuple Retentissent sur la terre lointaine: L'Éternel n'est-il plus à Sion? N'a-t-elle plus son roi au milieu d'elle? Pourquoi m'ont-ils irrité par leurs images taillées, Par des idoles étrangères? -

20 La moisson est passée, l'été est fini, Et nous ne sommes pas sauvés!

21 Je suis brisé par la douleur de la fille de mon peuple, Je suis dans la tristesse, l'épouvante me saisit.

22 ¶ N'y a-t-il point de baume en Galaad? N'y a-t-il point de médecin? Pourquoi donc la guérison de la fille de mon peuple ne s'opère-t-elle pas?

mensonge

11 ils traitent avec déshonneur la fille brisée de mon peuple disant : paix, paix et il n'y a pas de paix.

12 ils ont été confondus pour l'abomination qu'ils ont commise, et ils n'ont pas eu honte de leur honte, ils ne connaissaient pas la honte. Pour cela ils tomberont au milieu de ceux qui tombent. Au temps de leur visite, ils tomberont, dit le Seigneur

13 Et ils réuniront leurs fruits, dit le Seigneur : il n'y a pas de raisins dans les vignes et il n'y a pas de figes sur les figuiers]*

13 ¶ Et les feuilles sont tombées.

14 ¶ Pourquoi demeurons-nous en repos? Rassemblons-nous, et retirons-nous dans nos places fortes, et là soyons comme des rebuts, puisque Dieu nous a rejetés, et qu'il nous a abreuvés d'eau mêlée de fiel en punition de nos péchés envers lui.

15 Nous nous attendions à la paix, et il ne nous est venu rien de bon; à la guérison, et voilà que c'était la souffrance.

16 De Dan nous entendons le bruit de leur cavalerie rapide; toute la terre a tremblé au bruit des hennissements de ses chevaux; elle viendra, elle dévorera la terre et ses richesses, la ville et ses habitants;

17 Car voilà que je vous envoie des serpents mortels contre lesquels il n'est point de charmes, et ils vous mordront,

18 Sans qu'il y ait de remède, et vous aurez en outre les douleurs de vos cœurs défaillants.

19 J'entends les cris que jette, en une terre lointaine, la fille de mon peuple: Est-ce que le Seigneur n'est pas à Sion? est-ce qu'en Sion il n'y a plus de roi? Non, parce qu'ils m'ont exaspéré avec leurs idoles et leurs dieux étrangers.

20 L'été est passé, la moisson est finie, et nous ne sommes point sauvés.

21 En mon angoisse, j'ai pris des vêtements de deuil en voyant l'affliction de la fille de mon peuple; j'ai été accablé de douleurs telles que celles de l'enfantement.

22 ¶ N'y a-t-il plus de baume en Galaad? n'y a-t-il plus de médecin? D'où vient que la fille de mon peuple n'est point encore guérie?

5 un mss omet Jérusalem = LXX

4 PC : ne se retourne-t-il pas

10-12 PC+ ; Gig a le v.10 et pour 11,12 13 : qui en

recueilleront les fruits, dit le Seigneur ; il n'y aura pas de raisins dans leurs vignes, pas de figues sur leurs figuiers, et les feuilles en tomberont. ; Bos, Brent joutent juste : qui en recueilleront les fruits, dit le Seigneur.

9 {NBS 8.23-9.25}

[23] 1 ¶ Oh! si ma tête était remplie d'eau, Si mes yeux étaient une source de larmes, Je pleurerai jour et nuit Les morts de la fille de mon peuple!

[1] 2 ¶ Oh! si j'avais au désert une cabane de voyageurs, J'abandonnerais mon peuple, je m'en éloignerais! Car ce sont tous des adultères, C'est une troupe de perfides.

[2]3 Ils ont la langue tendue comme un arc et lancent le mensonge; Ce n'est pas par la vérité qu'ils sont puissants dans le pays; Car ils vont de méchanceté en méchanceté, Et ils ne me connaissent pas, dit l'Eternel.

[3]4 ¶ Que chacun se tienne en garde contre son ami, Et qu'on ne se fie à aucun de ses frères; Car tout frère cherche à tromper, Et tout ami répand des calomnies.

[4]5 Ils se jouent les uns des autres, Et ne disent point la vérité; Ils exercent leur langue à mentir, Ils s'étudient à faire le mal.

[5]6 Ta demeure est au sein de la fausseté; C'est par fausseté qu'ils refusent de me connaître, Dit l'Eternel.

[6]7 ¶ C'est pourquoi ainsi parle l'Eternel des armées: Voici je les sonderai, je les éprouverai. Car comment agir à l'égard de la fille de mon peuple?

[7]8 Leur langue est un trait meurtrier, Ils ne disent que des mensonges; De la bouche ils parlent de paix à leur prochain, Et au fond du cœur ils lui dressent des pièges.

[8]9 Ne les châtierais-je pas pour ces choses-là, dit l'Eternel, Ne me vengerais-je pas d'une pareille nation?

[9]10 ¶ Sur les montagnes je veux pleurer et gémir, Sur les plaines du désert je prononce une complainte; Car elles sont brûlées, personne n'y passe, On n'y entend plus la voix des troupeaux; Les oiseaux du ciel et les bêtes ont pris la fuite, ont disparu. –

9 {Ra 8.23 ;9.1-25}

[23] 1 ¶ Qui donnera à ma tête un réservoir d'eau, et à mes yeux une source de larmes? Et je pleurerai mon peuple nuit et jour, et la mort de la fille de mon peuple.

[1] 2 ¶ Qui me donnera, dans le désert, une cabane lointaine? Et j'abandonnerai mon peuple, et je m'éloignerai de lui; car ce sont tous des adultères, c'est une assemblée de prévaricateurs.

3 Et ils ont tendu leur langue comme un arc; le mensonge, et non la bonne foi, a prévalu sur la terre; .car ils ont passé de péché en péché, et ils ne m'ont point connu, dit le Seigneur.

[3]4 ¶ Gardez-vous chacun de votre prochain, ne vous fiez pas à votre frère: tout frère supplantera son frère; tout ami s'approchera traîtreusement de son ami.

5 Chacun se joue de ses amis; on ne dit pas la vérité. Leur langue a appris à dire des mensonges; ils ont commis l'injustice; ils ne font rien pour se convertir*.

6 Usure sur usure, fraude sur fraude; ils n'ont point voulu me connaître, dit le Seigneur.

[6]7 ¶ A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur: Je les ferai passer par le feu, et je les éprouverai, et j'agirai ainsi en voyant la perversité de la fille de mon peuple.

8 Leur langue est une flèche acérée; les paroles de leur bouche sont trompeuses; au prochain, on parle de paix, et on a la haine au cœur.

9 Est-ce que je ne les visiterai pas pour ces choses? dit le Seigneur; est-ce que mon âme ne tirera pas vengeance d'un tel peuple?

[9]10 ¶ Faites entendre une lamentation sur les montagnes, chantez un cantique funèbre dans les sentiers du désert; car ces lieux sont désolés faute d'hommes. On n'y entend plus la voix d'êtres vivants, depuis les oiseaux du ciel jusqu'aux troupeaux: ils ont été frappés de stupeur, et ils ont fui.

[10]11 Je ferai de Jérusalem un monceau de ruines, un repaire de chacals, Et je réduirai les villes de Juda en un désert sans habitants. –

[11]12 ¶ Où est l'homme sage qui comprenne ces choses? Qu'il le dise, celui à qui la bouche de l'Éternel a parlé! Pourquoi le pays est-il détruit, Brûlé comme un désert où personne ne passe?

[12]13 L'Éternel dit: C'est parce qu'ils ont abandonné ma loi, Que j'avais mise devant eux; Parce qu'ils n'ont point écouté ma voix, Et qu'ils ne l'ont point suivie;

[13]14 Parce qu'ils ont suivi les penchants de leur cœur, Et qu'ils sont allés après les Baals, Comme leurs pères le leur ont appris.

[14]15 C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais nourrir ce peuple d'absinthe, Et je lui ferai boire des eaux empoisonnées.

[15]16 Je les disperserai parmi des nations Que n'ont connues ni eux ni leurs pères, Et j'enverrai derrière eux l'épée, Jusqu'à ce que je les aie exterminés.

[16]17 ¶ Ainsi parle l'Éternel des armées: Cherchez, appelez les pleureuses, et qu'elles viennent! Envoyez vers les femmes habiles, et qu'elles viennent!

[17]18 Qu'elles se hâtent de dire sur nous une plainte! Et que les larmes tombent de nos yeux, Que l'eau coule de nos paupières!

[18]19 Car des cris lamentables se font entendre de Sion: Eh quoi! nous sommes détruits! Nous sommes couverts de honte! Il nous faut abandonner le pays! On a renversé nos demeures! -

[19]20 Femmes, écoutez la parole de l'Éternel, Et que votre oreille saisisse ce que dit sa bouche! Apprenez à vos filles des chants lugubres, Enseignez-vous des plaintes les unes aux autres!

[20]21 Car la mort est montée par nos fenêtres, Elle a pénétré dans nos palais; Elle extermine les enfants dans la rue, Les jeunes gens sur les places.

[21]22 Dis: Ainsi parle l'Éternel: Les cadavres des hommes tomberont Comme du fumier sur les champs, Comme tombe derrière le moissonneur une gerbe Que personne ne ramasse.

11 Et je ferai sortir de Jérusalem ses habitants, et elle sera la demeure des dragons; et je mettrai la désolation dans les villes de Juda au point qu'elles ne seront plus habitées.

[11]12 ¶ Quel homme est assez intelligent pour comprendre ces choses? Et la parole du Seigneur viendra à lui; qu'il vous annonce pourquoi la terre a péri, et a été brûlée comme un désert, au point qu'on n'y peut plus passer.

13 Et le Seigneur me dit: C'est parce qu'ils ont abandonné la loi que je leur ai donnée face à face, et n'ont pas écouté ma voix.

14 Mais ils ont couru après les convoitises* de leur cœur pervers, et après des idoles que leurs pères leur avaient appris à adorer.

15 A cause de cela, dit le Seigneur Dieu d'Israël, voilà que je vais les nourrir d'angoisses et les abreuver* d'eau mêlée de fiel.

16 Et je les disperserai parmi les nations, chez des hommes que ni eux ni leurs pères n'ont connus; et je ferai tomber sur eux le glaive, jusqu'à ce que le glaive les ait détruits*.

[16]17 ¶ Voici ce que dit le Seigneur: Appelez des pleureuses, et qu'elles viennent; envoyez chercher les plus habiles à pleurer, et qu'elles élèvent la voix.

18 Et qu'elles chantent une lamentation sur vous, et que des larmes tombent de vos yeux, et que vos paupières soient inondées de pleurs.

19 Car leur voix lamentable a été entendue en Sion: Comment sommes-nous réduits à cet état de misère, tellement confondus que nous avons abandonné notre terre et renversé nos tabernacles?

20 Femmes, écoutez la parole de Dieu, et que vos oreilles recueillent les paroles de sa bouche: Apprenez à vos filles des lamentations, apprenez-vous les unes aux autres des cantiques funèbres:

21 Parce que la mort est montée par vos fenêtres, et qu'elle est entrée dans votre terre pour exterminer au dehors les enfants à la mamelle, et dans les rues les adolescents.

22 Et les cadavres des hommes resteront en exemple sur la surface de votre terre, comme le chaume reste derrière le moissonneur; et nul ne sera là pour les recueillir.

<p>[22]23 ¶ Ainsi parle l’Eternel: Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse, Que le fort ne se glorifie pas de sa force, Que le riche ne se glorifie pas de sa richesse.</p> <p>[23]24 Mais que celui qui <i>veut</i> se glorifier se glorifie D’avoir de l’intelligence et de me connaître, <i>De savoir que moi je suis</i> l’Eternel, Qui exerce <i>la bonté, le droit et la justice</i> sur la terre; Car c’est à cela que <i>je prends plaisir</i>, déclare l’Eternel.</p> <p>[24]25 ¶ Voici, <i>les jours</i> viennent, déclare l’Eternel, Où je châtierai tout circoncis dans la <i>chair</i>.*</p> <p>[25]26 L’Egypte, <i>Juda</i>, Edom, les enfants d’Ammon, Moab, Tous ceux qui se rasant les coins de la barbe,* Ceux qui habitent dans le désert; Car toutes les nations <i>sont</i> incirconcises, Et toute <i>la maison</i> d’Israël <i>a le cœur</i> incirconcis.</p>	<p>[22]23 ¶ Voici <i>ce que</i> dit le Seigneur: Que le sage ne se glorifie pas dans sa sagesse; que le fort ne se glorifie pas dans sa force; que le riche ne se glorifie pas dans sa richesse.</p> <p>24 Mais que celui qui se glorifie se glorifie en ceci : comprendre et me connaître, que moi je suis le Seigneur, qui fais sur la terre miséricorde, jugement et justice; car c’est en cela qu’est ma <i>volonté</i>, dit le Seigneur.</p> <p>[24]25 ¶ Voilà <i>que les jours</i> viennent, dit le Seigneur, où je visiterai tous <i>les</i> circoncis de leur <i>incirconcision</i>,</p> <p>26 Et l’Égypte, et <i>l’Idumée</i>, et Édom, et les fils d’Ammon, et <i>les fils de</i> Moab et tous ceux qui se coupent <i>la chevelure au-dessus</i> du front,* et qui habitent dans le désert; car tous <i>ces</i> peuples sont incirconcis <i>en leur chair</i>, et toute <i>la maison</i> d’Israël incirconcise en son cœur.</p>
<p><i>25 litt : au prépuce</i> <i>26 litt : de la tempe</i></p>	<p><i>5-6 LXX et Tg rattachent ton siège au v.5 avec le sens de revenir</i> <i>14 ABP : plaisirs</i> <i>15 ABP : futur ; PC présent</i> <i>16 PC : je les ai détruits par...</i> <i>26 litt : se rase autour du visage</i></p>
<p>10</p> <p>1 ¶ Ecoutez la parole que l’Eternel vous adresse, Maison d’Israël!</p> <p>2 Ainsi parle l’Eternel: N’imitiez pas la voie des nations, Et ne craignez pas les signes du ciel, Parce que les nations les craignent.</p> <p>3 Car les coutumes des peuples ne sont que vanité. On coupe le bois dans la forêt; La main de l’ouvrier le travaille avec la hache;</p> <p>4 On l’embellit avec de l’argent et de l’or, On le fixe avec des clous et des marteaux, Pour qu’il ne branle pas.</p> <p>5a Ces dieux sont comme une colonne massive, et ils ne parlent point;</p> <p><i>9 On apporte de Tarsis des lames d’argent, et d’Uphaz de l’or, L’ouvrier et la main de l’orfèvre les mettent en œuvre; Les vêtements de ces dieux sont d’étoffes teintées en bleu et en pourpre, Tous sont l’ouvrage d’habiles artisans.</i></p> <p>5b On les porte, parce qu’ils ne peuvent</p>	<p>10 {5,6,7 = Ra,Bag,Zi 5a,9,5b ; 8-22 = Ra,Bag,Zi 11-25}</p> <p>1 ¶ Écoutez la parole du Seigneur, celle qu’il a dite pour vous, maison d’Israël.</p> <p>2 Voici ce que dit le Seigneur: Ne vous instruisez point selon les voies des gentils; ne craignez point les signes du ciel qu’ils craignent avec leurs visages.</p> <p>3 Car les objets du culte des gentils sont choses vaines: c’est un arbre abattu dans la forêt, œuvre d’un charpentier;</p> <p>4 C’est un métal fondu, orné d’argent ou d’or battu; et on les a affermis avec [des marteaux et]* des clous:</p> <p>[5a]5 * On les a dressés, et ils ne bougeront plus.</p> <p>[9]6 C’est de l’argent travaillé, <i>il ne marchera jamais; c’est une image en argent</i> de Tharsis; viendra aussi l’or de <i>Mophaz</i>, et la main des fondeurs; toutes <i>sont</i> œuvres d’artistes, revêtues d’hyacinthe et de pourpre.</p>

marcher. Ne les craignez pas, car ils ne sauraient faire aucun mal, Et ils sont incapables de faire du bien.

6 Nul n'est semblable à toi, ô Eternel! Tu es grand, et ton nom est grand par ta puissance.

7 Qui ne te craindrait, roi des nations? C'est à toi que la crainte est due; Car, parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes, Nul n'est semblable à toi.

8 Tous ensemble, ils sont stupides et insensés; Leur science n'est que vanité, c'est du bois!

9 On apporte de Tarsis des lames d'argent, et d'Uphaz de l'or, L'ouvrier et la main de l'orfèvre les mettent en œuvre; Les vêtements de ces dieux sont d'étoffes teintes en bleu et en pourpre, Tous sont l'ouvrage d'habiles artisans.

10 Mais l'Eternel est Dieu en vérité, Il est un Dieu vivant et un roi éternel; La terre tremble devant sa colère, Et les nations ne supportent pas sa fureur.

11 Vous leur parlerez ainsi: Les dieux qui n'ont point fait les cieux et la terre Disparaîtront de la terre et de dessous les cieux.

12-16 = 51.15-19 LXX 28.15-19

12 Il a créé la terre par sa puissance, Il a fondé le monde par sa sagesse, Il a étendu les cieux par son intelligence.

13 **A sa voix**, les eaux mugissent dans les cieux; Il fait monter les nuages des extrémités de la terre, Il produit les éclairs et la pluie, Il tire le **vent** de ses trésors.

14 Tout homme devient stupide par sa science, Tout orfèvre est honteux de son image taillée; Car ses idoles ne sont que mensonge, Il n'y a point en elles de souffle,

15 Elles sont une chose de néant, une œuvre de tromperie; Elles périront, quand viendra le châtement.

16 Celui qui est la part de Jacob n'est pas comme elles; Car c'est lui qui a tout formé, Et Israël est la tribu de son héritage. L'Eternel des armées est son nom.

17 ¶ Emporte du pays ce qui t'appartient, Toi qui es assise dans la détresse!

18 Car ainsi parle l'Eternel: Voici, cette fois je vais lancer au loin les habitants du pays; Je vais les serrer de près, afin qu'on les atteigne. –

[5b] 7 Elles ne peuvent aller qu'on ne les porte; elles ne monteront pas *à cheval*. Ne les craignez point, elles ne vous feront point de mal, et il n'y a pas de bien à en attendre.

LXX omet 6-8,10 ; ABP, [Jun] ajoutent 6-9*

6 [Il n'y en a aucun pareil à toi ô Dieu ; Tu es grand et grand est ton noms en puissance

7 qui ne te craindrait ô Roi des nations ? Car cela te revient, puisque dans toutes les sagesse des nations et dans tous leurs royaumes il n'y a personne pareil à toi.

8 Ensemble ils sont fous et insensés. Enseignant de vanités est leur bois*

9 C'est de l'argent travaillé, de Tharsis; viendra aussi l'or de **Mophaz**, et la main des fondeurs; toutes sont œuvres d'artistes, revêtues d'hyacinthe et de pourpre. ;.]

9c [Toutes sont œuvres se sages pour eux.]*

[Jun] ajoute

10 [Mais le Seigneur est le vrai Dieu, Dieu des vivants et Roi éternel. Sa colère fera trembler la terre, et les gens ne supporteront pas ses menaces]*

[11]8 Dites-leur: Que des dieux qui n'ont créé ni le ciel ni la terre périssent sur la terre et sous le ciel

[12]9 C'est le Seigneur qui a fait la terre par sa puissance, qui a affermi le monde par sa sagesse, qui a étendu le ciel par son intelligence, 10 Et l'amas des eaux sous le ciel. Et il a rassemblé les nuages des extrémités de la terre; il a mêlé les éclairs à la pluie, et tiré la **lumière** de ses trésors.

11 Tout homme n'est qu'un insensé en fait de science; l'orfèvre a été confondu dans ses idoles; car il a fait des choses mensongères, des corps sans vie.

12 Vaines et ridicules sont ces œuvres, et au jour de la visite elles périront.

13 Tel n'est point le partage de Jacob, parce que le Créateur de toutes choses est lui-même son héritage; son nom est le Seigneur.

[17]14 ¶ Il a recueilli du dehors ta substance qui était en des *vases choisis**, la substance de son peuple, c'est-à-dire les patriarches, qui étaient des vases d'élection, choisis par le Seigneur. *

15 Or ainsi parle le Seigneur: Voilà que je vais accabler de tribulations les habitants de cette

<p>19 ¶ Malheur à moi! je suis brisée! Ma plaie est douloureuse! Mais je dis: C'est une calamité qui m'arrive, Je la supporterai!</p> <p>20 Ma tente est détruite, Tous mes cordages sont rompus; Mes fils m'ont quittée, ils ne sont plus; Je n'ai personne qui dresse de nouveau ma tente, Qui relève mes pavillons. -</p> <p>21 Les bergers ont été stupides, Ils n'ont pas cherché l'Éternel; C'est pour cela qu'ils n'ont point prospéré, Et que tous leurs troupeaux se dispersent.</p> <p>22 ¶ Voici, une rumeur se fait entendre; C'est un grand tumulte qui vient du nord, Pour réduire les villes de Juda en un désert, En un repaire de chacals. -</p> <p>23 Je le sais, ô Eternel! La voie de l'homme n'est pas en son pouvoir; Ce n'est pas à l'homme, quand il marche, A diriger ses pas.</p> <p>24 Châtie-moi, ô Eternel! mais avec équité, Et non dans ta colère, de peur que tu ne m'anéantisses.</p> <p>25 Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas, Et sur les peuples qui n'invoquent pas ton nom! Car ils dévorent Jacob, ils le dévorent, ils le consomment, Ils ravagent sa demeure.</p>	<p>terre, afin que ta plaie soit mise à nu.</p> <p>[19]16 ¶ Malheur sur ta meurtrissure, ta plaie est douloureuse. Et moi j'ai dit: En vérité c'est ta blessure, c'est elle qui te punit.</p> <p>17 Ton tabernacle est dévasté, il a péri, et toutes les tentures en sont déchirées. Mes fils et mes brebis ne sont plus, il n'y a plus de place pour mon tabernacle ni pour ses tentures.</p> <p>18 Parce que mes pasteurs ont été insensés et n'ont point cherché le Seigneur, à cause de cela le troupeau a été sans intelligence et les agneaux dispersés.</p> <p>[22]19 ¶ Voilà qu'un bruit de voix arrive; et la terre a tremblé du côté du nord, pour rendre désertes les villes de Juda, et en faire la demeure des autruches.</p> <p>20 Seigneur, je sais que la voie de l'homme n'est point en lui, et que ce n'est point un homme qui viendra pour redresser sa marche.</p> <p>21 Châtiez-nous, Seigneur, mais avec justice, et non avec colère, afin que nous ne soyons pas réduits à un petit nombre.</p> <p>[25]22 Versez votre courroux sur les nations qui ne vous connaissent pas, et sur les races qui n'ont point invoqué votre nom; car celles-ci ont dévoré Jacob, elles l'ont épuisé, et de son pâturage elles ont, fait une solitude.</p>
	<p><i>2 Gig : qu'ils adorent en se prosternant.</i></p> <p><i>4 Gig omet</i></p> <p><i>5-9 ABP +5 et ils ne bougent pas, c'est une tourelle d'argent, ils ne parlent pas, soulevés ils seront soulevés, car ils ne monteront pas à cheval. N'ayez pas peur d'eux, car ils ne peuvent aucunement faire du mal et il n'y a pas de bien en eux.</i></p> <p><i>6-8 [Jun] note : interpolation</i></p> <p><i>9c Lev+</i></p> <p><i>10 ABP, PC, Ald, Six omet ; Lev,[Jun] + met une note</i></p> <p><i>14 PC demeurant entre des murs -- la fin n'est que chez Gig !</i></p>
<p>11</p> <p>1 ¶ La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:</p> <p>2 Ecoutez les paroles de cette alliance, Et parlez aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem!</p> <p>3 Dis-leur: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Maudit soit l'homme qui n'écoute point les paroles de cette alliance,</p> <p>4 Que j'ai prescrite à vos pères, Le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, De la fournaise de</p>	<p>11</p> <p>1 ¶ Voici la parole du Seigneur qui est venue à Jérémie, disant:</p> <p>2 Écoutez tous les paroles de cette alliance; et toi parle aux hommes de Juda et à ceux qui habitent Jérusalem.</p> <p>3 Dis-leur: Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël: Maudit soit l'homme qui n'écouterà pas les paroles de cette alliance,</p> <p>4 Que j'ai commandée à vos pères, le jour où je les ai conduits hors de la terre d'Égypte, hors de</p>

fer, en disant: Ecoutez ma voix, et faites tout ce que je vous ordonnerai; Alors vous serez mon peuple, Je serai votre Dieu,

5 Et j'accomplirai le serment que j'ai fait à vos pères, De leur donner un pays où coulent le lait et le miel, Comme vous le voyez aujourd'hui. Et je répondis: Amen, Eternel!

6 ¶ L'Eternel me dit: Publie **toutes*** ces paroles dans les villes de Juda Et dans les rues de Jérusalem, en disant: Ecoutez les paroles de cette alliance, Et mettez-les en pratique!

7 **Car j'ai averti vos pères, Depuis le jour où je les ai fait monter du pays d'Egypte Jusqu'à ce jour, Je les ai avertis tous les matins, en disant: Ecoutez ma voix!**

8 **Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille, Ils ont suivi chacun les penchants de leur mauvais cœur; Alors j'ai accompli sur eux toutes les paroles de cette alliance, Que je leur avais ordonné d'observer et qu'ils n'ont point observée.**

9 ¶ L'Eternel me dit: Il y a une conjuration entre les hommes de Juda Et les habitants de Jérusalem.

10 Ils sont retournés aux iniquités de leurs premiers pères, Qui ont refusé d'écouter mes paroles, Et ils sont allés après d'autres dieux, pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont violé mon alliance, Que j'avais faite avec leurs pères.

11 ¶ C'est pourquoi ainsi parle l'Eternel: Voici, je vais faire venir sur **eux** des malheurs Dont ils ne pourront se délivrer. Ils crieront vers moi, Et je ne les écouterai pas.

12 Les villes de Juda et les habitants de Jérusalem Iront invoquer les dieux auxquels ils offrent de l'encens, Mais ils ne les sauveront pas au temps de leur malheur.

13 Car tu as autant de dieux que de villes, ô Juda! Et autant Jérusalem a de rues, Autant vous avez dressé d'autels aux idoles, D'autels pour offrir de l'encens à Baal ...

14 ¶ Et toi, n'intercède pas en faveur de ce peuple, N'élève pour eux ni supplications ni prières; Car je ne les écouterai pas, Quand ils m'invoqueront à cause de leur malheur.

la fournaise de fer, disant: Soyez dociles à ma voix, et faites toutes les choses que je vous prescris; et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu;

5 Afin que j'accomplisse le serment que j'ai fait à vos pères de leur donner une terre où coulent le lait et le miel, comme en ce jour. Et je répondis: Seigneur, qu'il soit ainsi!

6 ¶ Et le Seigneur me dit: Lis ces paroles dans les villes de Juda et hors de Jérusalem, disant: Écoutez les paroles de cette alliance, et mettez-les en pratique.

LXX omet 7-8 ABP, [Jun] l'ajoutent

7 [Car, rendant témoignage, j'ai rendu témoignage à vos pères au jour où je les ai fait sortir du pays d'Egypte jusqu'à ce jour. Levé de bon matin j'ai témoigné disant : écoutez ma voix !

8 Et ils n'ont pas écouté et ils n'ont pas incliné leur oreille. Mais ils sont allés chacun dans la perversion de leur cœur mauvais. Et entrèrent en eux tous les mots de cette alliance que j'avais ordonné de réaliser]*. **Et ils ne les ont point pratiquées.**

9 ¶ Et le Seigneur me dit: On a découvert un complot tramé contre moi par les hommes de Juda, et ceux qui habitent Jérusalem;

10 Ils sont revenus aux iniquités de leurs pères, qui autrefois n'ont point voulu écouter mes paroles, et voilà qu'ils marchent* à la suite des dieux étrangers pour les servir; et la maison d'Israël et la maison de Juda ont déchiré l'alliance que j'avais faite avec leurs pères.

11 ¶ A cause de cela, ainsi dit le Seigneur: Voilà que je vais amener sur **ce peuple** des maux dont il ne pourra se tirer; et ils crieront vers moi, et je ne les écouterai pas

12 Et les villes de Juda et les habitants de Jérusalem s'en iront, et ils crieront vers les dieux étrangers, pour qui ils ont brûlé de l'encens; et ces dieux ne les sauveront pas au temps de leurs malheurs.

13 Car, Juda, tu as autant de dieux que de villes; et vous avez dressé autant d'autels pour sacrifier à Baal qu'il y a de rues à Jérusalem.

14 ¶ Et toi, ne prie point pour ce peuple, n'intercède pas pour eux, par oraison ou prière; car je ne les écouterai pas le jour où ils m'invoqueront, le jour de leur affliction.

<p>15 Que ferait mon* bien-aimé dans ma maison? Il y commet une foule de crimes. La chair sacrée disparaîtra devant toi. Quand tu fais le mal, c'est alors que tu triomphes!</p> <p>16 Olivier verdoyant, remarquable par la beauté de son fruit, Tel est le nom que t'avait donné l'Éternel; Au bruit d'un grand fracas, il l'embrase par le feu, Et ses rameaux sont brisés.</p> <p>17 L'Éternel des armées, qui t'a planté, Appelle sur toi le malheur, A cause de la méchanceté de la maison d'Israël et de la maison de Juda, Qui ont agi pour m'irriter, en offrant de l'encens à Baal.</p> <p>18 ¶ L'Éternel m'en a informé, et je l'ai su; Alors tu m'as fait voir leurs œuvres.</p> <p>19 J'étais comme un agneau familial qu'on mène à la boucherie, Et j'ignorais les mauvais desseins qu'ils méditaient contre moi: Détruisons l'arbre avec son fruit! Retrançons-le de la terre des vivants, Et qu'on ne se souvienne plus de son nom! -</p> <p>20 Mais l'Éternel des armées est un juste juge, Qui sonde les reins et les cœurs. Je verrai ta vengeance s'exercer contre eux, Car c'est à toi que je confie ma cause.</p> <p>21 ¶ C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel contre les gens d'Anathoth, Qui en veulent à ta vie, et qui disent: Ne prophétise pas au nom de l'Éternel, Ou tu mourras de notre main!</p> <p>22 C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel des armées: Voici, je vais les châtier; Les jeunes hommes mourront par l'épée, Leurs fils et leurs filles mourront par la famine.</p> <p>23 Aucun d'eux n'échappera; Car je ferai venir le malheur sur les gens d'Anathoth, L'année où je les châtierai.</p>	<p>15 D'où vient que ma bien-aimée a commis l'abomination dans ma demeure? Les prières ou les chairs sanctifiées effaceront-elles les malices ou te les feront-elles éviter?</p> <p>16 Le Seigneur t'a donné le nom d'olivier, beau à la vue et donnant un bon ombrage; mais au bruit de son ébranchement*, un feu a été allumé contre lui; [grande est ton affliction,]* car ses rameaux sont devenus inutiles.</p> <p>17 Et le Seigneur, qui t'avait plantée, a prononcé des maux contre toi en punition de ta méchanceté, maison d'Israël, et de la tienne, maison de Juda; car ils se sont nui à eux-mêmes pour m'irriter, en brûlant de l'encens à Baal.</p> <p>18 ¶ Seigneur, instruisez-moi, et je saurai. Et alors j'ai vu leurs machinations contre moi.</p> <p>19 Mais moi, comme un agneau innocent conduit au sacrifice, je ne remarquais rien. Ils avaient conçu contre moi un mauvais dessein, disant: Allons, mêlons du bois à son pain*, effaçons-le de la terre des vivants, et que nul ne se souvienne de son nom.</p> <p>20 Seigneur [<i>des Puissances</i>],* qui jugez selon la justice, qui sondez les reins et les cœurs, puissé-je voir la vengeance que vous tirerez d'eux; car je vous ai exposé ma cause.</p> <p>21 ¶ A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur contre les hommes d'Anathoth qui en veulent à ma vie, et qui disent: Tu cesseras de prophétiser au nom du Seigneur, sinon tu périras de nos mains.</p> <p>22 [<i>C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur des Puissances :</i>]* Et moi, voilà que je les visiterai; leurs jeunes gens mourront par le glaive, et leurs fils et leurs filles mourront de faim.</p> <p>23 Et il ne restera rien d'eux, parce que je vais amener des maux sur les habitants d'Anathoth, en l'année où je les visiterai.</p>
<p><i>6 plusieurs mss et LXX omettent toutes 15 mon... mais le verbe suivant est au féminin</i></p>	<p><i>7-8 [Jun] note : interpolation 10 PC : ils poursuivent 16 = circoncision – ABP omet 19 LXX et Vg 20,22 ABP+</i></p>

12

1 ¶ Tu es trop juste, Eternel, pour que je conteste avec toi; Je veux néanmoins t'adresser la parole sur tes jugements: Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère? Pourquoi tous les perfides vivent-ils en paix?

2 Tu les as plantés, ils ont pris racine, Ils **croissent**, ils portent du fruit; Tu es près de leur bouche, Mais loin de leur cœur.

3 Et toi, Eternel, tu me connais, Tu me vois, tu sondes mon cœur qui est avec toi. Enlève-les comme des brebis qu'on doit égorger, Et prépare-les pour le jour du carnage!

4 Jusques à quand le pays sera-t-il dans le deuil, Et l'herbe de tous les champs sera-t-elle desséchée? A cause de la méchanceté des habitants, Les bêtes et les oiseaux périssent. Car ils disent: Il ne verra pas **notre fin**. -

5 ¶ Si tu cours avec des piétons et qu'ils te fatiguent, Comment pourras-tu lutter avec des chevaux? Et si tu ne te crois en sûreté que dans une contrée paisible, Que feras-tu sur les rives orgueilleuses du Jourdain?

6 Car tes frères eux-mêmes et la maison de ton père te trahissent, Ils crient eux-mêmes à **pleine voix** derrière toi. Ne les crois pas, quand ils te diront des paroles amicales.

7 ¶ J'ai abandonné ma maison, J'ai délaissé mon héritage, J'ai livré l'objet de **mon amour** aux mains de ses ennemis.

8 Mon héritage a été pour moi comme un lion dans la forêt, Il a poussé contre moi ses rugissements; C'est pourquoi je l'ai pris en haine.

9 Mon héritage a été pour moi un **oiseau de proie**, une hyène; Aussi les oiseaux de proie viendront de tous côtés contre lui. Allez, rassemblez tous les animaux des champs, Faites-les venir pour qu'ils le dévorent!

10 Des bergers nombreux ravagent ma vigne, Ils foulent mon champ; Ils réduisent le champ de mes délices En un désert, en une solitude.

11 Ils le réduisent en un désert; Il est en deuil, il est désolé devant moi. Tout le pays est ravagé, Car nul n'y prend garde.

12 Sur tous les lieux élevés du désert arrivent les dévastateurs, Car le glaive de l'Eternel dévore le pays d'un bout à l'autre; Il n'y a de paix pour

12

1 ¶ Seigneur, vous êtes juste; aussi je me défendrai devant vous; je vous demanderai justice. Pourquoi la voie des impies est-elle prospère? pourquoi ceux qui vous ont répudié sont-ils florissants?

2 Vous les avez plantés, et ils ont pris racine; ils **ont engendré**, et ils ont produit des fruits. Vous êtes près de leur bouche, et loin de leurs reins.

3 Et vous, Seigneur, vous me connaissez, vous avez devant vous éprouvé mon cœur; purifiez-les pour le jour de leur égorgement.

4 Jusques à quand la terre sera-t-elle en deuil avec des pâturages et des champs desséchés par la malice de ceux qui l'habitent? Les oiseaux et le bétail ont été détruits, parce que *les hommes* ont dit: **Dieu** ne verra point **nos voies**.

5 ¶ Tes pieds courent, et te voilà énervé; comment feras-tu donc pour combattre des cavaliers et te confier dans une terre de paix? Que feras-tu contre les grondements du Jourdain?

6 Tes frères eux-mêmes et la maison de ton père t'ont méprisé; ils ont eux-mêmes crié **contre toi**, ils se sont donc unis à ceux qui te poursuivaient par derrière; ne te fie pas à eux, quoiqu'ils te disent de belles paroles.

7 ¶ J'ai abandonné ma maison; j'ai renoncé à mon héritage; j'ai livré aux mains de ses ennemis celle qui était **ma bien-aimée et ma vie**.

8 Mon héritage est devenu contre moi comme le lion dans une forêt; il a rugi contre moi; à cause de cela je l'ai pris en haine.

9 Mon héritage est-il pour moi un **antre** d'hyène ou l'enceinte d'une caverne? Allez, rassemblez toutes les bêtes fauves de la terre, et qu'elles viennent dévorer mon héritage.

10 Maints pasteurs ont ravagé ma vigne; ils ont souillé mon partage; ils ont fait de ma part bien-aimée un désert sans chemin.

11 Elle a été livrée* au ravage et à la dévastation. Toute la terre a été frappée de ruine à cause de moi, parce que nul homme n'a souci *de moi* en son cœur.

12 Ceux qui la dévastaient sont venus par toutes les voies du désert, parce que le glaive du Seigneur va dévorer la terre d'une extrémité à

<p>aucun homme.</p> <p>13 Ils ont semé du froment, et ils moissonnent des épines, Ils se sont fatigués sans profit. Ayez honte de ce que vous récoltez, Par suite de la colère ardente de l'Eternel.</p> <p>14 ¶ Ainsi parle l'Eternel sur tous mes méchants voisins, Qui attaquent l'héritage que j'ai donné à mon peuple d'Israël: Voici, je les arracherai de leur pays, Et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux.</p> <p>15 Mais après que je les aurai arrachés, J'aurai de nouveau compassion d'eux, Et je les ramènerai chacun dans son héritage, Chacun dans son pays.</p> <p>16 Et s'ils apprennent les voies de mon peuple, S'ils jurent par mon nom, en disant: L'Eternel est vivant! Comme ils ont enseigné à mon peuple à jurer par Baal, Alors ils jouiront du bonheur au milieu de mon peuple.</p> <p>17 Mais s'ils n'écoutent rien, Je détruirai une telle nation, Je la détruirai, je la ferai périr, dit l'Eternel.</p>	<p>l'autre; il n'est plus de paix pour aucune chair.</p> <p>13 Semez des froments, et vous récolterez des chardons; leur part d'héritage ne leur rapportera rien; soyez confondus à cause de votre orgueil et de vos outrages à la face du Seigneur.</p> <p>14 ¶ Car ainsi parle le Seigneur contre tous les méchants voisins qui touchent à mon héritage, que j'ai distribué à mon peuple d'Israël: Voilà que je vais les arracher de leur terre, et je rejetterai Juda du milieu d'eux.</p> <p>15 Et voici ce qui arrivera: après les avoir bannis, je changerai, et j'aurai pitié d'eux, et je les ferai rentrer dans leurs demeures, chacun dans son héritage et chacun dans son champ.</p> <p>16 Et ceci arrivera encore: s'ils s'instruisent, s'ils apprennent la voie de mon peuple, et à jurer en mon nom: Vive le Seigneur! comme ils avaient enseigné mon peuple à jurer par le nom de Baal, ils seront édifiés au milieu de mon peuple.</p> <p>17 Et s'il est une de ces nations qui ne se convertisse pas, je la détruirai, et elle sera perdue à jamais.</p>
	<p>11 PC : elle est devenue</p>
<p>13</p> <p>1 ¶ Ainsi m'a parlé l'Eternel: Va, achète-toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins; mais ne la trempe pas dans l'eau.</p> <p>2 J'achetai la ceinture, selon la parole de l'Eternel, et je la mis sur mes reins.</p> <p>3 La parole de l'Eternel me fut adressée une seconde fois, en ces mots:</p> <p>4 Prends la ceinture que tu as achetée, et qui est sur tes reins; lève-toi, va vers l'Euphrate, et là, cache-la dans la fente d'un rocher.</p> <p>5 J'allai, et je la cachai près de l'Euphrate, comme l'Eternel me l'avait ordonné.</p> <p>6 Plusieurs jours après, l'Eternel me dit: Lève-toi, va vers l'Euphrate, et là, prends la ceinture que je t'avais ordonné d'y cacher.</p> <p>7 J'allai vers l'Euphrate, je fouillai, et je pris la ceinture dans le lieu où je l'avais cachée; mais voici, la ceinture était gâtée, elle n'était plus bonne à rien.</p> <p>8 ¶ La parole de l'Eternel me fut adressée, en ces mots:</p> <p>9 Ainsi parle l'Eternel: C'est ainsi que je détruirai</p>	<p>13</p> <p>1 ¶ Voici ce que dit le Seigneur: Pars et achète-toi une ceinture de lin, et mets-la autour de tes reins, et elle ne passera pas l'eau.</p> <p>2 Et j'achetai la ceinture, selon la parole du Seigneur, et je la mis autour de mes reins.</p> <p>3 Et la parole du Seigneur vint à moi, disant:</p> <p>4 Prends la ceinture qui entoure tes reins, et lève-toi; puis va sur l'Euphrate, et en ce lieu cache-la dans une crevasse de rocher,</p> <p>5 Et je partis, et je cachai la ceinture près de l'Euphrate, comme me l'avait commandé le Seigneur.</p> <p>6 Et ceci arriva bien des jours après, le Seigneur me dit: Lève-toi, et va sur l'Euphrate, et retire de ce lieu la ceinture que je t'ai ordonné d'y cacher.</p> <p>7 Et j'allai sur l'Euphrate, et je creusai, et je retirai la ceinture du lieu où je l'avais enfouie, et voilà qu'elle était si consumée, qu'elle n'était plus bonne à rien.</p> <p>8 ¶ Et la parole du Seigneur vint à moi, disant:</p> <p>9 Voici ce que dit le Seigneur: Ainsi je</p>

l'orgueil de Juda Et l'orgueil immense de Jérusalem.

10 Ce méchant peuple, qui refuse d'écouter mes paroles, **Qui suit les penchants de son cœur**, Et qui va après d'autres dieux, Pour les servir et se prosterner devant eux, Qu'il devienne comme cette ceinture, Qui n'est plus bonne à rien!

11 Car comme on attache la ceinture aux reins d'un homme, Ainsi je m'étais attaché toute la maison d'Israël Et toute la maison de Juda, dit l'Éternel, Afin qu'elles fussent mon peuple, Mon nom, ma louange, et ma gloire. Mais ils ne m'ont point écouté.

12 ¶ Tu **leur** diras cette parole: **Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël**: Tous les vases **seront** remplis de vin. Et ils te diront: Ne savons-nous pas Que tous les vases **seront** remplis de vin?

13 Alors dis-leur: Ainsi parle l'Éternel: Voici, je remplirai tous les habitants de ce pays, Les rois qui sont assis sur le trône de David, Les sacrificateurs, les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem, Je les remplirai d'ivresse.

14 Je les briserai les uns contre les autres, Les pères et les fils ensemble, dit l'Éternel; Je n'épargnerai pas, je n'aurai point de pitié, point de miséricorde, Rien ne m'empêchera de les détruire.

15 ¶ Ecoutez et prêtez l'oreille! Ne soyez point orgueilleux! Car l'Éternel parle.

16 Rendez gloire à l'Éternel, votre Dieu, Avant qu'il fasse venir les ténèbres, Avant que vos pieds heurtent contre les montagnes de la nuit; Vous attendrez la lumière, Et il la changera en ombre de la mort, Il la réduira en obscurité profonde.

17 Si vous n'écoutez pas, **Je** pleurerai en secret, à cause de votre orgueil; **Mes** yeux fondront en larmes, Parce que le troupeau de l'Éternel sera **emmené captif**.

18 ¶ Dis au roi et à la reine: Asseyez-vous à terre! Car il est tombé de vos têtes, Le diadème qui vous servait d'ornement.

19 Les villes du midi sont fermées, Il n'y a personne pour ouvrir; **Tout** Juda est emmené captif, Il est emmené tout entier captif.

20 ¶ Lève tes yeux et regarde Ceux qui viennent du nord. Où est le troupeau qui t'avait été donné, Le troupeau qui faisait ta gloire?

consumerai l'orgueil de Juda et l'orgueil de Jérusalem,

10 Et ce grand orgueil des hommes qui ne veulent point écouter ma parole, et qui ont marché à la nuit des dieux étrangers, pour les adorer et les servir. Et ils seront comme une ceinture qui n'est plus bonne à rien.

11 Car de même qu'on attache une ceinture aux reins de l'homme, de même je m'étais attaché la maison d'Israël et toute la maison de Juda, pour qu'elles fussent mon peuple renommé, ma fierté et ma gloire; et ils ne m'ont point écouté.

12 ¶ Et tu diras **à ce peuple**: Chaque outre **sera** remplie de vin; et s'ils te disent: Ne savons-nous pas que chaque outre **sera** remplie de vin?

13 Tu leur diras: Ainsi dit le Seigneur: Voilà que je vais remplir de boisson enivrante ceux qui habitent cette terre, et leurs rois, fils de David assis sur leur trône*, et leurs prêtres, et tous les hommes de Juda et de Jérusalem;

14 Et je les disperserai tous: je séparerai le frère du frère, et le père de ses fils. Je n'en aurai point de regrets, dit le Seigneur, et je n'épargnerai personne, et je serai sans pitié en les détruisant.

15 ¶ Écoutez, prêtez l'oreille, et ne vous élevez pas; car le Seigneur a parlé.

16 Rendez gloire au Seigneur votre Dieu, avant la nuit, avant que vos pieds se heurtent à des montagnes de ténèbres. Et vous attendez la lumière; et ce sera l'ombre de la mort, et les hommes resteront dans l'obscurité.

17 Si vous ne m'écoutez point, **votre** âme pleurera secrètement sur son orgueil, et **vos** yeux verseront des larmes, parce que le troupeau du Seigneur **aura été meurtri**.

18 ¶ Dites au roi et aux princes: Humiliez-vous, prosternez-vous; car votre couronne de gloire a été enlevée de votre tête.

19 Les villes du midi ont été fermées, et il n'est resté personne pour les ouvrir. Juda a été transporté tout entier; ils ont tous été émigrants et captifs.

20 ¶ Lève les yeux, **Jérusalem**, et vois ceux qui viennent du nord. Où est le troupeau qui t'a été donné? où sont les brebis qui faisaient ta gloire?

<p>21 Que diras-tu de ce qu'il te châtie? C'est toi-même qui leur as appris à te traiter en maîtres. Les douleurs ne te saisiront-elles pas, Comme elles saisissent une femme en travail?</p> <p>22 ¶ Si tu dis en ton cœur: Pourquoi cela m'arrive-t-il? C'est à cause de la multitude de tes iniquités Que les pans de tes habits sont relevés, Et que tes talons sont violemment mis à nu.</p> <p>23 Un Koushite peut-il changer sa peau, Et un léopard ses taches? De même, pourriez-vous faire le bien, Vous qui êtes accoutumés à faire le mal?</p> <p>24 Je les disperserai, comme la paille emportée Par le vent du désert.</p> <p>25 Voilà ton sort, la part que je te mesure, Dit l'Éternel, Parce que tu m'as oublié, Et que tu as mis ta confiance dans le mensonge.</p> <p>26 Je relèverai tes pans jusque sur ton visage, Afin qu'on voie ta honte.</p> <p>27 J'ai vu tes adultères et tes hennissements, Tes criminelles prostitutions sur les collines et dans les champs, J'ai vu tes abominations. Malheur à toi, Jérusalem! Jusques à quand tarderas-tu à te purifier?</p>	<p>21 Que diras-tu, quand ils te visiteront? C'est toi qui les as instruits contre toi, et tes leçons datent de loin. Ne seras-tu pas saisie de douleurs, comme la femme qui enfante?</p> <p>22 ¶ Et si tu dis en ton cœur: Pourquoi ces choses m'arrivent-elles? *A cause de la multitude de tes iniquités; ta robe a été soulevée par derrière, pour que tes jambes reçoivent un châtiment infâme.</p> <p>23 Quand un Éthiopien changera la couleur de sa peau, et la panthère sa bigarrure, vous pourrez faire le bien, vous qui n'avez appris que le mal.</p> <p>24 Et je les ai dispersés comme des broussailles qu'emporte le vent du désert.</p> <p>25 Tel sera ton sort, tel sera ton partage pour m'avoir désobéi, dit le Seigneur. Comme tu m'as oublié pour mettre ton espérance en des mensonges,</p> <p>26 De même je relèverai ta robe sur ta face, et ton ignominie apparaîtra,</p> <p>27 Et tes adultères, et tes hennissements, et ta prostitution à des étrangers; j'ai vu tes abominations sur les collines et dans les champs. Malheur à toi, Jérusalem; car tu n'as pas été purifiée, pour marcher à ma suite. Et jusques à quand en sera-t-il ainsi?</p>
	<p>13 PC : ses trônes (sic) 22 PC + cela arrive</p>
<p>14</p> <p>1 ¶ La parole qui fut adressée à Jérémie par l'Éternel, à l'occasion de la sécheresse.</p> <p>2 Juda est dans le deuil, Ses villes sont désolées, tristes, abattues, Et les cris de Jérusalem s'élèvent.</p> <p>3 Les grands envoient les petits chercher de l'eau, Et les petits vont aux citernes, ne trouvent point d'eau, Et retournent avec leurs vases vides; Confus et honteux, ils se couvrent la tête.</p> <p>4 La terre est saisie d'épouvante, Parce qu'il ne tombe point de pluie dans le pays, Et les laboureurs confus se couvrent la tête.</p> <p>5 Même la biche dans la campagne Met bas et abandonne sa portée, Parce qu'il n'y a point de verdure.</p> <p>6 Les ânes sauvages se tiennent sur les lieux élevés, Aspirant l'air comme des serpents; Leurs yeux languissent, parce qu'il n'y a point d'herbe.</p>	<p>14</p> <p>1 ¶ Et la parole du Seigneur vint à Jérémie au sujet de la sécheresse.</p> <p>2 La Judée a pleuré, et ses portes sont solitaires, et la terre est pleine de ténèbres, et un cri s'est élevé en Jérusalem.</p> <p>3 Et les plus grands ont envoyé les plus petits puiser de l'eau. Ceux-ci sont allés aux puits; mais ils n'ont point trouvé d'eau, et ils sont revenus les cruches vides.</p> <p>4 Et les travaux de la terre ont péri, parce qu'il ne pleuvait pas; les laboureurs ont été confondus, et ils se sont voilé la tête;</p> <p>5 Et les biches ont mis bas dans la plaine, et elles ont abandonné leurs faons, parce qu'il n'y avait point d'herbe.</p> <p>6 Les ânes sauvages se sont arrêtés dans les vallons ombragés, et ils ont aspiré l'air comme des dragons; leurs yeux ont défailli, parce qu'il</p>

7 ¶ Si nos iniquités témoignent contre nous, Agis à cause de ton nom, ô Eternel! Car nos infidélités sont nombreuses, Nous avons péché contre toi.

8 Toi qui es l'espérance d'Israël, Son sauveur au temps de la détresse, Pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays, Comme un voyageur qui y entre pour passer la nuit?

9 Pourquoi serais-tu comme un homme stupéfait, Comme un héros incapable de nous secourir? Tu es pourtant au milieu de nous, ô Eternel, Et ton nom est invoqué sur nous: Ne nous abandonne pas!

10 ¶ Voici ce que l'Eternel dit de ce peuple: Ils aiment à courir çà et là, Ils ne savent retenir leurs pieds; L'Eternel n'a point d'attachement pour eux, Il se souvient maintenant de leurs crimes, Et il châtie leurs péchés.

11 ¶ Et l'Eternel me dit: N'intercède pas en faveur de ce peuple.

12 S'ils jeûnent, je n'écouterai pas leurs supplications; S'ils offrent des holocaustes et des offrandes, je ne les agréerai pas; Car je veux les détruire par l'épée, par la famine et par la peste.

13 ¶ Je répondis: Ah! Seigneur Eternel! Voici, les prophètes leur disent: Vous ne verrez point d'épée, Vous n'aurez point de famine; Mais je vous donnerai dans ce lieu une paix assurée.

14 Et l'Eternel me dit: C'est le mensonge que prophétisent en mon nom les prophètes; Je ne les ai point envoyés, je ne leur ai point donné d'ordre, Je ne leur ai point parlé; Ce sont des visions mensongères, de vaines prédictions, Des tromperies de leur cœur, qu'ils vous prophétisent.

15 C'est pourquoi ainsi parle l'Eternel Sur les prophètes qui prophétisent en mon nom, Sans que je les aie envoyés, Et qui disent: Il n'y aura dans ce pays ni épée ni famine: Ces prophètes périront par l'épée et par la famine.

16 Et ceux à qui ils prophétisent Seront étendus dans les rues de Jérusalem, Par la famine et par l'épée; Il n'y aura personne pour leur donner la sépulture, Ni à eux, ni à leurs femmes, ni à leurs

n'y avait point de fourrage.

7 ¶ Nos péchés se sont élevés contre nous, Seigneur; prenez soin de nous à cause de vous-même; car nos péchés contre vous sont nombreux, c'est contre vous que nous avons péché.

8 Seigneur, vous êtes l'espérance d'Israël; c'est vous qui sauvez au temps de l'affliction. Pourquoi êtes-vous devenu à notre égard comme un passager sur la terre, ou comme un indigène allant dans une hôtellerie.

9 Serez-vous comme un homme endormi ou comme un homme impuissant à sauver? Vous êtes avec nous, Seigneur, et votre nom est le nom qui nous est donné; ne nous oubliez plus.

10 ¶ Ainsi dit le Seigneur à ce peuple: Ils ont aimé à remuer leurs pieds, et ils n'y ont pas mis de mesure, et Dieu ne les a pas fait prospérer;* maintenant il va se souvenir de leurs iniquités.

11 ¶ Et le Seigneur me dit: Ne me prie pas en faveur de ce peuple pour le bénir.

12 Car lors même qu'ils jeûneraient, je n'exaucerai point leur prière; et s'ils m'offrent des holocaustes et des victimes, je ne les agréerai point. Car moi, je les exterminerai par le glaive, la famine et la mort.

13 ¶ Et je répondis: O vous, Seigneur vivant*, voilà que leurs prophètes prophétisent, et disent: Vous ne verrez pas de glaive; il n'y aura pas de famine parmi vous; car je donnerai à cette terre et à ce lieu la vérité et la paix.

14 Et le Seigneur me dit: Leurs prophètes prophétisent faussement en mon nom; je ne les ai point envoyés; je ne leur ai rien commandé; je ne leur ai rien dit. Ils vous prophétisent d'après des visions mensongères, des augures, des présages, des caprices de leur cœur.

15 A cause de cela, dit le Seigneur, et pour ce qui regarde les prophètes qui mentent en mon nom, et que je n'ai point envoyés, et qui disent: Il n'y aura en cette terre ni glaive ni famine, ces prophètes mourront d'une maladie cruelle*, et ils seront consumés par la faim,

16 Et le peuple pour qui ils prophétisent, gisant dans les rues de Jérusalem, périra par le glaive ou la famine; et nul n'ensevelira les morts, ni leurs femmes, ni leurs fils, ni leurs filles, et je

<p>filis, ni à leurs filles; Je répandrai sur eux leur méchanceté.</p> <p>17 ¶ Dis-leur cette parole: Les larmes coulent de mes yeux nuit et jour, Et elles ne s'arrêtent pas; Car la vierge, fille de mon peuple, a été frappée d'un grand coup, D'une plaie très douloureuse.</p> <p>18 Si je vais dans les champs, voici des hommes que le glaive a percés; Si j'entre dans la ville, voici des êtres que consume la faim; Le prophète même et le sacrificateur parcourent le pays, Sans savoir où ils vont.</p> <p>19 ¶ As-tu donc rejeté Juda, Et ton âme a-t-elle pris Sion en horreur? Pourquoi nous frappes-tu Sans qu'il y ait pour nous de guérison? Nous espérons la paix, et il n'arrive rien d'heureux, Un temps de guérison, et voici la terreur!</p> <p>20 Eternel, nous reconnaissons notre méchanceté, l'iniquité de nos pères; Car nous avons péché contre toi.</p> <p>21 A cause de ton nom, ne méprise pas, Ne déshonore pas le trône de ta gloire! N'oublie pas, ne romps pas ton alliance avec nous!</p> <p>22 Parmi les idoles des nations, en est-il qui fassent pleuvoir? Ou est-ce le ciel qui donne la pluie? N'est-ce pas toi, Eternel, notre Dieu? Nous espérons en toi, Car c'est toi qui as fait toutes ces choses.</p>	<p>ferai refluer sur eux leur propre méchanceté.</p> <p>17 ¶ Et tu leur diras cette parole: Que vos yeux versent des larmes nuit et jour, et que vos pleurs ne s'arrêtent pas; car la fille de mon peuple a été écrasée et broyée, et sa blessure est pleine de douleurs.</p> <p>18 Si je sors dans la plaine, voilà des cadavres frappés par le glaive; si je rentre dans la ville, voilà les horreurs de la famine, et le prêtre et le prophète sont allés en une terre qu'ils ne connaissent pas.</p> <p>19 ¶ Est-ce que vous avez répudié Juda; et votre âme s'est-elle éloignée de Sion? Pourquoi nous avez-vous frappés, et n'y a-t-il pas pour nous de remède? Nous attendions la paix, et il n'est rien venu d'heureux; la guérison, et voilà le trouble.</p> <p>20 Nous reconnaissons nos* péchés et les iniquités de nos pères; car c'est contre vous que nous avons péché.</p> <p>21 Cessez, en faveur de votre nom, de détruire le trône de votre gloire; souvenez-vous et ne rompez point votre alliance avec nous.</p> <p>22 Y a-t-il une seule idole des nations qui fasse tomber la pluie? Et si le ciel nous accorde ses largesses, n'est-ce point par vous? Aussi nous espérons en vous, [Seigneur]* [notre Dieu]*; car c'est vous qui avez fait toutes ces choses.</p>
	<p><i>10 PC : ne prend pas plaisir en eux</i> <i>13 = qui est, étant</i> <i>15 mort morbide → peste</i> <i>20 PC omet : nos</i> <i>22 Ra omet, Bag,ABP+ -- ABP+</i></p>
<p>15</p> <p>1 ¶ L'Eternel me dit: Quand Moïse et Samuel se présenteraient devant moi, Je ne serais pas favorable à ce peuple. Chasse-le loin de ma face, qu'il s'en aille!</p> <p>2 Et s'ils te disent: Où irons-nous? Tu leur répondras: Ainsi parle l'Eternel: A la mort ceux qui sont pour la mort, A l'épée ceux qui sont pour l'épée, A la famine ceux qui sont pour la famine, A la captivité ceux qui sont pour la captivité!</p> <p>3 J'enverrai contre eux quatre espèces de fléaux, dit l'Eternel, L'épée pour les tuer, Les chiens pour les traîner, Les oiseaux du ciel et les</p>	<p>15</p> <p>1 ¶ Et le Seigneur me dit: Quand même Moïse et Samuel comparaitraient devant ma face, mon âme n'est pas pour ce peuple; chasse-le et qu'il s'en aille.</p> <p>2 Et s'ils te disent: Où irons-nous? réponds, voici ce que dit le Seigneur: Vous irez les uns à la peste, les autres au glaive, d'autres à la famine, d'autres à la captivité, autant que ces fléaux en pourront frapper.</p> <p>3 Et je les punirai de quatre manières, dit le Seigneur; il y aura le glaive pour égorger, les chiens pour déchirer, les bêtes de la terre et les</p>

bêtes de la terre Pour les dévorer et les détruire.

4 Je les rendrai un objet d'effroi pour tous les royaumes de la terre, A cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, Et de tout ce qu'il a fait dans Jérusalem.

5 ¶ Qui aura pitié de toi, Jérusalem, Qui te plaindra? Qui ira s'informer de ton état?

6 Tu m'as abandonné, dit l'Éternel, tu es allée en arrière; Mais j'étends ma main sur toi, et je te détruis, Je suis las d'avoir compassion.

7 Je les vanne avec le vent aux portes du pays; Je prive d'enfants, je fais périr mon peuple, Qui ne s'est pas détourné de ses voies.

8 Ses veuves sont plus nombreuses que les grains de sable de la mer; J'amène sur eux, sur la mère du jeune homme, Le devastateur en plein midi; Je fais soudain tomber sur elle l'angoisse et la terreur.

9 Celle qui avait enfanté sept fils est désolée, Elle rend l'âme; Son soleil se couche quand il est encore jour; Elle est confuse, couverte de honte. Ceux qui restent, je les livre à l'épée devant leurs ennemis, Dit l'Éternel.

10 ¶ Malheur à moi, ma mère, de ce que tu m'as fait naître Homme de dispute et de querelle pour tout le pays! Je n'emprunte ni ne prête, Et cependant tous me maudissent.

11 **L'Éternel dit:** Certes, tu auras un avenir **heureux**; Certes, je forcerai l'ennemi à t'adresser ses supplications, Au temps du malheur et au temps de la détresse.

12 Le fer brisera-t-il le fer **du nord** et l'airain?

13-14 = 17.3-4 LXX omet

13 ¶ Je livre **gratuitement** au pillage tes biens et tes trésors, A cause de tous tes péchés, sur tout ton territoire.

14 Je te fais passer avec ton ennemi dans un pays que tu ne connais pas, Car le feu de ma colère s'est allumé, Il brûle sur vous.

15 ¶ **Tu sais tout**, ô Eternel, souviens-toi de moi, ne m'oublie pas, Venge-moi de mes persécuteurs! Ne m'enlève pas, tandis que tu te montres lent à la colère! Sache que je supporte l'opprobre à cause de toi.

16 J'ai recueilli tes paroles, et je les ai dévorées; Tes paroles ont fait la joie et l'allégresse de mon

oiseaux du ciel pour dévorer et consumer.

4 Et je les livrerai, pour leur affliction, à toutes les nations de la terre, à cause de Manassés, fils d'Ézéchias, roi de Juda, et de tout ce qu'il a fait dans Jérusalem?

5 ¶ Qui t'épargnera, Jérusalem? Qui craindra* de te punir? Qui se penchera vers toi pour te rendre la paix.

6 Tu t'es détournée. de moi, dit le Seigneur, tu as reculé loin de moi; et j'étendrai la main sur toi, et je te détruirai, et je ne leur donnerai pas de rémission.

7 Et je les disperserai de toutes parts; aux portes mêmes de mon peuple, ils ont été privés de leurs enfants; ils ont perdu mon peuple par leurs méchancetés.

8 Les veuves chez eux ont été multipliées plus que* le sable du rivage. J'ai en plein midi envoyé le malheur sur *les fils et sur les mères*; et la ville, soudain je l'ai frappée de trouble et de terreur.

9 Celle qui avait sept enfants en est privée; son âme a défailli; son soleil s'est couché au milieu du jour; elle a été confondue et maudite. Ce qui reste d'eux, je le livrerai au glaive en face de leurs ennemis.

10 ¶ Hélas! ma mère, pourquoi m'avez-vous enfanté, pour être un homme de contradiction par toute la terre? Je n'ai été utile à personne, et personne ne m'a été utile; la force m'a manqué contre ceux qui me maudissent.

11 **Soit, Maître**, qu'ils aient raison contre moi si je ne me suis tenu auprès de vous au temps de leurs calamités et au temps de leur tribulation, pour les servir contre leurs ennemis.

12 En vain le fer **est connu de toi**, *en vain un vêtement d'airain est [ta force];**

13 ¶ Je livrerai tes trésors au pillage sur ton territoire entier **pour prix** de tous tes péchés,

14 Et je t'asservirai à tes ennemis d'alentour, en une terre que tu ne connaissais pas; car le feu de ma colère est allumé, et il vous brûlera.

15 ¶ Seigneur, souvenez-vous de moi et visitez-moi; protégez-moi contre ceux qui me poursuivent, et ne tardez pas*; sachez que c'est à cause de vous que je suis outragé

16 Par ceux qui tiennent pour rien votre parole;

<p>cœur; Car ton nom est invoqué sur moi, Eternel, Dieu des armées!</p> <p>17 Je ne me suis point assis dans l'assemblée des moqueurs, afin de m'y réjouir; Mais à cause de ta puissance, je me suis assis solitaire, Car tu me remplissais de fureur.</p> <p>18 Pourquoi ma souffrance est-elle continuelle? Pourquoi ma plaie est-elle douloureuse, et ne veut-elle pas se guérir? Serais-tu pour moi comme une source trompeuse, Comme une eau dont on n'est pas sûr?</p> <p>19 ¶ C'est pourquoi ainsi parle l'Eternel: Si tu te rattaches à moi, je te répondrai, et tu te tiendras devant moi; Si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras comme ma bouche. C'est à eux de revenir à toi, Mais ce n'est pas à toi de retourner vers eux.</p> <p>20 Je te rendrai pour ce peuple comme une forte muraille d'airain; Ils te feront la guerre, mais ils ne te vaincront pas; Car je serai avec toi pour te sauver et te délivrer, Dit l'Eternel.</p> <p>21 Je te délivrerai de la main des méchants, Je te sauverai de la main des violents.</p>	<p>exterminerez-les, et votre parole fera mes délices et la joie de mon cœur, parce que j'ai été appelé de votre nom, Seigneur tout-puissant.</p> <p>17 Je ne me suis point assis dans leur assemblée quand ils vous raillaient; mais j'ai été saisi de crainte en face de votre main; je me suis assis solitaire, parce que j'étais rempli d'amertume.</p> <p>18 Pourquoi ceux qui m'affligent ont-ils prévalu sur moi? Ma blessure est profonde*: comment en guérirai-je? me voici comme dans une eau trompeuse*, à laquelle on ne peut se fier.</p> <p>19 ¶ A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur: Si tu reviens toujours à moi, je te fortifierai, et tu resteras debout devant ma face; et si tu sépares le bien du mal, tu seras comme ma bouche, et ils reviendront à toi, sans que tu reviennes à eux.</p> <p>20 Et je te donnerai contre ce peuple une défense et un rempart d'airain; et ils te combattront et ne pourront rien contre toi, parce que je suis avec toi pour te sauver</p> <p>21 Et te retirer des mains des méchants, et je te rachèterai de la main des hommes de pestilence .</p>
	<p><i>5 PC : aura pitié de</i> <i>8 litt. Sur</i> <i>12 ABP+</i> <i>15 litt. Non pour patience</i> <i>18 Ra : dure, rigide</i></p>
<p>16</p> <p>1 ¶ La parole de l'Eternel me fut adressée, en ces mots:</p> <p>2 Tu ne prendras point de femme, Et tu n'auras dans ce lieu ni fils ni filles.</p> <p>3 Car ainsi parle l'Eternel sur les fils et les filles Qui naîtront en ce lieu, Sur leurs mères qui les auront enfantés, Et sur leurs pères qui les auront engendrés dans ce pays:</p> <p>4 Ils mourront consumés par la maladie; On ne leur donnera ni larmes ni sépulture; Ils seront comme du fumier sur la terre; Ils périront par l'épée et par la famine; Et leurs cadavres serviront de pâture Aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.</p> <p>5 ¶ Car ainsi parle l'Eternel: N'entre pas dans une maison de deuil, N'y va pas pleurer, te lamenter avec eux; Car j'ai retiré à ce peuple ma</p>	<p>16</p> <p>1 ¶ Et tu ne prendras point femme, dit le Seigneur Dieu d'Israël,</p> <p>2 Et il ne te naîtra ni fils ni fille en ce lieu.</p> <p>3 Car voici ce que dit le Seigneur sur les fils et les filles nés en ce lieu, et sur leurs mères qui les auront mis au monde, et sur leurs pères qui les auront engendrés en cette terre:</p> <p>4 Ils mourront d'une mort cruelle; on ne pleurera pas sur eux; ils ne seront pas ensevelis; ils resteront en exemple sur la face de la terre; ils seront pour les bêtes de la terre et les oiseaux du ciel; ils périront par le glaive ou seront consumés par la faim.</p> <p>5 ¶ Voici ce que dit le Seigneur: N'entre pas dans leurs festins funèbres; ne va pas te frapper la poitrine et ne pleure pas sur eux; car j'ai retiré</p>

paix, dit l'Eternel, Ma bonté et ma miséricorde.

6 Grands et petits mourront dans ce pays; On ne leur donnera point de sépulture; On ne les pleurera point, On ne se fera point d'incision, Et l'on ne se rasera pas pour eux.

7 On ne rompra pas le pain dans le deuil Pour consoler quelqu'un au sujet d'un mort, Et on ne leur offrira pas la coupe de consolation Pour un père ou pour une mère.

8 N'entre pas non plus dans une maison de festin, Pour t'asseoir avec eux, Pour manger et pour boire.

9 Car ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je ferai cesser dans ce lieu, sous vos yeux et de vos jours, Les cris de réjouissance et les cris d'allégresse, Les chants du fiancé et les chants de la fiancée.

10 ¶ Lorsque tu annonceras à ce peuple toutes ces choses, Ils te diront: Pourquoi l'Eternel nous menace-t-il de tous ces grands malheurs? Quelle est notre iniquité? Quel péché avons-nous commis contre l'Eternel, notre Dieu?

11 Alors tu leur répondras: Vos pères m'ont abandonné, dit l'Eternel, Ils sont allés après d'autres dieux, Ils les ont servis et se sont prosternés devant eux; Ils m'ont abandonné, et n'ont point observé ma loi.

12 Et vous, vous avez fait le mal plus encore que vos pères; Et voici, vous suivez chacun les penchants de votre mauvais cœur, Pour ne point m'écouter.

13 Je vous transporterai de ce pays Dans un pays que vous n'avez point connu, Ni vous, ni vos pères; Et là, vous servirez les autres dieux jour et nuit, Car je ne vous accorderai point de grâce.

14-15 = 23.7-8

14 ¶ C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Eternel, Où l'on ne dira plus: L'Eternel est vivant, Lui qui a fait monter du pays d'Égypte les enfants d'Israël!

15 Mais on dira: L'Eternel est vivant, Lui qui a fait monter les enfants d'Israël du pays du nord Et de tous les pays où il les avait chassés! Je les ramènerai dans leur pays, Que j'avais donné à leurs pères.

16 ¶ Voici, j'envoie une multitude de pêcheurs, dit l'Eternel, et ils les pêcheront; Et après cela

ma paix de ce peuple. [dit le Seigneur, ma bonté et ma miséricorde

6 Et grands et petits mourront dans cette terre, ils ne seront pas enterrés.]* On ne pleurera point sur eux; on ne se fera pas d'incisions; on ne* se rasera pas la tête;

7 On ne rompra point dans leur deuil les pains de la consolation sur un mort; on ne les fera pas boire dans le calice de consolation, sur son père ou sa mère.

8 Et toi, tu n'entreras pas dans la maison du banquet pour t'y asseoir, et manger et boire avec eux.

9 Car ainsi parle le Seigneur Dieu d'Israël: Voilà qu'en ce lieu, devant vous et de vos jours, je ferai taire la voix des réjouissances et la voix des fêtes, la voix du jeune époux et la voix de l'épousée.

10 ¶ Et ceci arrivera lorsque tu feras connaître à ce peuple toutes ces paroles, et qu'il te dira: Pourquoi le Seigneur a-t-il dit tant de mal sur nous? Quelle est notre iniquité? quel péché avons-nous commis devant le Seigneur notre Dieu?

11 Tu leur diras: C'est en punition de ce que vos pères m'ont abandonné, dit le Seigneur, et ils ont marché à la suite des dieux étrangers; ils les ont servis, et les ont adorés; ils m'ont abandonné, et n'ont point gardé ma loi.

12 Et vous-mêmes vous avez fait le mal plus que vos pères; et voilà que chacun de vous court après ce qui plaît à son cœur perversi, si bien qu'on ne m'obéit plus.

13 Et je vous rejeterai de cette terre, et je vous enverrai en une terre que vous n'avez connue ni vous ni vos pères, où vous servirez d'autres dieux, et de ceux-là n'attendez aucune miséricorde.

14 ¶ A cause de cela, voilà que viennent les jours, dit le Seigneur, où ils ne diront plus: Vive le Seigneur, qui a ramené de la terre d'Égypte les fils d'Israël!

15 Mais, Vive le Seigneur, qui a ramené la maison d'Israël de la terre du nord et de toutes les contrées où ils avaient été transportés! et je les rétablirai dans l'héritage que j'ai donné à leurs pères.

16 ¶ Voilà que je vais envoyer maints pêcheurs, dit le Seigneur Dieu, et ils les pêcheront, et après

<p>j'enverrai une multitude de chasseurs, et ils les chasseront De toutes les montagnes et de toutes les collines, Et des fentes des rochers.</p> <p>17 Car mes yeux sont attentifs à toutes leurs voies, Elles ne sont point cachées devant ma face, Et leur iniquité ne se dérobe point à mes regards.</p> <p>18 Je leur donnerai d'abord le double salaire de leur iniquité et de leur péché, Parce qu'ils ont profané mon pays, Parce qu'ils ont rempli mon héritage Des cadavres de leurs idoles et de leurs abominations.</p> <p>19 ¶ Eternel, ma force et mon appui, mon refuge au jour de la détresse! Les nations viendront à toi des extrémités de la terre, Et elles diront: Nos pères n'ont hérité que le mensonge, De vaines idoles, qui ne servent à rien.</p> <p>20 L'homme peut-il se faire des dieux, Qui ne sont pas des dieux? –</p> <p>21 ¶ C'est pourquoi voici, je leur fais connaître, cette fois, Je leur fais connaître ma puissance et ma force; Et ils sauront que mon nom est l'Eternel.</p>	<p>cela j'enverrai maints chasseurs, et ils leur feront la chasse sur toutes les montagnes, sur toutes les collines, dans toutes les crevasses des rochers.</p> <p>17 Car j'ai les yeux sur toutes leurs voies; et leurs iniquités n'ont point été cachées à mes yeux.</p> <p>18 Et je donnerai une double rétribution à leurs méchancetés et aux péchés dont ils ont souillé cette terre, avec les cadavres mêmes de leurs abominations et avec les iniquités qu'ils ont faites en mon héritage.</p> <p>19 ¶ Seigneur, dans les jours de calamités, vous êtes ma force, mon appui, mon refuge. Les gentils viendront à vous des extrémités de la terre, et ils diront: Quelles idoles trompeuses ont possédées nos pères! Il n'y avait en elles aucun secours.</p> <p>20 Est-ce que des dieux peuvent être faits par l'homme? et encore ce ne sont pas des dieux.</p> <p>21 ¶ A cause de cela, en ce temps-là, je leur montrerai ma main, et je leur ferai connaître ma puissance, et ils sauront que mon nom est le Seigneur.</p>
	<p>5b-6a ABP, PC+ 6 PC omet la négation</p>
<p>17</p> <p>1 ¶ Le péché de Juda est écrit avec un burin de fer, Avec une pointe de diamant; Il est gravé sur la table de leur cœur, Et sur les cornes de vos autels.</p> <p>2 Comme ils pensent à leurs enfants, ainsi pensent-ils à leurs autels Et à leurs idoles d'Astarté près des arbres verts, Sur les collines élevées.</p> <p>3-4 {LXX omet} = 15.13-14</p> <p>3 ¶ Je livre au pillage ma montagne et ses champs, tes biens, tous tes trésors, Et tes hauts lieux, à cause de tes péchés, sur tout ton territoire.</p> <p>4 Tu perdras par ta faute l'héritage que je t'avais donné; Je t'asservirai à ton ennemi dans un pays que tu ne connais pas; Car vous avez allumé le feu de ma colère, Et il brûlera toujours.</p> <p>5 ¶ Ainsi parle l'Eternel: Maudit soit l'homme</p>	<p>17 {Ra,Bag,Zi 5-27}</p> <p>LXX omet 1-4 ; PC,ABP, Jun ajoutent :</p> <p>1 ¶ [Ainsi dit le Seigneur* : le péché de Juda est écrit avec un stylet de fer, une pointe de diamant gravé sur la tablette de leur cœur et sur les cornes de leurs autels.</p> <p>2 Dans le souvenir de leurs fils, de leurs autels et de leurs bosquets sur le bois fourni, sur les collines élevées.</p> <p>3 Ô montagne dans la plaine, je donnerai en butin ta richesse et tous tes trésors. Tes hauteurs dans le péché, dans tous tes confins.</p> <p>4 Tu renonceras à ton héritage que je t'avais donné. Et je te ferai servir tes ennemis dans le pays que tu ne connaissais pas. Car tu as allumé le feu de ma fureur, pour l'éternité il brûlera.]*</p> <p>[5]1 ¶ Maudit l'homme qui a mis en l'homme</p>

qui se confie dans l'homme, Qui prend la chair pour son appui, Et qui détourne son cœur de l'Eternel!

6 Il est comme un **misérable** dans le désert, Et il ne voit point arriver le bonheur; Il habite les lieux brûlés du désert, Une terre salée et sans habitants.

7 Béni soit l'homme qui se confie dans l'Eternel, Et dont l'Eternel est l'espérance!

8 Il est comme un arbre planté près des eaux, Et qui étend ses racines vers le courant; Il n'aperçoit point la chaleur quand elle vient, Et son feuillage reste vert; Dans l'année de la sécheresse, il n'a point de crainte, Et il ne cesse de porter du fruit.

9 ¶ Le cœur est **tortueux** par-dessus tout, **et il est méchant**: Qui peut le connaître?

10 Moi, l'Eternel, j'éprouve le cœur, je sonde les reins, Pour rendre à chacun selon ses voies, Selon le fruit de ses œuvres.

11 Comme une perdrix qui couve des œufs qu'elle n'a point pondus, Tel est celui qui acquiert des richesses injustement; Au milieu de ses jours il doit les quitter, Et à la fin il n'est qu'un insensé.

12 ¶ Il est un trône de gloire, élevé dès le commencement, C'est le lieu de notre sanctuaire.

13 Toi qui es l'espérance d'Israël, ô Eternel! Tous ceux qui t'abandonnent seront confondus. Ceux qui se détournent de moi seront inscrits sur la terre, Car ils abandonnent la source d'eau vive, l'Eternel.

14 ¶ Guéris-moi, Eternel, et je serai guéri; Sauve-moi, et je serai sauvé; Car tu es ma gloire.

15 Voici, ils me disent: Où est la parole de l'Eternel? Qu'elle s'accomplisse donc!

16 Et moi, pour t'obéir, je n'ai pas refusé d'être **pasteur**; Je n'ai pas non plus désiré le jour du **malheur**, tu le sais; Ce qui est sorti de mes lèvres a été découvert devant toi.

17 Ne **sois** pas pour moi un **sujet d'effroi**, **Toi, mon refuge** au jour du malheur!

18 Que mes persécuteurs soient confus, et que je ne sois pas confus; Qu'ils tremblent, et que je ne tremble pas, moi! Fais venir sur eux le jour du malheur, Frappe-les d'une double plaie!

son espérance, et appuie **sur lui** la chair de son bras, quand son cœur s'est éloigné de Dieu.

2 Il sera comme la **bruyère** dans le désert; il ne verra pas le bien lui venir; il demeurera dans un désert de sel, dans une terre saumâtre et inhabitable.

3 Béni l'homme qui a mis sa confiance dans le Seigneur, le Seigneur sera son espoir.

4 Il sera comme un arbre croissant au bord des eaux; il enfoncera ses racines dans un terrain humide; il ne craindra rien quand viendra l'ardente chaleur; ses branches touffues l'ombrageront; il ne craindra rien en une année de sécheresse, et il ne cessera de porter des fruits.

[9]5 ¶ Le cœur est **profond** plus que toute chose, et le cœur, **c'est l'homme**. Qui le connaîtra?

6 Moi, le Seigneur, qui sonde les cœurs, et qui éprouve les reins pour rétribuer chacun selon ses voies et selon les fruits de ses travaux.

7 La perdrix a crié, elle rassemble les **perdreaux** qu'elle n'a point produits; tel est l'homme acquérant sa richesse injustement: au milieu de ses jours ses biens l'abandonneront, et à sa dernière heure il sera insensé.

[12]8 ¶ Pour nous, un trône de gloire élevé est notre sanctuaire.

9 Vous êtes l'attente d'Israël, Seigneur; que tous ceux qui vous ont abandonné soient confondus; que les rebelles soient inscrits sur la terre, parce qu'ils ont abandonné la fontaine de vie, qui est le Seigneur.

[14]10 ¶ Guérissez-moi, Seigneur, et je serai guéri; sauvez-moi, et je serai sauvé, parce que vous êtes l'objet de ma gloire.

11 Voilà qu'ils me disent: Où est la parole du Seigneur? Qu'elle vienne!

12 ¶ Pour moi, je ne me suis point lassé de vous **suivre**, et je n'ai point désiré le jour de **l'homme**; vous le savez, ce qui sort de mes lèvres est devant vous.

13 Ne **soyez** point pour moi un **étranger**; **épargnez-moi** quand viendra le jour mauvais.

14 Qu'ils soient confondus ceux qui me persécutent, et que je ne sois pas confondu; qu'ils soient alarmés, et que je n'aie point d'alarmes; faites venir sur eux les jours mauvais; affligez-moi d'une double affliction.

19 ¶ Ainsi m'a parlé l'Éternel: Va, et tiens-toi à la porte des enfants du peuple, par laquelle entrent et sortent les rois de Juda, et à toutes les portes de Jérusalem.

20 Tu leur diras: Ecoutez la parole de l'Éternel, rois de Juda, et tout Juda, et vous tous, habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes!

21 Ainsi parle l'Éternel: Prenez garde à vos âmes; Ne portez point de fardeau le jour du sabbat, Et n'en introduisez point par les portes de Jérusalem.

22 Ne sortez de vos maisons aucun fardeau le jour du sabbat, Et ne faites aucun ouvrage; Mais sanctifiez le jour du sabbat, Comme je l'ai ordonné à vos pères.

23 Ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille; Ils ont raidi leur cou, Pour ne point écouter et ne point recevoir instruction.

24 ¶ Si vous m'écoutez, dit l'Éternel, Si vous n'introduisez point de fardeau Par les portes de cette ville le jour du sabbat, Si vous sanctifiez le jour du sabbat, Et ne faites aucun ouvrage ce jour-là,

25 Alors entreront par les portes de cette ville Les rois et les princes assis sur le trône de David, Montés sur des chars et sur des chevaux, Eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, Et cette ville sera habitée à toujours.

26 On viendra des villes de Juda et des environs de Jérusalem, Du pays de Benjamin, de la vallée, De la montagne et du midi, Pour amener des holocaustes et des victimes, Pour apporter des offrandes et de l'encens, Et pour offrir des sacrifices d'actions de grâces dans la maison de l'Éternel.

27 Mais si vous n'écoutez pas quand je vous ordonne De sanctifier le jour du sabbat, De ne porter aucun fardeau, De ne point en introduire par les portes de Jérusalem le jour du sabbat, Alors j'allumerai un feu aux portes de la ville, Et il dévorera les palais de Jérusalem et ne s'éteindra point.

[19]15 ¶ Voici ce que dit le Seigneur: Va, et tiens-toi sur les portes des enfants de ton peuple, celles par où entrent les rois de Juda, et par où ils sortent, sur toutes les portes de Jérusalem,

16 Et dis-leur: Écoutez la parole du Seigneur, rois de Juda, peuple de la Judée, peuple de Jérusalem, vous tous qui entrez par ces portes;

17 Voici ce que dit le Seigneur: Veillez sur vos âmes, ne portez point de fardeaux les jours de sabbat, et ne sortez point des portes de Jérusalem.

18 N'emportez point de fardeaux hors de vos maisons les jours de sabbat, et ne faites aucune œuvre; sanctifiez le jour du sabbat, comme je l'ai commandé à vos pères:

19 Et ils n'ont point écouté, et ils ont détourné l'oreille, et ils ont endurci leur tête **plus que leurs pères**, pour ne point m'obéir et ne point recevoir d'avertissement.

[24]20 ¶ Or ceci arrivera: Si vous êtes dociles, dit le Seigneur, à mon commandement; si vous ne transportez pas de fardeaux par les portes de la ville les jours de sabbat, et si vous sanctifiez les jours de sabbat, en ne faisant aucune œuvre, 21 Les rois et les princes assis sur le trône de David, ceux qui montent sur des chars traînés par leurs chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, entreront par les portes de cette ville, et elle sera habitée dans tous les siècles.

22 Et l'on y viendra des villes de Juda qui entourent Jérusalem, et de la terre de Benjamin, et de la plaine et des montagnes, et des régions du midi, pour apporter des holocaustes et des victimes, des parfums, de la manne* et de l'encens, et pour offrir des louanges au Seigneur en son temple,

[27]23 Et ceci arrivera, si vous êtes indociles à mon commandement de sanctifier les jours de sabbat, de ne point porter de fardeaux et de n'en point faire entrer par les portes de Jérusalem les jours de sabbat: j'allumerai à ces portes un feu qui dévorera les rues de Jérusalem, et ne sera pas éteint.

*1 Jun omet Ainsi dit le Seigneur, mais joute 1-4 sans crochet, mais avec une note
22 → oblation de grains (TM)*

18

1 ¶ La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:

2 Lève-toi, et descends dans la maison du potier; Là, je te ferai entendre mes paroles.

3 Je descendis dans la maison du potier, Et voici, il travaillait sur un tour.

4 Le vase qu'il faisait ne réussit pas, Comme il arrive à l'argile dans la main du potier; Il en refit un autre vase, Tel qu'il trouva bon de le faire.

5 ¶ Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:

6 Ne puis-je pas agir envers vous comme ce potier, maison d'Israël? Dit l'Éternel. Voici, comme l'argile est dans la main du potier, Ainsi vous êtes dans ma main, maison d'Israël!

7 Soudain je parle, sur une nation, sur un royaume, D'arracher, d'abattre et de détruire;

8 Mais si cette nation, sur laquelle j'ai parlé, revient de sa méchanceté, Je me repens du mal que j'avais pensé lui faire.

9 Et soudain je parle, sur une nation, sur un royaume, De bâtir et de planter;

10 Mais si cette nation fait ce qui est mal à mes yeux, Et n'écoute pas ma voix, Je me repens du bien que j'avais eu l'intention de lui faire.

11 ¶ Parle maintenant aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, et dis: Ainsi parle l'Éternel: Voici, je prépare contre vous un malheur, Je médite un projet contre vous. Revenez chacun de votre mauvaise voie, Réformez vos voies et vos œuvres!

12 ¶ Mais ils disent: C'est en vain! Car nous suivrons nos pensées, Nous agirons chacun selon les penchants de notre mauvais cœur.

13 ¶ C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Interrogez les nations! Qui a jamais entendu pareilles choses? La vierge d'Israël a commis d'horribles excès.

14 La neige du Liban abandonne-t-elle le rocher des champs? Ou voit-on tarir les eaux qui viennent de loin, fraîches et courantes?

15 Cependant mon peuple m'a oublié, il offre de l'encens à des idoles; Il a été conduit à chanceler dans ses voies, à quitter les anciens sentiers,

18

1 ¶ Parole du Seigneur qui est venue à Jérémie, disant:

2 Lève-toi et entre dans la maison d'un potier, et là tu entendras mes paroles.

3 Et je descendis dans la maison d'un potier, et voilà qu'il était à l'ouvrage sur sa roue.

4 Et le vase qu'il faisait se rompit dans ses mains, et il fit aussitôt un autre vase, comme il lui plut de le faire.

5 ¶ Et la parole du Seigneur vint à moi, disant:

6 Maison d'Israël, ne puis-je faire avec vous comme ce potier? Voilà que vous êtes dans mes mains comme l'argile du potier.

7 A terme, je prononcerai mon jugement contre un peuple ou un royaume, pour le perdre et le détruire.

8 Mais si cette nation se détourne de tous ses péchés, moi aussi, je me repentirai du mal que je songeais à lui faire;

9 Et à terme, je prononcerai mon jugement contre un peuple ou un royaume, pour le réédifier et le planter.

10 Mais s'ils font le mal devant moi, en désobéissant à ma voix, je me repentirai du bien que j'avais promis de leur faire.

11 ¶ Et maintenant j'ai dit aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem: Voilà que je forge pour vous des maux, et mes pensées sont contre vous; que chacun se détourne de sa mauvaise voie, et faites des œuvres meilleures.

12 ¶ Et ils ont répondu: Nous nous conduirons en hommes, et nous irons à ce qui nous fait dévier; et chacun de nous fera ce qui est agréable à son cœur pervers.

13 ¶ A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur: Demandez maintenant, parmi les gentils, qui a jamais entendu parler de choses aussi horribles que celles qu'a faites la vierge d'Israël?

14 Les réservoirs manquent-ils jamais aux rochers, ou la neige au Liban? L'eau poussée par un vent violent se détourne-t-elle de sa voie?

15 Mon peuple m'a oublié; ils ont encensé de vaines idoles; ils ont défailli dans leurs voies, abandonnant les sentiers battus,* pour marcher

<p>Pour suivre des sentiers, des chemins non frayés. 16 Ils ont fait de leur pays, un objet de désolation, d'éternelle moquerie; Tous ceux qui y passent sont stupéfaits et secouent la tête.</p> <p>17 Pareil au vent d'orient, je les disperserai devant l'ennemi; Je leur tournerai le dos, je ne les regarderai pas au jour de leur détresse.</p> <p>18 ¶ Et ils ont dit: Venez, complotons contre Jérémie! Car la loi ne périra pas faute de sacrificateurs, Ni le conseil faute de sages, ni la parole faute de prophètes. Venez, tuons-le avec la langue; Ne prenons pas garde à tous ses discours!</p> <p>19 ¶ Ecoute-moi, Eternel! Et entends la voix de mes adversaires! 20 Le mal sera-t-il rendu pour le bien? Car ils ont creusé une fosse pour m'ôter la vie. Souviens-t'en, je me suis tenu devant toi, Afin de parler en leur faveur, Et de détourner d'eux ta colère.</p> <p>21 C'est pourquoi livre leurs enfants à la famine, Précipite-les par le glaive; Que leurs femmes soient privées d'enfants et deviennent veuves, Et que leurs maris soient enlevés par la peste; Que leurs jeunes gens soient frappés par l'épée dans le combat!</p> <p>22 Qu'on entende des cris sortir de leurs maisons, Quand soudain tu feras fondre sur eux des bandes armées! Car ils ont creusé une fosse pour me prendre, Ils ont tendu des filets sous mes pieds.</p> <p>23 Et toi, Eternel, tu connais tous leurs complots pour me faire mourir; Ne pardonne pas leur iniquité, N'efface pas leur péché de devant toi! Qu'ils soient renversés en ta présence! Agis contre eux au temps de ta colère!</p>	<p>en des chemins impraticables; 16 Et ils font de leur terre une désolation et un éternel sujet de raillerie; tous ceux qui la traverseront en seront stupéfaits, et ils secoueront la tête.</p> <p>17 Comme je disperse un vent brûlant, je les disperserai devant leurs ennemis; je leur ferai voir le jour de leur destruction.</p> <p>18 ¶ Et ils ont dit: Allons et formons des desseins contre Jérémie. Car la loi ne périra pas chez le prêtre, ni les conseils chez l'homme intelligent, ni la parole chez le prophète; allons, frappons-le de* la langue, puis nous [n]*entendrons <i>plus</i> tous ses discours.</p> <p>19 ¶ Écoutez-moi, Seigneur, écoutez la voix de ma justification. 20 Est-ce que l'on doit rendre le mal pour le bien, pour qu'ils aient dit des paroles contre mon âme et qu'ils m'aient caché la punition qu'ils me réservent? Souvenez-vous que je me suis tenu devant votre face, pour vous parler en leur faveur et détourner d'eux votre colère.</p> <p>21 A cause de cela, faites que leurs fils soient consumés par la faim, et rassemblez-les pour les livrer aux mains armées de glaives. Que leurs femmes deviennent stériles et veuves; que leurs époux soient frappés de mort, que leurs jeunes gens tombent percés de l'épée dans le combat.</p> <p>22 Qu'il y ait des cris en leurs demeures; amenez soudain sur eux des brigands, parce qu'ils ont cherché à me surprendre, et ont caché des filets contre moi.</p> <p>23 Et vous, Seigneur, vous connaissez leur dessein de me mettre à mort; ne les absolvez pas de leurs iniquités, et que leurs péchés* ne soient pas effacés devant vos yeux; qu'ils soient impuissants devant vous, et que votre colère éclate sur eux en son temps.</p>
	<p><i>15 NETS : marchant 11 km sur de vieux chemins 18 litt., dans, avec → sur – Gig, Jun omettent la négation, PC,ABP l'ajoutent 23 PC : leurs pères</i></p>

19

1 ¶ Ainsi a parlé l'Éternel: Va, achète d'un potier un vase de terre, et prends avec toi des anciens du peuple et des anciens des sacrificateurs.

2 Rends-toi dans la vallée de Ben-Hinnom, qui est à l'entrée de la porte de la poterie; et là, tu publieras les paroles que je te dirai.

3 Tu diras: Ecoutez la parole de l'Éternel, rois de Juda, et vous, habitants de Jérusalem! Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur ce lieu un malheur Qui étourdira les oreilles de quiconque en entendra parler.

4 Ils m'ont abandonné, ils ont profané ce lieu, Ils y ont offert de l'encens à d'autres dieux, Que ne connaissaient ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda, Et ils ont rempli ce lieu de sang innocent;

5 Ils ont bâti des hauts lieux à Baal, Pour brûler leurs enfants au feu en holocaustes à Baal: Ce que je n'avais ni ordonné ni prescrit, Ce qui ne m'était point venu à la pensée.

6 C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où ce lieu ne sera plus appelé Topheth et vallée de Ben-Hinnom, Mais où on l'appellera vallée du carnage.

7 J'anéantirai dans ce lieu le conseil de Juda et de Jérusalem; Je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis Et par la main de ceux qui en veulent à leur vie; Je donnerai leurs cadavres en pâture Aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.

8 Je ferai de cette ville un objet de désolation et de moquerie; Tous ceux qui passeront près d'elle Seront dans l'étonnement et siffleront sur toutes ses plaies.

9 Je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles, Et les uns mangeront la chair des autres, Au milieu de l'angoisse et de la détresse Où les réduiront leurs ennemis Et ceux qui en veulent à leur vie.

10 ¶ Tu briseras ensuite le vase, sous les yeux des hommes qui seront allés avec toi.

11 Et tu leur diras: Ainsi parle l'Éternel des armées: C'est ainsi que je briserai ce peuple et cette ville, Comme est brisé un vase de potier, Sans qu'il puisse être rétabli. Et l'on enterrera les

19

1 ¶ Alors le Seigneur me dit: Va et achète un vase de terre fait par un potier, et emmène quelques-uns des anciens du peuple et des prêtres.

2 Et sors pour aller au cimetière des fils de leurs enfants*, qui est devant la porte de Charsith*, et fais-leur lecture de toutes les paroles que je vais te dire.

3 Et dis-leur: Écoutez la parole du Seigneur, rois de Juda, hommes de Juda, habitants de Jérusalem et vous qui entrez par les portes. Ainsi parle le Seigneur Dieu d'Israël: Voilà que je vais amener sur ce lieu des maux tels que les oreilles en tinteront de ceux qui en entendront parler, 4 En punition de ce qu'ils m'ont abandonné, de ce qu'ils ont aliéné ce lieu, et y ont sacrifié à des dieux étrangers, inconnus d'eux et de leurs pères, et de ce que les rois de Juda ont rempli ce lieu du sang des innocents;

5 Et de ce qu'ils ont bâti des hauts lieux à Baal pour y brûler leurs fils dans la flamme; ce que je n'ai point commandé, et dont je n'ai jamais eu la pensée en mon cœur.

6 A cause de cela, voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, où l'on n'appellera plus ce lieu Topheth ni cimetière des fils d'Ennom, mais cimetière des égorgés.

7 Car en ce lieu j'égorgerai *les conseils de Juda et les conseils de Jérusalem, et je ferai tomber ce peuple sous le glaive, devant ses ennemis, par les mains de ceux qui en veulent à sa vie, et je donnerai ses morts en pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.

8 Et j'amènerai sur cette ville la désolation et les sifflets; quiconque passera près d'elle se moquera et sifflera sur toutes ses plaies.

9 Et ils mangeront les chairs de leurs fils et les chairs de leurs filles; et chacun mangera les chairs de son prochain, dans l'enceinte des fortifications que leurs ennemis auront investie.

10 ¶ Et puis brise le vase de terre aux yeux des hommes qui t'auront accompagné;

11 Et ajoute: Voici ce que dit le Seigneur: Ainsi je briserai ce peuple et cette ville, comme on brise un vase de terre qu'on ne peut plus rajuster. [et ils enterreront à Tôpheth car il n'y a

<p>morts à Topheth par défaut de place pour enterrer.</p> <p>12 C'est ainsi que je ferai à ce lieu, dit l'Eternel, et à ses habitants, Et je rendrai cette ville semblable à Topheth.</p> <p>13 Les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda Seront impures comme le lieu de Topheth, Toutes les maisons sur les toits desquelles on offrait de l'encens A toute l'armée des cieux, Et on faisait des libations à d'autres dieux.</p> <p>14 ¶ Jérémie revint de Topheth, où l'Eternel l'avait envoyé prophétiser. Puis il se tint dans le parvis de la maison de l'Eternel, et il dit à tout le peuple:</p> <p>15 Ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur cette ville et sur toutes les villes qui dépendent d'elle tous les malheurs que je lui ai prédits, parce qu'ils ont raidi leur cou, pour ne point écouter mes paroles.</p>	<p><i>pas de place pour enterrer]*</i></p> <p>12 Ainsi ferai-je, dit le Seigneur, de ce lieu et de ceux qui l'habitent, pour que cette ville soit comme un lieu de carnage.</p> <p>13 Et les maisons de Jérusalem et les palais des rois de Juda seront comme un lieu de carnage, à cause de leurs impuretés dans toutes leurs maisons ou sur leurs terrasses; ils y ont encensé toute l'armée céleste et fait des libations à des dieux étrangers.</p> <p>14 ¶ Et Jérémie revint au lieu du carnage où l'avait envoyé le Seigneur pour y prophétiser, et il se tint dans le parvis du temple du Seigneur, et il dit à tout le peuple:</p> <p>15 Ainsi parle le Seigneur: Voilà que je vais amener sur cette ville et sur toutes ses villes et sur tous ses villages tous les maux dont je l'ai menacée, parce qu'ils ont endurci leur cou* pour ne point obéir à mes commandements.</p>
	<p><i>2 ABP : Ennôn = Hinnom – Jun : Tarses 7 PC : j'abattrai 11 PC, ABP+ 14 PC : leur nuque</i></p>
<p>20</p> <p>1 ¶ Paschhur, fils d'Immer, sacrificateur et inspecteur en chef dans la maison de l'Eternel, entendit Jérémie qui prophétisait ces choses.</p> <p>2 Et Paschhur frappa Jérémie, le prophète, et le mit dans la prison qui était à la porte supérieure de Benjamin, dans la maison de l'Eternel.</p> <p>3 Mais le lendemain, Paschhur fit sortir Jérémie de prison. Et Jérémie lui dit: Ce n'est pas le nom de Paschhur* que l'Eternel te donne, c'est celui de Magor-Missabib*.</p> <p>4 Car ainsi parle l'Eternel: Voici, je te livrerai à la terreur, toi et tous tes amis; ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront. Je livrerai aussi tout Juda entre les mains du roi de Babylone, qui les emmènera captifs à Babylone et les frappera de l'épée.</p> <p>5 Je livrerai toutes les richesses de cette ville, tout le produit de son travail, tout ce qu'elle a de précieux, je livrerai tous les trésors des rois de Juda entre les mains de leurs ennemis, qui les pilleront, les enlèveront et les transporteront à Babylone.</p>	<p>20</p> <p>1 ¶ Et Paschor, fils d'Emmer le prêtre, qui était établi intendant du temple du Seigneur, entendit Jérémie comme il prophétisait en ses discours.</p> <p>2 Et il le* frappa, et il le jeta dans un cachot, à la porte haute d'une maison séparée dans le temple de Dieu.</p> <p>3 Puis Paschor fit sortir Jérémie du cachot, et Jérémie lui dit: Le Seigneur ne t'appelle plus Paschor, mais l'exilé.</p> <p>4 Car ainsi dit le Seigneur: Voilà que je vais faire emmener en exil toi et tes proches; et ceux-ci tomberont sous le glaive de leurs ennemis, et tes yeux le verront, et je livrerai toi et tout Juda au roi de Babylone, et il vous transportera au loin, et il vous frappera du glaive.</p> <p>5 Et je livrerai aux mains de ses ennemis toute la richesse de cette ville, tout le fruit de ses travaux, et tous les trésors des rois de Juda, pour les emporter à Babylone.</p>

6 Et toi, **Paschhur**, et tous ceux qui demeurent dans ta maison, vous irez en captivité; tu iras à Babylone, et là tu mourras, et là tu seras enterré, toi et tous tes amis auxquels tu as prophétisé le mensonge.

7 ¶ Tu m'as persuadé, Eternel, et je me suis laissé persuader; Tu m'as saisi, tu m'as vaincu. Et je suis chaque jour un objet de raillerie, Tout le monde se moque de moi.

8 Car toutes les fois que je parle, il faut que je crie, Que je crie à la violence et à l'oppression! Et la parole de l'Eternel est pour moi Un sujet d'opprobre et de risée chaque jour.

9 Si je dis: Je ne ferai plus mention de lui, Je ne parlerai plus en son nom, Il y a dans mon cœur comme un feu dévorant Qui est renfermé dans mes os. Je m'efforce de le contenir, et je ne le puis.

10 Car j'apprends les mauvais propos de plusieurs, L'épouvante qui règne à l'entour: Accusez-le, et nous l'accuserons! Tous ceux qui étaient en paix avec moi Observent si je chancelle: Peut-être se laissera-t-il surprendre, Et nous serons maîtres de lui, Nous tirerons vengeance de lui!

11 Mais l'Eternel est avec moi comme un héros puissant; C'est pourquoi mes persécuteurs chancellent et n'auront pas le dessus; Ils seront remplis de confusion pour n'avoir pas réussi: Ce sera une honte éternelle qui ne s'oubliera pas.

12 L'Eternel **des armées** éprouve le juste, Il pénètre les reins et les cœurs. Je verrai ta vengeance s'exercer contre eux, Car c'est à toi que je confie ma cause.

13 ¶ Chantez à l'Eternel, louez l'Eternel! Car il délivre l'âme du malheureux de la main des méchants.

14 ¶ Maudit soit le jour où je suis né! Que le jour où ma mère m'a enfanté Ne soit pas béni!

15 Maudit soit l'homme qui porta cette nouvelle à mon père: Il t'est né un enfant mâle, Et qui le combla de joie!

16 Que cet homme soit comme les villes Que l'Eternel a détruites sans miséricorde! Qu'il entende des gémissements le matin, Et des cris de guerre à midi!

17 Que ne m'a-t-on fait mourir dans le sein de ma mère! Que ne m'a-t-elle servi de tombeau!

6 Et toi et tous ceux qui résident en ta maison, vous irez en captivité, et tu mourras à Babylone, et tu y seras enseveli avec tes proches, à qui tu as prophétisé le mensonge.

7 ¶ Vous m'avez trompé, Seigneur, et j'ai été trompé. Vous avez prévalu, car vous avez la force; je suis devenu pour eux un sujet de dérision, et chaque jour ils ne cessent de me railler.

8 Je rirai moi-même avec amertume de mon impuissance; j'appellerai sur moi la misère, parce que la parole du Seigneur m'est devenue un opprobre, et que je suis insulté tout le jour.

9 Et j'ai dit: Je ne prononcerai plus le nom du Seigneur, et je ne parlerai plus en son nom. Et j'ai dans mes os comme un feu ardent; tout mon corps est défaillant; je ne puis plus supporter

10 De m'entendre outrager par tous ceux qui s'attroupent autour de moi. Conspirez, disent-ils, conspirons tous contre cet homme, nous qui étions ses amis; surveillez ses intentions, s'il peut être séduit, sur lui nous prévaudrons, et de lui nous tirerons vengeance.

11 Mais le Seigneur est avec moi, comme un puissant homme de guerre. Aussi m'ont-ils persécuté, mais ils n'ont pu rien découvrir contre moi; et ils ont été grandement confondus, parce qu'ils n'avaient point prévu leur propre honte, qui ne sera plus jamais oubliée.

12 Seigneur, qui jugez les choses justes; qui sondez les reins et les cœurs, puissé-je voir la vengeance que vous tirerez d'eux; car je vous ai exposé ma cause.*

13 ¶ Chantez le Seigneur; louez-le parce qu'il a dérobé l'âme du pauvre aux mains des méchants.

14 ¶ Maudit soit le jour où j'ai été conçu; que le jour où ma mère m'a enfanté ne soit pas glorifié!

15 Maudit soit l'homme qui est venu annoncer à mon père une bonne nouvelle, en disant: Il t'est né un fils!

16 Que cet homme se réjouisse comme les villes que le Seigneur, sans pitié, a renversées dans sa colère; qu'il entende des clameurs le matin, et des cris de guerre à midi;

17 Parce qu'il ne m'a point tué dans le sein de

<p>Que n'est-elle restée éternellement enceinte! 18 Pourquoi suis-je sorti du sein maternel Pour voir la souffrance et la douleur, Et pour consumer mes jours dans la honte?</p>	<p>ma mère; car ma mère eût été mon sépulcre, et sa conception eût duré toujours. 18 Fallait-il que je sortisse de ses entrailles, pour ne voir que peines et douleurs, tandis que mes jours s'écoulaient dans la honte?</p>
<p><i>3 Pashur = fécond de partout ; Magor-Missabib = effroi de tout côté</i></p>	<p><i>2 Très souvent la LXX omet le qualificatif « le prophète » après le nom de Jérémie 12 PC : ma droiture</i></p>
<p>21</p> <p>1 ¶ La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, lorsque le roi Sédécias lui envoya Paschhur, fils de Malkija, et Sophonie, fils de Maaséja, le sacrificateur, pour lui dire: 2 Consulte pour nous l'Éternel; car Nebucadretsar*, roi de Babylone, nous fait la guerre; peut-être l'Éternel fera-t-il en notre faveur quelqu'un de ses miracles, afin qu'il s'éloigne de nous.</p> <p>3 ¶ Jérémie leur répondit: Vous direz à Sédécias:</p> <p>4 Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Voici, je vais détourner les armes de guerre qui sont dans vos mains, et avec lesquelles vous combattez en dehors des murailles le roi de Babylone et les Chaldéens qui vous assiègent, et je les rassemblerai au milieu de cette ville. 5 Puis je combattrai contre vous, la main étendue et le bras fort, avec colère, avec fureur, avec une grande irritation. 6 Je frapperai les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes; ils mourront d'une peste affreuse. 7 Après cela, dit l'Éternel, je livrerai Sédécias, roi de Juda, ses serviteurs, le peuple, et ceux qui dans cette ville échapperont à la peste, à l'épée et à la famine, je les livrerai entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie; et Nebucadnetsar les frappera du tranchant de l'épée, il ne les épargnera pas, il n'aura point de pitié, point de compassion.</p> <p>8 ¶ Tu diras à ce peuple: Ainsi parle l'Éternel: Voici, je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort. 9 Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste; mais celui qui sortira pour se rendre aux Chaldéens qui vous assiègent aura la vie sauve, et sa vie sera</p>	<p>21</p> <p>1 ¶ Parole du Seigneur qui vint à Jérémie, quand le roi Sédécias lui eut envoyé Paschor, fils de Melchias, et Sophonie, fils de Balaie le prêtre, disant: 2 Interroge le Seigneur à notre sujet; car le roi de Babylone s'est levé contre nous; demande si le Seigneur fera selon ses merveilles, et si l'ennemi s'éloignera de nous.</p> <p>3 ¶ Et Jérémie leur répondit: Parlez ainsi à Sédécias, roi de Juda:</p> <p>4 Voici ce que dit le Seigneur [<i>le Dieu d'Israël</i>]:* Je ferai retourner contre vous les armes <i>que vous prendrez [dans vos mains]*</i> pour combattre les Chaldéens, qui vous assiègent et entourent vos remparts; [<i>et je rassemblerai ceux-ci</i>]* au milieu de votre ville, 5 Et je vous combattrai dans les transports d'une grande colère * avec ma main étendue et mon bras tout-puissant. 6 Et tout ce qui habite cette ville, hommes et bétail, je les frapperai d'une grande peste, et ils mourront, 7 Et après cela voici ce que dit le Seigneur: Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs et ceux du peuple de cette ville, que la peste, la famine, et le glaive n'auront pas enlevés, je les livrerai à leurs ennemis qui en veulent à leur vie; et ceux-ci les passeront au fil de l'épée; je ne les épargnerai pas et je n'aurai d'eux aucune pitié.</p> <p>8 ¶ Et je dis à ce peuple: Ainsi parle le Seigneur: Voilà que j'ai mis devant vos yeux le chemin de la vie et le chemin de la mort; 9 Celui qui demeurera dans cette ville mourra par le glaive ou la famine; et celui qui en sortira pour se soumettre aux Chaldéens assiégeants vivra, et sa vie lui sera comme un butin, et il</p>

<p>son butin. 10 Car je dirige mes regards contre cette ville pour faire du mal et non du bien, dit l'Éternel; elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, qui la brûlera par le feu.</p> <p>11 ¶ Et tu diras à la maison du roi de Juda: Ecoutez la parole de l'Éternel! 12 Maison de David! Ainsi parle l'Éternel: Rendez la justice dès le matin, Et délivrez l'opprimé des mains de l'oppresseur, De peur que ma colère n'éclate comme un feu, Et ne s'enflamme, sans qu'on puisse l'éteindre, A cause de la méchanceté de vos actions.</p> <p>13 ¶ Voici, j'en veux à toi, Ville assise dans la vallée, sur le rocher de la plaine, Dit l'Éternel, A vous qui dites: Qui descendra contre nous? Qui entrera dans nos demeures? 14 Je vous châtierai selon le fruit de vos œuvres, dit l'Éternel; Je mettrai le feu à votre forêt, Et il en dévorera tous les alentours.</p>	<p>vivra. 10 Car j'ai arrêté ma face sur cette ville, pour son malheur, et non pour son bien. Elle sera livrée aux mains du roi de Babylone, elle sera brûlée par le feu.</p> <p>11 ¶ Maison du roi de Juda, écoutez la parole du Seigneur. 12 Maison de David, voici ce que dit le Seigneur: Rendez la justice dès le matin; marchez avec droiture et délivrez l'homme dépouillé des mains du spoliateur, afin que ma colère ne s'allume plus comme la flamme; car elle brûlera, et nul ne pourra l'éteindre.</p> <p>13 ¶ Voilà que je suis contre* toi, habitant de la plaine de Sor dans la vallée, et contre vous tous qui dites: Qui nous effrayera? qui entrera dans nos demeures? 14 C'est moi. Je mettrai le feu à la forêt, et l'incendie dévorera tout ce qui l'entoure.</p>
<p><i>2 au lieu de l'habituel Nebucadnetsar</i></p>	<p><i>4 ABP+ 5 PC + et une grande indignation 13 =vers</i></p>
<p>22</p> <p>1 ¶ Ainsi parle l'Éternel: Descends dans la maison du roi de Juda, et là prononce cette parole. 2 Tu diras: Ecoute la parole de l'Éternel, roi de Juda, qui es assis sur le trône de David, toi, tes serviteurs, et ton peuple, qui entrez par ces portes! 3 Ainsi parle l'Éternel: Pratiquez la justice et l'équité; délivrez l'opprimé des mains de l'oppresseur; ne maltraitez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve; n'usez pas de violence, et ne répandez point de sang innocent dans ce lieu. 4 Car si vous agissez selon cette parole, les rois assis sur le trône de David entreront par les portes de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux, lui*, leurs serviteurs et leur peuple. 5 Mais si vous n'écoutez pas ces paroles, je le jure par moi-même, dit l'Éternel, cette maison deviendra une ruine. 6 Car ainsi parle l'Éternel sur la maison du roi de Juda: Tu es pour moi comme Galaad, comme le sommet du Liban; Mais certes, je ferai de toi un</p>	<p>22</p> <p>1 ¶ Voici ce que dit le Seigneur: Va et descends dans le palais du roi de Juda, et là tu diras ces paroles. 2 Tu diras: Écoute la parole du Seigneur, roi de Juda, qui t'assieds sur le trône de David; écoute-la, que ta maison l'écoute et ton peuple, et ceux qui entrent par tes portes. 3 Voici ce que dit le Seigneur: Rendez équitablement la justice et délivrez l'homme dépouillé des mains du spoliateur; n'opprimez ni l'étranger, ni l'orphelin, ni la veuve; ne péchez pas, ne versez pas le sang innocent en ce lieu. 4 Car si vous faites selon cette parole, les rois assis sur le trône de David, et ceux qui montent à cheval ou sur des chars, eux, leurs serviteurs, et leur peuple, continueront d'entrer par ces portes. 5 Que si vous ne faites pas selon cette parole, par moi-même, je l'ai juré, dit le Seigneur, cette maison sera livrée à la désolation. 6 Car voici ce que dit le Seigneur, touchant la maison du roi de Juda: Galaad, tu es pour moi comme la tête du Liban; or je ferai de toi un</p>

désert, Une ville sans habitants.

7 Je prépare contre toi des destructeurs, Chacun avec ses armes; Ils abattront tes plus beaux cèdres, Et les jetteront au feu.

8 ¶ Des nations nombreuses passeront près de cette ville, Et elles se diront l'une à l'autre: Pourquoi l'Eternel a-t-il ainsi traité cette grande ville?

9 Et l'on répondra: Parce qu'ils ont abandonné L'alliance de l'Eternel, leur Dieu, Parce qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux et les ont servis.

10 ¶ Ne pleurez point celui qui est mort, Et ne vous lamentez pas sur lui; Pleurez, pleurez celui qui s'en va, Car il ne reviendra plus, Il ne reverra plus le pays de sa naissance.

11 ¶ Car ainsi parle l'Eternel sur Schallum, fils de Josias, roi de Juda, Qui régnait à la place de Josias, son père, Et qui est sorti de ce lieu: Il n'y reviendra plus;

12 Mais il mourra dans le lieu où on l'emmène captif, Et il ne verra plus ce pays.

13 ¶ Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice, Et ses chambres par l'iniquité; Qui fait travailler son prochain sans le payer, Sans lui donner son salaire;

14 Qui dit: Je me bâtirai une maison vaste, Et des chambres spacieuses; Et qui s'y fait percer des fenêtres, La lambrisse de cèdre, Et la peint en couleur rouge!

15 Est-ce que tu règnes, parce que tu as de la passion pour le cèdre? Ton père ne mangeait-il pas, ne buvait-il pas? Mais il pratiquait la justice et l'équité, Et il fut heureux;

16 Il jugeait la cause du pauvre et de l'indigent, Et il fut heureux. N'est-ce pas là me connaître? dit l'Eternel.

17 Mais tu n'as des yeux et un cœur Que pour te livrer à la cupidité, Pour répandre le sang innocent, Et pour exercer l'oppression et la violence.

18 C'est pourquoi ainsi parle l'Eternel sur Jojakim, fils de Josias, roi de Juda: On ne le pleurera pas, en disant: Hélas, mon frère! hélas, ma sœur! On ne le pleurera pas, en disant: Hélas, seigneur! hélas, sa majesté!

19 Il aura la sépulture d'un âne, Il sera traîné et jeté hors des portes de Jérusalem.

désert, et tes villes ne seront plus habitées.

7 Et je conduirai contre toi un exterminateur armé de sa hache; et ils abattront tes plus beaux cèdres, et ils les jetteront au feu.

8 ¶ Et les gentils traverseront cette ville, et chacun dira à son voisin: Pourquoi le Seigneur a-t-il ainsi traité cette grande cité?

9 Et on leur répondra: En punition de ce qu'ils ont abandonné l'alliance du Seigneur leur Dieu, et adoré des dieux étrangers, et qu'ils les ont servis.

10 ¶ Ne pleurez point celui qui est mort; ne vous lamentez pas sur lui; pleurez autrement celui qui sortira; car il ne reviendra plus, et ne verra plus la terre de sa patrie.

11 ¶ Or voici ce qu'a dit le Seigneur sur Sillum, fils de Josias, lorsque, régnant à la place de son père, il sortit de ce lieu: Il ne reviendra plus ici;

12 Mais il mourra au lieu où je l'ai transporté, et il ne verra plus cette terre.

13 ¶ O toi qui te bâtis une maison sans justice, et de grands appartements sans équité, qui travailles avec l'aide de ton voisin gratuitement, et ne lui payes point son salaire;

14 Tu t'es bâti une maison symétrique, avec un étage aéré, percé de fenêtres, revêtu de cèdres, peint en vermillon;

15 Est-ce que tu règneras parce que tu es violent comme Achaz*, ton aïeul? De tels princes ne mangeront pas, ils ne boiront pas. Il eût mieux valu pour toi rendre la justice et le jugement.

16 Mais ils n'ont point su ce qu'ils devaient faire, ils n'ont point rendu justice à l'humble, ni rendu justice à l'indigent; n'est-ce point là me méconnaître? dit le Seigneur.

17 Voilà que tes yeux ni ton cœur ne sont bons; ils vont après les convoitises et après le sang innocent, pour le répandre, après les iniquités et les meurtres, pour les commettre.

18 A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur sur Joakim, fils de Josias, roi de Juda, malheur sur cet homme: On ne se frappera pas la poitrine, disant: Ah! frère; on ne le pleurera point, disant: Hélas! Seigneur.

19 Il aura la sépulture d'un âne, il sera jeté en lambeaux hors de la porte de Jérusalem.

<p>20 ¶ Monte sur le Liban, et crie! Elève ta voix sur le Basan! Crie du haut d'Abarim! Car tous ceux qui t'aimaient sont brisés.</p> <p>21 Je t'ai parlé dans le temps de ta prospérité; Tu disais: Je n'écouterai pas. C'est ainsi que tu as agi dès ta jeunesse; Tu n'as pas écouté ma voix.</p> <p>22 Tous tes pasteurs seront la pâture du vent, Et ceux qui t'aiment iront en captivité; C'est alors que tu seras dans la honte, dans la confusion, A cause de toute ta méchanceté.</p> <p>23 Toi qui habites sur le Liban, Qui as ton nid dans les cèdres, Combien tu gémiras quand les douleurs t'atteindront, Douleurs semblables à celles d'une femme en travail!</p> <p>24 ¶ Je suis vivant! dit l'Eternel, Quand Jeconia, fils de Jojakim, roi de Juda, serait Un anneau à ma main droite, Je t'arracherais de là.</p> <p>25 Je te livrerai entre les mains de ceux qui en veulent à ta vie, Entre les mains de ceux devant qui tu trembles, Entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, Entre les mains des Chaldéens.</p> <p>26 Je te jetterai, toi et ta mère qui t'a enfanté, Dans un autre pays où vous n'êtes pas nés, Et là vous mourrez;</p> <p>27 Mais dans le pays où ils auront le désir de retourner, Ils ne retourneront pas.</p> <p>28 ¶ Est-il donc un vase méprisé, brisé, ce Jeconia? Est-il un objet auquel on n'attache aucun prix? Pourquoi sont-ils jetés, lui et sa postérité, Lancés dans un pays qu'ils ne connaissent pas? -</p> <p>29 Terre, terre, terre, Ecoute la parole de l'Eternel!</p> <p>30 Ainsi parle l'Eternel: Inscrivez cet homme comme privé d'enfants, Comme un homme dont les jours ne seront pas prospères; Car nul de ses descendants ne réussira A s'asseoir sur le trône de David Et à régner sur Juda.</p>	<p>20 ¶ Monte sur le Liban et crie; fais entendre ta voix vers le Basan; crie encore du côté de la mer; tous tes amants ont été broyés.</p> <p>21 Je t'ai parlé quand tu chancelais, et tu as dit: Je n'écouterai pas; telle a été ta voie depuis ta jeunesse, tu n'as pas écouté ma parole.</p> <p>22 Tous tes pasteurs se repaîtront de vent, et tes amants seront emmenés captifs; et alors tu seras confondue et tu rougiras de tous ceux qui t'auront aimée.</p> <p>23 O toi qui résides sur le Liban, qui as fait ton nid parmi les cèdres, tu gémiras quand viendront sur toi des maux comme ceux de l'enfantement.</p> <p>24 ¶ Par ma vie, dit le Seigneur, quand même, ô Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, tu serais l'anneau de ma main droite, je t'en arracherai!</p> <p>25 Et je te livrerai à ceux qui en veulent à ta vie, à ceux dont tu crains le visage, [<i>aux mains de Nebucodonosor, roi de Babylone</i>]*aux mains des Chaldéens,</p> <p>26 Et je te rejetterai, toi et la mère qui t'a enfanté, en une terre où tu n'es point né; et vous y mourrez.</p> <p>27 Mais pour la terre que leurs âmes désirent, ils n'y reviendront jamais.</p> <p>28 ¶ Jéchonias a été sans honneur, comme un vase inutile; il a été rejeté et banni en une terre qu'il ne connaissait pas.</p> <p>29 Terre, terre, écoute la parole du Seigneur,</p> <p>30 [<i>Ainsi dit le Seigneur :</i>]* Inscris cet homme; c'est un homme banni*; il n'aura point de rejeton assis sur le trône de David, ni de prince pour régner en Juda.</p>
<p><i>4 lui : sing. collectif</i></p>	<p><i>15 = tu rivalises avec Achaz 24 PC, ABP+ 30 ABP+ -- Gig : c'est un roi détrôné</i></p>

23

1 ¶ Malheur aux pasteurs qui détruisent et dispersent Le troupeau de **mon** pâturage! dit l'Éternel.
2 C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, Sur les pasteurs qui paissent mon peuple: Vous avez dispersé mes brebis, vous les avez chassées, Vous n'en avez pas pris soin; Voici, je vous châtierai à cause de la méchanceté de vos actions, Dit l'Éternel.
3 Et je rassemblerai le reste de mes brebis De tous les pays où je les ai chassées; Je les ramènerai dans leur pâturage; Elles seront fécondes et multiplieront.
4 J'établirai sur elles des pasteurs qui les paîtront; Elles n'auront plus de crainte, plus de terreur, Et il n'en manquera aucune, dit l'Éternel.

5-6 = 33.15-16 LXX omet

5 ¶ Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où je susciterai à David un germe juste; Il régnera en roi et prospérera, Il pratiquera la justice et l'équité dans le pays.
6 En son temps, Juda sera sauvé, Israël **aura** la sécurité dans **sa** demeure; Et voici le nom dont on l'appellera: L'Éternel **notre justice**.

7-8 = 16.14-15

7 ¶ C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où l'on ne dira plus: L'Éternel est vivant, Lui qui a fait monter du pays d'Égypte les enfants d'Israël!
8 Mais on dira: L'Éternel est vivant, Lui qui a fait monter et qui a ramené La postérité de la maison d'Israël du pays du nord Et de tous les pays où **je** les avais chassés! Et ils habiteront dans leur pays.
9 ¶ Sur les prophètes. Mon cœur est brisé au dedans de moi, Tous mes os tremblent; Je suis comme un homme ivre, Comme un homme pris de vin, A cause de l'Éternel et à cause de **ses paroles saintes**.
10 **Car le pays est rempli d'adultères**; Le pays est en deuil **à cause de la malédiction**; Les plaines du désert sont desséchées. Ils courent au mal, Ils n'ont de la force que pour l'iniquité.

11 ¶ Prophètes et sacrificateurs sont corrompus;

23 {7-38=9-40 ; 39-40 = Ra,Bag 41-42, Zi 7-8}

1 ¶ Maudits soient les pasteurs qui perdent et dispersent les brebis de **leur** pâturage!
2 A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur sur les pasteurs de mon peuple: Vous avez dispersé et repoussé mes brebis, et vous ne les avez pas visitées. Et moi je vous punirai de vos méchantes œuvres.
3 Moi-même je recueillerai les restes de mon peuple sur toute terre où je les ai bannis, et je les rétablirai en leurs pâturages, et ils croîtront et ils se multiplieront.
4 Et je susciterai pour eux des pasteurs qui les mèneront paître, et ils n'auront plus peur, et ils ne trembleront plus, dit le Seigneur.

5 ¶ Voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, où je susciterai pour David un soleil de justice, et un roi règnera, et il comprendra, et il rendra justice selon le jugement à toute la terre.
6 De son temps, Juda sera sauvé, et Israël **s'abritera** dans **ses** demeures en toute assurance. Et le nom que lui donnera le Seigneur sera **Josédec, parmi les prophètes**.

LXX place 7-8 après v.[40]38 * ABP, Jun les mettent ici

[7]41 *A cause de cela, voilà que les jours approchent, dit le Seigneur, où ils ne diront plus: Vive le Seigneur, qui a tiré la maison d'Israël de la terre d'Égypte!*

[8]42 *Mais: Vive le Seigneur, qui a rassemblé toute la race d'Israël, et l'a ramenée de la terre du nord et de toutes les contrées où il les avait bannis, et qui les a rétablis dans leur héritage!*

[9]7¶ [aux prophètes]* Mon cœur a été brisé en moi, tous mes os ont été ébranlés; je suis devenu comme un homme meurtri ou comme un homme pris de vin, à la vue du Seigneur et de la **magnificence de sa gloire**.

8 **Devant sa face**, la terre est en deuil, et les pâturages du désert sont desséchés; et la course de ces hommes est devenue mauvaise, et leur force pareillement.

[11]9 ¶ Le prêtre et le prophète se sont souillés;

Même dans ma maison j'ai trouvé leur méchanceté, Dit l'Éternel.

12 C'est pourquoi leur chemin sera glissant et ténébreux, Ils seront poussés et ils tomberont; Car je ferai venir sur eux le malheur, L'année où je les châtierai, dit l'Éternel.

13 Dans les prophètes de Samarie j'ai vu de l'extravagance; Ils ont prophétisé par Baal, Ils ont égaré mon peuple d'Israël.

14 Mais dans les prophètes de Jérusalem j'ai vu des choses horribles; Ils sont adultères, ils marchent dans le mensonge; Ils fortifient les mains des méchants, Afin qu'aucun ne revienne de sa méchanceté; Ils sont tous à mes yeux comme Sodome, Et les habitants de Jérusalem comme Gomorrhe.

15 ¶ C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel **des armées sur les prophètes**: Voici, je vais les nourrir d'absinthe, Et je leur ferai boire des eaux empoisonnées; Car c'est par les prophètes de Jérusalem Que l'impiété s'est répandue dans tout le pays.

16 ¶ Ainsi parle l'Éternel des armées: N'écoutez pas les paroles des prophètes **qui vous prophétisent!** Ils vous entraînent à des choses de néant; Ils disent les visions de leur cœur, Et non ce qui vient de la bouche de l'Éternel.

17 Ils disent à ceux qui **me** méprisent: L'Éternel **a dit**: Vous aurez la paix; Et ils disent à tous ceux qui suivent les penchants de leur cœur: Il ne vous arrivera aucun mal.

18 ¶ Qui donc a assisté au conseil de l'Éternel Pour voir, pour écouter sa parole? Qui a prêté l'oreille à sa parole, qui l'a entendue?

19-20 = 30.23-24

19 Voici, la tempête de l'Éternel, la fureur éclate, L'orage se précipite, Il fond sur la tête des méchants.

20 La colère de l'Éternel ne se calmera pas, Jusqu'à ce qu'il ait accompli, exécuté les desseins de son cœur. Vous le comprendrez dans la suite des temps.

21 ¶ Je n'ai point envoyé ces prophètes, et ils ont couru; Je ne leur ai point parlé, et ils ont prophétisé.

22 S'ils avaient assisté à mon conseil, Ils **auraient dû faire entendre** mes paroles à mon peuple, Et les faire revenir de leur mauvaise voie, De la méchanceté de leurs actions.

jusque dans mon temple j'ai vu leur corruption.

10 A cause de cela, que leur voie soit glissante et sombre, et ils y trébucheront, et ils y tomberont; car j'amènerai sur eux des maux en l'année où je les visiterai.

11 Et les prophètes de Samarie, j'ai vu en eux des iniquités; ils ont prophétisé par Baal, et ils ont égaré mon peuple d'Israël.

12 Et les prophètes de Jérusalem, j'ai vu en eux des choses horribles; adultères, cheminant dans le mensonge, prenant de toutes mains pour ne point détourner les méchants de leurs voies, ils ont tous été pour moi comme Sodome, et les habitants de Jérusalem comme Gomorrhe.

[15]13 ¶ A cause de cela, ainsi dit le Seigneur *[des Puissances sur les prophètes]**: Voilà que je vais les nourrir de douleur*, et je les abreuverai d'eau saumâtre, parce que des prophètes de Jérusalem est sortie la souillure de toute la terre.

[16]14 ¶ Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant: N'écoutez point les discours des prophètes, parce qu'ils ont des visions vaines; ils parlent selon leur cœur, et non selon la bouche de Dieu.

15 Ils disent à ceux qui rejettent **la parole du** Seigneur: La paix sera avec vous; et à ceux qui courent après leurs désirs et après les égarements de leurs cœurs: Il ne vous arrivera rien de mal.

[18]16 ¶ Car qui a assisté au conseil du Seigneur? qui a vu sa parole? qui l'a entendue de ses oreilles?

[19]17 Voilà un tremblement de terre venu du Seigneur, et sa colère produit ce tremblement; elle viendra frapper les impies.

18 Et la colère du Seigneur ne se détournera plus qu'elle n'ait accompli toutes les résolutions de son cœur; et à la fin des jours ils comprendront.

[21]19 ¶ Je n'ai point envoyé ces prophètes, et ils ont couru d'eux-mêmes; je ne leur ai rien dit, et d'eux-mêmes ils ont prophétisé.

20 Et s'ils avaient assisté à mon conseil, s'ils **avaient entendu** mes paroles, je les aurais corrigés, et corrigé mon peuple de ses mauvaises inclinations.

23 ¶ Ne suis-je un Dieu que de près, dit l'Éternel, Et ne suis-je pas aussi un Dieu de loin?

24 Quelqu'un se tiendra-t-il dans un lieu caché, Sans que je le voie? dit l'Éternel. Ne remplis-je pas, moi, les cieux et la terre? dit l'Éternel.

25 J'ai entendu ce que disent les prophètes Qui prophétisent en mon nom le mensonge, disant: J'ai eu un songe! j'ai eu un songe!

26 Jusques à quand ces prophètes veulent-ils prophétiser le mensonge, Prophétiser la tromperie de leur cœur?

27 Ils pensent faire oublier mon nom à mon peuple Par les songes que chacun d'eux raconte à son prochain, Comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal.

28 Que le prophète qui a eu un songe raconte ce songe, Et que celui qui a entendu ma parole rapporte fidèlement ma parole. Pourquoi mêler la paille au froment? dit l'Éternel.

29 **Ma parole** n'est-elle pas comme un feu, dit l'Éternel, Et comme un **marteau** qui brise le roc?

30 C'est pourquoi voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes Qui se dérobent mes paroles l'un à l'autre.

31 Voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes Qui prennent leur propre parole et la donnent pour ma parole.

32 Voici, dit l'Éternel, j'en veux à ceux qui prophétisent des songes faux, Qui les racontent, et qui égarent mon peuple Par leurs mensonges et par leur témérité; Je ne les ai point envoyés, je ne leur ai point donné d'ordre, Et ils ne sont d'aucune utilité à ce peuple, dit l'Éternel.

33 ¶ Si ce peuple, ou un prophète, ou un sacrificateur te demande: Quelle est la menace de l'Éternel? Tu leur diras quelle est cette menace: Je vous rejeterai, dit l'Éternel.

34 Et le prophète, le sacrificateur, ou celui du peuple Qui dira: Menace de l'Éternel, Je le châtierai, lui et sa maison.

35 Vous direz, chacun à son prochain, chacun à son frère: Qu'a répondu l'Éternel? Qu'a dit l'Éternel?

36 Mais vous ne **direz** plus: Menace de l'Éternel! Car la parole de chacun sera pour lui une menace; **Vous tordez les paroles du Dieu vivant, De l'Éternel des armées, notre Dieu.**

37 Tu diras au prophète: Que t'a répondu

[23]21 ¶ Je suis Dieu de près, dit le Seigneur; ne suis-je pas aussi Dieu de loin?

22 Qui se cachera dans le secret, sans que je le découvre? Est-ce que je ne remplis pas le ciel et la terre? dit le Seigneur.

23 J'ai entendu ce que disent les prophètes, ce qu'ils prophétisent en mon nom; ils mentent quand ils disent: J'ai eu un songe.

24 Jusques à quand en sera-t-il ainsi du cœur de ces prophètes, qui prophétisent le mensonge, en prophétisant les séductions de leur cœur?

25 Ils s'imaginent faire oublier ma loi par des songes que chacun se raconte, comme d'autres ont fait oublier mon nom à leurs pères à cause de Baal?

26 Que le prophète qui a eu un songe le raconte; que celui à qui est venue ma parole annonce selon la vérité. Qu'est-ce que la paille auprès du grain? Ainsi en est-il de mes paroles, dit le Seigneur.

27 **Mes paroles** ne sont-elles pas comme le feu, dit le Seigneur, ou comme la **hache** qui fend un rocher?

28 [Voilà pourquoi je suis contre les prophètes, dit le Seigneur **Dieu**, qui dérobent mes paroles à leurs frères.

29 Voilà pourquoi je suis contre les prophètes qui prophétisent de la langue et disent les rêves de leur sommeil.]*

30 Voilà pourquoi je suis contre **les prophètes** qui prophétisent d'après des songes trompeurs et les racontent, et qui ont égaré mon peuple par leurs mensonges et leurs erreurs; et je ne les avais pas envoyés, et je ne leur avais rien prescrit, et ils ne seront d'aucun secours à ce peuple.

[33]31 Et si ce peuple, ou le prêtre, ou le prophète demandent quel est le fardeau du Seigneur, dis-leur: Vous êtes ce fardeau, et je vous briserai, dit le Seigneur.

32 Si le prophète ou quelqu'un des prêtres ou du peuple se sert de ce mot: Le fardeau du Seigneur, je punirai cet homme et sa maison.

33 Voici ce que vous direz chacun à votre ami, chacun à votre frère: Qu'a dit le Seigneur? quelle est la parole du Seigneur?

34 Mais ne **prononcez** plus **ce mot**: Le fardeau du Seigneur; car c'est votre parole qui sera un fardeau pour lui. [*et vous pervertissez les paroles du Dieu vivant*]* [*le Seigneur des armées.*]*

35 [**Vous direz ainsi au prophète .:**]* qu'a

<p>l'Éternel? Qu'a dit l'Éternel?</p> <p>38 Et si vous dites encore: Menace de l'Éternel! Alors ainsi parle l'Éternel: Parce que vous dites ce mot: Menace de l'Éternel! Quoique j'aie envoyé vers vous pour dire: Vous ne direz pas: Menace de l'Éternel!</p> <p>39 A cause de cela voici, je vous oublierai, Et je vous rejetterai, vous et la ville Que j'avais donnée à vous et à vos pères, Je vous rejetterai loin de ma face;</p> <p>40 Je mettrai sur vous un opprobre éternel Et une honte éternelle, Qui ne s'oublieront pas.</p> <p><i>7 ¶ C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où l'on ne dira plus: L'Éternel est vivant, Lui qui a fait monter du pays d'Égypte les enfants d'Israël!</i></p> <p><i>8 Mais on dira: L'Éternel est vivant, Lui qui a fait monter et qui a ramené La postérité de la maison d'Israël du pays du nord Et de tous les pays où je les avais chassés! Et ils habiteront dans leur pays.</i></p>	<p>répondu le Seigneur notre Dieu ?*</p> <p>36 Voici donc ce que dit le Seigneur [notre Dieu]:* En punition de ce que vous avez prononcé ce mot: Fardeau du Seigneur, après que j'eus envoyé vers vous, et que je vous eus fait dire: Ne dites plus: Le fardeau du Seigneur;</p> <p>37 A cause de cela, voilà que moi je vous prends et vous brise, vous et cette ville, que j'ai donnée à vous et à vos pères.</p> <p>[40]38 Et je vous marquerai d'un éternel opprobre, d'une honte éternelle qui ne sera jamais oubliée.</p> <p>LXX place après v.[40]38 les v.7-8</p> <p>[7,41]39 A cause de cela, voilà que les jours approchent, dit le Seigneur, où ils ne diront plus: Vive le Seigneur, qui a tiré la maison d'Israël de la terre d'Égypte!</p> <p>[8,42]40 Mais: Vive le Seigneur, qui a rassemblé toute la race d'Israël, et l'a ramenée de la terre du nord et de toutes les contrées où il les avait bannis, et qui les a rétablis dans leur héritage!</p>
	<p>9 ABP, Jun + aux prophètes 13 PC, ABP+ -- PC pluriel 28-29 [Jun] met une note; tous les autres les incluent normalement 34b-35a ABP, [Jun]+ ; seul Jun ajoute : le Seigneur des Armées 35 Gig : C'est pourquoi il faut dire: Le Seigneur Dieu nous a-t-il parlé? ; Jun, Br = pourquoi Dieu a-t-il parlé ? 36 ABP omet</p>
<p>24</p> <p>1 ¶ L'Éternel me fit voir deux paniers de figes posés devant le temple de l'Éternel, après que Nebucadnetsar, roi de Babylone, eut emmené de Jérusalem et conduit à Babylone Jeconia, fils de Jojakim, roi de Juda, les chefs de Juda, les charpentiers et les serruriers.</p> <p>2 L'un des paniers contenait de très bonnes figes, comme les figes de la première récolte, et l'autre panier de très mauvaises figes, qu'on ne pouvait manger à cause de leur mauvaise qualité.</p> <p>3 L'Éternel me dit: Que vois-tu, Jérémie? Je répondis: Des figes, Les bonnes figes sont très</p>	<p>24</p> <p>1 ¶ Le Seigneur me montra deux corbeilles de figes posées devant la façade du temple du Seigneur, après que Nabuchodonosor eut enlevé Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et les princes, et les artisans, et les prisonniers, et les riches de Jérusalem, et qu'il* les eut emmenés à Babylone.</p> <p>2 L'une de ces corbeilles contenait de très-bonnes figes, comme celles de la primeur; et l'autre de très-mauvaises figes qu'on ne pouvait manger, tant elles étaient mauvaises.</p> <p>3 Et le Seigneur me dit: Jérémie, que vois-tu? Et je répondis: Des figes; des figes bonnes, très-</p>

<p>bonnes, et les mauvaises sont très mauvaises et ne peuvent être mangées à cause de leur mauvaise qualité.</p> <p>4 ¶ La parole de l’Eternel me fut adressée, en ces mots:</p> <p>5 Ainsi parle l’Eternel, le Dieu d’Israël: Comme tu distingues ces bonnes figues, ainsi je distinguerai, pour leur être favorable, les captifs de Juda, que j’ai envoyés de ce lieu dans le pays des Chaldéens.</p> <p>6 Je les regarderai d’un œil favorable, et je les ramènerai dans ce pays; je les établirai et ne les détruirai plus, je les planterai et ne les arracherai plus.</p> <p>7 Je leur donnerai un cœur pour qu’ils connaissent que je suis l’Eternel; ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu, s’ils reviennent à moi de tout leur cœur.</p> <p>8 ¶ Et comme les mauvaises figues qui ne peuvent être mangées à cause de leur mauvaise qualité, dit l’Eternel, ainsi ferai-je devenir Sédécias, roi de Juda, ses chefs, et le reste de Jérusalem, ceux qui sont restés dans ce pays et ceux qui habitent dans le pays d’Egypte.</p> <p>9 Je les rendrai un objet d’effroi, de malheur, pour tous les royaumes de la terre, un sujet d’opprobre, de sarcasme, de raillerie, et de malédiction, dans tous les lieux où je les chasserai.</p> <p>10 J’enverrai parmi eux l’épée, la famine et la peste, jusqu’à ce qu’ils aient disparu du pays que j’avais donné à eux et à leurs pères.</p>	<p>bonnes, et d’autres mauvaises, très-mauvaises, qu’on ne peut manger, tant elles sont mauvaises.</p> <p>4 ¶ Et la parole du Seigneur vint à moi, disant:</p> <p>5 Voici ce que dit le Seigneur Dieu d’Israël: Comme les bonnes figues, je reconnâtrai les Juifs emmenés en captivité, que j’ai expulsés de ce lieu et envoyés en Chaldée, je les traiterai bien.</p> <p>6 Et j’attacherai sur eux mes regards pour leur bien, et je les rétablirai pour leur bien dans cette terre, et je les réédifierai pour ne plus les abattre, et je les replanterai pour ne plus les arracher.</p> <p>7 Et je leur donnerai un cœur pour qu’ils me connaissent, pour qu’ils sachent que je suis le Seigneur; et ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu, parce qu’ils se seront convertis à moi de toute leur âme.</p> <p>8 ¶ Et comme les mauvaises figues qu’on ne peut manger, tant elles sont mauvaises, dit le Seigneur, je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses grands, et le reste de Jérusalem qui est demeuré en cette terre, et ceux qui habitent l’Égypte.</p> <p>9 Et je les livrerai à la dispersion dans tous les royaumes de la terre, et dans les lieux où je les aurai bannis, et ils seront un sujet d’outrages et de railleries, de haine et de malédiction;</p> <p>10 Et je leur enverrai la famine, et la peste, et le glaive, jusqu’à ce qu’il n’y en n’ait plus sur cette terre que je leur ai donnée <i>[et à leurs pères].*</i></p>
	<p><i>1 PC pluriel</i> <i>10 ABP+</i></p>
<p>25</p> <p>1 ¶ La parole fut adressée à Jérémie sur tout le peuple de Juda, la quatrième année de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, c’était la première année de Nebucadnetsar, roi de Babylone,*</p> <p>2 Ce que dit Jérémie le prophète devant* tout le peuple de Juda et devant tous les habitants de Jérusalem, en disant:</p> <p>3 Depuis la treizième année de Josias,* fils d’Amon, roi de Juda, jusqu’à ce jour, il y a vingt-</p>	<p>25.1-13</p> <p>1 ¶ La parole qui vint à Jérémie, touchant tout le peuple de Juda, en la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, <i>[c’était la première année de Nabuchodonosor, roi de Babylone.]*</i></p> <p>2 qu’il, <i>[Jérémie le prophète,]*</i> a dite devant tout le peuple de Juda et devant les habitants de Jérusalem, disant:</p> <p>3 Depuis <i>la</i> treizième année de Josias, fils d’Amos, roi de Juda, jusqu’à ce jour, <i>durant</i></p>

trois ans **que la parole de l'Éternel m'a été adressée**; je vous ai parlé, je vous ai parlé **sans cesse**,* **et vous n'avez pas écouté**.

4 **L'Éternel** vous a envoyé tous ses serviteurs, les prophètes, il les a envoyés **sans cesse**;* **et vous n'avez pas écouté**, vous n'avez pas prêté l'oreille pour écouter.

5 Ils ont dit: **S'il vous plait**, revenez chacun de votre mauvaise voie et de la méchanceté de vos actions, et vous resterez dans la terre que **l'Éternel** a donnée à vous et à vos pères, d'éternité en éternité;

6 **et n'allez pas après d'autres dieux**, pour les servir et pour vous prosterner devant eux, ne m'irritez pas par l'ouvrage de vos mains, et je ne vous ferai aucun mal.

7 Mais vous ne m'avez pas écouté, **déclare l'Éternel**, **afin de m'irriter par l'ouvrage de vos mains, pour votre malheur**.

8 ¶ C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel **des armées**: Parce que vous n'avez point **écouté** mes paroles,

9 voici que j'enverrai chercher **tous** les clans du nord, **déclare l'Éternel**, **et j'enverrai auprès de Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur**; je les ferai venir contre ce pays et contre ses habitants, et contre toutes **ces** nations à l'entour, afin de les dévouer par interdit, et d'en faire un objet de désolation et de moquerie, des **ruines** éternelles.

10 Je ferai cesser parmi eux le cris* de réjouissance et le cris d'allégresse, le chant du fiancé et le chant de la fiancée, **le bruit de la meule** et la lumière de la lampe.

11 Tout **ce** pays deviendra une ruine, une désolation, et **ces** nations seront **asservies au roi de Babylone** pendant soixante-dix ans.

12 Mais lorsque les soixante-dix ans seront accomplis, je châtierai **le roi de Babylone** et cette nation, **déclare l'Éternel**, **à cause de leur faute**; je **punirai le pays des Chaldéens**, et j'en ferai **des** ruines éternelles.

13 Je ferai venir sur ce pays toutes les paroles* que j'ai annoncées sur lui, tout ce qui est écrit dans ce livre,

ce que Jérémie a prophétisé sur toutes les nations.

14 **Car des nations puissantes et de grands rois les asserviront, eux aussi, et je leur rendrai selon leurs œuvres et selon l'ouvrage de leurs mains**.

vingt-trois ans, [*la parole du Seigneur est venue vers moi*,]* je vous ai parlé, me levant **dès l'aube**, et disant: [*et vous n'avez pas écouté*.]*

4 **Je** vous ai envoyé mes serviteurs les prophètes; *je les ai* envoyés **dès l'aube**, et vous n'avez pas écouté, et vous n'avez pas prêté l'oreille *lorsqu'ils* disaient:

5 Que chacun de vous se détourne de sa mauvaise voie et de ses mauvaises pratiques; et vous demeurerez sur la terre que **j'ai** donnée à vous et à vos pères, de siècle en siècle.

6 Ne marchez pas derrière des dieux étrangers, pour les servir et les adorer, **de peur que vous ne m'irritiez par les œuvres de vos mains, et que je ne vous maltraite**.

7 Et vous ne m'avez pas écouté, [*proclame le Seigneur, pour m'irriter par les œuvres de leurs mains, pour votre malheur*.]*

8 ¶ A cause de cela, dit *le* Seigneur, puisque vous n'avez pas **eu foi** en mes paroles;

9 Voilà que moi je vais prendre et envoyer une famille *qui viendra* du nord, et je la conduirai contre cette terre et contre ceux qui l'habitent, et contre toutes les nations qui l'entourent; et j'en ferai un désert, je les livrerai à la désolation, à la raillerie et à l'**opprobre** éternel.

10 Et je ferai taire chez eux *le* bruit de *la* joie et *le* bruit des réjouissances, *la* voix de l'époux et la voix de l'épouse; **et je disperserai le parfum de la myrrhe**,* **et j'éteindrai la lumière de la lampe**.

11 Et toute la terre sera détruite, et **ils seront esclaves parmi les nations*** *durant* soixante-dix ans.

12 Et à l'accomplissement * des soixante-dix ans, je me vengerai [*du roi de Babylone et*]* de cette nation [*pour leur iniquité*], ® **déclare le Seigneur** [*et sur la terre des Chaldéens*],® et j'en ferai *un lieu* d'éternelle destruction.

13 Et j'amènerai sur cette terre toutes les paroles que j'ai dites contre elle; toutes les **choses** qui ont été écrites dans ce livre.

LXX omet 14a-14 ; ABP, [Jun] ajoutent

[14a* *Ce que Jérémie prophétisa contre toutes les nations,*

14b *car qu'elles les asservirent quand elles étaient des nations nombreuses et de grands rois. Et je les rétribuerai selon leurs œuvres et*

	selon les actions de leurs mains.]
<p>1 -> en 605 av. JC 2 = sur, à propos de 3 -> en 627 av. JC 3,4 Litt: dès le matin (LSG), hébraïsme 10 litt : voix, même mot pour cris, chant, bruit 13 = choses (LSG)</p>	<p>1,2,3,12 PC,ABP+ 7 Lev+ 10 = la senteur du parfum 11 PC,ABP : ces nations serviront le roi de Babylone (<- heb) 12 PC : remplis ^ Gig : qui les aura retenus ® PC,ABP+ 14a Ra 25[32].13,Bag25 [32].34 ont : ce que Jérémie prophétisa contre les nations d'Ailam 14-15 [Jun] met une note</p>

25.15-38

15 ¶ Car ainsi m'a parlé l'Eternel, le Dieu d'Israël: Prends de ma main cette coupe remplie du vin de ma colère, Et fais-la boire à toutes les nations Vers lesquelles je t'enverrai.
 16 Ils boiront, et ils chanceleront et seront comme fous, A la vue du glaive que j'enverrai au milieu d'eux.
 17 Et je pris la coupe de la main de l'Eternel, Et je la fis boire à toutes les nations Vers lesquelles l'Eternel m'envoyait:
 18 A Jérusalem et aux villes de Juda, A ses rois et à ses chefs, Pour en faire une ruine, Un objet de désolation, de moquerie et de malédiction, Comme cela se voit aujourd'hui;
 19 A Pharaon, roi d'Egypte, A ses serviteurs, à ses chefs, et à tout son peuple;
 20 A toute l'Arabie, à tous les rois du pays d'Uts, A tous les rois du pays des Philistins, A Askalon, à Gaza, à Ekron, et à ce qui reste d'Asdod;
 21 A Edom, A Moab, et aux enfants d'Ammon;
 22 A tous les rois de Tyr, à tous les rois de Sidon, Et aux rois des îles qui sont au delà de la mer;
 23 A Dedan, à Théma, à Buz, Et à tous ceux qui se rasent les coins de la barbe;
 24 A tous les rois d'Arabie, Et à tous les rois des Arabes qui habitent dans le désert;
 25 A tous les rois de Zimri, A tous les rois d'Elam, Et à tous les rois de Médie;
 26 A tous les rois du nord, Proches ou éloignés, Aux uns et aux autres, Et à tous les royaumes du monde Qui sont sur la face de la terre. Et le roi de Schéshac boira après eux.
 27 Tu leur diras: Ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël: Buvez, enivrez-vous, et vomissez, Et tombez sans vous relever, A la vue du glaive que j'enverrai au milieu de vous!
 28 Et s'ils refusent de prendre de ta main la coupe pour boire, Dis-leur: Ainsi parle l'Eternel des armées: Vous boirez!
 29 Car voici, dans la ville sur laquelle mon nom est invoqué Je commence à faire du mal; Et vous, vous resteriez impunis! Vous ne resterez pas impunis; Car j'appellerai le glaive sur tous les habitants de la terre, Dit l'Eternel des armées.
 30 ¶ Et toi, tu leur prophétiseras toutes ces choses, Et tu leur diras: L'Eternel rugira d'en haut; De sa demeure sainte il fera retentir sa voix; Il rugira contre le lieu de sa résidence; Il poussera des cris, comme ceux qui foulent au pressoir, Contre tous les habitants de la terre.
 31 Le bruit parvient jusqu'à l'extrémité de la terre; Car l'Eternel est en dispute avec les nations, Il entre en jugement contre toute chair; Il livre les méchants au glaive, dit l'Eternel.
 32 Ainsi parle l'Eternel des armées: Voici, la calamité va de nation en nation, Et une grande tempête s'élève des extrémités de la terre.
 33 Ceux que tuera l'Eternel en ce jour seront étendus D'un bout à l'autre de la terre; Ils ne seront ni pleurés, ni recueillis, ni enterrés, Ils seront comme du fumier sur la terre.
 34 Gémissiez, pasteurs, et criez! Roulez-vous dans la cendre, conducteurs de troupeaux! Car les jours sont venus où vous allez être égorgés. Je vous briserai, et vous tomberez comme un vase de prix.
 35 Plus de refuge pour les pasteurs! Plus de salut pour les conducteurs de troupeaux!
 36 On entend les cris des pasteurs, Les gémissements des conducteurs de troupeaux; Car l'Eternel ravage leur pâturage.
 37 Les habitations paisibles sont détruites Par la colère ardente de l'Eternel.

= 32.15-38

38 Il a abandonné sa demeure comme un lionceau sa tanière; Car leur pays est réduit en désert
Par la fureur du destructeur Et par son ardente colère.

26

1-6 = 7.1-15

1 ¶ Au commencement du règne de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut prononcée de la part de l'Eternel, en ces mots:

2 Ainsi parle l'Eternel: Tiens-toi dans le parvis de la maison de l'Eternel, et dis à ceux qui de toutes les villes de Juda viennent se prosterner dans la maison de l'Eternel toutes les paroles que je t'ordonne de leur dire; n'en retranche pas un mot.

3 Peut-être écouteront-ils, et reviendront-ils chacun de leur mauvaise voie; alors je me repentirai du mal que j'avais pensé leur faire à cause de la méchanceté de leurs actions.

4 Tu leur diras: Ainsi parle l'Eternel: Si vous ne m'écoutez pas quand je vous ordonne de suivre ma loi que j'ai mise devant vous,

5 d'écouter les paroles de mes serviteurs, les prophètes, que je vous envoie, que je vous ai envoyés dès le matin, et que vous n'avez pas écoutés,

6 alors je traiterai cette maison comme Silo, et je ferai de cette ville un objet de malédiction pour toutes les nations de la terre.

7 ¶ Les sacrificateurs, les prophètes, et tout le peuple, entendirent Jérémie prononcer ces paroles dans la maison de l'Eternel.

8 Et comme Jérémie achevait de dire tout ce que l'Eternel lui avait ordonné de dire à tout le peuple, les sacrificateurs, les prophètes, et tout le peuple, se saisirent de lui, en disant: Tu mourras!

9 Pourquoi prophétises-tu au nom de l'Eternel, en disant: Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera dévastée, privée d'habitants? Tout le peuple s'attroupa autour de Jérémie dans la maison de l'Eternel.

10 Lorsque les chefs de Juda eurent appris ces choses, ils montèrent de la maison du roi à la maison de l'Eternel, et s'assirent à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Eternel.

11 Alors les sacrificateurs et les prophètes parlèrent ainsi aux chefs et à tout le peuple: Cet homme mérite la mort; car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles.

12 Jérémie dit à tous les chefs et à tout le peuple: L'Eternel m'a envoyé pour prophétiser contre cette maison et contre cette ville, toutes les choses que vous avez entendues.

13 Maintenant réformez vos voies et vos œuvres, écoutez la voix de l'Eternel, votre Dieu, et l'Eternel se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous.

14 Pour moi, me voici entre vos mains; traitez-moi comme il vous semblera bon et juste.

15 Seulement sachez que, si vous me faites mourir, vous vous chargez du sang innocent, vous, cette ville et ses habitants; car l'Eternel m'a véritablement envoyé vers vous pour prononcer à vos oreilles toutes ces paroles.

16 ¶ Les chefs et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes: Cet homme ne mérite point la mort; car c'est au nom de l'Eternel, notre Dieu, qu'il nous a parlé.

17 Et quelques-uns des anciens du pays se levèrent, et dirent à toute l'assemblée du peuple:

18 Michée, de Moréscheth, prophétisait du temps d'Ezéchias, roi de Juda, et il disait à tout le peuple de Juda: Ainsi parle l'Eternel des armées: Sion sera labourée comme un champ, Jérusalem deviendra un monceau de pierres, Et la montagne de la maison une haute forêt.

19 Ezéchias, roi de Juda, et tout Juda l'ont-ils fait mourir? Ezéchias ne craignit-il pas l'Eternel? N'implora-t-il pas l'Eternel? Alors l'Eternel se repentit du mal qu'il avait prononcé contre eux. Et nous, nous chargerions notre âme d'un si grand crime!

20 Il y eut aussi un homme qui prophétisait au nom de l'Eternel, Urie, fils de Schemaeja, de Kirjath-Jearim. Il prophétisa contre cette ville et contre ce pays entièrement les mêmes choses que Jérémie.

21 Le roi Jojakim, tous ses vaillants hommes, et tous ses chefs, entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire mourir. Urie, qui en fut informé, eut peur, prit la fuite, et alla en Egypte.

22 Le roi Jojakim envoya des gens en Egypte, Elnathan, fils d'Achor, et des gens avec lui en Egypte.

23 Ils firent sortir d'Egypte Urie et l'amènèrent au roi Jojakim, qui le fit mourir par l'épée et jeta son cadavre sur les sépulcres des enfants du peuple.

=33

24 Cependant la main d'Achikam, fils de Schaphan, fut avec Jérémie, et empêcha qu'il ne fût livré au peuple pour être mis à mort.

27**=34**

1 ¶ Au commencement du règne de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:

2 Ainsi m'a parlé l'Éternel: Fais-toi des liens et des jugs, et mets-les sur ton cou.

3 Envoie-les au roi d'Edom, au roi de Moab, au roi des enfants d'Ammon, au roi de Tyr et au roi de Sidon, par les envoyés qui sont venus à Jérusalem auprès de Sédécias, roi de Juda,

4 et à qui tu donneras mes ordres pour leurs maîtres, en disant: Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici ce que vous direz à vos maîtres:

5 C'est moi qui ai fait la terre, les hommes et les animaux qui sont sur la terre, par ma grande puissance et par mon bras étendu, et je donne la terre à qui cela me plaît.

6 Maintenant je livre tous ces pays entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur; je lui donne aussi les animaux des champs, pour qu'ils lui soient assujettis.

7 Toutes les nations lui seront soumises, à lui, à son fils, et au fils de son fils, jusqu'à ce que le temps de son pays arrive, et que des nations puissantes et de grands rois l'asservissent.

8 Si une nation, si un royaume ne se soumet pas à lui, à Nebucadnetsar, roi de Babylone, et ne livre pas son cou au joug du roi de Babylone, je châtierai cette nation par l'épée, par la famine et par la peste, dit l'Éternel, jusqu'à ce que je l'aie anéantie par sa main.

9 Et vous, n'écoutez pas vos prophètes, vos devins, vos songeurs, vos astrologues, vos magiciens, qui vous disent: Vous ne serez point asservis au roi de Babylone!

10 Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent, afin que vous soyez éloignés de votre pays, afin que je vous chasse et que vous périssiez.

11 Mais la nation qui pliera son cou sous le joug du roi de Babylone, et qui lui sera soumise, je la laisserai dans son pays, dit l'Éternel, pour qu'elle le cultive et qu'elle y demeure.

12 ¶ J'ai dit entièrement les mêmes choses à Sédécias, roi de Juda: Pliez votre cou sous le joug du roi de Babylone, soumettez-vous à lui et à son peuple, et vous vivrez.

13 Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, comme l'Éternel l'a prononcé sur la nation qui ne se soumettra pas au roi de Babylone?

14 N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous disent: Vous ne serez point asservis au roi de Babylone! Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent.

15 Je ne les ai point envoyés, dit l'Éternel, et ils prophétisent le mensonge en mon nom, afin que je vous chasse et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.

16 J'ai dit aux sacrificateurs et à tout ce peuple: Ainsi parle l'Éternel: N'écoutez pas les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, disant: Voici, les ustensiles de la maison de l'Éternel seront bientôt rapportés de Babylone! Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent.

17 Ne les écoutez pas, soumettez-vous au roi de Babylone, et vous vivrez. Pourquoi cette ville deviendrait-elle une ruine?

18 S'ils sont prophètes et si la parole de l'Éternel est avec eux, qu'ils intercèdent auprès de l'Éternel des armées pour que les ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, dans la maison du roi de Juda, et dans Jérusalem, ne s'en aillent point à Babylone.

19 Car ainsi parle l'Éternel des armées au sujet des colonnes, de la mer, des bases, et des autres ustensiles qui sont restés dans cette ville,

20 qui n'ont pas été enlevés par Nebucadnetsar, roi de Babylone, lorsqu'il emmena captifs de Jérusalem à Babylone Jeconia, fils de Jojakim, roi de Juda, et tous les grands de Juda et de Jérusalem,

21 ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, au sujet des ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, dans la maison du roi de Juda, et dans Jérusalem:

22 Ils seront emportés à Babylone, et ils y resteront jusqu'au jour où je les chercherai, dit l'Éternel, où je les ferai remonter et revenir dans ce lieu.

28**=35**

1 ¶ Dans la même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, le cinquième mois de la quatrième année, Hanania, fils d'Azzur, prophète, de Gabaon, me dit dans la maison de l'Éternel, en présence des sacrificateurs et de tout le peuple:

2 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Je brise le joug du roi de Babylone!

3 Encore deux années, et je fais revenir dans ce lieu tous les ustensiles de la maison de l'Eternel, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, a enlevés de ce lieu, et qu'il a emportés à Babylone.

4 Et je ferai revenir dans ce lieu, dit l'Eternel, Jeconia, fils de Jojakim, roi de Juda, et tous les captifs de Juda, qui sont allés à Babylone; car je briserai le joug du roi de Babylone.

5 Jérémie, le prophète, répondit à Hanania, le prophète, en présence des sacrificateurs et de tout le peuple qui se tenaient dans la maison de l'Eternel.

6 Jérémie, le prophète, dit: Amen! que l'Eternel fasse ainsi! que l'Eternel accomplisse les paroles que tu as prophétisées, et qu'il fasse revenir de Babylone en ce lieu les ustensiles de la maison de l'Eternel et tous les captifs!

7 Seulement écoute cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple:

8 Les prophètes qui ont paru avant moi et avant toi, dès les temps anciens, ont prophétisé contre des pays puissants et de grands royaumes la guerre, le malheur et la peste;

9 mais si un prophète prophétise la paix, c'est par l'accomplissement de ce qu'il prophétise qu'il sera reconnu comme véritablement envoyé par l'Eternel.

10 ¶ Alors Hanania, le prophète, enleva le joug de dessus le cou de Jérémie, le prophète, et il le brisa.

11 Et Hanania dit en présence de tout le peuple: Ainsi parle l'Eternel: C'est ainsi que, dans deux années, je briserai de dessus le cou de toutes les nations le joug de Nebucadnetsar, roi de Babylone. Et Jérémie, le prophète, s'en alla.

12 Après que Hanania, le prophète, eut brisé le joug de dessus le cou de Jérémie, le prophète, la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:

13 Va, et dis à Hanania: Ainsi parle l'Eternel: Tu as brisé un joug de bois, et tu auras à sa place un joug de fer.

14 Car ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël: Je mets un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, pour qu'elles soient asservies à Nebucadnetsar, roi de Babylone, et elles lui seront asservies; je lui donne aussi les animaux des champs.

15 Et Jérémie, le prophète, dit à Hanania, le prophète: Ecoute, Hanania! L'Eternel ne t'a point envoyé, et tu inspires à ce peuple une fausse confiance.

16 C'est pourquoi ainsi parle l'Eternel: Voici, je te chasse de la terre; tu mourras cette année; car tes paroles sont une révolte contre l'Eternel.

17 Et Hanania, le prophète, mourut cette année-là, dans le septième mois.

29

=36

1 ¶ Voici le contenu de la lettre que Jérémie, le prophète, envoya de Jérusalem au reste des anciens en captivité, aux sacrificateurs, aux prophètes, et à tout le peuple, que Nebucadnetsar avait emmenés captifs de Jérusalem à Babylone,

2 après que le roi Jeconia, la reine, les eunuques, les chefs de Juda et de Jérusalem, les charpentiers et les serruriers, furent sortis de Jérusalem.

3 Il la remit à Eleasa, fils de Schaphan, et à Guemaria, fils de Hilkiya, envoyés à Babylone par Sédécias, roi de Juda, auprès de Nebucadnetsar, roi de Babylone. Elle était ainsi conçue:

4 Ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai emmenés de Jérusalem à Babylone:

5 Bâissez des maisons, et habitez-les; plantez des jardins, et mangez-en les fruits.

6 Prenez des femmes, et engendrez des fils et des filles; prenez des femmes pour vos fils, et donnez des maris à vos filles, afin qu'elles enfantent des fils et des filles; multipliez là où vous êtes, et ne diminuez pas.

7 Recherchez le bien de la ville où je vous ai menés en captivité, et priez l'Eternel en sa faveur, parce que votre bonheur dépend du sien.

8 ¶ Car ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël: Ne vous laissez pas tromper par vos prophètes qui sont au milieu de vous, et par vos devins, n'écoutez pas vos songeurs dont vous provoquez les songes!

9 Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent en mon nom. Je ne les ai point envoyés, dit l'Eternel.

10 Mais voici ce que dit l'Eternel: Dès que soixante-dix ans seront écoulés pour Babylone, je me souviendrai de vous, et j'accomplirai à votre égard ma bonne parole, en vous ramenant dans ce lieu.

11 Car je connais les projets que j'ai formés sur vous, dit l'Eternel, projets de paix et non de

malheur, afin de vous donner un avenir et de l'espérance.

12 Vous m'invoquerez, et vous partirez; vous me prierez, et je vous exaucerai.

13 Vous me chercherez, et vous me trouverez, si vous me cherchez de tout votre cœur.

14 Je me laisserai trouver par vous, dit l'Éternel, et je ramènerai vos captifs; je vous rassemblerai de toutes les nations et de tous les lieux où je vous ai chassés, dit l'Éternel, et je vous ramènerai dans le lieu d'où je vous ai fait aller en captivité.

15 ¶ Cependant vous dites: Dieu nous a suscité des prophètes à Babylone!

16 Ainsi parle l'Éternel sur le roi qui occupe le trône de David, sur tout le peuple qui habite cette ville, sur vos frères qui ne sont point allés avec vous en captivité;

17 ainsi parle l'Éternel des armées: Voici, j'enverrai parmi eux l'épée, la famine et la peste, et je les rendrai semblables à des figues affreuses qui ne peuvent être mangées à cause de leur mauvaise qualité.

18 Je les poursuivrai par l'épée, par la famine et par la peste, je les rendrai un objet d'effroi pour tous les royaumes de la terre, un sujet de malédiction, de désolation, de moquerie et d'opprobre, parmi toutes les nations où je les chasserai,

19 parce qu'ils n'ont pas écouté mes paroles, dit l'Éternel, eux à qui j'ai envoyé mes serviteurs, les prophètes, à qui je les ai envoyés dès le matin; et ils n'ont pas écouté, dit l'Éternel.

20 Mais vous, écoutez la parole de l'Éternel, vous tous, captifs, que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone!

21 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, sur Achab, fils de Kolaja, et sur Sédécias, fils de Maaséja, qui vous prophétisent le mensonge en mon nom: Voici, je les livre entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone; et il les fera mourir sous vos yeux.

22 On se servira d'eux comme d'un sujet de malédiction, parmi tous les captifs de Juda qui sont à Babylone; on dira: Que l'Éternel te traite comme Sédécias et comme Achab, que le roi de Babylone a fait rôti au feu!

23 Et cela arrivera parce qu'ils ont commis une infamie en Israël, se livrant à l'adultère avec les femmes de leur prochain, et parce qu'ils ont dit des mensonges en mon nom, quand je ne leur avais point donné d'ordre. Je le sais, et j'en suis témoin, dit l'Éternel.

24 ¶ Tu diras à Schemaeja, Néchélamite:

25 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Tu as envoyé en ton nom à tout le peuple de Jérusalem, à Sophonie, fils de Maaséja, le sacrificateur, et à tous les sacrificateurs, une lettre ainsi conçue:

26 L'Éternel t'a établi sacrificateur à la place de Jehojada, le sacrificateur, afin qu'il y ait dans la maison de l'Éternel des inspecteurs pour surveiller tout homme qui est fou et se donne pour prophète, et afin que tu le mettes en prison et dans les fers.

27 Maintenant, pourquoi ne réprimes-tu pas Jérémie d'Anathoth, qui prophétise parmi vous, 28 qui nous a même envoyé dire à Babylone: Elle sera longue, la captivité; bâtissez des maisons, et habitez-les; plantez des jardins, et mangez-en les fruits! -

29 Sophonie, le sacrificateur, lut cette lettre en présence de Jérémie, le prophète. -

30 Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:

31 Fais dire à tous les captifs: Ainsi parle l'Éternel sur Schemaeja, Néchélamite: Parce que Schemaeja vous prophétise, sans que je l'aie envoyé, et qu'il vous inspire une fausse confiance, 32 voici ce que dit l'Éternel: Je châtierai Schemaeja, Néchélamite, et sa postérité; nul des siens n'habitera au milieu de ce peuple, et il ne verra pas le bien que je ferai à mon peuple, dit l'Éternel; car ses paroles sont une révolte contre l'Éternel.

30

1 ¶ La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:

2 Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Ecris dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites.

3 Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, dit l'Éternel; je les ramènerai dans le pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont.

4 Ce sont ici les paroles que l'Éternel a prononcées sur Israël et sur Juda.

5 Ainsi parle l'Éternel: Nous entendons des cris d'effroi; C'est l'épouvante, ce n'est pas la paix.

6 Informez-vous, et regardez si un mâle enfante! Pourquoi vois-je tous les hommes les mains sur leurs reins, Comme une femme en travail? Pourquoi tous les visages sont-ils devenus pâles?

7 Malheur! car ce jour est grand; Il n'y en a point eu de semblable. C'est un temps d'angoisse

=37

pour Jacob; Mais il en sera délivré.

8 En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, Je briserai son joug de dessus ton cou, Je romprai tes liens, Et des étrangers ne t'assujettiront plus.

9 Ils serviront l'Éternel, leur Dieu, Et David, leur roi, que je leur susciterai.

10-11 LXX omet = 46.27-28

10 ¶ Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas, dit l'Éternel; Ne t'effraie pas, Israël! Car je te délivrerai de la terre lointaine, Je délivrerai ta postérité du pays où elle est captive; Jacob reviendra, il jouira du repos et de la tranquillité, Et il n'y aura personne pour le troubler.

11 Car je suis avec toi, dit l'Éternel, pour te délivrer; J'anéantirai toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé, Mais toi, je ne t'anéantirai pas; Je te châtierai avec équité, Je ne puis pas te laisser impuni.

12 Ainsi parle l'Éternel: Ta blessure est grave, Ta plaie est douloureuse.

13 Nul ne défend ta cause, pour bander ta plaie; Tu n'as ni remède, ni moyen de guérison.

14 Tous ceux qui t'aimaient t'oublient, Aucun ne prend souci de toi; Car je t'ai frappée comme frappe un ennemi, Je t'ai châtiée avec violence, A cause de la multitude de tes iniquités, Du grand nombre de tes péchés.

15 Pourquoi te plaindre de ta blessure, De la douleur que cause ton mal? C'est à cause de la multitude de tes iniquités, Du grand nombre de tes péchés, Que je t'ai fait souffrir ces choses.

16 Cependant, tous ceux qui te dévorent seront dévorés, Et tous tes ennemis, tous, iront en captivité; Ceux qui te dépouillent seront dépouillés, Et j'abandonnerai au pillage tous ceux qui te pillent.

17 Mais je te guérirai, je panserai tes plaies, Dit l'Éternel. Car ils t'appellent la repoussée, Cette Sion dont nul ne prend souci.

18 ¶ Ainsi parle l'Éternel: Voici, je ramène les captifs des tentes de Jacob, J'ai compassion de ses demeures; La ville sera rebâtie sur ses ruines, Le palais sera rétabli comme il était.

19 Du milieu d'eux s'élèveront des actions de grâces Et des cris de réjouissance; Je les multiplierai, et ils ne diminueront pas; Je les honorerai, et ils ne seront pas méprisés.

20 Ses fils seront comme autrefois, Son assemblée subsistera devant moi, Et je châtierai tous ses oppresseurs.

21 Son chef sera tiré de son sein, Son dominateur sortira du milieu de lui; Je le ferai approcher, et il viendra vers moi; Car qui oserait de lui-même s'approcher de moi? Dit l'Éternel.

22 Vous serez mon peuple, Et je serai votre Dieu.

23-24 = 23.19-20

23 Voici, la tempête de l'Éternel, la fureur éclate, L'orage se précipite, Il fond sur la tête des méchants.

24 La colère ardente de l'Éternel ne se calmera pas, Jusqu'à ce qu'il ait accompli, exécuté les desseins de son cœur. Vous le comprendrez dans la suite des temps.

31

1 ¶ En ce temps-là, dit l'Éternel, Je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, Et ils seront mon peuple.

2 Ainsi parle l'Éternel: Il a trouvé grâce dans le désert, Le peuple de ceux qui ont échappé au glaive; Israël marche vers son lieu de repos.

3 De loin l'Éternel se montre à moi: Je t'aime d'un amour éternel; C'est pourquoi je te conserve ma bonté.

4 Je te rétablirai encore, et tu seras rétablie, Vierge d'Israël! Tu auras encore tes tambourins pour parure, Et tu sortiras au milieu des danses joyeuses.

5 Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie; Les planteurs planteront, et cueilleront les fruits.

6 Car le jour vient où les gardes crieront sur la montagne d'Ephraïm: Levez-vous, montons à Sion, vers l'Éternel, notre Dieu!

7 Car ainsi parle l'Éternel: Poussez des cris de joie sur Jacob, Eclatez d'allégresse à la tête des nations! Elevez vos voix, chantez des louanges, et dites: Éternel, délivre ton peuple, le reste d'Israël!

8 Voici, je les ramène du pays du nord, Je les rassemble des extrémités de la terre; Parmi eux sont l'aveugle et le boiteux, La femme enceinte et celle en travail; C'est une grande multitude, qui revient ici.

=38

9 Ils viennent en pleurant, et je les conduis au milieu de leurs supplications; Je les mène vers des torrents d'eau, Par un chemin uni où ils ne chancellent pas; Car je suis un père pour Israël, Et Ephraïm est mon premier-né.

10 ¶ Nations, écoutez la parole de l'Éternel, Et publiez-la dans les îles lointaines! Dites: Celui qui a dispersé Israël le rassemblera, Et il le gardera comme le berger garde son troupeau.

11 Car l'Éternel rachète Jacob, Il le délivre de la main d'un plus fort que lui.

12 Ils viendront, et pousseront des cris de joie sur les hauteurs de Sion; Ils accourront vers les biens de l'Éternel, Le blé, le moût, l'huile, Les brebis et les bœufs; Leur âme sera comme un jardin arrosé, Et ils ne seront plus dans la souffrance.

13 Alors les jeunes filles se réjouiront à la danse, Les jeunes hommes et les vieillards se réjouiront aussi; Je changerai leur deuil en allégresse, et je les consolerais; Je leur donnerai de la joie après leurs chagrins.

14 Je rassasierai de graisse l'âme des sacrificateurs, Et mon peuple se rassasiera de mes biens, dit l'Éternel.

15 Ainsi parle l'Éternel: On entend des cris à Rama, Des lamentations, des larmes amères; Rachel pleure ses enfants; Elle refuse d'être consolée sur ses enfants, Car ils ne sont plus.

16 Ainsi parle l'Éternel: Retiens tes pleurs, Retiens les larmes de tes yeux; Car il y aura un salaire pour tes œuvres, dit l'Éternel; Ils reviendront du pays de l'ennemi.

17 Il y a de l'espérance pour ton avenir, dit l'Éternel; Tes enfants reviendront dans leur territoire.

18 ¶ J'entends Ephraïm qui se lamente: Tu m'as châtié, et j'ai été châtié Comme un veau qui n'est pas dompté; Fais-moi revenir, et je reviendrai, Car tu es l'Éternel, mon Dieu.

19 Après m'être détourné, j'éprouve du repentir; Et après avoir reconnu mes fautes, je frappe sur ma cuisse; Je suis honteux et confus, Car je porte l'opprobre de ma jeunesse. -

20 Ephraïm est-il donc pour moi un fils chéri, Un enfant qui fait mes délices? Car plus je parle de lui, plus encore son souvenir est en moi; Aussi mes entrailles sont émues en sa faveur: J'aurai pitié de lui, dit l'Éternel. -

21 Dresse des signes, place des poteaux, Prends garde à la route, au chemin que tu as suivi ... Reviens, vierge d'Israël, Reviens dans ces villes qui sont à toi!

22 Jusques à quand seras-tu errante, Fille égarée? Car l'Éternel crée une chose nouvelle sur la terre: La femme recherchera l'homme.

23 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici encore ce que l'on dira dans le pays de Juda et dans ses villes, Quand j'aurai ramené leurs captifs: Que l'Éternel te bénisse, demeure de la justice, Montagne sainte!

24 Là s'établiront Juda et toutes ses villes, Les laboureurs et ceux qui conduisent les troupeaux.

25 Car je rafraîchirai l'âme altérée, Et je rassasierai toute âme languissante.

26 Là-dessus je me suis réveillé, et j'ai regardé; Mon sommeil m'avait été agréable.

27 ¶ Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où j'ensemencerais la maison d'Israël et la maison de Juda D'une semence d'hommes et d'une semence de bêtes.

28 Et comme j'ai veillé sur eux Pour arracher, abattre, détruire, ruiner et faire du mal, Ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, Dit l'Éternel.

29 En ces jours-là, on ne dira plus: Les pères ont mangé des raisins verts, Et les dents des enfants en ont été agacées.

30 Mais chacun mourra pour sa propre iniquité; Tout homme qui mangera des raisins verts, Ses dents en seront agacées.

31 Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où je ferai avec la maison d'Israël et la maison de Juda Une alliance nouvelle,

32 Non comme l'alliance que je traitai avec leurs pères, Le jour où je les saisis par la main Pour les faire sortir du pays d'Égypte, Alliance qu'ils ont violée, Quoique je fusse leur maître, dit l'Éternel.

33 Mais voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël, Après ces jours-là, dit l'Éternel: Je mettrai ma loi au dedans d'eux, Je l'écrirai dans leur cœur; Et je serai leur Dieu, Et ils seront mon peuple.

34 Celui-ci n'enseignera plus son prochain, Ni celui-là son frère, en disant: Connaissez l'Éternel! Car tous me connaîtront, Depuis le plus petit jusqu'au plus grand, dit l'Éternel; Car je pardonnerai leur iniquité, Et je ne me souviendrai plus de leur péché.

35-37 = 33.20-26 LXX 40.20-26 omet

35 ¶ Ainsi parle l'Éternel, qui a fait le soleil pour éclairer le jour, Qui a destiné la lune et les

étoiles à éclairer la nuit, Qui soulève la mer et fait mugir ses flots, Lui dont le nom est l'Eternel des armées:

36 Si ces lois viennent à cesser devant moi, dit l'Eternel, La race d'Israël aussi cessera pour toujours d'être une nation devant moi.

37 Ainsi parle l'Eternel: Si les cieus en haut peuvent être mesurés, Si les fondements de la terre en bas peuvent être sondés, Alors je rejetterai toute la race d'Israël, A cause de tout ce qu'ils ont fait, dit l'Eternel.

38 Voici, les jours viennent, dit l'Eternel, Où la ville sera rebâtie à l'honneur de l'Eternel, Depuis la tour de Hananeel jusqu'à la porte de l'angle.

39 Le cordeau s'étendra encore vis-à-vis, Jusqu'à la colline de Gareb, Et fera un circuit du côté de Goath.

40 Toute la vallée des cadavres et de la cendre, Et tous les champs jusqu'au torrent de Cédron, Jusqu'à l'angle de la porte des chevaux à l'orient, Seront consacrés à l'Eternel, Et ne seront plus à jamais ni renversés ni détruits.

32

1 ¶ La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Eternel, la dixième année de Sédécias, roi de Juda. C'était la dix-huitième année de Nebucadnetsar.

2 L'armée du roi de Babylone assiégeait alors Jérusalem; et Jérémie, le prophète, était enfermé dans la cour de la prison qui était dans la maison du roi de Juda.

3 Sédécias, roi de Juda, l'avait fait enfermer, et lui avait dit: Pourquoi prophétises-tu, en disant: Ainsi parle l'Eternel: Voici, je livre cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la prendra;

4 Sédécias, roi de Juda, n'échappera pas aux Chaldéens, mais il sera livré entre les mains du roi de Babylone, il lui parlera bouche à bouche, et ses yeux verront ses yeux;

5 le roi de Babylone emmènera Sédécias à Babylone, où il restera jusqu'à ce que je me souviennne de lui, dit l'Eternel; si vous vous battez contre les Chaldéens, vous n'aurez point de succès.

6 Jérémie dit: La parole de l'Eternel m'a été adressée, en ces mots:

7 Voici, Hanameel, fils de ton oncle Schallum, va venir auprès de toi pour te dire: Achète mon champ qui est à Anathoth, car tu as le droit de rachat pour l'acquérir.

8 Et Hanameel, fils de mon oncle, vint auprès de moi, selon la parole de l'Eternel, dans la cour de la prison, et il me dit: Achète mon champ, qui est à Anathoth, dans le pays de Benjamin, car tu as le droit d'héritage et de rachat, achète-le! Je reconnus que c'était la parole de l'Eternel.

9 J'achetai de Hanameel, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth, et je lui pesai l'argent, dix-sept sicles d'argent.

10 J'écrivis un contrat, que je cachetai, je pris des témoins, et je pesai l'argent dans une balance.

11 Je pris ensuite le contrat d'acquisition, celui qui était cacheté, conformément à la loi et aux usages, et celui qui était ouvert;

12 et je remis le contrat d'acquisition à Baruc, fils de Nérija, fils de Machséja, en présence de Hanameel, fils de mon oncle, en présence des témoins qui avaient signé le contrat d'acquisition, et en présence de tous les juifs qui se trouvaient dans la cour de la prison.

13 Et je donnai devant eux cet ordre à Baruc:

14 Ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël: Prends ces écrits, ce contrat d'acquisition, celui qui est cacheté et celui qui est ouvert, et mets-les dans un vase de terre, afin qu'ils se conservent longtemps.

15 Car ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël: On achètera encore des maisons, des champs et des vignes, dans ce pays.

16 ¶ Après que j'eus remis le contrat d'acquisition à Baruc, fils de Nérija, j'adressai cette prière à l'Eternel:

17 Ah! Seigneur Eternel, Voici, tu as fait les cieus et la terre Par ta grande puissance et par ton bras étendu: Rien n'est étonnant de ta part.

18 Tu fais miséricorde jusqu'à la millième génération, Et tu punis l'iniquité des pères dans le sein de leurs enfants après eux. Tu es le Dieu grand, le puissant, Dont le nom est l'Eternel des armées.

19 Tu es grand en conseil et puissant en action; Tu as les yeux ouverts sur toutes les voies des enfants des hommes, Pour rendre à chacun selon ses voies, Selon le fruit de ses œuvres.

20 Tu as fait des miracles et des prodiges dans le pays d'Egypte jusqu'à ce jour, Et en Israël et parmi les hommes, Et tu t'es fait un nom comme il l'est aujourd'hui.

=39

21 Tu as fait sortir du pays d’Egypte ton peuple d’Israël, Avec des miracles et des prodiges, à main forte et à bras étendu, Et avec une grande terreur.

22 Tu leur as donné ce pays, Que tu avais juré à leurs pères de leur donner, Pays où coulent le lait et le miel.

23 Ils sont venus, et ils en ont pris possession. Mais ils n’ont point obéi à ta voix, Ils n’ont point observé ta loi, Ils n’ont pas fait tout ce que tu leur avais ordonné de faire. Et c’est alors que tu as fait fondre sur eux tous ces malheurs!

24 Voici, les terrasses s’élèvent contre la ville et la menacent; La ville sera livrée entre les mains des Chaldéens qui l’attaquent, Vaincue par l’épée, par la famine et par la peste. Ce que tu as dit est arrivé, et tu le vois.

25 Néanmoins, Seigneur Eternel, tu m’as dit: Achète un champ pour de l’argent, prends des témoins ... Et la ville est livrée entre les mains des Chaldéens!

26 ¶ La parole de l’Eternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:

27 Voici, je suis l’Eternel, le Dieu de toute chair. Y a-t-il rien qui soit étonnant de ma part?

28 C’est pourquoi ainsi parle l’Eternel: Voici, je livre cette ville entre les mains des Chaldéens, Et entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, Et il la prendra.

29 Les Chaldéens qui attaquent cette ville vont entrer, Ils y mettront le feu, et ils la brûleront, Avec les maisons sur les toits desquelles on a offert de l’encens à Baal Et fait des libations à d’autres dieux, Afin de m’irriter.

30 Car les enfants d’Israël et les enfants de Juda N’ont fait, dès leur jeunesse, que ce qui est mal à mes yeux; Les enfants d’Israël n’ont fait que m’irriter Par l’œuvre de leurs mains, dit l’Eternel.

31 Car cette ville excite ma colère et ma fureur, Depuis le jour où on l’a bâtie jusqu’à ce jour; Aussi je veux l’ôter de devant ma face,

32 A cause de tout le mal que les enfants d’Israël et les enfants de Juda Ont fait pour m’irriter, Eux, leurs rois, leurs chefs, leurs sacrificateurs et leurs prophètes, Les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem.

33 Ils m’ont tourné le dos, ils ne m’ont pas regardé; On les a enseignés, on les a enseignés dès le matin; Mais ils n’ont pas écouté pour recevoir instruction.

34 Ils ont placé leurs abominations Dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, Afin de la souiller.

35 Ils ont bâti des hauts lieux à Baal dans la vallée de Ben-Hinnom, Pour faire passer à Moloc leurs fils et leurs filles: Ce que je ne leur avais point ordonné; Et il ne m’était point venu à la pensée Qu’ils commettraient de telles horreurs Pour faire pécher Juda.

36 Et maintenant, ainsi parle l’Eternel, le Dieu d’Israël, Sur cette ville dont vous dites: Elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, Vaincue par l’épée, par la famine et par la peste:

37 Voici, je les rassemblerai de tous les pays où je les ai chassés, Dans ma colère, dans ma fureur, et dans ma grande irritation; Je les ramènerai dans ce lieu, Et je les y ferai habiter en sûreté.

38 Ils seront mon peuple, Et je serai leur Dieu.

39 Je leur donnerai un même cœur et une même voie, Afin qu’ils me craignent toujours, Pour leur bonheur et celui de leurs enfants après eux.

40 Je traiterai avec eux une alliance éternelle, Je ne me détournerai plus d’eux, Je leur ferai du bien, Et je mettrai ma crainte dans leur cœur, Afin qu’ils ne s’éloignent pas de moi.

41 Je prendrai plaisir à leur faire du bien, Et je les planterai véritablement dans ce pays, De tout mon cœur et de toute mon âme.

42 Car ainsi parle l’Eternel: De même que j’ai fait venir sur ce peuple tous ces grands malheurs, De même je ferai venir sur eux tout le bien que je leur promets.

43 On achètera des champs dans ce pays Dont vous dites: C’est un désert, sans hommes ni bêtes, Il est livré entre les mains des Chaldéens.

44 On achètera des champs pour de l’argent, On écrira des contrats, on les cachètera, on prendra des témoins, Dans le pays de Benjamin et aux environs de Jérusalem, Dans les villes de Juda, dans les villes de la montagne, Dans les villes de la plaine et dans les villes du midi; Car je ramènerai leurs captifs, dit l’Eternel.

33

1 ¶ La parole de l’Eternel fut adressée à Jérémie une seconde fois, en ces mots, pendant qu’il était encore enfermé dans la cour de la prison:

2 Ainsi parle l’Eternel, qui fait ces choses, L’Eternel, qui les conçoit et les exécute, Lui, dont le

=40

nom est l'Eternel:

3 Invoque-moi, et je te répondrai; Je t'annoncerai de grandes choses, des choses cachées, Que tu ne connais pas.

4 Car ainsi parle l'Eternel, le Dieu d'Israël, Sur les maisons de cette ville Et sur les maisons des rois de Juda, Qui seront abattues par les terrasses et par l'épée,

5 Quand on s'avancera pour combattre les Chaldéens, Et qu'elles seront remplies des cadavres des hommes Que je frapperai dans ma colère et dans ma fureur, Et à cause de la méchanceté desquels je cacherai ma face à cette ville;

6 Voici, je lui donnerai la guérison et la santé, je les guérirai, Et je leur ouvrirai une source abondante de paix et de fidélité.

7 Je ramènerai les captifs de Juda et les captifs d'Israël, Et je les rétablirai comme autrefois.

8 Je les purifierai de toutes les iniquités qu'ils ont commises contre moi, Je leur pardonnerai toutes les iniquités par lesquelles ils m'ont offensé, Par lesquelles ils se sont révoltés contre moi.

9 Cette ville sera pour moi un sujet de joie, de louange et de gloire, Parmi toutes les nations de la terre, Qui apprendront tout le bien que je leur ferai; Elles seront étonnées et émues de tout le bonheur Et de toute la prospérité que je leur accorderai.

10 ¶ Ainsi parle l'Eternel: On entendra encore dans ce lieu Dont vous dites: Il est désert, il n'y a plus d'hommes, plus de bêtes; On entendra dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, Dévastées, privées d'hommes, d'habitants, de bêtes,

11 Les cris de réjouissance et les cris d'allégresse, Les chants du fiancé et les chants de la fiancée, La voix de ceux qui disent: Louez l'Eternel des armées, Car l'Eternel est bon, car sa miséricorde dure à toujours! La voix de ceux qui offrent des sacrifices d'actions de grâces Dans la maison de l'Eternel. Car je ramènerai les captifs du pays, je les rétablirai comme autrefois, Dit l'Eternel.

12 Ainsi parle l'Eternel des armées: Il y aura encore dans ce lieu Qui est désert, sans hommes ni bêtes, Et dans toutes ses villes, Il y aura des demeures pour les bergers Faisant reposer leurs troupeaux.

13 Dans les villes de la montagne, dans les villes de la plaine, Dans les villes du midi, Dans le pays de Benjamin et aux environs de Jérusalem, Et dans les villes de Juda, Les brebis passeront encore sous la main de celui qui les compte, Dit l'Eternel.

14 Voici, les jours viennent, dit l'Eternel, Où j'accomplirai la bonne parole Que j'ai dite sur la maison d'Israël et sur la maison de Juda.

15-16 {LXX omet selon NBS}= 23.5-6

15 En ces jours et en ce temps-là, Je ferai éclore à David un germe de justice; Il pratiquera la justice et l'équité dans le pays.

16 En ces jours-là, Juda sera sauvé, Jérusalem aura la sécurité dans sa demeure; Et voici comment on l'appellera: L'Eternel notre justice.

17 ¶ Car ainsi parle l'Eternel: David ne manquera jamais d'un successeur Assis sur le trône de la maison d'Israël;

18 Les sacrificateurs, les Lévités, ne manqueront jamais devant moi de successeurs Pour offrir des holocaustes, brûler de l'encens avec les offrandes, Et faire des sacrifices tous les jours.

19 La parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:

20-26 {LXX omet selon NBS} = 31.35-37

20 Ainsi parle l'Eternel: Si vous pouvez rompre mon alliance avec le jour Et mon alliance avec la nuit, En sorte que le jour et la nuit ne soient plus en leur temps,

21 Alors aussi mon alliance sera rompue avec David, mon serviteur, En sorte qu'il n'aura point de fils régnant sur son trône, Et mon alliance avec les Lévités, les sacrificateurs, qui font mon service.

22 De même qu'on ne peut compter l'armée des cieux, Ni mesurer le sable de la mer, De même je multiplierai la postérité de David, mon serviteur, Et les Lévités qui font mon service.

23 La parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:

24 N'as-tu pas remarqué ce que disent ces gens: Les deux familles que l'Eternel avait choisies, il les a rejetées? Ainsi ils méprisent mon peuple, Au point de ne plus le regarder comme une nation.

25 Ainsi parle l'Eternel: Si je n'ai pas fait mon alliance avec le jour et avec la nuit, Si je n'ai pas établi les lois des cieux et de la terre,

26 Alors aussi je rejetterai la postérité de Jacob et de David, mon serviteur, Et je ne prendrai plus

dans sa postérité ceux qui domineront Sur les descendants d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Car je ramènerai leurs captifs, et j'aurai pitié d'eux.

34**=41**

1 ¶ *La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Eternel, en ces mots, lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, avec toute son armée, et tous les royaumes des pays sous sa domination, et tous les peuples, faisaient la guerre à Jérusalem et à toutes les villes qui en dépendaient:*

2 *Ainsi parle l'Eternel, le Dieu d'Israël: Va, et dis à Sédécias, roi de Juda, dis-lui: Ainsi parle l'Eternel: Voici, je livre cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu.*

3 *Et toi, tu n'échapperas pas à ses mains, mais tu seras pris et livré entre ses mains, tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, et il te parlera bouche à bouche, et tu iras à Babylone.*

4 *Seulement écoute la parole de l'Eternel, Sédécias, roi de Juda! Ainsi parle l'Eternel sur toi: Tu ne mourras point par l'épée.*

5 *Tu mourras en paix; et comme on a brûlé des parfums pour tes pères, les anciens rois qui t'ont précédé, ainsi on en brûlera pour toi, et l'on te pleurera, en disant: Hélas, seigneur! Car j'ai prononcé cette parole, dit l'Eternel.*

6 *Jérémie, le prophète, dit toutes ces paroles à Sédécias, roi de Juda, à Jérusalem.*

7 *Et l'armée du roi de Babylone combattait contre Jérusalem et contre toutes les autres villes de Juda, contre Lakis et Azéka, car c'étaient des villes fortes qui restaient parmi les villes de Juda.*

8 ¶ *La parole fut adressée à Jérémie de la part de l'Eternel, après que le roi Sédécias eut fait un pacte avec tout le peuple de Jérusalem, pour publier la liberté,*

9 *afin que chacun renvoyât libres son esclave et sa servante, l'Hébreu et la femme de l'Hébreu, et que personne ne tînt plus dans la servitude le Juif, son frère.*

10 *Tous les chefs et tout le peuple, qui étaient entrés dans le pacte, s'engagèrent à renvoyer libres chacun son esclave et sa servante, afin de ne plus les tenir dans la servitude; ils obéirent, et les renvoyèrent.*

11 *Mais ensuite ils changèrent d'avis; ils reprirent les esclaves et les servantes qu'ils avaient affranchis, et les forcèrent à redevenir esclaves et servantes.*

12 *Alors la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie de la part de l'Eternel, en ces mots:*

13 *Ainsi parle l'Eternel, le Dieu d'Israël: J'ai fait une alliance avec vos pères, le jour où je les ai fait sortir du pays d'Egypte, de la maison de servitude; et je leur ai dit:*

14 *Au bout de sept ans, chacun de vous renverra libre son frère hébreu qui se vend à lui; il te servira six années, puis tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille.*

15 *Vous, vous aviez fait aujourd'hui un retour sur vous-mêmes, vous aviez fait ce qui est droit à mes yeux, en publiant la liberté chacun pour son prochain, vous aviez fait un pacte devant moi, dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué.*

16 *Mais vous êtes revenus en arrière, et vous avez profané mon nom; vous avez repris chacun les esclaves et les servantes que vous aviez affranchis, rendus à eux-mêmes, et vous les avez forcés à redevenir vos esclaves et vos servantes.*

17 *C'est pourquoi ainsi parle l'Eternel: Vous ne m'avez point obéi, en publiant la liberté chacun pour son frère, chacun pour son prochain. Voici, je publie contre vous, dit l'Eternel, la liberté de l'épée, de la peste et de la famine, et je vous rendrai un objet d'effroi pour tous les royaumes de la terre.*

18 *Je livrerai les hommes qui ont violé mon alliance, qui n'ont pas observé les conditions du pacte qu'ils avaient fait devant moi, en coupant un veau en deux et en passant entre ses morceaux;*

19 *je livrerai les chefs de Juda et les chefs de Jérusalem, les eunuques, les sacrificateurs, et tout le peuple du pays, qui ont passé entre les morceaux du veau;*

20 *je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie, et leurs cadavres serviront de pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.*

21 *Je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses chefs, entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie, entre les mains de l'armée du roi de Babylone, qui s'est éloignée de vous.*

22 *Voici, je donnerai mes ordres, dit l'Eternel, et je les ramènerai contre cette ville; ils l'attaqueront, ils la prendront, et la brûleront par le feu. Et je ferai des villes de Juda un désert*

sans habitants.

35

1 ¶ La parole fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, au temps de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, en ces mots:
 2 Va à la maison des Récabites, et parle-leur; tu les conduiras à la maison de l'Éternel, dans une des chambres, et tu leur offriras du vin à boire.
 3 Je pris Jaazania, fils de Jérémie, fils de Habazinia, ses frères, tous ses fils, et toute la maison des Récabites,
 4 et je les conduisis à la maison de l'Éternel, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalia, homme de Dieu, près de la chambre des chefs, au-dessus de la chambre de Maaséja, fils de Schallum, garde du seuil.
 5 Je mis devant les fils de la maison des Récabites des coupes pleines de vin, et des calices, et je leur dis: Buvez du vin!
 6 Mais ils répondirent: Nous ne buvons pas de vin; car Jonadab, fils de Récab, notre père, nous a donné cet ordre: Vous ne boirez jamais de vin, ni vous, ni vos fils;
 7 et vous ne bâtirez point de maisons, vous ne sèmerez aucune semence, vous ne planterez point de vignes et vous n'en posséderez point; mais vous habiterez sous des tentes toute votre vie, afin que vous viviez longtemps dans le pays où vous êtes étrangers.
 8 Nous obéissons à tout ce que nous a prescrit Jonadab, fils de Récab, notre père: nous ne buvons pas de vin pendant toute notre vie, nous, nos femmes, nos fils et nos filles;
 9 nous ne bâtissons point de maisons pour nos demeures, et nous ne possédons ni vignes, ni champs, ni terres ensemencées;
 10 nous habitons sous des tentes, et nous suivons et pratiquons tout ce que nous a prescrit Jonadab, notre père.
 11 Lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, est monté contre ce pays, nous avons dit: Allons, retirons-nous à Jérusalem, loin de l'armée des Chaldéens et de l'armée de Syrie. C'est ainsi que nous habitons à Jérusalem.
 12 ¶ Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:
 13 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem: Ne recevrez-vous pas instruction, pour obéir à mes paroles? dit l'Éternel.
 14 On a observé les paroles de Jonadab, fils de Récab, qui a ordonné à ses fils de ne pas boire du vin, et ils n'en ont point bu jusqu'à ce jour, parce qu'ils ont obéi à l'ordre de leur père. Et moi, je vous ai parlé, je vous ai parlé dès le matin, et vous ne m'avez pas écouté.
 15 Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, je les ai envoyés dès le matin, pour vous dire: Revenez chacun de votre mauvaise voie, amendez vos actions, n'allez pas après d'autres dieux pour les servir, et vous resterez dans le pays que j'ai donné à vous et à vos pères. Mais vous n'avez pas prêté l'oreille, vous ne m'avez pas écouté.
 16 Oui, les fils de Jonadab, fils de Récab, observent l'ordre que leur a donné leur père, et ce peuple ne m'écoute pas!
 17 C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tous les malheurs que j'ai annoncés sur eux, parce que je leur ai parlé et qu'ils n'ont pas écouté, parce que je les ai appelés et qu'ils n'ont pas répondu.
 18 Et Jérémie dit à la maison des Récabites: Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Parce que vous avez obéi aux ordres de Jonadab, votre père, parce que vous avez observé tous ses commandements et fait tout ce qu'il vous a prescrit;
 19 à cause de cela, ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Jonadab, fils de Récab, ne manquera jamais de descendants qui se tiennent en ma présence.

=42

36

1 ¶ La quatrième année de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:
 2 Prends un livre, et tu y écriras toutes les paroles que je t'ai dites sur Israël et sur Juda, et sur toutes les nations, depuis le jour où je t'ai parlé, au temps de Josias, jusqu'à ce jour.
 3 Quand la maison de Juda entendra tout le mal que je pense lui faire, peut-être reviendront-ils chacun de leur mauvaise voie; alors je pardonnerai leur iniquité et leur péché.

=43

4 Jérémie appela Baruc, fils de Nérija; et Baruc écrivit dans un livre, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles que l'Eternel avait dites à Jérémie.

5 Puis Jérémie donna cet ordre à Baruc: Je suis retenu, et je ne peux pas aller à la maison de l'Eternel.

6 Tu iras toi-même, et tu liras dans le livre que tu as écrit sous ma dictée les paroles de l'Eternel, aux oreilles du peuple, dans la maison de l'Eternel, le jour du jeûne; tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui seront venus de leurs villes.

7 Peut-être l'Eternel écoutera-t-il leurs supplications, et reviendront ils chacun de leur mauvaise voie; car grande est la colère, la fureur dont l'Eternel a menacé ce peuple.

8 Baruc, fils de Nérija, fit tout ce que lui avait ordonné Jérémie, le prophète, et lut dans le livre les paroles de l'Eternel, dans la maison de l'Eternel.

9 ¶ La cinquième année de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, le neuvième mois, on publia un jeûne devant l'Eternel pour tout le peuple de Jérusalem et pour tout le peuple venu des villes de Juda à Jérusalem.

10 Et Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, aux oreilles de tout le peuple, dans la maison de l'Eternel, dans la chambre de Guemaria, fils de Schaphan, le secrétaire, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Eternel.

11 Michée, fils de Guemaria, fils de Schaphan, ayant entendu toutes les paroles de l'Eternel contenues dans le livre,

12 descendit à la maison du roi, dans la chambre du secrétaire, où étaient assis tous les chefs, Elischama, le secrétaire, Delaja, fils de Schemaeja, Elnathan, fils d'Achor, Guemaria, fils de Schaphan, Sédécias, fils de Hanania, et tous les autres chefs.

13 Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, lorsque Baruc lisait dans le livre, aux oreilles du peuple.

14 Alors tous les chefs envoyèrent vers Baruc Jehudi, fils de Nethania, fils de Schélémia, fils de Cuschi, pour lui dire: Prends en main le livre dans lequel tu as lu, aux oreilles du peuple, et viens! Baruc, fils de Nérija, prit en main le livre, et se rendit auprès d'eux.

15 Ils lui dirent: Assieds-toi, et lis-le à nos oreilles. Et Baruc lut à leurs oreilles.

16 Lorsqu'ils eurent entendu toutes les paroles, ils se regardèrent avec effroi les uns les autres, et ils dirent à Baruc: Nous rapporterons au roi toutes ces paroles.

17 Ils posèrent encore à Baruc cette question: Dis-nous comment tu as écrit toutes ces paroles sous sa dictée.

18 Baruc leur répondit: Il m'a dicté de sa bouche toutes ces paroles, et je les ai écrites dans ce livre avec de l'encre.

19 Les chefs dirent à Baruc: Va, cache-toi, ainsi que Jérémie, et que personne ne sache où vous êtes.

20 ¶ Ils allèrent ensuite vers le roi dans la cour, laissant le livre dans la chambre d'Elischama, le secrétaire, et ils en rapportèrent toutes les paroles aux oreilles du roi.

21 Le roi envoya Jehudi pour prendre le livre, Jehudi le prit dans la chambre d'Elischama, le secrétaire, et il le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les chefs qui étaient auprès du roi.

22 Le roi était assis dans la maison d'hiver, c'était au neuvième mois, et un brasier était allumé devant lui.

23 Lorsque Jehudi eut lu trois ou quatre feuilles, le roi coupa le livre avec le canif du secrétaire, et le jeta dans le feu du brasier, où il fut entièrement consumé.

24 Le roi et tous ses serviteurs, qui entendirent toutes ces paroles, ne furent point effrayés et ne déchirèrent point leurs vêtements.

25 Elnathan, Delaja et Guemaria, avaient fait des instances auprès du roi pour qu'il ne brûlât pas le livre; mais il ne les écouta pas.

26 Le roi ordonna à Jerachmeel, fils du roi, à Seraja, fils d'Azriel, et à Schélémia, fils d'Abdeel, de saisir Baruc, le secrétaire, et Jérémie, le prophète. Mais l'Eternel les cacha.

27 La parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie, en ces mots, après que le roi eut brûlé le livre contenant les paroles que Baruc avait écrites sous la dictée de Jérémie:

28 Prends de nouveau un autre livre, et tu y écriras toutes les paroles qui étaient dans le premier livre qu'a brûlé Jojakim, roi de Juda.

29 Et sur Jojakim, roi de Juda, tu diras: Ainsi parle l'Eternel: Tu as brûlé ce livre, en disant: Pourquoi y as-tu écrit ces paroles: Le roi de Babylone viendra, il détruira ce pays, et il en fera disparaître les hommes et les bêtes?

30 C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel sur Jojakim, roi de Juda: Aucun des siens ne sera assis sur le trône de David, et son cadavre sera exposé à la chaleur pendant le jour et au froid pendant la nuit.

31 Je le châtierai, lui, sa postérité, et ses serviteurs, à cause de leur iniquité, et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jérusalem et sur les hommes de Juda tous les malheurs dont je les ai menacés, sans qu'ils aient voulu m'écouter.

32 Jérémie prit un autre livre, et le donna à Baruc, fils de Nérija, le secrétaire. Baruc y écrivit, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles du livre qu'avait brûlé au feu Jojakim, roi de Juda. Beaucoup d'autres paroles semblables y furent encore ajoutées.

37

=44

1 ¶ Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Jeconia, fils de Jojakim, et fut établi roi dans le pays de Juda par Nebucadnetsar, roi de Babylone.

2 Ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, n'écouterent les paroles que l'Éternel prononça par Jérémie, le prophète.

3 Le roi Sédécias envoya Jucal, fils de Schélémia, et Sophonie, fils de Maaséja, le sacrificateur, vers Jérémie, le prophète, pour lui dire: Intercède en notre faveur auprès de l'Éternel, notre Dieu.

4 Or Jérémie allait et venait parmi le peuple; on ne l'avait pas encore mis en prison.

5 L'armée de Pharaon était sortie d'Égypte; et les Chaldéens, qui assiégeaient Jérusalem, ayant appris cette nouvelle, s'étaient retirés de Jérusalem.

6 Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, le prophète, en ces mots:

7 Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Vous direz au roi de Juda, qui vous a envoyés vers moi pour me consulter: Voici, l'armée de Pharaon, qui était en marche pour vous secourir, retourne dans son pays, en Égypte;

8 et les Chaldéens reviendront, ils attaqueront cette ville, ils la prendront, et la brûleront par le feu.

9 Ainsi parle l'Éternel: Ne vous faites pas d'illusion, en disant: Les Chaldéens s'en iront loin de nous! Car ils ne s'en iront pas.

10 Et même quand vous battriez toute l'armée des Chaldéens qui vous font la guerre, quand il ne resterait d'eux que des hommes blessés, ils se relèveraient chacun dans sa tente, et brûleraient cette ville par le feu.

11 ¶ Pendant que l'armée des Chaldéens s'était éloignée de Jérusalem, à cause de l'armée de Pharaon,

12 Jérémie voulut sortir de Jérusalem, pour aller dans le pays de Benjamin et s'échapper du milieu du peuple.

13 Lorsqu'il fut à la porte de Benjamin, le commandant de la garde, nommé Jireija, fils de Schélémia, fils de Hanania, se trouvait là, et il saisit Jérémie, le prophète, en disant: Tu passes aux Chaldéens!

14 Jérémie répondit: C'est faux! je ne passe pas aux Chaldéens. Mais Jireija ne l'écouta point; il arrêta Jérémie, et le conduisit devant les chefs.

15 Les chefs, irrités contre Jérémie, le frappèrent, et le mirent en prison dans la maison de Jonathan, le secrétaire; car ils en avaient fait une prison.

16 Ce fut ainsi que Jérémie entra dans la prison et dans les cachots, où il resta longtemps.

17 Le roi Sédécias l'envoya chercher, et l'interrogea secrètement dans sa maison. Il dit: Y a-t-il une parole de la part de l'Éternel? Jérémie répondit: Oui. Et il ajouta: Tu seras livré entre les mains du roi de Babylone.

18 Jérémie dit encore au roi Sédécias: En quoi ai-je péché contre toi, contre tes serviteurs, et contre ce peuple, pour que vous m'ayez mis en prison?

19 Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, en disant: Le roi de Babylone ne viendra pas contre vous, ni contre ce pays?

20 Maintenant, écoute, je te prie, ô roi, mon seigneur, et que mes supplications soient favorablement reçues devant toi! Ne me renvoie pas dans la maison de Jonathan, le secrétaire, de peur que je n'y meure!

21 Le roi Sédécias ordonna qu'on gardât Jérémie dans la cour de la prison, et qu'on lui donnât chaque jour un pain de la rue des boulangers, jusqu'à ce que tout le pain de la ville fût consommé. Ainsi Jérémie demeura dans la cour de la prison.

38

1 ¶ Schepathia, fils de Matthan, Guedalia, fils de Paschhur, Jucal, fils de Schélémia, et Paschhur, fils de Malkija, entendirent les paroles que Jérémie adressait à tout le peuple, en disant:

2 Ainsi parle l'Éternel: Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste; mais celui qui sortira pour se rendre aux Chaldéens, aura la vie sauve, sa vie sera son butin, et il vivra.

3 Ainsi parle l'Éternel: Cette ville sera livrée à l'armée du roi de Babylone, qui la prendra.

4 Et les chefs dirent au roi: Que cet homme soit mis à mort! car il décourage les hommes de guerre qui restent dans cette ville, et tout le peuple, en leur tenant de pareils discours; cet homme ne cherche pas le bien de ce peuple, il ne veut que son malheur.

5 Le roi Sédécias répondit: Voici, il est entre vos mains; car le roi ne peut rien contre vous.

6 Alors ils prirent Jérémie, et le jetèrent dans la citerne de Malkija, fils du roi, laquelle se trouvait dans la cour de la prison; ils descendirent Jérémie avec des cordes. Il n'y avait point d'eau dans la citerne, mais il y avait de la boue; et Jérémie enfonça dans la boue.

7 Ebed-Mélec, l'Éthiopien, eunuque qui était dans la maison du roi, apprit qu'on avait mis Jérémie dans la citerne. Le roi était assis à la porte de Benjamin.

8 Ebed-Mélec sortit de la maison du roi, et parla ainsi au roi:

9 O roi, mon seigneur, ces hommes ont mal agi en traitant de la sorte Jérémie, le prophète, en le jetant dans la citerne; il mourra de faim là où il est, car il n'y a plus de pain dans la ville.

10 Le roi donna cet ordre à Ebed-Mélec, l'Éthiopien: Prends ici trente hommes avec toi, et tu retireras de la citerne Jérémie, le prophète, avant qu'il ne meure.

11 Ebed-Mélec prit avec lui les hommes, et se rendit à la maison du roi, dans un lieu au-dessous du trésor; il en sortit des lambeaux usés et de vieux haillons, et les descendit à Jérémie dans la citerne, avec des cordes.

12 Ebed-Mélec, l'Éthiopien, dit à Jérémie: Mets ces lambeaux usés et ces haillons sous tes aisselles, sous les cordes. Et Jérémie fit ainsi.

13 Ils tirèrent Jérémie avec les cordes, et le firent monter hors de la citerne. Jérémie resta dans la cour de la prison.

14 ¶ Le roi Sédécias envoya chercher Jérémie, le prophète, et le fit venir auprès de lui dans la troisième entrée de la maison de l'Éternel. Et le roi dit à Jérémie: J'ai une chose à te demander; ne me cache rien.

15 Jérémie répondit à Sédécias: Si je te la dis, ne me feras-tu pas mourir? Et si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras pas.

16 Le roi Sédécias jura secrètement à Jérémie, en disant: L'Éternel est vivant, lui qui nous a donné la vie! je ne te ferai pas mourir, et je ne te livrerai pas entre les mains de ces hommes qui en veulent à ta vie.

17 Jérémie dit alors à Sédécias: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Si tu vas te rendre aux chefs du roi de Babylone, tu auras la vie sauve, et cette ville ne sera pas brûlée par le feu; tu vivras, toi et ta maison.

18 Mais si tu ne te rends pas aux chefs du roi de Babylone, cette ville sera livrée entre les mains des Chaldéens, qui la brûleront par le feu; et toi, tu n'échapperas pas à leurs mains.

19 Le roi Sédécias dit à Jérémie: Je crains les Juifs qui ont passé aux Chaldéens; je crains qu'on ne me livre entre leurs mains, et qu'ils ne m'outragent.

20 Jérémie répondit: On ne te livrera pas. Ecoute la voix de l'Éternel dans ce que je te dis; tu t'en trouveras bien, et tu auras la vie sauve.

21 Mais si tu refuses de sortir, voici ce que l'Éternel m'a révélé:

22 Toutes les femmes qui restent dans la maison du roi de Juda seront menées aux chefs du roi de Babylone, et elles diront: Tu as été trompé, dominé, par ceux qui t'annonçaient la paix; et quand tes pieds sont enfoncés dans la boue, ils se retirent.

23 Toutes tes femmes et tes enfants seront menés aux Chaldéens; et toi, tu n'échapperas pas à leurs mains, tu seras saisi par la main du roi de Babylone, et cette ville sera brûlée par le feu.

24 Sédécias dit à Jérémie: Que personne ne sache rien de ces discours, et tu ne mourras pas.

25 Si les chefs apprennent que je t'ai parlé, et s'ils viennent te dire: Rapporte-nous ce que tu as dit au roi, et ce que le roi t'a dit, ne nous cache rien, et nous ne te ferons pas mourir, -

26 tu leur répondras: J'ai supplié le roi de ne pas me renvoyer dans la maison de Jonathan, de peur que je n'y meure.

=45

27 Tous les chefs vinrent auprès de Jérémie et le questionnèrent. Il leur répondit entièrement comme le roi l'avait ordonné. Ils gardèrent alors le silence et se retirèrent, car la chose ne s'était pas répandue.

28 Jérémie resta dans la cour de la prison jusqu'au jour de la prise de Jérusalem. 39-1 Lorsque Jérusalem fut prise, -

39

1 ¶ La neuvième année de Sédécias, roi de Juda, le dixième mois, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée devant Jérusalem, et en fit le siège;

2 la onzième année de Sédécias, le neuvième jour du quatrième mois, la brèche fut faite à la ville, -

3 tous les chefs du roi de Babylone s'avancèrent, et occupèrent la porte du milieu: Nergal-Scharetser, Samgar-Nebu, Sarsekim, chef des eunuques, Nergal-Scharetser, chef des mages, et tous les autres chefs du roi de Babylone.

LXX 4-14 omis = 52.7-16

4 Dès que Sédécias, roi de Juda, et tous les gens de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent, et sortirent de la ville pendant la nuit par le chemin du jardin du roi, par la porte entre les deux murs, et ils prirent le chemin de la plaine.

5 Mais l'armée des Chaldéens les poursuivit, et atteignit Sédécias dans les plaines de Jéricho. Ils le prirent, et le firent monter vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla, dans le pays de Hamath; et il prononça contre lui une sentence.

6 Le roi de Babylone fit égorger à Ribla les fils de Sédécias en sa présence; le roi de Babylone fit aussi égorger tous les grands de Juda.

7 Puis il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier avec des chaînes d'airain, pour l'emmener à Babylone.

8 Les Chaldéens brûlèrent par le feu la maison du roi et les maisons du peuple, et ils démolirent les murailles de Jérusalem.

9 Nebuzaradan, chef des gardes, emmena captifs à Babylone ceux du peuple qui étaient demeurés dans la ville, ceux qui s'étaient rendus à lui, et le reste du peuple.

10 Mais Nebuzaradan, chef des gardes, laissa dans le pays de Juda quelques-uns des plus pauvres du peuple, ceux qui n'avaient rien; et il leur donna alors des vignes et des champs.

11 ¶ Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait donné cet ordre au sujet de Jérémie par Nebuzaradan, chef des gardes:

12 Prends-le, et veille sur lui; ne lui fais aucun mal, mais agis à son égard comme il te dira.

13 Nebuzaradan, chef des gardes, Nebuschazban, chef des eunuques, Nergal-Scharetser, chef des mages, et tous les chefs du roi de Babylone,

14 envoyèrent chercher Jérémie dans la cour de la prison, et ils le remirent à Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan, pour qu'il fût conduit dans sa maison. Et il resta au milieu du peuple.

15 La parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie en ces mots, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison:

16 Va, parle à Ebed-Mélec, l'Ethiopien, et dis-lui: Ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur cette ville les choses que j'ai annoncées pour le mal et non pour le bien; elles arriveront en ce jour devant toi.

17 Mais en ce jour je te délivrerai, dit l'Eternel, et tu ne seras pas livré entre les mains des hommes que tu crains.

18 Je te sauverai, et tu ne tomberas pas sous l'épée; ta vie sera ton butin, parce que tu as eu confiance en moi, dit l'Eternel.

40

1 ¶ La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Eternel, après que Nebuzaradan, chef des gardes, l'eut renvoyé de Rama. Quand il le fit chercher, Jérémie était lié de chaînes parmi tous les captifs de Jérusalem et de Juda qu'on emmenait à Babylone.

2 Le chef des gardes envoya chercher Jérémie, et lui dit: L'Eternel, ton Dieu, a annoncé ces malheurs contre ce lieu;

3 l'Eternel a fait venir et a exécuté ce qu'il avait dit, et ces choses vous sont arrivées parce que vous avez péché contre l'Eternel et que vous n'avez pas écouté sa voix.

=46

=47

4 Maintenant voici, je te délivre aujourd'hui des chaînes que tu as aux mains; si tu veux venir avec moi à Babylone, viens, j'aurai soin de toi; si cela te déplaît de venir avec moi à Babylone, ne viens pas; regarde, tout le pays est devant toi, va où il te semblera bon et convenable d'aller.

5 Et comme il tardait à répondre: Retourne, ajouta-t-il, vers Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et reste avec lui parmi le peuple; ou bien, va partout où il te conviendra d'aller. Le chef des gardes lui donna des vivres et des présents, et le congédia.

6 Jérémie alla vers Guedalia, fils d'Achikam, à Mitspa, et il resta avec lui parmi le peuple qui était demeuré dans le pays.

7 ¶ Lorsque tous les chefs des troupes qui étaient dans les campagnes eurent appris, eux et leurs hommes, que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays Guedalia, fils d'Achikam, et qu'il lui avait confié les hommes, les femmes, les enfants, et ceux des pauvres du pays qu'on n'avait pas emmenés captifs à Babylone,

8 ils se rendirent auprès de Guedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, Jochanan et Jonathan, fils de Karéach, Seraja, fils de Thanhumeth, les fils d'Ephaï de Nethopha, et Jezania, fils du Maacatite, eux et leurs hommes.

9 Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan, leur jura, à eux et à leurs hommes, en disant: Ne craignez pas de servir les Chaldéens; demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.

10 Voici, je reste à Mitspa, pour être présent devant les Chaldéens qui viendront vers nous; et vous, faites la récolte du vin, des fruits d'été et de l'huile, mettez-les dans vos vases, et demeurez dans vos villes que vous occupez.

11 Tous les Juifs qui étaient au pays de Moab, chez les Ammonites, au pays d'Edom, et dans tous les pays, apprirent que le roi de Babylone avait laissé un reste dans Juda, et qu'il leur avait donné pour gouverneur Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan.

12 Et tous les Juifs revinrent de tous les lieux où ils étaient dispersés, ils se rendirent dans le pays de Juda vers Guedalia à Mitspa, et ils firent une abondante récolte de vin et de fruits d'été.

13 Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes qui étaient dans les campagnes, vinrent auprès de Guedalia à Mitspa,

14 et lui dirent: Sais-tu que Baalis, roi des Ammonites, a chargé Ismaël, fils de Nethania, de t'ôter la vie? Mais Guedalia, fils d'Achikam, ne les crut point.

15 Et Jochanan, fils de Karéach, dit secrètement à Guedalia à Mitspa: Permits que j'aie tuer Ismaël, fils de Nethania. Personne ne le saura. Pourquoi t'ôterait-il la vie? pourquoi tous ceux de Juda rassemblés auprès de toi se disperseraient-ils, et le reste de Juda périrait-il?

16 Guedalia, fils d'Achikam, répondit à Jochanan, fils de Karéach: Ne fais pas cela; car ce que tu dis sur Ismaël est faux.

41

1 ¶ Au septième mois, Ismaël, fils de Nethania, fils d'Elischama, de la race royale, vint avec des grands du roi et dix hommes auprès de Guedalia, fils d'Achikam, à Mitspa. Là, ils mangèrent ensemble à Mitspa.

2 Alors Ismaël, fils de Nethania, se leva avec les dix hommes dont il était accompagné, et ils frappèrent avec l'épée Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan; il fit ainsi mourir celui que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays.

3 Ismaël tua encore tous les juifs qui étaient auprès de Guedalia à Mitspa, et les Chaldéens qui se trouvaient là, les gens de guerre.

4 Le second jour après l'assassinat de Guedalia, tandis que personne n'en savait rien,

5 il arriva de Sichem, de Silo et de Samarie, quatre-vingts hommes, qui avaient la barbe rasée et les vêtements déchirés, et qui s'étaient fait des incisions; ils portaient des offrandes et de l'encens, pour les présenter à la maison de l'Eternel.

6 Ismaël, fils de Nethania, sortit de Mitspa au-devant d'eux; il marchait en pleurant. Lorsqu'il les rencontra, il leur dit: Venez vers Guedalia, fils d'Achikam.

7 Et quand ils furent au milieu de la ville, Ismaël, fils de Nethania, les égorga et les jeta dans la citerne, avec l'aide des gens qui l'accompagnaient.

8 Mais il se trouva parmi eux dix hommes, qui dirent à Ismaël: Ne nous fais pas mourir, car nous avons des provisions cachées dans les champs, du froment, de l'orge, de l'huile et du miel. Alors il les épargna, et ne les fit pas mourir avec leurs frères.

=48

9 La citerne dans laquelle Ismaël jeta tous les cadavres des hommes qu'il tua près de Guedalia est celle qu'avait construite le roi Asa, lorsqu'il craignait Baescha, roi d'Israël; c'est cette citerne qu'Ismaël, fils de Nethania, remplit de cadavres.

10 Ismaël fit prisonniers tous ceux qui restaient à Mitspa, les filles du roi et tous ceux du peuple qui y demeuraient, et que Nebuzaradan, chef des gardes, avait confiés à Guedalia, fils d'Achikam; Ismaël, fils de Nethania, les emmena captifs, et partit pour passer chez les Ammonites.

11 ¶ Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, furent informés de tout le mal qu'avait fait Ismaël, fils de Nethania.

12 Ils prirent tous les hommes, et se mirent en marche pour attaquer Ismaël, fils de Nethania. Ils le trouvèrent près des grandes eaux de Gabaon.

13 Quand tout le peuple qui était avec Ismaël vit Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes avec lui, il en eut de la joie;

14 et tout le peuple qu'Ismaël avait emmené de Mitspa se retourna, et vint se joindre à Jochanan, fils de Karéach.

15 Mais Ismaël, fils de Nethania, se sauva avec huit hommes devant Jochanan, et alla chez les Ammonites.

16 Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple, et le délivrèrent des mains d'Ismaël, fils de Nethania, lorsqu'il l'emmenait de Mitspa, après avoir tué Guedalia, fils d'Achikam. Hommes de guerre, femmes, enfants, eunuques, Jochanan les ramena depuis Gabaon.

17 Ils se mirent en marche, et s'arrêtèrent à l'hôtellerie de Kimham près de Bethléhem, pour se retirer ensuite en Egypte,

18 loin des Chaldéens dont ils avaient peur, parce qu'Ismaël, fils de Nethania, avait tué Guedalia, fils d'Achikam, que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays.

42

1 ¶ Tous les chefs des troupes, Jochanan, fils de Karéach, Jezania, fils d'Hosée, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, s'avancèrent,

2 et dirent à Jérémie, le prophète: Que nos supplications soient favorablement reçues devant toi! Intercède en notre faveur auprès de l'Eternel, ton Dieu, en faveur de tous ceux qui restent, car nous étions beaucoup, et nous restons en petit nombre, comme tes yeux le voient;

3 et que l'Eternel, ton Dieu, nous montre le chemin que nous devons suivre, et ce que nous avons à faire!

4 Jérémie, le prophète, leur dit: J'entends; voici je vais prier l'Eternel, votre Dieu, selon votre demande; et je vous ferai connaître, sans rien vous cacher, tout ce que l'Eternel vous répondra.

5 Et ils dirent à Jérémie: Que l'Eternel soit contre nous un témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons pas tout ce que l'Eternel, ton Dieu, te chargera de nous dire!

6 Que ce soit du bien ou du mal, nous obéirons à la voix de l'Eternel, notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin que nous soyons heureux, si nous obéissons à la voix de l'Eternel, notre Dieu.

7 ¶ Dix jours après, la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie.

8 Et Jérémie appela Jochanan, fils de Karéach, tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand.

9 Il leur dit: Ainsi parle l'Eternel, le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé, pour que je lui présente vos supplications:

10 Si vous restez dans ce pays, je vous y établirai et je ne vous détruirai pas, je vous planterai et je ne vous arracherai pas; car je me repens du mal que je vous ai fait.

11 Ne craignez pas le roi de Babylone, dont vous avez peur; ne le craignez pas, dit l'Eternel, car je suis avec vous pour vous sauver et vous délivrer de sa main;

12 je lui inspirerai de la compassion pour vous, et il aura pitié de vous, et il vous laissera demeurer dans votre pays.

13 Mais si vous n'obéissez pas à la voix de l'Eternel, votre Dieu, 42-14 et si vous dites: Nous ne resterons pas dans ce pays,

14 non, nous irons au pays d'Egypte, où nous ne verrons point de guerre, où nous n'entendrons pas le son de la trompette, où nous ne manquerons pas de pain, et c'est là que nous habiterons,

-

15 alors écoutez la parole de l'Eternel, restes de Juda! Ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu

=49

d'Israël: Si vous tournez le visage pour aller en Egypte, si vous y allez demeurer,
 16 l'épée que vous redoutez vous atteindra là au pays d'Egypte, la famine que vous craignez s'attachera à vous là en Egypte, et vous y mourrez.
 17 Tous ceux qui tourneront le visage pour aller en Egypte, afin d'y demeurer, mourront par l'épée, par la famine ou par la peste, et nul n'échappera, ne fuira, devant les malheurs que je ferai venir sur eux.
 18 Car ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël: De même que ma colère et ma fureur se sont répandues sur les habitants de Jérusalem, de même ma fureur se répandra sur vous, si vous allez en Egypte; vous serez un sujet d'exécration, d'épouvante, de malédiction et d'opprobre, et vous ne verrez plus ce lieu.
 19 Restes de Juda, l'Eternel vous dit: N'allez pas en Egypte! sachez que je vous le défends aujourd'hui.
 20 Vous vous trompez vous-mêmes, car vous m'avez envoyé vers l'Eternel, votre Dieu, en disant: Intercède en notre faveur auprès de l'Eternel, notre Dieu, fais-nous connaître tout ce que l'Eternel, notre Dieu, dira, et nous le ferons.
 21 Je vous l'ai déclaré aujourd'hui; mais vous n'écoutez pas la voix de l'Eternel, votre Dieu, ni tout ce qu'il m'a chargé de vous dire.
 22 Sachez maintenant que vous mourrez par l'épée, par la famine ou par la peste, dans le lieu où vous voulez aller pour y demeurer.

43

=50

1 ¶ Lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de l'Eternel, leur Dieu, toutes ces paroles que l'Eternel, leur Dieu, l'avait chargé de leur dire,
 2 Azaria, fils d'Hosée, Jochanan, fils de Karéach, et tous ces hommes orgueilleux, dirent à Jérémie: Tu dis un mensonge: l'Eternel, notre Dieu, ne t'a point chargé de nous dire: N'allez pas en Egypte pour y demeurer.
 3 Mais c'est Baruc, fils de Nérija, qui t'excite contre nous, afin de nous livrer entre les mains des Chaldéens, pour qu'ils nous fassent mourir ou nous emmènent captifs à Babylone.
 4 Jochanan, fils de Karéach, tous les chefs des troupes, et tout le peuple, n'obéirent point à la voix de l'Eternel, qui leur ordonnait de rester dans le pays de Juda.
 5 Et Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes, prirent tous les restes de Juda, qui, après avoir été dispersés parmi toutes les nations, étaient revenus pour habiter le pays de Juda,
 6 les hommes, les femmes, les enfants, les filles du roi, et toutes les personnes que Nebuzaradan, chef des gardes, avait laissées avec Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan, et aussi Jérémie, le prophète, et Baruc, fils de Nérija.
 7 Ils allèrent au pays d'Egypte, car ils n'obéirent pas à la voix de l'Eternel, et ils arrivèrent à Tachpanès.
 8 ¶ La parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie, à Tachpanès, en ces mots:
 9 Prends dans ta main de grandes pierres, et cache-les, en présence des Juifs, dans l'argile du four à briques qui est à l'entrée de la maison de Pharaon à Tachpanès.
 10 Et tu diras aux Juifs: Ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, j'enverrai chercher Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je placerai son trône sur ces pierres que j'ai cachées, et il étendra son tapis sur elles.
 11 Il viendra, et il frappera le pays d'Egypte; à la mort ceux qui sont pour la mort, à la captivité ceux qui sont pour la captivité, à l'épée ceux qui sont pour l'épée!
 12 Je mettrai le feu aux maisons des dieux de l'Egypte; Nebucadnetsar les brûlera, il emmènera captives les idoles, il s'enveloppera du pays d'Egypte comme le berger s'enveloppe de son vêtement, et il sortira de là en paix.
 13 Il brisera les statues de Beth-Schémesch au pays d'Egypte, et il brûlera par le feu les maisons des dieux de l'Egypte.

44

=51.1-30

1 ¶ La parole fut adressée à Jérémie sur tous les Juifs demeurant au pays d'Egypte, demeurant à Migdol, à Tachpanès, à Noph et au pays de Pathros, en ces mots:
 2 Ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous avez vu tous les malheurs que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda; voici, elles ne sont plus aujourd'hui que des ruines, et il n'y a plus d'habitants,

3 à cause de la méchanceté avec laquelle ils ont agi pour m'irriter, en allant encenser et servir d'autres dieux, inconnus à eux, à vous et à vos pères.

4 Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, je les ai envoyés dès le matin, pour vous dire: Ne faites pas ces abominations, que je hais.

5 Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille, ils ne sont pas revenus de leur méchanceté, et ils n'ont pas cessé d'offrir de l'encens à d'autres dieux.

6 Ma colère et ma fureur se sont répandues, et ont embrasé les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui ne sont plus que des ruines et un désert, comme on le voit aujourd'hui.

7 Maintenant ainsi parle l'Eternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Pourquoi vous faites-vous à vous-mêmes un si grand mal, que de faire exterminer du milieu de Juda hommes, femmes, enfants et nourrissons, en sorte qu'il n'y ait plus de vous aucun reste?

8 Pourquoi m'irritez-vous par les œuvres de vos mains, en offrant de l'encens aux autres dieux du pays d'Egypte, où vous êtes venus pour y demeurer, afin de vous faire exterminer et d'être un objet de malédiction et d'opprobre parmi toutes les nations de la terre?

9 Avez-vous oublié les crimes de vos pères, les crimes des rois de Juda, les crimes de leurs femmes, vos crimes et les crimes de vos femmes, commis dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem?

10 Ils ne se sont point humiliés jusqu'à ce jour, ils n'ont point eu de crainte, ils n'ont point suivi ma loi et mes commandements, que j'ai mis devant vous et devant vos pères.

11 C'est pourquoi ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je tourne ma face contre vous pour faire du mal, et pour exterminer tout Juda.

12 Je prendrai les restes de Juda qui ont tourné le visage pour aller au pays d'Egypte, afin d'y demeurer; ils seront tous consumés, ils tomberont dans le pays d'Egypte; ils seront consumés par l'épée, par la famine, depuis le plus petit jusqu'au plus grand; ils périront par l'épée et par la famine; et ils seront un sujet d'exécration, d'épouvante, de malédiction et d'opprobre.

13 Je châtierai ceux qui demeurent au pays d'Egypte, comme j'ai châtié Jérusalem, par l'épée, par la famine et par la peste.

14 Nul n'échappera, ne fuira, parmi les restes de Juda qui sont venus pour demeurer au pays d'Egypte, avec l'intention de retourner dans le pays de Juda, où ils ont le désir de retourner s'établir; car ils n'y retourneront pas, sinon quelques réchappés.

15 ¶ Tous les hommes qui savaient que leurs femmes offraient de l'encens à d'autres dieux, toutes les femmes qui se trouvaient là en grand nombre, et tout le peuple qui demeurait au pays d'Egypte, à Pathros, répondirent ainsi à Jérémie:

16 Nous ne t'obéirons en rien de ce que tu nous as dit au nom de l'Eternel.

17 Mais nous voulons agir comme l'a déclaré notre bouche, offrir de l'encens à la reine du ciel, et lui faire des libations, comme nous l'avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos chefs, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem. Alors nous avions du pain pour nous rassasier, nous étions heureux, et nous n'éprouvions point de malheur.

18 Et depuis que nous avons cessé d'offrir de l'encens à la reine du ciel et de lui faire des libations, nous avons manqué de tout, et nous avons été consumés par l'épée et par la famine ...

19 D'ailleurs, lorsque nous offrons de l'encens à la reine du ciel et que nous lui faisons des libations, est-ce sans la volonté de nos maris que nous lui préparons des gâteaux pour l'honorer et que nous lui faisons des libations?

20 ¶ Jérémie dit alors à tout le peuple, aux hommes, aux femmes, à tous ceux qui lui avaient fait cette réponse:

21 L'Eternel ne s'est-il pas rappelé, n'a-t-il pas eu à la pensée l'encens que vous avez brûlé dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos chefs, et le peuple du pays?

22 L'Eternel n'a pas pu le supporter davantage, à cause de la méchanceté de vos actions, à cause des abominations que vous avez commises; et votre pays est devenu une ruine, un désert, un objet de malédiction, comme on le voit aujourd'hui.

23 C'est parce que vous avez brûlé de l'encens et péché contre l'Eternel, parce que vous n'avez pas écouté la voix de l'Eternel, et que vous n'avez pas observé sa loi, ses ordonnances, et ses préceptes, c'est pour cela que ces malheurs vous sont arrivés, comme on le voit aujourd'hui.

24 Jérémie dit encore à tout le peuple et à toutes les femmes: Ecoutez la parole de l'Eternel, vous tous de Juda, qui êtes au pays d'Egypte!

25 Ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous et vos femmes, vous avez déclaré de

vos bouches et exécuté de vos mains ce que vous dites: Nous voulons accomplir les vœux que nous avons faits, offrir de l'encens à la reine du ciel, et lui faire des libations. Maintenant que vous avez accompli vos vœux, exécuté vos promesses,

26 écoutez la parole de l'Éternel, vous tous de Juda, qui demeurez au pays d'Égypte! Voici, je le jure par mon grand nom, dit l'Éternel, mon nom ne sera plus invoqué par la bouche d'aucun homme de Juda, et dans tout le pays d'Égypte aucun ne dira: Le Seigneur, l'Éternel est vivant!

27 Voici, je veillerai sur eux pour faire du mal et non du bien; et tous les hommes de Juda qui sont dans le pays d'Égypte seront consumés par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'ils soient anéantis.

28 Ceux, en petit nombre, qui échapperont à l'épée, retourneront du pays d'Égypte au pays de Juda. Mais tout le reste de Juda, tous ceux qui sont venus au pays d'Égypte pour y demeurer, sauront si ce sera ma parole ou la leur qui s'accomplira.

29 Et voici, dit l'Éternel, un signe auquel vous connaîtrez que je vous châtierai dans ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'accompliront sur vous pour votre malheur.

30 Ainsi parle l'Éternel: Voici, je livrerai Pharaon Hophra, roi d'Égypte, entre les mains de ses ennemis, entre les mains de ceux qui en veulent à sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, son ennemi, qui en voulait à sa vie.

45

1 ¶ La parole que Jérémie, le prophète, adressa à Baruc, fils de Nérija, lorsqu'il écrivit dans un livre ces paroles, sous la dictée de Jérémie, la quatrième année de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda. Il dit:

2 Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, sur toi, Baruc:

3 Tu dis: Malheur à moi! car l'Éternel ajoute le chagrin à ma douleur; je m'épuise en soupirant, et je ne trouve point de repos.

4 Dis-lui: Ainsi parle l'Éternel: Voici, ce que j'ai bâti, je le détruirai; ce que j'ai planté, je l'arracherai, savoir tout ce pays.

5 Et toi, rechercherais-tu de grandes choses? Ne les recherche pas! Car voici, je vais faire venir le malheur sur toute chair, dit l'Éternel; et je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras.

=50.31-35

49.34-39

34 ¶ La parole de l'Éternel qui fut adressée à Jérémie, le prophète, sur Elam, **au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en ces mots:**

35 ¶ Ainsi parle l'Éternel des armées: Voici, je vais briser l'arc d'Elam, Sa principale force.

36 Je ferai venir sur Elam quatre vents des quatre extrémités du ciel, Je les disperserai par tous ces vents, Et il n'y aura pas une nation Où n'arrivent des fugitifs d'Elam.

37 Je ferai trembler les habitants d'Elam devant leurs ennemis Et devant ceux qui en veulent à leur vie, J'amènerai sur eux des malheurs, Mon ardente colère, dit l'Éternel, Et je les poursuivrai par l'épée, Jusqu'à ce que je les aie anéantis.

38 Je placerai mon trône dans Elam, Et j'en détruirai le roi et les chefs, Dit l'Éternel.

39 ¶ Mais dans la suite des temps, je ramènerai

25.14-19 {Bos, Bag 34-39}

ABP, Jun suivent l'ordre de l'hébreu et mettent ici TM 25.15-38 que LXX place en 32.15-38

[34] 14b ¶ Prophéties de Jérémie contre le peuple d'Élam.* [au début du règne de Sedecias roi de Juda, disant :]*

15 ¶ Voici ce que dit le Seigneur: L'arc d'Élam, le principe de sa force a été brisé.

16 Et je ferai venir sur Élam les quatre vents des quatre coins du ciel; et je les disperserai au souffle de ces vents, et il n'y aura point de nation où ne se réfugient les exilés d'Élam.

17 Et je les ferai trembler en face de ceux qui en veulent à leur vie; j'amènerai sur eux *les coups* de ma fureur, et j'enverrai sur eux mon glaive, jusqu'à ce que je les aie exterminés.

18 Et je placerai mon trône en Élam, et j'en chasserai le roi et les grands.

19 ¶ Et voici ce qui arrivera au dernier jour: je

les captifs d'Elam, Dit l'Éternel.	ramènerai Élam de la captivité, dit le Seigneur. {Ra v.20 = Bag, Zi 26.1}
	14c PC contre toutes les nations – PC,ABP+
<p>46</p> <p>{49.36b Je ferai venir sur Elam quatre vents des quatre extrémités du ciel, Je les disperserai par tous ces vents, Et il n'y aura pas une nation Où n'arrivent des fugitifs d'Elam.}</p> <p>1 ¶ La parole de l'Éternel qui fut adressée à Jérémie, le prophète, sur les nations.</p> <p>2 Sur l'Égypte. Sur l'armée de Pharaon Neco, roi d'Égypte, qui était près du fleuve de l'Euphrate, à Carkemisch, et qui fut battue par Nebucadnetsar, roi de Babylone, la quatrième année de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda.</p> <p>3 ¶ Préparez les petits et les grands boucliers, Et marchez au combat!</p> <p>4 Attelez les chevaux, Montez, cavaliers! Paraissez avec vos casques, Polissez vos lances, Revêtez les cuirasses! ...</p> <p>5 Que vois-je? Ils ont peur, ils reculent; Leurs vaillants hommes sont battus; Ils fuient sans se retourner ... L'épouvante est de toutes parts, dit l'Éternel.</p> <p>6 Que le plus léger ne trouve aucun salut dans la fuite, Que le plus vaillant n'échappe pas! Au nord, sur les rives de l'Euphrate, Ils chancellent, ils tombent.</p> <p>7 ¶ Qui est celui qui s'avance comme le Nil, Et dont les eaux sont agitées comme les torrents?</p> <p>8 C'est l'Égypte. Elle s'avance comme le Nil, Et ses eaux sont agitées comme les torrents. Elle dit: Je monterai, je couvrirai la terre, Je détruirai les villes et leurs habitants.</p> <p>9 Montez, chevaux! précipitez-vous, chars! Qu'ils se montrent, les vaillants hommes, Ceux d'Éthiopie et de Puth qui portent le bouclier, Et ceux de Lud qui manient et tendent l'arc!</p> <p>10 ¶ Ce jour est au Seigneur, à l'Éternel des armées; C'est un jour de vengeance, où il se venge de ses ennemis. L'épée dévore, elle se rassasie, Elle s'enivre de leur sang. Car il y a des</p>	<p>26 1,2-25,26-27{Ra 25.20 ;2-25,27.28 ; Zi,Bag 1-25,27-28}</p> <p><- Verset TM proposé qui parle contre Elam → Verset de Ra proposé qui parle des nations : 32.13 ce que prophétisa Jérémie sur toutes les nations.</p> <p>[25.20]1 ¶ Au commencement du règne de Sédécias, cette parole vint contre Élam,* [26.2]2 Pour l'Égypte contre l'armée du Pharaon Nécho, roi d'Égypte, qui était en Charcamis sur le fleuve Euphrate, et que vainquit Nabuchodonosor, roi de Babylone, la quatrième année du règne de Joakim, [fils de Josias,]* roi de Juda:</p> <p>3 ¶ Prenez vos armes et vos boucliers, et partez pour la guerre.</p> <p>4 Harnachez les chevaux, cavaliers; montez-les; mettez vos casques; faites vibrer vos javelines et revêtez-vous de vos cuirasses.</p> <p>5 Pourquoi tremblent-ils et tournent-ils le dos? Parce que leurs hommes forts seront taillés en pièces; ils ont pris la fuite; ils ne se sont point retournés; ils sont encerclé de toutes parts, dit le Seigneur.</p> <p>6 L'homme agile n'échappera point; le fort ne se sauvera point du côté du nord; les nations que baigne l'Euphrate ont été impuissantes, et elles sont tombées.</p> <p>7 ¶ Quel est celui qui déborde comme un fleuve, et comment les fleuves roulent-ils une onde agitée?</p> <p>8 Les eaux de l'Égypte monteront comme un fleuve; elle* a dit: Je monterai et je couvrirai la terre, et je ferai périr ses habitants.</p> <p>9 Montez à cheval, guerriers de l'Éthiopie; Libyens armés de boucliers, préparez vos chars, sortez, et vous, Lydiens, partez et tendez vos arcs.</p> <p>10 ¶ Ce jour est pour le Seigneur notre Dieu* un jour de vengeance; il va punir ses ennemis. Et le glaive du Seigneur dévorera, et il se rassasiera, et il s'enivrera de leur sang; car il y a un sacrifice</p>

victimes du Seigneur, de l'Éternel des armées,
Au pays du nord, sur les rives de l'Euphrate.

11 Monte *en* Galaad, prends du baume, Vierge,
fille de l'Égypte! En vain tu multiplies les
remèdes, *Il n'y a* point de **guérison** pour toi.

12 ¶ Les nations apprennent ta **honte**, Et tes cris
remplissent la terre, Car les guerriers chancellent
l'un sur l'autre, Ils tombent tous ensemble.

13 ¶ La **parole** qui fut adressée par l'Éternel à
Jérémie, le prophète, sur l'arrivée de
Nebucadnetsar, roi de Babylone, qui *voulait*
frapper le pays d'Égypte.

14 ¶ Annoncez-le **en Égypte**, Publiez-le à
Migdol, Publiez-le à Noph **et à Tachpanès!** Dites:
Lève-toi, prépare-toi, Car l'épée dévore **autour
de toi!**

15 Pourquoi **tes vaillants hommes*** sont-ils
emportés? Ils ne tiennent pas ferme, car
l'Éternel les **renverse**.

16 Il en fait chanceler un grand nombre; Ils
tombent l'un sur l'autre, et ils disent: Allons,
retournons vers notre peuple, Dans notre pays
natal, Loin du glaive **destructeur!**

17 **Là, on s'écrie:** Pharaon, roi d'Égypte, **Ce n'est
qu'un bruit; il a laissé passer le moment.**

18 ¶ Je suis vivant! dit le **roi**, Dont l'Éternel **des
armées est le nom**, Comme le Thabor parmi les
montagnes, Comme le Carmel *qui s'avance* dans
la mer, il viendra.

19 Fais tes bagages pour la captivité, Habitante,
fille de l'Égypte! Car Noph deviendra un désert,
Elle sera ravagée, *elle n'aura* plus d'habitants.

20 ¶ L'Égypte *est* une très belle génisse ... Le
destructeur* vient du nord, **il arrive** ...

21 Ses mercenaires aussi *sont* au milieu d'elle
comme des veaux engraisés. Et eux aussi, ils
tournent le dos, ils fuient ensemble sans résister.
Car le jour de leur malheur fond sur eux, Le
temps de leur châtement.

22 ¶ Sa voix se fait entendre comme celle du
serpent; Car ils s'avancent **avec une armée**, Ils
marchent contre elle avec des haches, Pareils à
des bûcherons.

23 Ils abattent sa forêt, dit l'Éternel, Bien qu'elle
soit impénétrable; Car ils sont plus nombreux

au Seigneur Sabaoth, *un sacrifice* de la terre du
nord, sur le fleuve Euphrate.

11 Va, Galaad, prends du baume **pour** la vierge,
fille de l'Égypte; ô Égypte, tu as vainement
multiplié tes remèdes; pour toi il n'y a point
d'aide!

12 ¶ Les nations ont entendu ta **voix**; et la terre
a été remplie de ta clameur, parce que
combattants contre combattants ont été
blessés, et l'un sur l'autre ils sont tombés tous
les deux.

13 ¶ **Prophéties** que le Seigneur a dites **par la
main** de Jérémie, concernant la venue de
Nabuchodonosor, roi de Babylone, pour frapper
la terre d'Égypte.

14 ¶ Proclamez-le [*en Égypte et publiez
audiblement*]* à Magdolon, annoncez-le à
Memphis [*et à Taphnés*]*, dites: Lève-toi et
prépare-toi; car le glaive a dévoré **tes taillis***.

15 Pourquoi donc **ton Apis** s'est-il **enfui**, **ce
bœuf que tu avais choisi?** Il n'est point demeuré
en place, parce que le Seigneur l'a **affaibli**.

16 Et la multitude a perdu sa force, et elle est
tombée ; et ils se sont dit entre eux : levons-
nous et retournons à notre peuple, dans notre
patrie ; *fuyons* loin du glaive **hellénique**.

17 **Donnez au** Pharaon **Nécho**, roi d'Égypte, **le
nom de Saon Esbéié Mœd.***

18 ¶ Je suis vivant, dit le Seigneur **Dieu,*** il
viendra, car comme le Thabor *est* parmi les
montagnes, et comme le Carmel *est* auprès de la
mer.

19 Prépare pour toi un bagage de séjour,
habitante, fille d'Égypte; car Memphis sera
désolée, et je l'appellerai Malheur, parce qu'il
n'y restera plus d'habitants.

20 ¶ L'Égypte *est* une belle génisse; destruction
lui vient du nord.

21 *Pourquoi* ses mercenaires, **nourris chez elle**
comme les bœufs à l'engrais, ont-ils tourné le
dos et se sont-ils enfuis *tous* ensemble? Ils n'ont
point résisté, parce que le jour de la destruction
est venu pour eux, et le temps de la vengeance.

22 ¶ **Leur ***voix ressemble au sifflement du
serpent; ils* s'avancent **sur le sable**, et ils
viendront sur elle* en portant des haches,

23 Comme des bûcherons; ils abattront sa forêt,

<p>que les sauterelles, On ne pourrait les compter.</p> <p>24 La fille de l’Égypte <i>est</i> confuse, Elle est livrée entre les mains du peuple du nord.</p> <p>25 ¶ L’Eternel des armées, le Dieu d’Israël, dit: Voici, je vais châtier Amon de No, Pharaon, l’Égypte, ses dieux et ses rois, Pharaon et ceux qui se confient en lui.</p> <p>26 Je les livrerai entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie, Entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, Et entre les mains de ses serviteurs; Et après cela, l’Égypte sera habitée comme aux jours d’autrefois, Dit l’Eternel.</p> <p>27-28 = 30.10-11 LXX omet</p> <p>27 ¶ Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas; Ne t’effraie pas, Israël! Car je te délivrerai de la terre lointaine, Je délivrerai ta postérité du pays où elle est captive; Jacob reviendra, il jouira du repos et de la tranquillité, Et il n’y aura personne pour le troubler.</p> <p>28 Toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas! dit l’Eternel; Car je suis avec toi. J’anéantirai toutes les nations parmi lesquelles je t’ai dispersé, Mais toi, je ne t’anéantirai pas; Je te châtierai avec équité, Je ne puis pas te laisser impuni.</p>	<p>dit le Seigneur [Dieu]*; car elle n’est pas comparable, ils sont plus nombreux qu’une nuée de sauterelles, et on ne peut les compter.</p> <p>24 La fille de l’Égypte a été confondue; elle a été livrée aux mains d’un peuple du nord.</p> <p>25 ¶ [Et le Seigneur des Puissances, le Dieu d’Israël dit :]* Et moi, voilà que je vais punir Ammon, son fils, en frappant [l’Égypte, ses dieux et ses rois et]* le Pharaon, et tous ceux qui mettent en lui leur confiance.</p> <p>LXX omet ; ABP, [Jun] ajoutent</p> <p>[26]25b [Je les livrerai entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie, Entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, Et entre les mains de ses serviteurs; Et après cela, il en sera comme aux anciens jours, Dit l’Eternel.]*</p> <p>[27]26 Pour toi, ne crains rien, Jacob, mon serviteur; ne tremble pas, Israël; car me voici, moi qui te sauve de loin et qui ramènerai ta race de sa captivité. Et Jacob reviendra, et il sera en repos, et il dormira, et nul ne le troublera.</p> <p>[28]27 N’aie point peur, Jacob mon serviteur, dit le Seigneur, car je suis avec toi; [celle qui ne craignait rien et qui vivait dans la mollesse a été livrée],* parce que je perdrai toute nation chez qui je t’ai banni. Mais toi, je ne te ferai point périr; seulement je te châtierai selon la justice, et coupable, je ne te laisserai pas impuni.</p>
<p>15 ou : taureaux 20 = moustique ?</p>	<p>1 Lev, ABP : La parole du Seigneur vint à Jérémie, le prophète, sur toutes les nations = TM—Ra n’a pas de v.1 il a : 25.20, puis 26.2</p> <p>2 PC,ABP+</p> <p>8 indéfini : il ou elle; Jun → le Pharaon</p> <p>10,18 Ra,Bag,Jun ; ABP : Seigneur des Puissances</p> <p>14 Gig : tes voisins – PC, ABP+</p> <p>17 = heb : un bruit, il a laissé passer sa chance</p> <p>22 ABP+sa -- Jun : 1) les Babyloniens, 2) l’Égypte</p> <p>23 ABP omet</p> <p>25 PC,ABP+, Jun en note ;Ald+ le 2è seulement</p> <p>25b PC,ABP+, [Jun] met une note</p> <p>27 Bag,Jun, Brent + ; ABP,Ra omettent</p>

47

1 ¶ La parole de l'Éternel qui fut adressée à Jérémie, le prophète, sur les Philistins, avant que Pharaon frappât Gaza.
 2 Ainsi parle l'Éternel: Voici, des eaux s'élèvent du nord, Elles sont comme un torrent qui déborde; Elles inondent le pays et ce qu'il contient, Les villes et leurs habitants. Les hommes poussent des cris, Tous les habitants du pays se lamentent,
 3 A cause du retentissement des sabots de ses puissants chevaux, Du bruit de ses chars et du fracas des roues; Les pères ne se **tournent** pas vers leurs enfants, Tant les mains sont affaiblies,
 4 Parce que le jour arrive où seront détruits tous les Philistins, Exterminés tous ceux qui servaient encore d'auxiliaires à Tyr et à Sidon; Car l'Éternel va détruire les Philistins, Les restes de l'île de Caphtor.
 5 Gaza est devenue chauve, Askalon est dans le silence, le reste de leur plaine aussi. Jusques à quand te feras-tu des incisions? -
 6 Ah! épée de l'Éternel, quand te reposeras-tu? Rentre dans ton fourreau, Arrête, et sois tranquille! -
 7 Comment te reposerais-tu? L'Éternel lui donne ses ordres, C'est contre Askalon et la côte de la mer qu'il la dirige.

48

1 ¶ Sur Moab. Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Malheur à Nebo, car elle est ravagée! Kirjathaim est confuse, elle est prise; Misgab est confuse, elle est brisée.
 2 Elle n'est plus, la gloire de Moab; A Hesbon, on médite sa perte: Allons, exterminons-le du milieu des nations! Toi aussi, Madmen, tu seras détruite; L'épée marche derrière toi.
 3 Des cris partent de Choronaïm; C'est un ravage, c'est une grande détresse.
 4 Moab est brisé! Les petits font entendre leurs cris.
 5 Car on répand des pleurs à la montée de Luchith, Et des cris de détresse retentissent à la descente de Choronaïm.
 6 Fuyez, sauvez votre vie, Et soyez comme un misérable dans le désert!
 7 Car, parce que tu t'es confié dans tes œuvres et dans tes trésors, Toi aussi, tu seras pris, Et Kemosch s'en ira en captivité, Avec ses prêtres et avec ses chefs.
 8 Le devastateur entrera dans chaque ville, Et aucune ville n'échappera; La vallée périra et la plaine sera détruite, Comme l'Éternel l'a dit.
 9 Donnez des ailes à Moab, Et qu'il parte au vol! Ses villes seront réduites en désert, Elles n'auront plus d'habitants.
 10 Maudit soit celui qui fait avec négligence l'œuvre de l'Éternel, Maudit soit celui qui éloigne son épée du carnage!
 11 Moab était tranquille depuis sa jeunesse, Il reposait sur sa lie, Il n'était pas vidé d'un vase dans un autre, Et il n'allait pas en captivité. Aussi son goût lui est resté, Et son odeur ne s'est pas changée.
 12 C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où je lui enverrai des gens qui le transvaseront; Ils videront ses vases, Et feront sauter ses outres.
 13 Moab aura honte de Kemosch, Comme la maison d'Israël a eu honte De Béthel, qui la remplissait de confiance.
 14 ¶ Comment pouvez-vous dire: Nous sommes de vaillants hommes, Des soldats prêts à combattre?
 15 Moab est ravagé, ses villes montent en fumée, L'élite de sa jeunesse est égorgée, Dit le roi, dont l'Éternel des armées est le nom.
 16 La ruine de Moab est près d'arriver, Son malheur vient en grande hâte.
 17 Lamentez-vous sur lui, vous tous qui l'entourez, Vous tous qui connaissez son nom! Dites: Comment ce sceptre puissant a-t-il été brisé, Ce bâton majestueux?
 18 Descends du séjour de la gloire, assieds-toi sur la terre desséchée, Habitante, fille de Dibon! Car le devastateur de Moab monte contre toi, Il détruit tes forteresses.
 19 Tiens-toi sur le chemin, et regarde, habitante d'Aroër! Interroge le fuyard, le réchappé, Demande: Qu'est-il arrivé? -

29.1-7

=31

LXX omet v.45-47

20 Moab est confus, car il est brisé. Poussez des gémissements et des cris! Publiez sur l'Arnon Que Moab est ravagé!

21 Le châtement est venu sur le pays de la plaine, Sur Holon, sur Jahats, sur Méphaath,

22 Sur Dibon, sur Nebo, sur Beth-Diblathaim,

23 Sur Kirjathaim, sur Beth-Gamul, sur Beth-Meon,

24 Sur Kerijoth, sur Botsra, Sur toutes les villes du pays de Moab, Eloignées et proches.

25 La force de Moab est abattue, Et son bras est brisé, Dit l'Eternel.

26 Enivrez-le, car il s'est élevé contre l'Eternel! Que Moab se roule dans son vomissement, Et qu'il devienne aussi un objet de raillerie!

27 Israël n'a-t-il pas été pour toi un objet de raillerie? Avait-il donc été surpris parmi les voleurs, Pour que tu ne parles de lui qu'en secouant la tête?

28 Abandonnez les villes, et demeurez dans les rochers, Habitants de Moab! Soyez comme les colombes, Qui font leur nid sur le flanc des cavernes!

29 Nous connaissons l'orgueil du superbe Moab, Sa hauteur, sa fierté, son arrogance, et son cœur altier.

30 Je connais, dit l'Eternel, sa présomption et ses vains discours, Et ses œuvres de néant.

31 C'est pourquoi je gémiss sur Moab, Je gémiss sur tout Moab; On soupire pour les gens de Kir-Hérès.

32 Vigne de Sibma, je pleure sur toi plus que sur Jaezer; Tes rameaux allaient au delà de la mer, Ils s'étendaient jusqu'à la mer de Jaezer; Le dévastateur s'est jeté sur ta récolte et sur ta vendange.

33 La joie et l'allégresse ont disparu des campagnes Et du pays de Moab; J'ai fait tarir le vin dans les cuves; On ne foule plus gaîment au pressoir; Il y a des cris de guerre, et non des cris de joie.

34 Les cris de Hesbon retentissent jusqu'à Elealé, Et ils font entendre leur voix jusqu'à Jahats, Depuis Tsoar jusqu'à Choroanaïm, Jusqu'à Eglath-Schelisichija; Car les eaux de Nimrim sont aussi ravagées.

35 Je veux en finir dans Moab, dit l'Eternel, Avec celui qui monte sur les hauts lieux, Et qui offre de l'encens à son dieu.

36 Aussi mon cœur gémit comme une flûte sur Moab, Mon cœur gémit comme une flûte sur les gens de Kir-Hérès, Parce que tous les biens qu'ils ont amassés sont perdus.

37 Car toutes les têtes sont rasées, Toutes les barbes sont coupées; Sur toutes les mains il y a des incisions, Et sur les reins des sacs.

38 Sur tous les toits de Moab et dans ses places, Ce ne sont que lamentations, Parce que j'ai brisé Moab comme un vase qui n'a pas de prix, Dit l'Eternel.

39 Comme il est brisé! Poussez des gémissements! Comme Moab tourne honteusement le dos! Moab devient un objet de raillerie et d'effroi Pour tous ceux qui l'entourent.

40 Car ainsi parle l'Eternel: Voici, il vole comme l'aigle, Et il étend ses ailes sur Moab.

41 Kerijoth est prise, Les forteresses sont emportées, Et le cœur des héros de Moab est en ce jour Comme le cœur d'une femme en travail.

42 Moab sera exterminé, il cessera d'être un peuple, Car il s'est élevé contre l'Eternel.

43 La terreur, la fosse, et le filet, Sont sur toi, habitant de Moab! Dit l'Eternel.

44 Celui qui fuit devant la terreur tombe dans la fosse, Et celui qui remonte de la fosse se prend au filet; Car je fais venir sur lui, sur Moab, L'année de son châtement, dit l'Eternel.

45 A l'ombre de Hesbon les fuyards s'arrêtent épuisés; Mais il sort un feu de Hesbon, Une flamme du milieu de Sihon; Elle dévore les flancs de Moab, Et le sommet de la tête des fils du tumulte.

46 Malheur à toi, Moab! Le peuple de Kemosch est perdu! Car tes fils sont emmenés captifs, Et tes filles captives.

47 Mais je ramènerai les captifs de Moab, dans la suite des temps, Dit l'Eternel. Tel est le jugement sur Moab.

49.1-5

1 ¶ Sur les enfants d'Ammon. Ainsi parle l'Eternel: Israël n'a-t-il point de fils? N'a-t-il point d'héritier? Pourquoi Malcom possède-t-il Gad, Et son peuple habite-t-il ses villes?

2 C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Eternel, Où je ferai retentir le cri de guerre contre Rabbath des enfants d'Ammon; Elle deviendra un monceau de ruines, Et les villes

= 30.1-5**{NBS v.17-21 }**

de son ressort seront consumées par le feu; Alors Israël chassera ceux qui l'avaient chassé, dit l'Eternel.

3 Pousse des gémissements, Hesbon, car Aï est ravagée! Poussez des cris, filles de Rabba, revêtez-vous de sacs, Lamentez-vous, et courez çà et là le long des murailles! Car Malcom s'en va en captivité, Avec ses prêtres et avec ses chefs.

4 Pourquoi te glorifies-tu de tes vallées? Ta vallée se fond, fille rebelle, Qui te confiais dans tes trésors: Qui viendra contre moi?

5 Voici, je fais venir sur toi la terreur, Dit le Seigneur, l'Eternel des armées, Elle viendra de tous tes alentours; Chacun de vous sera chassé devant soi, Et nul ne ralliera les fuyards.

6 Mais après cela, je ramènerai les captifs des enfants d'Ammon, Dit l'Eternel.

49.7-22

7 ¶ Sur Edom. Ainsi parle l'Eternel des armées: N'y a-t-il plus de sagesse dans Thémán? La prudence a-t-elle disparu chez les hommes intelligents? Leur sagesse s'est-elle évanouie?

8 Fuyez, tournez le dos, retirez-vous dans les cavernes, Habitants de Dedan! Car je fais venir le malheur sur Esaü, Le temps de son châtement.

9 Si des vendangeurs viennent chez toi, Ne laissent-ils rien à grappiller? Si des voleurs viennent de nuit, Ils ne dévastent que ce qu'ils peuvent.

10 Mais moi, je dépouillerai Esaü, Je découvrirai ses retraites, Il ne pourra se cacher; Ses enfants, ses frères, ses voisins, périront, Et il ne sera plus.

11 Laisse tes orphelins, je les ferai vivre, Et que tes veuves se confient en moi!

12 Car ainsi parle l'Eternel: Voici, ceux qui ne devaient pas boire la coupe la boiront; Et toi, tu resterais impuni! Tu ne resteras pas impuni, Tu la boiras.

13 Car je le jure par moi-même, dit l'Eternel, Botsra sera un objet de désolation, d'opprobre, De dévastation et de malédiction, Et toutes ses villes deviendront des ruines éternelles.

14 J'ai appris de l'Eternel une nouvelle, Et un messenger a été envoyé parmi les nations: Assemblez-vous, et marchez contre elle! Levez-vous pour la guerre!

15 Car voici, je te rendrai petit parmi les nations, Méprisé parmi les hommes.

16 Ta présomption, l'orgueil de ton cœur t'a égaré, Toi qui habites le creux des rochers, Et qui occupes le sommet des collines. Quand tu placerais ton nid aussi haut que celui de l'aigle, Je t'en précipiterai, dit l'Eternel.

17 Edom sera un objet de désolation; Tous ceux qui passeront près de lui Seront dans l'étonnement et siffleront sur toutes ses plaies.

18 Comme Sodome et Gomorrhe et les villes voisines, qui furent détruites, Dit l'Eternel, Il ne sera plus habité, Il ne sera le séjour d'aucun homme ...

19-21 = 50.44-46

19 Voici, tel qu'un lion, il monte des rives orgueilleuses du Jourdain Contre la demeure forte; Soudain j'en ferai fuir Edom, Et j'établirai sur elle celui que j'ai choisi. Car qui est semblable à moi? qui me donnera des ordres? Et quel est le chef qui me résistera?

20 C'est pourquoi écoutez la résolution que l'Eternel a prise contre Edom, Et les desseins qu'il a conçus contre les habitants de Thémán! Certainement on les traînera comme de faibles brebis, Certainement on ravagera leur demeure.

21 Au bruit de leur chute, la terre tremble; Leur cri se fait entendre jusqu'à la mer Rouge ...

22 = 48.40b-41b

22 Voici, comme l'aigle il s'avance, il vole, Il étend ses ailes sur Botsra, Et le cœur des héros d'Edom est en ce jour Comme le cœur d'une femme en travail.

49.23-27

23 ¶ Sur Damas. Hamath et Arpad sont confuses, Car elles ont appris une mauvaise nouvelle, elles tremblent; C'est une mer en tourmente, Qui ne peut se calmer.

24 Damas est défaillante, elle se tourne pour fuir, Et l'effroi s'empare d'elle; L'angoisse et les douleurs la saisissent, Comme une femme en travail. -

25 Ah! elle n'est pas abandonnée, la ville glorieuse, La ville qui fait ma joie! -

v.6 LXX omet

29.7-22 Bag

{NBS 30.1-16}

Ra omet

30.12-27 {29-33}

26 C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans les rues, Et tous ses hommes de guerre périront en ce jour, Dit l'Eternel des armées.

27 Je mettrai le feu aux murs de Damas, Et il dévorera les palais de Ben-Hadad.

49.28-33

28 ¶ Sur Kédar et les royaumes de Hatsor, que battit Nebucadnetsar, roi de Babylone. Ainsi parle l'Eternel: Levez-vous, montez contre Kédar, Et détruisez les fils de l'Orient!

29 On prendra leurs tentes et leurs troupeaux, On enlèvera leurs pavillons, tous leurs bagages et leurs chameaux, Et l'on jettera de toutes parts contre eux des cris d'épouvante.

30 Fuyez, fuyez de toutes vos forces, cherchez à l'écart une demeure, Habitants de Hatsor! dit l'Eternel; Car Nebucadnetsar, roi de Babylone, a pris une résolution contre vous, Il a conçu un projet contre vous.

31 Levez-vous, montez contre une nation tranquille, En sécurité dans sa demeure, dit l'Eternel; Elle n'a ni portes, ni barres, Elle habite solitaire.

32 Leurs chameaux seront au pillage, Et la multitude de leurs troupeaux sera une proie; Je les disperserai à tous les vents, ceux qui se rasent les coins de la barbe, Et je ferai venir leur ruine de tous les côtés, dit l'Eternel.

33 Hatsor sera le repaire des chacals, un désert pour toujours; Personne n'y habitera, aucun homme n'y séjournera.

49.34-39

34 ¶ La parole de l'Eternel qui fut adressée à Jérémie, le prophète, sur Elam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en ces mots:

35 Ainsi parle l'Eternel des armées: Voici, je vais briser l'arc d'Elam, Sa principale force.

36 Je ferai venir sur Elam quatre vents des quatre extrémités du ciel, Je les disperserai par tous ces vents, Et il n'y aura pas une nation Où n'arrivent des fugitifs d'Elam.

37 Je ferai trembler les habitants d'Elam devant leurs ennemis Et devant ceux qui en veulent à leur vie, J'amènerai sur eux des malheurs, Mon ardente colère, dit l'Eternel, Et je les poursuivrai par l'épée, Jusqu'à ce que je les aie anéantis.

38 Je placerai mon trône dans Elam, Et j'en détruirai le roi et les chefs, Dit l'Eternel.

39 Mais dans la suite des temps, je ramènerai les captifs d'Elam, Dit l'Eternel.

30.6 -11

{NBS 30.23-28}

???

25.14-20

50

1 ¶ La parole que l'Eternel prononça sur Babylone, sur le pays des Chaldéens, par Jérémie, le prophète:

2 Annoncez-le parmi les nations, publiez-le, **élevez une bannière! Publiez-le**, ne cachez rien! Dites: Babylone est prise! Bel est confondu, Merodac est brisé! **Ses idoles sont confondues, ses idoles sont brisées!**

3 Car une nation monte contre elle du nord, Elle réduira son pays en désert, Il n'y aura plus d'habitants; Hommes et bêtes fuient, s'en vont.

4 ¶ En ces jours, en ce temps-là, **dit l'Eternel**, Les enfants d'Israël et les enfants de Juda reviendront ensemble; Ils marcheront en pleurant, Et ils chercheront l'Eternel, leur Dieu.

5 Ils s'informeront du chemin de Sion, Ils tourneront vers elle leurs regards: **Venez**,

27

1 ¶ Parole du Seigneur qu'il a prononcée sur Babylone. [et contre la terre des Chaldéens par la main de Jérémie le prophète :]*

2 Proclamez parmi les nations, faites entendre ces choses [élevez un signe et faites entendre]*et ne les cachez pas. Dites que Babylone a succombé, que Bel a été confondu, et que Mérodach, [qui vivait sans crainte et dans la mollesse,]* a été livré. [Ses statues ont honte, ses idoles sont livrées.]*

3 Car un peuple du nord est en marche contre elle; il effacera cette contrée, depuis l'homme jusqu'à la bête, et nul ne l'habitera plus.

4 ¶ [Ils s'agiteront et marcheront.]* En ces jours et en ce temps-là, [dit le Seigneur,]*les fils d'Israël reviendront eux-mêmes, et avec eux, au même instant, les fils de Juda; ils marcheront pleurant et cherchant le Seigneur.

5 Ils interrogeront la voie pour aller à Sion; car c'est de ce côté qu'ils tourneront le visage; ils y

attachez-vous à l'Éternel, Par une alliance éternelle qui ne soit jamais oubliée!

6 ¶ Mon peuple était un troupeau de brebis perdues; Leurs bergers les égaraient, les faisaient errer par les montagnes; Elles allaient des montagnes sur les collines, Oubliant leur bercail.

7 Tous ceux qui les trouvaient les dévoraient, Et leurs ennemis disaient: Nous ne sommes point coupables, Puisqu'ils ont péché contre l'Éternel, **la demeure de la justice, Contre l'Éternel, l'espérance de leurs pères.**

8 ¶ Fuyez de Babylone, sortez du pays des Chaldéens, Et soyez comme des **boucs à la tête du troupeau!**

9 ¶ Car voici, je vais susciter **et faire monter** contre Babylone Une multitude de **grandes** nations du pays du nord; Elles se rangeront en bataille contre elle, et s'en empareront; Leurs flèches sont comme un habile guerrier, Qui ne revient pas à vide.

10 Et la Chaldée sera livrée au pillage; Tous ceux qui la pilleront seront rassasiés, dit l'Éternel.

11 ¶ Oui, soyez dans la joie, dans l'allégresse, Vous qui avez pillé mon héritage! Oui, bondissez comme une génisse dans l'herbe, Hennissez comme des chevaux fougueux!

12 Votre mère est couverte de confusion, Celle qui vous a enfantés rougit de honte; **Voici**, elle est la dernière des nations, C'est un désert, une terre sèche **et aride.**

13 A cause de la colère de l'Éternel, elle ne sera plus habitée, Elle ne sera plus qu'une solitude. Tous ceux qui passeront près de Babylone Seront dans l'étonnement et siffleront sur toutes ses plaies.

14 Rangez-vous en bataille autour de Babylone, vous tous, archers! Tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches! **Car elle a péché contre l'Éternel.**

15 Poussez de tous côtés contre elle un cri de guerre! Elle tend les mains; Ses fondements s'écroulent; Ses murs sont renversés. Car c'est la vengeance de l'Éternel. Vengez-vous sur elle! Faites-lui comme elle a fait!

16 Exterminez de Babylone **celui qui sème**, Et celui qui manie la faucille au temps de la moisson! Devant le glaive **destructeur**, Que

arriveront et ils se réfugieront auprès du **Seigneur [Dieu];* car l'alliance éternelle ne sera point mise en oubli.**

6 ¶ Mon peuple est devenu un troupeau de brebis errantes; leurs pasteurs les ont dispersées; ils les ont égarées dans les montagnes; elles ont passé de colline en colline; elles ont oublié leur bergerie.

7 Tous ceux qui les ont trouvées les ont détruites; leurs ennemis disaient: Ne les laissons pas aller, en punition de ce qu'elles ont péché contre le Seigneur. **Celui qui a rassemblé leurs pères a des pâturages** de justice.

8 ¶ Maintenant sortez du milieu de Babylone; revenez de la terre des Chaldéens; soyez comme des **dragons en face des agneaux.**

9 ¶ Car voilà que je vais susciter contre Babylone les rassemblements des peuples du nord, et ils marcheront contre elle, et ils la prendront; tel le javalot d'un guerrier habile n'est jamais sans effet en revenant du combat.

10 Et la Chaldée sera livrée au pillage, et tous ceux qui en prendront une part seront rassasiés;

11 ¶ Parce que vous vous êtes réjouis et glorifiés en pillant mon héritage, vous avez bondi comme des génisses dans la prairie, et vous avez frappé de vos cornes comme des taureaux.

12 Votre mère a été profondément confondue; **cette mère,]* [Voici]*** qui vous avait enfantés **[au milieu des biens,]*** a été couverte de honte; elle est la dernière des nations, désolée [*et inoccupée*];*

13 Et à cause de la colère du Seigneur elle ne sera plus habitée. Elle ne sera plus partout qu'une solitude, et quiconque traversera Babylone sera troublé, et on la sifflera en voyant ses plaies.

14 Investissez Babylone, vous tous qui savez tendre un arc; lancez-lui des flèches, et ne les lui épargnez pas. [*Car elle a péché contre le Seigneur.*]*

15 Et prévaliez* sur elle; ses mains sont énervées, ses créneaux détruits, ses remparts minés. La vengeance vient de Dieu, vengez-vous d'elle; traitez-la comme elle a traité les vaincus.

16 Exterminez **la semence** de Babylone et celui qui tient la faucille au temps de la moisson; en face du glaive **hellénique**, chacun reviendra à

chacun se tourne vers son peuple, Que chacun fuie vers son pays.

17 ¶ Israël est une brebis égarée, que les lions ont chassée; Le roi d'Assyrie l'a dévorée le premier; Et ce dernier lui a brisé les os, Nebucadnetsar, roi de Babylone.

18 C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je châtierai le roi de Babylone et son pays, Comme j'ai châtié le roi d'Assyrie.

19 Je ramènerai Israël dans sa demeure; Il aura ses pâturages du Carmel et du Basan, Et son âme se rassasiera sur la montagne d'Ephraïm et dans Galaad.

20 En ces jours, en ce temps-là, **dit l'Éternel**, On cherchera l'iniquité d'Israël, et elle n'existera plus, Le péché de Juda, et il ne se trouvera plus; Car je pardonnerai au reste que **j'aurai laissé**.

21 ¶ Monte contre le pays doublement rebelle, Contre ses habitants, et châtie-les! **Poursuis**, massacre, extermine-les! dit l'Éternel, Exécute entièrement mes ordres!

22 Des cris de guerre retentissent dans le pays, Et le désastre est grand.

23 Eh quoi! il est rompu, brisé, le marteau de toute la terre! Babylone est détruite au milieu des nations!

24 **Je** t'ai tendu un piège, et tu as été prise, Babylone, A l'improviste; Tu as été atteinte, saisie, Parce que tu as lutté contre l'Éternel.

25 L'Éternel a ouvert son arsenal, Et il en a tiré les armes de sa colère; Car c'est là une œuvre du Seigneur, de **l'Éternel des armées**, Dans le pays des Chaldéens.

26 Pénétrez de toutes parts dans Babylone, ouvrez ses greniers, **Faites-y des monceaux** comme des tas de gerbes, Et détruisez-la! Qu'il ne reste plus rien d'elle!

27 **Tuez tous ses taureaux**, qu'on les égorge! Malheur à eux! car leur jour est arrivé, Le temps de leur châtement.

28 ¶ Ecoutez les cris des fuyards, de ceux qui se sauvent du pays de Babylone Pour annoncer dans Sion la vengeance de l'Éternel, notre Dieu, **La vengeance de son temple!**

29 ¶ Appelez contre Babylone les archers, vous tous qui maniez l'arc! Campeez autour d'elle, que

son peuple, et chacun se réfugiera en sa terre.

17 ¶ Israël était ma brebis égarée; les lions l'avaient chassée. Le roi Assur le premier l'avait dévorée, et le roi de Babylone ensuite en avait rongé les os.

18 A cause de cela, ainsi dit le Seigneur: Voilà que je tire vengeance du roi de Babylone, et je punis sa terre comme j'ai puni le roi Assur,

19 Et je rétablirai Israël dans son pâturage, et il reviendra paître sur le Carmel et dans les montagnes d'Éphraïm, et en Galaad, et son âme sera rassasiée.

20 En ces jours et en ces temps-là, [*dit le Seigneur,*]* on cherchera l'iniquité d'Israël, et il n'y en aura plus; on cherchera les péchés de Juda, et l'on n'en trouvera plus; parce que je serai propice à tous ceux qui **me seront restés**

21 ¶ Sur la terre, [*dit le Seigneur*].* Attaque **sans merci** les *murs de Babylone* et ceux qui **l'habitent**; **punis-les avec le glaive**; détruis-les, dit le Seigneur, et fais ce que je te commande.

22 Il y a une voix de guerre et une grande affliction en la terre **des Chaldéens**.

23 Comment a été rompu et broyé le marteau qui frappait toute la terre? Comment Babylone a-t-elle été désolée parmi les nations?

24 **Ils** te donneront l'assaut, Babylone, et tu ne sauras comment tu as été surprise. Tu as été trouvée et prise, parce que tu as résisté au Seigneur.

25 Le Seigneur a ouvert son trésor, et il en a tiré les instruments de sa colère; et le Seigneur **Dieu** [*des Puissances*]* a frappé la terre* des Chaldéens,

26 **Parce que leurs temps sont venus**. Ouvrez ses réceptacles; **fouillez-la comme une caverne**; exterminiez-la et qu'il ne reste rien d'elle.

27 **Desséchez tous ses fruits**, et que l'on emmène ses hommes pour les égorger. Malheur à eux; car leur jour est venu; il est venu le temps de leur rétribution.

28 ¶ La voix des fugitifs et de ceux qui se sont sauvés de Babylone annoncera à Sion que leur châtement vient du Seigneur notre Dieu. [*Vengeance de son Temple.*]*

29 ¶ Appelez contre Babylone une multitude de guerriers, tous ceux qui tendent un arc; dressez

personne n'échappe, Rendez-lui selon ses œuvres, Faites-lui entièrement comme elle a fait! Car elle s'est élevée avec fierté contre l'Eternel, **Contre** le Saint d'Israël.

30 C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans les rues, Et tous ses hommes de guerre périront en ce jour, Dit l'Eternel.

31 ¶ Voici, j'en veux à toi, orgueilleuse! Dit le Seigneur, l'Eternel des armées; Car ton jour est arrivé, Le temps de ton châtement.

32 L'orgueilleuse chancellera et tombera, Et personne ne la relèvera; Je mettrai le feu à ses **villes**, Et il en dévorera tous les alentours.

33 ¶ Ainsi parle l'Eternel **des armées**: Les enfants d'Israël et les enfants de Juda sont ensemble opprimés; Tous ceux qui les ont emmenés captifs les retiennent, Et refusent de les relâcher.

34 Mais leur vengeur est puissant, Lui dont l'Eternel des armées est le nom; **Il défendra leur cause**, Afin de donner le repos au pays, Et de faire trembler les habitants de Babylone.

35 ¶ L'épée contre les Chaldéens! **dit l'Eternel**, Contre les habitants de Babylone, ses chefs et ses sages!

36 **L'épée contre les prophètes de mensonge! qu'ils soient comme des insensés!** L'épée contre ses vaillants hommes! qu'ils soient consternés!

37 L'épée contre ses chevaux et ses chars! Contre les gens de **toute** espèce qui sont au milieu d'elle! Qu'ils deviennent semblables à des femmes! L'épée contre ses trésors! qu'ils soient **pillés!**

38 La **sécheresse** contre ses eaux! **qu'elles tarissent!** Car c'est un pays d'idoles; **Ils sont fous** de leurs idoles.

39 ¶ C'est pourquoi les animaux du désert s'y établiront avec **les chacals**, **Et les autruches** y feront leur demeure; Elle ne sera plus jamais habitée, **Elle ne sera plus jamais peuplée.**

40 Comme Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines, que Dieu **détruisit**, Dit l'Eternel, Elle ne sera plus habitée, Elle ne sera le séjour d'aucun homme.

41 Voici, un peuple vient du nord, Une grande nation et des rois puissants Se lèvent des

vos camps autour de son enceinte; que nul des siens n'échappe; rétribuez-la selon ses œuvres: ce qu'elle a fait, faites-le-lui; car elle s'est élevée contre le Seigneur, **contre le Dieu** saint d'Israël.

30 A cause de cela, ses jeunes hommes tomberont dans ses places, et tous ses hommes de guerre succomberont, dit le Seigneur.

31 ¶ Voilà que je suis contre toi, superbe, dit le Seigneur; ton jour est venu; voilà le temps de ta rétribution,

32 Et **ton** orgueil fléchira et il sera abattu, et nul ne le relèvera; et je mettrai le feu à **ta forêt**, et il dévorera tout ce qui l'entoure.

33 ¶ Voici ce que dit le Seigneur [*des Puissances*]:* Tous les fils d'Israël et tous les fils de Juda ont été opprimés; tous ceux qui les ont faits captifs les ont tenus sous l'oppression; et ils n'ont point voulu les renvoyer libres;

34 Mais leur rédempteur est le Dieu fort; le Seigneur tout-puissant est son nom; **il entrera en jugement avec ses ennemis** pour délivrer la terre; et il aiguisera un glaive contre les habitants de Babylone;

35 ¶ Un glaive contre eux et les Chaldéens, [*dit le Seigneur*]* contre les habitants de Babylone* et tous leurs grands et tous leurs sages;

36 [*Un glaive contre ses voyants et ils deviendront fous,*]* Un glaive contre tous leurs guerriers, et ils seront énervés;

37 Un glaive contre leurs chevaux et leurs chars, **contre leurs cavaliers** et le peuple mêlé parmi eux, et ils seront comme des femmes; un glaive contre leurs trésors, et ils seront **dispersés**;

38 *Un glaive* contre les eaux* *de Babylone*; et *les Chaldéens* **seront confondus**, parce que *leur terre est une terre d'idoles*, ainsi que les îles dont ils **faisaient leur orgueil**.

39 ¶ A cause de cela, des **idoles monstrueuses** habiteront dans leurs îles, et les **filles des sirènes** dans *Babylone*, et elle ne sera pas repeuplée dans les siècles des siècles. [*aucune tente n'y sera dressée de génération en génération.*]*

40 De même que Dieu **a renversé** Sodome et Gomorrhe et les villes voisines, dit le Seigneur, ainsi nul homme n'habitera en Babylone, et nul fils de l'homme n'y demeurera.

41 Voilà qu'un peuple vient du nord; et une grande nation, et nombre de rois seront suscités

<p>extrémités de la terre. 42 Ils portent l'arc et le javelot; Ils sont cruels, sans miséricorde; Leur voix mugit comme la mer; Ils sont montés sur des chevaux, Prêts à combattre comme un seul homme, Contre toi, fille de Babylone! 43 Le roi de Babylone apprend la nouvelle, Et ses mains s'affaiblissent, L'angoisse le saisit, Comme la douleur d'une femme qui accouche ... 44-46 = 49.19-21 44 Voici, tel qu'un lion, il monte des rives orgueilleuses du Jourdain Contre la demeure forte; Soudain je les en chasserai, Et j'établirai sur elle celui que j'ai choisi. Car qui est semblable à moi? qui me donnera des ordres? Et quel est le chef qui me résistera? 45 C'est pourquoi écoutez la résolution que l'Éternel a prise contre Babylone, Et les desseins qu'il a conçus contre le pays des Chaldéens! Certainement on les traînera comme de faibles brebis, Certainement on ravagera leur demeure. 46 Au bruit de la prise de Babylone la terre tremble, Et un cri se fait entendre parmi les nations.</p>	<p>des extrémités de la terre, 42 Tenant l'arc et le glaive: ce peuple est hardi et il sera sans pitié. Leur voix retentira comme la mer; ils seront montés sur des chevaux exercés; à la guerre ils seront comme la flamme; et c'est toi qu'ils attaqueront, fille de Babylone. 43 Le roi de Babylone a entendu leur rumeur, et ses mains en ont été énervées, et l'angoisse l'a saisi comme les douleurs de l'enfantement. 44 Voilà que ce peuple va bondir comme un lion bondit du Jourdain à Étham; je détournerai promptement les miens de cette terre; je conduirai contre elle tout jeune homme: car qui est semblable à moi? Qui me résistera? Et quel est le pasteur qui se placera devant moi, face à face? 45 A cause de cela, écoutez le conseil que le Seigneur a décrété contre Babylone, et les pensées qu'il a eues contre les Chaldéens qui l'habitent: Je jure que les agneaux de leurs brebis périront, et que leur pâturage sera désolé. 46 Car au bruit de la prise de Babylone, la terre tremblera, et une clameur sera entendue parmi les nations.</p>
	<p><i>1,2,4,12,14,25,28,33,35,36 PC, ABP+ 2,5,12,21 ABP omet 15 PC: applaudissez 20 ABP+ dit le Seigneur ; PC déclare les Seigneur 25litt : car travail pour le Seigneur... dans la terre 35 Gig n'a pas : contre les habitants de Babylone, présent dans le grec 37 Brent le rattache au v.36: ils seront dispersés sur son eau. 39 ABP+</i></p>
<p>51 1 ¶ Ainsi parle l'Éternel: Voici, je fais lever contre Babylone, Et contre les habitants de Leb-Qamai*, Un vent destructeur. 2 J'envoie contre Babylone des vanneurs qui la vanneront, Qui videront son pays; Ils fondront de toutes parts sur elle, Au jour du malheur. 3 Qu'on tende l'arc contre celui qui tend son arc, Contre celui qui est fier dans sa cuirasse! N'épargnez pas ses jeunes hommes! Exterminez</p>	<p>28.1-44,45-60 {Ra,Zi,Bag 1-44,49-64} 1 ¶ Voici ce que dit le Seigneur: Je susciterai contre Babylone et les habitants de la Chaldée un vent brûlant et empoisonné. 2 Et j'enverrai contre Babylone des hommes insolents, et ils l'accableront d'insolence, et ils désoleront sa terre. Malheur à Babylone et à ses alentours le jour de son affliction! 3 Que l'archer tende son arc, que celui qui a une armure s'en revête; n'épargnez pas les jeunes gens de Babylone et renversez toute sa</p>

toute son armée!

4 Qu'ils tombent blessés à mort dans le pays des Chaldéens, Percés de coups dans les rues de Babylone!

5 Car Israël et Juda ne sont point abandonnés de leur Dieu, De l'Éternel des armées, Et le pays des Chaldéens est rempli de crimes Contre le Saint d'Israël.

6 ¶ Fuyez de Babylone, et que chacun sauve sa vie, De peur que vous ne périissiez dans sa ruine! Car c'est un temps de vengeance pour l'Éternel; Il va lui rendre selon ses œuvres.

7 Babylone était dans la main de l'Éternel une coupe d'or, Qui enivrait toute la terre; Les nations ont bu de son vin: C'est pourquoi les nations ont été comme en délire.

8 Soudain Babylone tombe, elle est brisée! Gémissiez sur elle, prenez du baume pour sa plaie: Peut-être guérira-t-elle. -

9 Nous avons voulu guérir Babylone, mais elle n'a pas guéri. Abandonnons-la, et allons chacun dans son pays; Car son châtement atteint jusqu'aux cieux, Et s'élève jusqu'aux nues.

10 L'Éternel manifeste la justice de notre cause; Venez, et racontons dans Sion L'œuvre de l'Éternel, notre Dieu.

11 ¶ Aiguisiez les flèches, saisissez les boucliers! L'Éternel a excité l'esprit des rois de Médie, Parce qu'il veut détruire Babylone; Car c'est la vengeance de l'Éternel, La vengeance de son temple.

12 Elevez une bannière contre les murs de Babylone! Fortifiez les postes, placez des gardes, dressez des embuscades! Car l'Éternel a pris une résolution, Et il exécute ce qu'il a prononcé contre les habitants de Babylone.

13 Toi qui habites près des grandes eaux, Et qui as d'immenses trésors, Ta fin est venue, ta cupidité est à son terme!

14 L'Éternel des armées l'a juré par lui-même: Oui, je te remplirai d'hommes comme de sauterelles, Et ils pousseront contre toi des cris de guerre.

15-19 = 10.12-16

15 ¶ Il a créé la terre par sa puissance, Il a fondé le monde par sa sagesse, Il a étendu les cieux par son intelligence.

16 A sa voix, les eaux mugissent dans les cieux, Il fait monter les nuages des extrémités de la terre, Il produit les éclairs et la pluie, Il tire le

puissance.

4 Les morts tomberont sur la terre des Chaldéens, et les hommes percés de coups hors de la ville;

5 Parce que la race d'Israël et de Juda n'est point veuve de son Dieu, le Seigneur tout-puissant, et que la terre des Chaldéens a été remplie d'iniquités contre les saints d'Israël.

6 ¶ Fuyez du milieu de Babylone; que chacun sauve son âme; ne vous laissez pas comprendre dans son iniquité; car le temps de la vengeance du Seigneur est venu, et il la punira sévèrement.

7 Babylone dans la main du Seigneur était une coupe d'or qui enivrait toute la terre; les nations ont bu de son vin, c'est pourquoi elles ont été ébranlées;

8 Et Babylone est tombée soudain, et elle a été brisée; pleurez-la, prenez du baume pour sa plaie gangrenée, pour voir si elle pourra guérir.

9 Nous avons pansé Babylone, et elle n'est point guérie; abandonnons-la, partons chacun pour notre terre; car son jugement est monté jusqu'au ciel, il s'est élevé jusqu'aux étoiles.

10 Le Seigneur a prononcé son jugement; venez et publions en Sion les œuvres du Seigneur notre Dieu.

11 ¶ Préparez les flèches; remplissez les carquois. Le Seigneur a suscité l'esprit du roi des Mèdes; car sa colère est contre Babylone, et il l'exterminera; car c'est la vengeance du Seigneur, c'est la vengeance de son peuple.

12 Levez un étendard sur les remparts de Babylone; prenez des carquois; réveillez les gardes; apprêtez les armures; car le Seigneur a mis la main à l'œuvre, et il va faire ce qu'il a dit contre les habitants de Babylone,

13 Qui demeurent sur les grandes eaux et sur la multitude de leurs trésors. Ta fin est venue; en vérité, elle est dans tes entrailles.

14 Car le Seigneur a juré par son bras: Je te remplirai d'hommes comme d'une nuée de sauterelles; et ils crieront en descendant sur toi.

15 ¶ Le Seigneur a créé la terre par sa puissance; il a affermi le monde par sa sagesse; il a étendu le ciel par sa prudence;

16 Il a mis dans le ciel, pour tenir lieu de sa voix, le bruit des eaux; il a fait venir les nuées des extrémités de la terre; il a mêlé les éclairs à la

vent de ses trésors.

17 Tout homme devient stupide par sa science, Tout orfèvre est honteux de son image taillée; Car ses idoles ne sont que mensonge, Il n'y a point en elles de souffle.

18 Elles sont une chose de néant, une œuvre de tromperie; Elles périront, quand viendra le châtement.

19 Celui qui est la part de Jacob n'est pas comme elles; Car c'est lui qui a tout formé, Et Israël est la tribu de son héritage. L'Eternel des armées est son nom.

20 ¶ Tu as été pour moi un marteau, un instrument de guerre. J'ai brisé par toi des nations, Par toi j'ai détruit des royaumes.

21 Par toi j'ai brisé le cheval et son cavalier; Par toi j'ai brisé le char et celui qui était dessus.

22 Par toi j'ai brisé l'homme et la femme; **Par toi j'ai brisé le vieillard et l'enfant**; Par toi j'ai brisé le jeune homme et la jeune fille.

23 Par toi j'ai brisé le berger et son troupeau; Par toi j'ai brisé le laboureur et ses bœufs; Par toi j'ai brisé les gouverneurs et les chefs.

24 ¶ Je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée Tout le mal qu'ils ont fait à Sion sous vos yeux, Dit l'Eternel.

25 ¶ Voici, j'en veux à toi, montagne de destruction, dit l'Eternel, A toi qui détruisais toute la terre! J'étendrai ma main sur toi, Je te roulerai du haut des rochers, Et je ferai de toi une montagne embrasée.

26 On ne tirera de toi ni pierres angulaires, ni pierres pour fondements; Car tu seras à jamais une ruine, dit l'Eternel ...

27 ¶ Elevez une bannière dans le pays! Sonnez de la trompette parmi les nations! Préparez les nations contre elle, Appelez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Aschkenaz! Etablissez contre elle des chefs! Faites avancer des chevaux comme des sauterelles hérissées!

28 Préparez contre elle les nations, les rois de Médie, Ses gouverneurs et tous ses chefs, **Et tout le pays** sous leur domination!

29 La terre s'ébranle, elle tremble; Car le dessein de l'Eternel contre Babylone s'accomplit; Il va faire du pays de Babylone un désert sans habitants.

pluie et a fait jaillir la lumière de ses trésors.

17 L'homme a tiré vanité de ses connaissances; l'orfèvre a été confondu par ses* propres idoles; car il a fait des choses mensongères et sans vie.

18 Ces œuvres sont vaines et ridicules, et au jour de la vérité elles périront.

19 Tel n'est point le partage de Jacob, parce que le Créateur de toutes choses est son héritage; le Seigneur est son nom.

20 ¶ Tu es pour moi un instrument de guerre, et par toi je disperserai les nations et je détruirai les rois.

21 Par toi je disperserai les chevaux et les cavaliers*;**[22]** et par toi je disperserai les chars et ceux qui les montent.

22 Par toi je disperserai les jeunes gens et les vierges; et par toi je disperserai les hommes et les femmes.*

23 Par toi je disperserai les pasteurs et les brebis; et par toi je disperserai le laboureur et le labour, et les chefs et les capitaines;

24 ¶ Et je rétribuerai Babylone et tous les Chaldéens qui l'habitent selon toutes les méchancetés qu'ils ont faites sous vos yeux contre Sion, dit le Seigneur.

25 ¶ Voilà que je suis contre toi, montagne corrompue, qui as corrompu toute la terre; et j'étendrai sur toi les mains et je te ferai rouler sur les rochers, et je ferai de toi une montagne brûlée.

26 Et on n'extraira de toi ni pierre angulaire ni pierre fondamentale; car tu seras détruite, pour tous les siècles, dit le Seigneur.

27 ¶ Levez un étendard sur la terre; sonnez de la trompette parmi les nations; consacrez contre elle tous les gentils; assemblez-les contre elle, et soulevez en mon nom les rois* et ceux d'Ascenez; dressez contre elle des balistes; lancez contre elle une cavalerie aussi nombreuse qu'une nuée de sauterelles.

28 Lancez contre elle les nations, le roi des Mèdes et de toute la terre, ses chefs et tous ses capitaines.

29 La terre a tremblé et a été en travail, parce que la pensée du Seigneur s'est élevée contre Babylone, pour désoler sa terre au point qu'elle ne soit plus habitée.

30 Les guerriers de Babylone cessent de combattre, Ils se tiennent dans les forteresses; Leur force est épuisée, ils sont comme des femmes. On met le feu aux habitations, On brise les barres.

31 Les courriers se rencontrent, Les messagers se croisent, Pour annoncer au roi de Babylone Que sa ville est prise par tous les côtés,

32 Que les passages sont envahis, Les marais embrasés par le feu, Et les hommes de guerre consternés.

33 Car ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: La fille de Babylone est comme une aire dans le temps où on la foule; Encore un instant, et le moment de la moisson sera venu pour elle.

34 ¶ Nebucadnetsar, roi de Babylone, m'a dévorée, m'a détruite; Il a fait de moi un vase vide; Tel un dragon, il m'a engloutie, Il a rempli son ventre de ce que j'avais de précieux; Il m'a chassée.

35 Que la violence envers moi et ma chair déchirée retombent sur Babylone! Dit l'habitante de Sion. Que mon sang retombe sur les habitants de la Chaldée! Dit Jérusalem. -

36 C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Voici, je défendrai ta cause, Je te vengerai! Je mettrai à sec la mer de Babylone, Et je ferai tarir sa source.

37 Babylone sera un monceau de ruines, un repaire de chacals, Un objet de désolation et de moquerie; Il n'y aura plus d'habitants.

38 ¶ Ils rugiront ensemble comme des lions, Ils pousseront des cris comme des lionceaux.

39 Quand ils seront échauffés, je les ferai boire, Et je les enivrerai, pour qu'ils se livrent à la gaîté, Puis s'endorment d'un sommeil éternel, et ne se réveillent plus, Dit l'Éternel.

40 Je les ferai descendre comme des agneaux à la tuerie, Comme des béliers et des boucs.

41-43 = 6.22-24

41 ¶ Eh quoi! Schéschac est prise! Celle dont la gloire remplissait toute la terre est conquise! Eh quoi! Babylone est détruite au milieu des nations!

42 La mer est montée sur Babylone: Babylone a été couverte par la multitude de ses flots.

43 Ses villes sont ravagées, La terre est aride et déserte; C'est un pays où personne n'habite, Où ne passe aucun homme.

30 Le guerrier de Babylone a défailli dans le combat; ils s'entasseront dans leur enceinte; leur pouvoir est brisé, les voilà comme des femmes; leurs maisons sont incendiées, et les verrous en sont rompus.

31 Le courrier se croiera avec le courrier, le messager avec le messager, quand ils iront annoncer au roi de Babylone que sa ville est prise.

32 Ils ont été pris par l'extrémité de leurs passages; leurs barricades ont été brûlées par le feu, et leurs hommes de guerre s'en sont allés;

33 Car voici ce que dit le Seigneur [des Puissances, le Dieu d'Israël]:* Les palais des rois de Babylone seront battus comme l'aire en été; encore un peu de temps, et sa moisson viendra.

34 ¶ Nabuchodonosor, roi de Babylone, m'a dévorée; il m'a mise en pièces; il m'a surprise comme une obscurité soudaine; il m'a engloutie; tel qu'un serpent, il a rempli ses entrailles de mes délices.

35 Mes trouble et mes détresse m'ont exilée à Babylone, dira la femme de Sion; que mon sang retombe sur les Chaldéens, dira Jérusalem.

36 A cause de cela, ainsi dit le Seigneur: Voilà que je vais juger ton ennemi; je vais te venger, et j'épuiserai sa mer, et je dessècherai ses fontaines.

37 Et Babylone ne sera plus qu'une solitude, [une demeure de dragons, un sifflement de disparition]*et nul n'y demeurera plus;

38 ¶ Car ils se sont levés tous ensemble comme des lions, comme des lionceaux.

39 Dans leur chaleur, je leur donnerai à boire et je les enivrerai, afin qu'ils tombent dans un sommeil pesant, qu'il s'endorment pour toujours et ne se réveillent plus, dit le Seigneur.

40 Mène-les comme des agneaux qu'on va égorger, ou comme des béliers avec des chevreaux.

41 ¶ Comment celle qui faisait l'orgueil de toute la terre a-t-elle été prise et pillée? Comment Babylone a-t-elle été effacée parmi les nations?

42 La mer a débordé sur Babylone, avec un grand bruit de vagues, et elle l'a recouverte.

43 Ses villes sont devenues comme une terre sans eau et sans chemin; nul n'y habitera plus, et les fils des hommes ne s'y arrêteront plus.

44 Je châtierai Bel à Babylone, J'arracherai de sa bouche ce qu'il a englouti, Et les nations n'afflueront plus vers lui. **La muraille même de Babylone est tombée!**

45 **Sortez du milieu d'elle, mon peuple, Et que chacun sauve sa vie, En échappant à la colère ardente de l'Eternel!**

46 **Que votre cœur ne se trouble point, et ne vous effrayez pas Des bruits qui se répandront dans le pays; Car cette année surviendra un bruit, Et l'année suivante un autre bruit, La violence régnera dans le pays, Et un dominateur s'élèvera contre un autre dominateur.**

47 **C'est pourquoi voici, les jours viennent Où je châtierai les idoles de Babylone, Et tout son pays sera couvert de honte; Tous ses morts tomberont au milieu d'elle.**

48 **Sur Babylone retentiront les cris de joie des cieus et de la terre, Et de tout ce qu'ils renferment; Car du nord les dévastateurs fondront sur elle, Dit l'Eternel.**

49 **Babylone aussi tombera, ô morts d'Israël, Comme elle a fait tomber les morts de tout le pays.**

50 ¶ Vous qui avez échappé au glaive, partez, ne tardez pas! De la terre lointaine, pensez à l'Eternel, Et que Jérusalem soit présente à vos cœurs! -

51 Nous étions confus, quand nous entendions l'insulte; La honte couvrait nos visages, Quand des étrangers sont venus Dans le sanctuaire de la maison de l'Eternel. -

52 **C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Eternel, Où je châtierai ses idoles; Et dans tout son pays les blessés gémiront.**

53 **Quand Babylone s'élèverait jusqu'aux cieus, Quand elle rendrait inaccessibles ses hautes forteresses, J'enverrai contre elle les dévastateurs, dit l'Eternel ...**

54 **Des cris s'échappent de Babylone, Et le désastre est grand dans le pays des Chaldéens.**

55 **Car l'Eternel ravage Babylone, Il en fait cesser les cris retentissants; Les flots des dévastateurs mugissent comme de grandes eaux, Dont le bruit tumultueux se fait entendre.**

56 **Oui, le dévastateur fond sur elle, sur**

44 Et je tirerai vengeance de Babylone, et je ferai sortir de sa bouche ce qu'elle a dévoré, et les nations ne s'y rassembleront plus,

LXX omet 44d-49a ABP, [Jun] ajoutent

44d **[Et même la muraille de Babylone tombera !**

45 **Sortez du milieu d'elle, mon peuple, Et que chacun sauve sa vie de la colère ardente du Seigneur!**

46 **Que jamais votre cœur ne se trouble, et ne vous effrayez pas du bruit qui se répandra dans le pays; Car cette année surviendra un bruit, Et l'année suivante un autre bruit, Le malheur et l'iniquité régnera dans le pays, Et un dominateur s'élèvera contre un autre dominateur.**

47 **C'est pourquoi voici, les jours viennent où je châtierai les idoles de Babylone, et tout leur pays sera couvert de honte; tous ses morts tomberont au milieu d'elle.**

48 **Sur Babylone les cieus et la terre se réjouiront, et de tout ce qu'ils renferment; car du nord les dévastateurs viendront sur elle, dit le Seigneur.**

49a **Et même Babylone fera tomber les blessés d'Israël.]***

[49b]45 **Et dans Babylone tomberont les morts de toute la terre.**

[50]46¶ **Et vous, hommes de mon héritage qui êtes sauvés de la terre, partez, ne vous arrêtez pas; vous qui revenez de loin, souvenez-vous de Dieu, et que Jérusalem s'élève en votre cœur.**

47 **Nous avons été confondus quand nous avons appris notre opprobre; notre front s'est couvert de honte, des étrangers sont entrés dans nos saints lieux, dans la maison du Seigneur.**

48 **Mais à cause de cela même voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, où je me vengerai de leurs idoles, et sur toute leur terre tomberont leurs blessés.**

49 **Si Babylone est montée jusqu'au ciel, si elle a mis sa force en ses remparts, ceux qui la détruiront viendront de ma part, dit le Seigneur.**

50 **On entend des voix et des clameurs en Babylone, et il y a une grande affliction en la terre des Chaldéens,**

51 **Parce que le Seigneur a exterminé Babylone, et il y a fait taire cette grande rumeur qui retentissait comme les grandes eaux, et il a livré sa voix à la destruction.**

52 **Le malheur est venu sur Babylone, ses**

<p>Babylone; Les guerriers de Babylone sont pris, Leurs arcs sont brisés. Car l’Eternel est un Dieu qui rend à chacun selon ses œuvres, Qui paie à chacun son salaire.</p> <p>57 J’enivrerais ses princes et ses sages, Ses gouverneurs, ses chefs et ses guerriers; Ils s’endormiront d’un sommeil éternel, et ne se réveilleront plus, Dit le roi, dont l’Eternel des armées est le nom.</p> <p>58 Ainsi parle l’Eternel des armées: Les larges murailles de Babylone seront renversées, Ses hautes portes seront brûlées par le feu; Ainsi les peuples auront travaillé en vain, Les nations se seront fatiguées pour le feu.</p> <p>59 ¶ Ordre donné par Jérémie, le prophète, à Seraja, fils de Nérija, fils de Machséja, lorsqu’il se rendit à Babylone avec Sédécias, roi de Juda, la quatrième année du règne de Sédécias. Or, Seraja était premier chambellan.</p> <p>60 Jérémie écrivit dans un livre tous les malheurs qui devaient arriver à Babylone, toutes ces paroles qui sont écrites sur Babylone.*</p> <p>61 Jérémie dit à Seraja: Lorsque tu seras arrivé à Babylone, tu auras soin de lire toutes ces paroles,</p> <p>62 et tu diras: Eternel, c’est toi qui as déclaré que ce lieu serait détruit, et qu’il ne serait plus habité ni par les hommes ni par les bêtes, mais qu’il deviendrait un désert pour toujours.</p> <p>63 Et quand tu auras achevé la lecture de ce livre, tu y attacheras une pierre, et tu le jetteras dans l’Euphrate,</p> <p>64 et tu diras: Ainsi Babylone sera submergée, elle ne se relèvera pas des malheurs que j’amènerai sur elle; ils tomberont épuisés. Jusqu’ici sont les paroles de Jérémie.</p>	<p>combattants ont été pris et leur arc a tremblé, parce que le Seigneur a voulu les punir à leur tour.</p> <p>53 Le Seigneur sait punir; et il enivrera ses chefs, et ses sages, et ses capitaines, dit le Roi dont le nom est le Seigneur tout-puissant.</p> <p>54 Voici ce que dit le Seigneur [<i>Tout-Puissant</i>]:* Les murs de Babylone ont été ouverts; ils seront sapés et abattus, ses portes superbes brûlées par le feu, et les peuples ennemis [<i>ne</i>]* travailleront <i>pas</i> en vain, et les nations qui dominaient en elle défailliront.</p> <p>[59]55 ¶ Parole que le Seigneur a commandée à Jérémie le prophète de dire à Saraïas, fils de Nérias, fils de Maasie, lorsqu’il alla en Babylone, envoyé par Sédécias, roi de Juda, en la quatrième année de son règne, et Saraïas était le chef de l’ambassade*.</p> <p>56 Et Jérémie écrivit en un* livre tous les malheurs qui devaient arriver à Babylone, toutes les paroles qui furent écrites contre elle.</p> <p>57 Et Jérémie dit à Saraïas: Lorsque tu seras à Babylone, et que tu verras et que tu liras toutes ces paroles,</p> <p>58 Tu diras: Seigneur, [<i>Seigneur,</i>]* vous avez parlé contre ce lieu pour l’exterminer, pour que nul ne l’habite, depuis l’homme jusqu’à la bête, et il sera effacé pour jamais</p> <p>59 ¶ Et quand tu auras fini de lire ce livre, tu l’attacheras à une pierre et tu le jetteras au milieu de l’Euphrate.</p> <p>[64]60 Et tu diras: Ainsi s’abîmera Babylone, et elle ne se relèvera plus à cause des maux que j’amènerai sur elle. [<i>Et il disparaîtra, jusqu’ici les mots de Jérémie.</i>]*</p>
--	---

1 = le cœur de mes adversaires → Chaldéens
60-64 dans le TM ce chapitre est la conclusion du livre, dans la LXX le texte continue avec les prophéties sur les nations.

17 PC ; ABP : leurs (sic)
21 PC : ceux qui les montent
22 ABP garde l’ordre heb. et ajoute le manquant : je disperserais par toi le mari et la femme, je disperserai par toi le vieillard et l’enfant, je disperserai le jeune homme et la vierge.
27 litt : rois d’Aratat par moi
33,37,54,60 PC, ABP+
44d-49a PC, ABP, [Jun] + ; Jun met une note
54,58 ABP omet
55 litt : chef des dons → du tribut
56 PC + un seul

<p>47</p> <p>1 ¶ La parole de l’Eternel qui fut adressée à Jérémie, le prophète, sur les Philistins, avant que Pharaon frappât Gaza.</p> <p>2 ¶ Ainsi parle l’Eternel: Voici, des eaux s’élèvent du nord, Elles sont comme un torrent qui déborde; Elles inondent le pays et ce qu’il contient, Les villes et leurs habitants. Les hommes poussent des cris, Tous les habitants du pays se lamentent,</p> <p>3 A cause du retentissement des sabots de ses puissants chevaux, Du bruit de ses chars et du fracas des roues; Les pères ne se tournent pas vers leurs enfants, Tant les mains sont affaiblies,</p> <p>4 Parce que le jour arrive où seront détruits tous les Philistins, Exterminés tous ceux qui servaient encore d’auxiliaires à Tyr et à Sidon; Car l’Eternel va détruire les Philistins, Les restes de l’île de Caphtor.</p> <p>5 Gaza est devenue chauve, Askalon est dans le silence, le reste de leur plaine aussi. Jusques à quand te feras-tu des incisions? -</p> <p>6 Ah! épée de l’Eternel, quand te reposeras-tu? Rentre dans ton fourreau, Arrête, et sois tranquille! –</p> <p>7 Comment te reposerais-tu? L’Eternel lui donne ses ordres, C’est contre Askalon et la côte de la mer qu’il la dirige.</p>	<p>29.1-7a</p> <p>1 ¶ [Et la parole du Seigneur advint à Jérémie le prophète :]* Sur les Philistins,* [avant que Pharaon ne frappe Gaza]* voici ce que dit le Seigneur:</p> <p>2 ¶ Voilà que les eaux viendront du nord, et elles seront comme un* torrent débordé, et elles inonderont la terre et tout ce qui la remplit, la ville* et ses habitants. Et les hommes crieront, et tous les habitants de la terre gémiront,</p> <p>3 En entendant les tumultes de l’invasion, le bruit* des * sabots de la cavalerie,* le tremblement des chars et le fracas des roues. Les pères ne se sont point retournés pour regarder leurs fils, car leurs mains étaient défaillantes,</p> <p>4 En ce jour qui est venu pour la ruine des Philistins. Et j’effacerai Tyr et Sidon, avec tout* le reste de leurs auxiliaires, parce que le Seigneur exterminera [les Philistins,]* les restes des îles [de Cappadoce].*</p> <p>5 Gaza* est devenue chauve, Ascalon* est tombée, et ce qu’il y avait encore d’Énacim*.</p> <p>6 Jusques à quand frapperas-tu, glaive du Seigneur? Combien de temps s’écoulera avant que tu sois au repos? rentre dans ton fourreau; arrête-toi et reste suspendu.</p> <p>7a Comment se reposerait-il? Le Seigneur lui a ordonné de s’élever contre Ascalon, contre les régions maritimes et contre les autres cités.*</p>
	<p><i>1</i> *,Q,Sy,Arm,PC, ABP, [Jun] + – litt. les étrangers ; Philistins Sy -- *,Q,[Jun]+</p> <p><i>2</i> CoptBo: pl. – Eth: la ville avec sa plénitude</p> <p><i>3</i> Q: visage de violente colère – Syr,PC + nombreux – Q : puissant ; Syr,Eth,Arm,Arab : armées</p> <p><i>4</i> Tht omet --*, PC, ABP+ ; Jun en note -- *,Q,Tht,Chr,Syr,Arm, PC, ABP+ ; Jun en note</p> <p><i>5</i> mss : toute tête – Syr :Saclona -- Anakim → Géants ; Syr: des plaines</p> <p><i>7</i> = contre les restes à susciter.</p>
<p>49.7-22</p> <p>7 ¶ Sur Edom. Ainsi parle l’Eternel des armées: N’y a-t-il plus de sagesse dans Théman? La</p>	<p>29.8-22 {Ra 30.1-16; Bag 7bis-22 ; Zi 8-23 ; }</p> <p>[7b ; 1]8 ¶ A l’Idumée, voici ce que dit le Seigneur: n’y a plus de sagesse à Théman; le</p>

prudence a-t-elle disparu chez les hommes intelligents? Leur sagesse s'est-elle évanouie?
 8 Fuyez, tournez le dos, retirez-vous dans les cavernes, Habitants de Dedan! Car je fais venir le malheur sur Esaü, Le temps de son châtement.

9 Si des vendangeurs viennent chez toi, Ne laissent-ils rien à grappiller? Si des voleurs viennent de nuit, Ils ne dévastent que ce qu'ils peuvent.

10 Mais moi, je dépouillerai Esaü, Je découvrirai ses retraites, Il ne pourra se cacher; Ses enfants, ses frères, ses voisins, périront, Et il ne sera plus .

11 Laisse tes orphelins, je les ferai vivre, Et que tes veuves se confient en moi!

12 ¶ Car ainsi parle l'Éternel: Voici, ceux qui ne devaient pas boire la coupe la boiront; Et toi, tu resterais impuni! Tu ne resteras pas impuni, Tu la boiras.

13 Car je le jure par moi-même, dit l'Éternel, Botsra sera un objet de désolation, d'opprobre, De dévastation et de malédiction, Et toutes ses villes deviendront des ruines éternelles.

14 ¶ J'ai appris de l'Éternel une nouvelle, Et un messager a été envoyé parmi les nations: Assemblez-vous, et marchez contre elle! Levez-vous pour la guerre!

15 Car voici, je te rendrai petit parmi les nations, Méprisé parmi les hommes.

16 Ta présomption, l'orgueil de ton cœur t'a égaré, Toi qui habites le creux des rochers, Et qui occupes le sommet des collines. Quand tu placerais ton nid aussi haut que celui de l'aigle, Je t'en précipiterai, dit l'Éternel.

17 ¶ Edom sera un objet de désolation; Tous ceux qui passeront près de lui Seront dans l'étonnement et siffleront sur toutes ses plaies.

18-21 = 50.44-46

18 Comme Sodome et Gomorrhe et les villes voisines, qui furent détruites, Dit l'Éternel, Il ne sera plus habité, Il ne sera le séjour d'aucun homme ...

19 Voici, tel qu'un lion, il monte des rives orgueilleuses du Jourdain Contre la demeure forte; Soudain j'en ferai fuir Edom, Et j'établirai sur elle celui que j'ai choisi. Car qui est semblable à moi? qui me donnera des ordres? Et

conseil a péri chez ses sages; leur sagesse s'en est allée.

[8 ;2]9 Leur pays a été foulé; creusez des retraites pour vous abriter, hommes de Dédam; car le Seigneur a fait venir contre vous la destruction*. J'ai amené ce peuple, dit-il, au temps où je l'ai visité;

[9,3]10 Car des vendangeurs sont venus, qui ne te laisseront pas une grappe; ils étendront la main sur toi comme des voleurs de nuit;

[10,4]11 Car j'ai pillé Esaü; j'ai découvert ses retraites cachées; ils n'ont pu se cacher eux-mêmes. Ils ont péri par la main de leur frère et de leur voisin; et il n'est pas possible

12 Qu'il survive chez toi un seul orphelin; quant à moi je vivrai, et les veuves ont mis en moi leur confiance.

[12,6]13 ¶ Car voici ce que dit le Seigneur: Ceux qui n'avaient point coutume de boire ce calice y boiront; et, toi coupable*, tu ne seras pas impuni.

14 J'ai juré par moi-même, dit le Seigneur, que tu serais, au milieu de la terre, inhabitée, outragée et maudite; et toutes tes villes seront désertes dans tous les siècles.

[14,8]15 ¶ J'ai entendu une voix venant du Seigneur, et il a envoyé des messagers aux nations, disant: Rassemblez-vous, marchez contre Édom; levez-vous pour le combattre.

16 Je t'ai rendu petit parmi les nations, méprisable parmi les hommes.

17 ¶ Tes plaisirs t'ont séduit, et l'audace de ton cœur; Édom s'est logé dans le creux des rochers; il s'est emparé de la force des hautes collines; il a placé haut son nid comme l'aigle; c'est de là que je te précipiterai;

[17,11]18 ¶ Et l'Idumée sera un désert, et le passant [sera étonné et] *sifflera sur elle [sur toutes ses calamités].*

19 Voilà comme ont été bouleversées Sodome et Gomorrhe et les villes voisines, dit le Seigneur tout-puissant; nul homme ne s'y reposera; nul fils de l'homme n'y demeurera.

20 Voilà que contre elle l'ennemi va bondir comme un lion bondit du Jourdain à Étham; car je le conduirai promptement contre elle; dirigez vos jeunes guerriers contre l'Idumée: car qui est semblable à moi? Qui me résistera? Quel

<p>quel est le chef qui me résistera? 20 C'est pourquoi écoutez la résolution que l'Eternel a prise contre Edom, Et les desseins qu'il a conçus contre les habitants de Théman! Certainement on les traînera comme de faibles brebis, Certainement on ravagera leur demeure. 21 Au bruit de leur chute, la terre tremble; Leur cri se fait entendre jusqu'à la mer Rouge... 22 Voici, comme l'aigle il s'avance, il vole, Il étend ses ailes sur Botsra, Et le cœur des héros d'Edom est en ce jour Comme le cœur d'une femme en travail.</p>	<p>pasteur se placera devant moi face à face? 21 A cause de cela, écoutez le conseil que le Seigneur a tenu contre l'Idumée et contre ceux de Théman: Je jure que leurs moindres brebis périront, et que leur demeure sera pour eux inhabitable. 22 La terre a été effrayée du bruit de leur chute, et l'on n'y a plus entendu la voix de la mer. [22,16]23 Voilà que l'ennemi va regarder comme l'aigle; puis il étendra ses ailes sur les forteresses d'Édom, et le cœur des forts de l'Idumée sera en ce jour comme le cœur d'une femme qui enfante.</p>
	<p><i>9 ABP, Jun : car il a commis des actes durs ; Brent : il a forgé durement 13 litt : impunie (sic) 18 PC,ABP+</i></p>
<p>49.1-5</p> <p>1 ¶ Sur les enfants d'Ammon. Ainsi parle l'Eternel: Israël n'a-t-il point de fils? N'a-t-il point d'héritier? Pourquoi Malcom possède-t-il Gad, Et son peuple habite-t-il ses villes?</p> <p>2 C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Eternel, Où je ferai retentir le cri de guerre contre Rabbath des enfants d'Ammon; Elle deviendra un monceau de ruines, Et les villes de son ressort seront consumées par le feu; Alors Israël chassera ceux qui l'avaient chassé, dit l'Eternel.</p> <p>3 Pousse des gémissements, Hesbon, car Aï est ravagée! Poussez des cris, filles de Rabba, revêtez-vous de sacs, Lamentez-vous, et courez çà et là le long des murailles! Car Malcom s'en va en captivité, Avec ses prêtres et avec ses chefs.</p> <p>4 Pourquoi te glorifies-tu de tes vallées? Ta vallée se fond, fille rebelle, Qui te confiais dans tes trésors: Qui viendra contre moi?</p> <p>5 Voici, je fais venir sur toi la terreur, Dit le Seigneur, l'Eternel des armées, Elle viendra de tous tes alentours; Chacun de vous sera chassé devant soi, Et nul ne ralliera les fuyards. v.6 LXX omet</p> <p>6 Mais après cela, je ramènerai les captifs des enfants d'Ammon, Dit l'Eternel.</p>	<p>30.1-5 {Ra 17-21}</p> <p>[17]1 ¶ Aux fils d'Ammon, voici ce que dit le Seigneur: N'y a-t-il point de fils en Israël? N'y a-t-il point chez eux d'héritiers? Pourquoi donc Melchol s'est-il emparé de Galaad, et a-t-il établi son peuple dans ses villes?</p> <p>2 A cause de cela, voilà que les jours arrivent, déclare* le Seigneur, où je ferai entendre sur Rabbath le tumulte de la guerre, et ce ne sera plus qu'une ruine et un désert, et ses autels seront brûlés par le feu, et Israël héritera de sa principauté [dit le Seigneur].*</p> <p>3 Pousse des gémissements, Ésebon; car Hai* est détruite; criez, filles de Rabbath, ceignez des cilices et frappez-vous la poitrine, parce que Melchol sera banni, et avec lui ses prêtres et ses princes.</p> <p>4 Pourquoi vous réjouissez-vous dans les plaines d'Énacim; et toi aussi, fille de l'orgueil, qui te confies en tes trésors, disant: Qui donc marchera contre moi? [21] 5 C'est moi qui t'apporterai l'épouvante, dit le Seigneur [des Puissances]*, de tous les pays qui t'entourent ; et devant eux vous vous dispersez tous, et nul ne vous rassemblera. ABP, [Jun] ajoutent</p> <p>6 [Après cela, je ramènerai la captivité des fils d'Ammon, dit le Seigneur].*</p>

	<p>2 PC : dit 2,4,5 PC, ABP+ 3 Jun met Hai entre crochet, sans aucune note ; tous les autres l'ont 6 [Jun] n'a pas de note</p>
<p>49.28-33</p> <p>28 ¶ Sur Kédar et les royaumes de Hatsor, que battit Nebucadnetsar, roi de Babylone. Ainsi parle l'Éternel: Levez-vous, montez contre Kédar, Et détruisez les fils de l'Orient!</p> <p>29 ¶ On prendra leurs tentes et leurs troupeaux, On enlèvera leurs pavillons, tous leurs bagages et leurs chameaux, Et l'on jettera de toutes parts contre eux des cris d'épouvante.</p> <p>30 Fuyez, fuyez de toutes vos forces, cherchez à l'écart une demeure, Habitants de Hatsor! dit l'Éternel; Car Nebucadnetsar, roi de Babylone, a pris une résolution contre vous, Il a conçu un projet contre vous.</p> <p>31 ¶ Levez-vous, montez contre une nation tranquille, En sécurité dans sa demeure, dit l'Éternel; Elle n'a ni portes, ni barres, Elle habite solitaire.</p> <p>32 Leurs chameaux seront au pillage, Et la multitude de leurs troupeaux sera une proie; Je les disperserai à tous les vents, ceux qui se rasent les coins de la barbe, Et je ferai venir leur ruine de tous les côtés, dit l'Éternel.</p> <p>33 Hatsor sera le repaire des chacals, un désert pour toujours; Personne n'y habitera, aucun homme n'y séjournera.</p>	<p>30.6-11 {Ra 23-28 ; Bos,Bag 28-33}</p> <p>[23,28]6 ¶ A Céder, reine du palais, qui a frappé Nabuchodonosor, roi de Babylone, voici ce que dit le Seigneur: Levez-vous et marchez sur Kédar, et rassasiez les fils de Kedem.</p> <p>[24,29]7 ¶ Ils prendront leurs tentes et leurs brebis; ils prendront leurs vêtements, leurs meubles et leurs chameaux; appelez contre eux la destruction de toutes parts.</p> <p>8 Fuyez, creusez des retraites profondes pour vous cacher, vous qui êtes assis dans le palais, parce que [<i>Nabuchodonosor</i>]* le roi de Babylone a tenu conseil et pris des résolutions contre vous.</p> <p>[26,31]9 ¶ Lève-toi et marche sur une nation tranquillement assise dans le repos, sans portes, sans verrous, sans barrières, seule à l'écart.</p> <p>10 Et ses chameaux seront ton butin, la multitude de son bétail sera détruite; et je les vannerai à tous les vents, ces hommes qui se coupent la chevelure au-dessus du front*; je leur apporterai le bouleversement de toutes leurs frontières, dit le Seigneur.</p> <p>[28,33] 11 Et leur palais sera le séjour des autruches et il sera à jamais désert; nul homme ne s'y reposera; nul fils des hommes n'y demeurera.</p>
	<p>7 ABP+ 9 PC ; ABP solidement 10= devant eux (les autres)</p>
<p>49.23-27</p> <p>23 ¶ Sur Damas. Hamath et Arpad sont confuses, Car elles ont appris une mauvaise nouvelle, elles tremblent; C'est une mer en tourmente, Qui ne peut se calmer.</p> <p>24 Damas est défaillante, elle se tourne pour fuir, Et l'effroi s'empare d'elle; L'angoisse et les douleurs la saisissent, Comme une femme en</p>	<p>30.12-26 {Rah 29-33 ;Bos, Bag 23-27 mais placés après v.33 !}</p> <p>[29,23] 12 ¶ A Damas, Émath et Arphath sont dans la confusion, parce qu'elles ont entendu une nouvelle funeste; elles sont stupéfaites, elles sont furieuses et ne peuvent plus se tenir en repos.</p> <p>13 Damas a perdu courage; elle s'est enfuie; elle a été prise de terreur [<i>étroitesse et chagrin la serre comme une femme accouchant.</i>]*</p>

<p>travail. - 25 Ah! elle n'est pas abandonnée, la ville glorieuse, La ville qui fait ma joie! - 26 C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans ses rues, Et tous ses hommes de guerre périront en ce jour, Dit l'Eternel des armées. 27 Je mettrai le feu aux murs de Damas, Et il dévorera les palais de Ben-Hadad.</p>	<p>14 Pourquoi n'a et-elle pas épargné ma ville, le lieu que j'aime? 15 A cause de cela, tes jeunes gens tomberont au milieu de tes places, et tous tes hommes de guerre périront, dit le Seigneur. [33,27] 16 Et je mettrai le feu aux remparts de Damas, et il dévorera les carrefours du fil d'Ader.</p>
	<p>13 PC, ABP+, Jun en note</p>
<p>48</p> <p>1 ¶ Sur Moab. Ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël: Malheur à Nebo, car elle est ravagée! Kirjathaim est confuse, elle est prise; Misgab* est confuse, elle est brisée. 2 Elle n'est plus, la gloire de Moab; A Hesbon, on médite sa perte: Allons, exterminons-le du milieu des nations! Toi aussi, Madmen, tu seras détruite; L'épée marche derrière toi.</p> <p>3 Des cris partent de Choroñaïm; C'est un ravage, c'est une grande détresse. 4 Moab est brisé! Les petits font entendre leurs cris.</p> <p>5 Car on répand des pleurs à la montée de Luchith, Et des cris de détresse retentissent* à la descente de Choroñaïm. 6 Fuyez, sauvez votre vie, Et soyez comme un misérable* dans le désert!</p> <p>7 ¶ Car, parce que tu t'es confié dans tes œuvres et dans tes trésors, Toi aussi, tu seras pris, Et Kemosch s'en ira en captivité, Avec ses prêtres et avec ses chefs. 8 Le dévastateur entrera dans chaque ville, Et aucune ville n'échappera; La vallée périra et la plaine sera détruite, Comme l'Eternel l'a dit.</p> <p>9 ¶ Donnez des aïles* à Moab, Et qu'il parte au vol!* Ses villes seront réduites en désert, Elles n'auront plus d'habitants.</p> <p>10 ¶ Maudit soit celui qui fait avec négligence l'œuvre de l'Eternel, Maudit soit celui qui éloigne son épée du carnage!</p> <p>11 ¶ Moab était tranquille depuis sa jeunesse, Il reposait sur sa lie, Il n'était pas vidé d'un vase dans un autre, Et il n'allait pas en captivité. Aussi</p>	<p>31</p> <p>1 ¶ A Moab, voici ce que dit le Seigneur [<i>des Puissances, le Dieu d'Israël</i>]* : Malheur à Nabô, parce qu'elle a été détruite; Cariathim est abandonnée; Amath et Agath* sont confondues. 2 Il n'y a plus de guérison en Moab, ni de jactance en Ésebon; car le Seigneur a formé le dessein de détruire ce peuple, disant: Nous l'avons retranché du nombre des nations; il sera réduit à néant; derrière toi marchera le glaive. 3 On entend des voix et des cris à Oronaïm; il y a ruine et ravage immense. 4 Moab est anéantie, proclamez-le en Zogor.*</p> <p>5 Aloth* a été remplie de deuil; elle est montée, pleurante sur la voie d'Oronaïm; vous avez entendu ses cris de détresse. 6 Fuyez et sauvez votre vie, et vous, courez comme l'onagre dans le désert,</p> <p>7 ¶ Parce que tu as mis ta confiance dans tes forteresses, tu seras prise, et Chamos partira pour l'exil, et avec lui ses prêtres et ses princes,</p> <p>8 Et la destruction viendra sur chaque cité; nulle ne sera épargnée; et le vallon périra, et la plaine sera dépeuplée, comme l'a dit le Seigneur.</p> <p>9 ¶ Donnez des signes* à Moab, parce qu'on va mettre la main sur sa plaie, et que toutes ses villes seront désertes. Où trouver un habitant pour elles?</p> <p>10 ¶ Maudit soit celui qui fait négligemment les œuvres du Seigneur, et qui retient son glaive loin du sang.</p> <p>11 ¶ Moab s'est reposé dès son enfance, et, confiant dans sa bonne renommée, on ne l'a point transvasé de vaisseau en vaisseau; on ne</p>

son goût lui est resté, Et son odeur ne s'est pas changée.

12 C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Eternel, Où je lui enverrai des gens qui le transvaseront; Ils videront ses vases, Et feront sauter ses outres.

13 Moab aura honte de Kemosch, Comme la maison d'Israël a eu honte De Béthel, qui la remplissait de confiance.

14 ¶ Comment pouvez-vous dire: Nous sommes de vaillants hommes, Des soldats prêts à combattre?

15 Moab est ravagé, **ses villes montent en fumée**,* L'élite de sa jeunesse est égorgée, **Dit le roi, dont l'Eternel des armées est le nom.**

16 La ruine de Moab est près d'arriver, Son malheur vient en grande hâte.

17 Lamentez-vous sur lui,* vous tous qui l'environnez, Vous tous qui connaissez son nom! Dites: Comment ce sceptre puissant a-t-il été brisé, Ce bâton majestueux?

18 Descends du séjour de la gloire,* assieds-toi sur la terre **desséchée**, Habitante, fille de Dibon! Car le devastateur de Moab monte contre toi, Il détruit tes forteresses.

19 Tiens-toi sur le chemin, et regarde, habitante d'Aroër! Interroge le fuyard, le réchappé, Demande: Qu'est-il arrivé? –

20 Moab est confus, car il est brisé. Poussez des gémissements et des cris! Publiez sur l'Arnon Que Moab est ravagé!

21 Le châtiment est venu sur le pays de la plaine, Sur Holon, sur Jahats, sur Méphaath,
22 Sur Dibon, sur Nebo, sur Beth-Diblathaim,

23 Sur Kirjathaim, sur Beth-Gamul, sur Beth-Meon,

24 Sur Kerijoth, sur Botsra, Sur toutes les villes du pays de Moab, Eloignées et proches.

25 La force de Moab est abattue, Et son bras est brisé, Dit l'Eternel.

26 Enivrez-le, car il s'est élevé contre l'Eternel! Que Moab se roule dans son vomissement, Et qu'il devienne aussi un objet de raillerie!

27 Israël n'a-t-il pas été pour toi un objet de raillerie? Avait-il donc été surpris parmi les voleurs, Pour que tu ne parles de lui qu'en secouant la tête?

l'a jamais transporté: à cause de cela il a gardé son goût, et son parfum ne s'est pas évaporé.

12 A cause de cela, voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, où je lui enverrai des gens qui l'abaisseront, et ils épuiseront ses vaisseaux, et ils briseront ses cornes.

13 Et Moab sera confondu à cause de Chamos, comme la maison d'Israël a été confondue à cause de Béthel, son espérance, sur laquelle elle s'appuyait.

14 ¶ Comment direz-vous: Nous sommes forts et nos hommes sont vaillants à la guerre?

15 La ville de Moab a péri; ses guerriers d'élite* ont été égorgés, [*dit le roi, le Seigneur des Puissances est son nom*].*

16 Le jour de Moab est proche, et son iniquité amène rapidement la vengeance.

17 Approchez-vous de lui,* vous tous qui l'entourez; prononcez son nom, dites: Comment son sceptre glorieux, sa branche de magnificence ont-ils été brisés?

18 Descends de ta gloire; assieds-toi sur la terre **humide**. Dibon sera broyée, car Moab n'est plus; l'ennemi t'a enlevé d'assaut en détruisant tes remparts.

19 Femme d'Aroër, tiens-toi sur le chemin; assieds-toi et regarde; interroge celui qui fuit, celui qui s'est échappé, et dis-lui: Qu'est-il arrivé?

20 Moab est confondu et brisé. Gémis et crie, et fais savoir à Arnon que Moab n'est plus.

21 Et le jugement arrive contre la terre de Misor, contre Hélon, contre Réphas et Mophas;
22 Et contre Othon, et contre Nabau, et contre la maison de Daithlathaim;

23 Et contre Cariathaim, et contre la maison de Gémol, et contre la maison de Maon;

24 Et contre Carioth, et contre Bosor, et contre toutes les villes de Moab, proches ou lointaines.

25 La corne de Moab est brisée et son glaive rompu.

26 Enivrez *Moab*, parce qu'il s'est glorifié contre le Seigneur; et Moab battra* des mains, et c'est de lui-même que l'on rira.

27 En vérité, Israël a été pour toi un sujet de raillerie, et il s'est trouvé parmi ceux que tu as volés quand tu lui as fait la guerre.

28 Abandonnez les villes, et demeurez dans les rochers, Habitants de Moab! Soyez comme les colombes, Qui font leur nid sur le flanc des cavernes!

29 Nous connaissons **l'orgueil** du superbe Moab, Sa hauteur, sa fierté, son arrogance, et son cœur altier.

30 Je connais, **dit l'Éternel**, sa **présomption** et ses **vains discours**, Et **ses œuvres** de néant.

31 C'est pourquoi **je** gémis sur Moab, **Je** crie sur tout Moab; **On*** soupire pour les gens de **Kir-Hérès**.

32 Vigne de Sibma, je pleure sur toi plus que sur Jaezer; *Tes rameaux allaient au delà de la mer, Ils s'étendaient jusqu'à [la mer de] Jaezer; Le dévastateur s'est jeté sur ta récolte et sur ta vendange.

33 La joie et l'allégresse ont disparu des campagnes Et du pays de Moab; J'ai fait tarir le vin dans les cuves; On ne foule plus gaîment au pressoir; Il y a des cris de guerre, et non des cris de joie.

34 Les cris de Hesbon retentissent jusqu'à **Elealé**, Et ils font entendre leur voix **jusqu'à Jahats**, Depuis **Tsoar** jusqu'à **Choronaïm**, **Jusqu'à Eglath-Schelischija**; Car les eaux de **Nimrim** sont aussi ravagées.

35 Je veux en finir dans Moab, dit l'Éternel, Avec celui qui monte sur les hauts lieux, Et qui offre de l'encens à son* dieu.

36 Aussi mon cœur gémit comme une flûte sur Moab, Mon cœur gémit comme une flûte sur les gens de Kir-Hérès, Parce que tous les biens qu'ils ont amassés sont perdus.

37 Car toutes les têtes sont rasées, Toutes les barbes sont coupées; Sur toutes les mains il y a des incisions, Et sur les reins des sacs.

38 Sur tous les toits de Moab et dans ses places, Ce ne sont que lamentations, Parce que j'ai brisé Moab comme un vase qui n'a pas de prix, Dit l'Éternel.

39 Comme il est **brisé!** [Poussez des gémissements!]* Comme Moab tourne honteusement le dos! Moab devient un objet de raillerie et d'effroi Pour tous ceux qui l'environnent.

40 Car ainsi parle l'Éternel: **Voici, il vole comme**

28 A leur tour, ils ont abandonné les villes; ils sont allés dans les rochers ceux qui habitaient Moab; ils sont devenus comme des colombes qui font leur nid dans les rochers, à l'entrée des crevasses.

29 Et j'ai appris **l'humiliation** de Moab: il a été grandement humilié pour son orgueil et son insolence; son cœur s'est glorifié à l'excès;

30 Mais moi, [*dit le Seigneur,*]* je connaissais ses **œuvres**; et ses **efforts** n'ont-ils pas été au-delà de **son pouvoir**?*

31 A cause de cela, **gémissez** partout sur Moab; **criez** contre les hommes [*de Keir Hadas*]* **qui se coupent les cheveux en signe de deuil**.*

32 Vigne d'Asérïma, je te pleurerai comme j'ai pleuré Jaser; tes sarments ont traversé la mer; ils ont atteint la ville de Jaser; et la ruine est tombée sur tes fruits et sur tes vendangeurs.

33 La joie et les fêtes ont été détruites ensemble sur la terre de Moab, et quoiqu'il y eût du raisin dans les pressoirs, **le matin** on ne l'a point foulé, et **le soir** on n'a point chanté un chant joyeux,

34 A cause du cri d'Esebon qui a été entendu jusqu'à **Étham**, les villes de Moab ont élevé leur voix de **Zogor** à **Oronaïm**; **elles se sont plaintes, comme une génisse de trois ans**, parce que l'eau de **Nebrin** est en combustion*.

35 Et je détruirai Moab, dit le Seigneur, parce qu'il monte à l'autel et offrant de l'encens* ses dieux.

36 C'est pourquoi le cœur de Moab gémit comme un chalumeau; et de même mon cœur gémit sur les hommes qui se coupent les cheveux **en signe de deuil**; car ce que chacun aura gagné sera perdu pour lui.

37 En tous lieux ils se raseront la tête; toute barbe sera rasée; de leurs mains ils se frapperont la poitrine; tous les reins seront ceints de cilices,

38 Sur toutes les terrasses et sur toutes les places de Moab; car je l'ai brisé, dit le Seigneur, comme un vase dont on ne se sert plus.

39 Comment a-t-il ainsi **changé**? Comment Moab a-t-il tourné le dos? Moab a été confondu et est devenu un sujet de raillerie et de ressentiment pour tous ceux qui l'entourent.

40 Car voici ce qu'a dit le Seigneur: [*Il volera*

<p><i>l'aigle, Et il étend ses ailes sur Moab.</i></p> <p>41 Kerijoth* est prise, Les forteresses sont emportées, <i>Et le cœur des héros de Moab est en ce jour Comme le cœur d'une femme en travail.</i></p> <p>42 Moab sera exterminé, il cessera d'être un peuple, Car il s'est élevé contre l'Eternel.</p> <p>43 La terreur, la fosse, et le filet, Sont sur toi, habitant de Moab! Dit l'Eternel.</p> <p>44 Celui qui fuit devant la terreur tombe dans la fosse, Et celui qui remonte de la fosse se prend au filet; Car je fais venir sur lui, sur Moab, L'année de son châtement, <i>dit l'Eternel.</i></p> <p>45 <i>A l'ombre de Hesbon les fuyards s'arrêtent épuisés; Mais il sort un feu de Hesbon, Une flamme du milieu* de Sihon; Elle dévore les flancs de Moab, Et le sommet de la tête des fils du tumulte.</i></p> <p>46 <i>Malheur à toi, Moab! Le peuple de Kemosch est* perdu! Car tes fils sont emmenés captifs, Et tes filles captives.</i></p> <p>47 <i>Mais je ramènerai les captifs de Moab, dans la suite des temps, Dit l'Eternel. Tel est le jugement sur Moab.</i></p>	<p><i>comme l'aigle et il étendra ses ailes sur Moab.]*</i></p> <p>41 Carioth est prise; ses forteresses ont été enlevées toutes à la fois. [<i>Et le cœur du puissant de Moab sera en ce jour comme le cœur d'une femme en travail.]*</i></p> <p>42 Moab cessera d'être un peuple, parce qu'il s'est glorifié contre le Seigneur.</p> <p>43 Homme de Moab, le filet, la fosse, l'épouvante, sont préparés contre toi.</p> <p>44 Celui qui fuit l'épouvante tombera dans la fosse; et en remontant hors de la fosse, il sera pris dans le filet; car je ferai arriver <i>toutes ces choses</i> en Moab l'année où je le visiterai. [<i>dit le Seigneur.]*</i></p> <p>LXX omet 45-47 ABP, [Jun] ajoutent</p> <p>45 [<i>A l'ombre de Hesbon ils arrêtent en force les fuyards; Mais il sort un feu de Esebôn, Une flamme du milieu de Seôn; Elle dévore le flanc de Moab, Et le sommet des fils de Saôn.</i>]</p> <p>46 <i>Malheur à toi, Moab! Le peuple de Kemosch est détruit! Car ils ont pris tes fils, Et tes filles pour la captivité.</i></p> <p>47 <i>Mais je ramènerai les captifs de Moab, dans les derniers jours, Dit le Seigneur. Jusque-là le jugement sur Moab.]*</i></p>
<p>1 = la citadelle</p> <p>5 litt : on entend les adversaires de ceux qui crient et sont brisés</p> <p>6 = genévrier ou Aroër</p> <p>9 = une fleur – vers. : qu'il tombe en ruine</p> <p>15 corr. : le devastateur de Moab monte contre ses villes</p> <p>17 = hochez la tête sur lui</p> <p>18 Syr : dans l'ordure</p> <p>31 mss : je</p> <p>32 = plus que Yazer ne te pleure – mss omettent</p> <p>35 = à ses dieux</p> <p>39 vers. Omettent</p> <p>41 = Les villes</p> <p>45 mss : de la maison de</p> <p>46 mss, vers. : tu es</p>	<p>1 PC, ABP, [Jun] + ; Jun met une note – B, Bos, Gig, Jun : Amath et Agath ; ⚡, ABP: la fortification est vaincue</p> <p>4 = ses cris s'entendent jusqu'à Tsoar</p> <p>5 Ra, Brent : Alaôt ou Alot ; ABP, Jun : Alouth, Luhith</p> <p>9 → un tombeau</p> <p>15 litt : ses jeunes de choix – PC, ABP+ ; Jun en note</p> <p>17 Brent, Gig : secouez la tête sur elle (=TM)</p> <p>26 ABP : se battra de ses mains ; PC: applaudira ; Jun: il battra Moab dans sa main</p> <p>30 litt : n'est-ce pas assez pour lui ? N'at-il pas fait cela ?</p> <p>31 ABP, Jun : Keir Aras desséchée; Ra, Brent : hommes tondus dans un lieu triste</p> <p>34 Gig, Brent : tarie</p> <p>35 PC : des sacrifices</p> <p>40 PC, ABP, [Jun]+, Jun met une note</p> <p>41, 44 PC, ABP+</p> <p>45-47 PC, ABP, [Jun] + ; Jun met une note</p>

25.15-38

15 ¶ Car ainsi m'a parlé l'Éternel, le Dieu d'Israël: Prends de ma main cette coupe **remplie du vin de ma colère**, Et fais-la boire à toutes les nations Vers lesquelles je t'enverrai.

16 Ils boiront, et ils chanceleront et seront comme fous, A la vue du glaive que j'enverrai au milieu d'eux.

17 ¶ Et je pris la coupe de la main de l'Éternel, Et je la fis boire à toutes les nations Vers lesquelles l'Éternel m'envoyait:

18 A Jérusalem et aux villes de Juda, A **ses** rois et à ses chefs, Pour en faire une ruine, Un objet de désolation, de moquerie et de malédiction, **Comme cela se voit aujourd'hui**;

19 A Pharaon, roi d'Égypte, A ses serviteurs, à ses chefs, et à tout son peuple;

20 A toute l'Arabie,* **à tous les rois du pays d'Uts**, A tous les rois du pays des Philistins, A Askalon, à Gaza, à Ekron, et à ce qui reste d'Asdod;

21 A Edom, A Moab, et aux enfants d'Ammon;

22 A tous les rois de Tyr, à tous les rois de Sidon, Et aux rois des îles qui sont au-delà de la mer;

23 A Dedan, à Théma, à **Buz**, Et à tous ceux qui se rasant les coins de la barbe;

24 **A tous les rois d'Arabie**, Et à tous les rois des Arabes qui habitent dans le désert;

25 **A tous les rois de Zimri**, A tous les rois d'Élam, Et à tous les rois de **Médie**;

26 A tous les rois du **nord**, Proches ou éloignés, Aux uns et aux autres, Et à tous les royaumes **du monde** Qui sont sur la face de la terre. **Et le roi de Schéschac* boira après eux.**

27 ¶ Tu leur diras: Ainsi parle l'Éternel des armées, **le Dieu d'Israël**: Buvez, enivrez-vous, et vomissez, Et tombez sans vous relever, A la vue du glaive que j'enverrai au milieu de vous!

28 ¶ Et s'ils refusent de prendre de ta main la coupe pour boire, Dis-leur: Ainsi parle l'Éternel des armées: Vous boirez!

29 Car voici, dans la ville sur laquelle mon nom est invoqué Je commence à faire du mal; **Et vous, vous resteriez impunis!** Vous ne resterez pas impunis; Car j'appellerai le glaive sur **tous** les habitants de la terre, **Dit l'Éternel des armées.**

32.1-24 {Ra, Bag 15-38 ; Zi 1-24}

[15] 1 ¶ Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël: Prends de ma main cette coupe **de vin pur**, et fais-en boire à toutes les nations chez qui je t'enverrai.

[16]2 Et elles boiront, et elles vomiront, et elles perdront le sens à la vue du glaive que j'envoie contre elles.

[17]3¶ Et je pris la coupe de la main du Seigneur, et je fis boire les nations chez qui le Seigneur m'avait envoyé:

[18]4 Jérusalem et les villages de Juda, **les rois de Juda** et ses princes, afin de faire de ces contrées un désert, une désolation*, un sujet de raillerie; *[et pour une malédiction comme en ce jour.]**

[19]5 Et le Pharaon, roi d'Égypte, et ses serviteurs, et ses grands et tout son peuple;

[20]6 Et ses alliés, *[tous les rois du pays d'Ous]** et tous les rois des Philistins, et Ascalon, et Gaza, et Accaron, et le roi d'Azot;

[21]7 Et l'Idumée, et Moab, et les fils d'Ammon;

[22]8 Et les rois de Tyr, et les rois de Sidon, et les rois de la terre des îles au delà de la mer;

[23]9 Et Dédan, et Théman, et **Rhos**, et tous ceux qui se coupent les cheveux autour du front; .

[24]10 *[Et à tous les rois d'Arabie,]** Et tous les peuples mêlés, qui ont leurs tentes dans le désert;

[25]11 Et *[tous les rois de Zimri]** et tous les rois d'Élam, et tous les rois de **Perse**;

[26]12 Et tous les rois de **l'Orient**,* proches ou lointains, les uns après les autres, et tous les royaumes qui sont sur la surface de la terre. *[Et le roi de Sèsach boira avec eux.]**

[27]13 ¶ Et tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur tout-puissant: Buvez, enivrez-vous, et vous vomirez; vous tomberez, et vous ne vous relèverez pas sous le glaive que j'enverrai sur vous,

[28]14 ¶ Et voici ce qui arrivera: lorsqu'ils refuseront de prendre de ta main la coupe pour y boire, tu leur diras: Ainsi dit le Seigneur: Buvez, buvez,

[29]15 Car je commence à sévir contre la ville où mon nom est prononcé, et vous ne serez point purifiés; car j'appelle un glaive sur *[tous]** ceux qui habitent la terre. *[Proclame le Seigneur des Puissances.]**

<p>30 ¶ Et toi, tu leur prophétiseras toutes ces choses, Et tu leur diras: L’Eternel rugira d’en haut; De sa demeure sainte il fera retentir sa voix; Il rugira contre le lieu de sa résidence; Il poussera des cris, comme ceux qui foulent au pressoir, Contre tous les habitants de la terre.</p> <p>31 Le bruit parvient jusqu’à l’extrémité de la terre; Car l’Eternel est en dispute avec les nations, Il entre en jugement contre toute chair; Il livre les méchants au glaive, dit l’Eternel.</p> <p>32 ¶ Ainsi parle l’Eternel des armées: Voici, la calamité va de nation en nation, Et une grande tempête s’élève des extrémités de la terre.</p> <p>33 Ceux que tuera l’Eternel en ce jour seront étendus D’un bout à l’autre de la terre; Ils ne seront ni pleurés, ni recueillis, ni enterrés, Ils seront comme du fumier sur la terre.</p> <p>34 Gémissiez, pasteurs, et criez! Roulez-vous dans la cendre, conducteurs de troupeaux! Car les jours sont venus où vous allez être égorgés. Je vous briserai, et vous tomberez comme un vase de prix.</p> <p>35 Plus de refuge pour les pasteurs! Plus de salut pour les conducteurs de troupeaux!</p> <p>36 On entend les cris des pasteurs, Les gémissements des conducteurs de troupeaux; Car l’Eternel ravage leur pâturage.</p> <p>37 Les habitations paisibles sont détruites Par la colère ardente de l’Eternel.</p> <p>38 Il a abandonné sa demeure comme un lionceau sa tanière; Car leur pays est réduit en désert Par la fureur du destructeur Et par son ardente colère.</p>	<p>[30]16 ¶ Et tu prophétiseras contre eux en ces termes, et tu diras: Le Seigneur du haut des cieux parlera; de son sanctuaire il fera entendre sa voix; il parlera contre ce lieu, et les hommes lui répondront comme des vendangeurs ivres; et la destruction arrivera sur <i>tous</i> ceux qui habitent la terre,</p> <p>[31]17 Et même aux extrémités du monde; car le Seigneur entre en jugement contre toutes les nations; il plaide avec toute chair; et les impies ont été livrés au glaive, dit le Seigneur.</p> <p>[32]18 ¶ Ainsi dit le Seigneur: Voilà que les maux passeront de nation à nation, et un immense tourbillon partira des extrémités de la terre.</p> <p>[33]19 Et il y aura des morts tués par le Seigneur, au jour du Seigneur,* dans toutes les parties de la terre; on ne les [<i>pleurera pas et on ne les recueillera pas et on ne</i>]* enterrera point, et ils seront comme du fumier sur la surface de la terre.</p> <p>[34]20 Poussez des gémissements, pasteurs, et criez; lamentez-vous, béliers du troupeau; car vos jours finiront par le meurtre, et vous tomberez comme des béliers de choix.</p> <p>[35]21 Et il n’y aura pas de refuge pour les pasteurs; il n’y aura point de salut pour les béliers du troupeau.</p> <p>[36]22 On entend la voix et les cris des pasteurs, les gémissements des brebis et des béliers, parce que le Seigneur a détruit leurs pâturages.</p> <p>[37]23 Et <i>toute</i> demeure* <i>autrefois</i> paisible sera détruite en face de ma colère.</p> <p>[38]24 Dieu, comme un lion, a abandonné le lieu de sa retraite; et leur terre est devenue déserte en face de son grand glaive. [<i>Et par son ardente colère.</i>]*</p>
<p>20 =population mêlée → l’Occident 26 → Babel en crypté ?</p>	<p>12 Seul Brenton traduit Nord 18 PC : de destruction 18,20,24,25,26,29,33 PC,ABP+ 20 Aq,*,ABP+ 32 ABP : en ce jour 37 PC: bonnes choses 38 Lev+</p>
<p>26</p> <p>1-6 = 7.1-15</p> <p>1 ¶ Au commencement du règne de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut prononcée</p>	<p>33</p> <p>1 ¶ Au commencement du règne de Joakim, fils de Josias, [<i>roi de Juda,</i>]* cette parole me vint du</p>

de la part de l'Éternel, en ces mots:

2 Ainsi parle l'Éternel: Tiens-toi dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dis à ceux qui de toutes les villes de Juda viennent se prosterner dans la maison de l'Éternel toutes les paroles que je t'ordonne de leur dire; n'en retranche pas un mot.

3 Peut-être écouteront-ils, et reviendront-ils chacun de leur mauvaise voie; alors je me repentirai du mal que j'avais pensé leur faire à cause de la méchanceté de leurs actions.

4 Tu leur diras: Ainsi parle l'Éternel: Si vous ne m'écoutez pas quand je vous ordonne de suivre ma loi que j'ai mise devant vous,

5 d'écouter les paroles de mes serviteurs, les prophètes, que je vous envoie, que je vous ai envoyés dès le matin, et que vous n'avez pas écoutés,

6 alors je traiterai cette maison comme Silo, et je ferai de cette ville un objet de malédiction pour toutes les nations de la terre.

7 ¶ Les sacrificateurs, les prophètes, et tout le peuple, entendirent Jérémie prononcer ces paroles dans la maison de l'Éternel.

8 ¶ Et comme Jérémie achevait de dire tout ce que l'Éternel lui avait ordonné de dire à tout le peuple, les sacrificateurs, les prophètes, et tout le peuple, se saisirent de lui, en disant: Tu mourras!

9 Pourquoi prophétises-tu au nom de l'Éternel, en disant: Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera dévastée, privée d'habitants? Tout le peuple s'attroupa autour de Jérémie dans la maison de l'Éternel.

10 ¶ Lorsque les chefs de Juda eurent appris ces choses, ils montèrent de la maison du roi à la maison de l'Éternel, et s'assirent à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Éternel.

11 Alors les sacrificateurs et les prophètes parlèrent ainsi aux chefs et à tout le peuple: Cet homme mérite la mort; car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles.

12 Jérémie dit à **tous** les chefs et à tout le peuple: L'Éternel m'a envoyé pour prophétiser contre cette maison et contre cette ville, toutes les choses que vous avez entendues.

13 Maintenant réformez vos voies et vos œuvres, écoutez la voix de l'Éternel, votre Dieu,

Seigneur:

2 Voici ce que dit le Seigneur: Tiens-toi dans le parvis du temple du Seigneur, et prophétise à tous les Juifs et à tous ceux qui viennent adorer dans le temple du Seigneur; dis-leur toutes les paroles que je t'ai commandé de leur prophétiser; et n'en omets pas un seul mot.

3 Peut-être ils t'écouteront et se détourneront chacun de leur mauvaise voie; et je ne leur ferai point le mal que je pense leur faire en punition de leurs habitudes perverses.

4 Et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur: Si vous m'êtes indociles, au lieu de marcher selon les commandements que je vous ai donnés face à face,

5 Pour écouter mes serviteurs les prophètes que je vous envoie dès l'aurore (car je vous les ai envoyés, mais vous ne m'avez point obéi),

6 Je traiterai ce temple comme j'ai traité Silo; et je maudirai cette ville parmi toutes les nations de la terre.

7 ¶ Et les prêtres, et les faux prophètes, et tout le peuple entendirent Jérémie, comme il disait ces paroles dans la maison du Seigneur.

8 ¶ Et quand Jérémie eut cessé de dire au peuple tout ce que le Seigneur lui avait commandé de dire, les prêtres et les faux prophètes, et tout le peuple le prirent, disant: Que tu meures de mort,

9 Parce que tu as prophétisé au nom du Seigneur, disant: Le temple sera comme Silo, et cette ville sera vide d'habitants. Et toute l'assemblée du peuple se réunit contre Jérémie, dans la maison du Seigneur.

10 ¶ Et les princes de Juda apprirent ces choses; et, de la maison du roi, ils allèrent au temple, et ils siégèrent devant la porte neuve.

11 Et les prêtres et les faux prophètes dirent aux princes et à tout le peuple: Condamnation à mort contre cet homme, parce qu'il a prophétisé sur cette ville, comme vous l'avez oui de vos oreilles.

12 Et Jérémie parla à *[tous]**princes et à tout le peuple, disant: Le Seigneur m'a envoyé prophétiser sur ce temple et sur cette ville, et dire les paroles que vous avez ouies.

13 Et maintenant faites meilleures vos voies et vos œuvres; et obéissez à la voix du Seigneur, et

et l'Éternel se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous.

14 Pour moi, me voici entre vos mains; traitez-moi comme il vous semblera bon et juste.

15 Seulement sachez que, si vous me faites mourir, vous vous chargez du sang innocent, vous, cette ville et ses habitants; car l'Éternel m'a véritablement envoyé vers vous pour prononcer à vos oreilles toutes ces paroles.

16 ¶ Les chefs et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes: Cet homme ne mérite point la mort; car c'est au nom de l'Éternel, notre Dieu, qu'il nous a parlé.

17 Et quelques-uns des anciens du pays se levèrent, et dirent à toute l'assemblée du peuple:

18 Michée, de Moréscheth, prophétisait du temps d'Ézéchias, roi de Juda, et il disait à tout le peuple de Juda: Ainsi parle l'Éternel des armées: Sion sera labourée comme un champ, Jérusalem deviendra un monceau de pierres, Et la montagne de la maison une haute forêt.

19 Ezéchias, **roi de Juda**, et tout Juda l'ont-ils fait mourir? **Ezéchias** ne craignit-il pas l'Éternel? N'implora-t-il pas l'Éternel? Alors l'Éternel se repentit du mal qu'il avait prononcé contre eux. Et nous, nous chargerions notre âme d'un si grand crime!

20 ¶ Il y eut aussi un homme qui prophétisait au nom de l'Éternel, Urie, fils de Schemaeja, de Kirjath-Jearim. Il prophétisa contre cette ville et contre ce pays entièrement les mêmes choses que Jérémie.

21 Le roi Jojakim, tous ses vaillants hommes, et tous ses chefs, entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire mourir. Urie, qui en fut informé, eut peur, prit la fuite, et alla en Égypte.

22 Le roi Jojakim envoya des gens en Égypte, **Elnathan, fils d'Acbor, et des gens avec lui en Égypte.**

23 Ils firent sortir **d'Égypte** Urie et l'amènèrent au roi **Jojakim**, **qui** le fit mourir par l'épée et jeta **son cadavre** sur les sépulcres des enfants du peuple.

24 ¶ Cependant la main d'Achikam, fils de Schaphan, fut avec Jérémie, et empêcha qu'il ne fût livré au peuple pour être mis à mort.

le Seigneur ne vous fera point le mal qu'il a prononcé contre vous.

14 Voilà que je suis dans vos mains; traitez-moi comme bon vous semble et comme il vaut mieux pour vous.

15 Mais sachez que si vous me faites périr, vous ferez retomber le sang innocent sur vous, sur cette ville, et sur ceux qui l'habitent: car, en vérité, le Seigneur m'a envoyé à vous pour porter ces paroles à vos oreilles.

16 ¶ Et les princes et tout le peuple dirent aux prêtres et aux faux prophètes: Il n'y a pas lieu de condamner cet homme à mort; car il nous a parlé au nom du Seigneur notre Dieu.

17 Et des hommes, des anciens de la terre, se levèrent, et ils dirent à toute la synagogue du peuple:

18 Michée de Morasthi était du temps d'Ézéchias, roi de Juda, et il dit à tout le peuple de Juda: Voici ce que dit le Seigneur: Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem déserte, et la montagne du temple un bois de chênes.

19 Ézéchias et tout Juda l'ont-ils fait périr? N'est-ce pas parce qu'ils craignirent le Seigneur et le **prièrent**, qu'il ne leur fit pas le mal qu'il avait prononcé contre eux? Nous aussi, nous avons fait de grandes fautes contre nos âmes.

20 ¶ Mais il y eut aussi un homme prophétisant au nom du Seigneur, Urie, fils de Séméï de Cariathiarim; et il avait prophétisé sur cette terre les mêmes choses que Jérémie.

21 Et le roi Joakim et tous les princes, ayant oui toutes ses paroles, cherchèrent à le faire mourir; mais Urie en fut informé, et il s'enfuit en Égypte.

22 Et le roi envoya des hommes en Égypte. [*Eliakim, fils d'Achobôr, et des hommes avec lui en Égypte.*]*

23 Et ils **en** ramenèrent Urie, et ils le conduisirent devant le roi, et **le roi** le frappa du glaive, et **le** jeta dans le sépulcre des fils de **son** peuple.

24 ¶ Mais la main d'Achicam, fils de Saphan, était avec Jérémie pour qu'il ne fût pas livré aux mains du peuple, et qu'on ne le fit point mourir.

	<p>1 Lev+ 12,22 PC,ABP+</p>
<p>27.1-22</p> <p>1 ¶ Au commencement du règne de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:*</p> <p>2 Ainsi m'a parlé l'Éternel: Fais-toi des liens et des jogs, et mets-les sur ton cou.</p> <p>3 Envoie-les au roi d'Edom, au roi de Moab, au roi des enfants d'Ammon, au roi de Tyr et au roi de Sidon, par les envoyés qui sont venus à Jérusalem auprès de Sédécias, roi de Juda,</p> <p>4 et à qui tu donneras mes ordres pour leurs maîtres, en disant: Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici ce que vous direz à vos maîtres:</p> <p>5 C'est moi qui ai fait la terre, les hommes et les animaux qui sont sur la terre, par ma grande puissance et par mon bras étendu, et je donne la terre à qui cela me plaît.</p> <p>6 Maintenant je livre tous ces pays entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur; je lui donne aussi les animaux des champs, pour qu'ils lui soient assujettis.</p> <p>7 Toutes les nations lui seront soumises, à lui, à son fils, et au fils de son fils, jusqu'à ce que le temps de son pays arrive, et que des nations puissantes et de grands rois l'asservissent</p> <p>8 Si une nation, si un royaume ne se soumet pas à lui, à Nebucadnetsar, roi de Babylone, et ne livre pas son cou au joug du roi de Babylone, je châtierai cette nation par l'épée, par la famine et par la peste, dit l'Éternel, jusqu'à ce que je l'aie anéantie par sa main.</p> <p>9 Et vous, n'écoutez pas vos prophètes, vos devins, vos songeurs, vos astrologues, vos magiciens, qui vous disent: Vous ne serez point asservis au roi de Babylone!</p> <p>10 Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent, afin que vous soyez éloignés de votre pays, afin que je vous chasse et que vous périssiez.</p> <p>11 Mais la nation qui pliera son cou sous le joug du roi de Babylone, et qui lui sera soumise, je la</p>	<p>34 {Bag, Ra : 2-22 ; Zi : 1-18}</p> <p>LXX omet v.1 ; ABP, [Jun] ajoutent</p> <p>1 [Au commencement du règne de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, disant:]*</p> <p>[2]1 ¶ Voici ce que dit le Seigneur: Fais-toi de chaînes et un collier, et mets-les autour de ton cou.</p> <p>2 Et tu les enverras au roi de l'Idumée, et au roi de Moab, et au roi des fils d'Ammon, et au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par les mains de leurs messagers qui sont venus et se sont rencontrés dans Jérusalem, auprès de Sédécias, roi de Juda.</p> <p>3 Et tu prescriras à ces <i>messagers</i> de dire à leurs maîtres: Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël; voici ce que vous direz à vos maîtres:</p> <p>4 J'ai créé la terre, [<i>les hommes et les animaux qui sont sur la terre</i>]* par ma toute-puissance et mon bras très-haut, et je la donnerai à celui qui sera le plus agréable à mes yeux.</p> <p>5 J'ai donné la terre à Nabuchodonosor, roi de Babylone, afin qu'elle le serve; <i>je lui ai donné</i> les bêtes des champs, afin qu'elles travaillent pour lui.</p> <p>LXX omet v.7, ABS, [Jun] ajoutent</p> <p>7 [Et à son fils, et au fils de son fils, jusqu'à ce que le temps de son pays arrive, et aussi à lui. De nombreuses nations et de grands rois le serviront.]*</p> <p>[8]6 Et la nation et le royaume [<i>qui ne servira pas Nabuchodonosor, roi de Babylone, et</i>]*qui ne passeront point leur cou sous le joug du roi de Babylone, je les visiterai par le glaive et la famine, dit le Seigneur, jusqu'à ce qu'ils tombent défaillants sous ma main.</p> <p>7 Quant à vous, n'écoutez pas vos faux prophètes, ni vos devins, ni les interprètes de vos songes, ni vos augures, ni vos magiciens qui disent: Ne travaillez pas pour le roi de Babylone.</p> <p>8 Car ils vous prophétisent des mensonges, pour que vous soyez transportés loin de votre pays, [<i>et pour que je vous chasse et vous périerez.</i>]</p> <p>9 Et toute nation qui passera son cou sous le joug du roi de Babylone, et qui travaillera pour</p>

laisserai dans son pays, **dit l'Éternel**, pour qu'elle le cultive et qu'elle y demeure.

12 ¶ J'ai dit entièrement les mêmes choses à Sédécias, roi de Juda: Pliez votre cou **sous le joug du roi de Babylone**, **soumettez-vous** à lui et à son peuple, et vous vivrez.

13 Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, comme l'Éternel l'a prononcé sur la nation qui ne se soumettra pas au roi de Babylone?

14 N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous disent: Vous ne serez point asservis au roi de Babylone! Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent.

15 Je ne les ai point envoyés, dit l'Éternel, et ils prophétisent le mensonge en mon nom, afin que je vous chasse et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.

16 J'ai dit aux sacrificateurs et à tout ce peuple: Ainsi parle l'Éternel: N'écoutez pas les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, disant: Voici, les ustensiles de la maison de l'Éternel seront **bientôt** rapportés de Babylone! Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent.

17 Ne les écoutez pas, soumettez-vous au roi de Babylone, et vous vivrez. Pourquoi cette ville deviendrait-elle une ruine?

18 S'ils sont prophètes et si la parole de l'Éternel est avec eux, qu'ils intercèdent auprès de l'Éternel des armées **pour que les ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, dans la maison du roi de Juda, et dans Jérusalem, ne s'en aillent point à Babylone.**

19 Car ainsi parle l'Éternel **des armées au sujet des colonnes, de la mer, des bases**, et des autres ustensiles **qui sont restés dans cette ville**,

20 qui n'ont pas été enlevés par **Nebucadnetsar**, roi de Babylone, lorsqu'il emmena captifs de Jérusalem à Babylone Jeconia, **fils de Jojakim, roi de Juda, et tous les grands de Juda et de Jérusalem**,

lui, je la laisserai sur sa terre, [*dit le Seigneur*]* et elle y travaillera et y demeurera.

[12]10 ¶ Et je parlerai à Sédécias, roi de Juda, conformément à ces paroles, disant: *Passez votre cou [sous le joug du roi de Babylone]**, **[14]10b et travaillez pour** le roi de Babylone.

LXX omet v.13-14, ABP, [Jun] ajoutent

12b [*et travaillez pour lui et pour son peuple* et vous vivrez.*]

13 *Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, comme le Seigneur l'a prononcé sur les nations qui ne servent pas l'roi de Babylone?*

14 *N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous disent: Vous ne serez point asservis au roi de Babylone!]*

[14b]11 Car ceux-ci vous prophétisent l'iniquité:

12 Car je ne les ai pas envoyés, dit le Seigneur, et ils prophétisent à tort en mon nom pour vous perdre; et vous périrez, vous et vos prophètes qui vous prophétisent **le mensonge et l'iniquité.**

13 Je vous ai parlé à vous, et à tout le peuple, et aux prêtres, disant: Ainsi dit le Seigneur: N'écoutez pas les discours des prophètes qui vous prophétisent, disant: Voilà que les vases du temple du Seigneur reviendront de Babylone [*maintenant rapidement*]*; parce qu'ils vous prophétisent à tort et fausement.

LXX omet 17b,18b,19b ; ABP, [Jun] ajoutent

[17]14 *Je ne les ai point envoyés.**

*[Ne les écoutez pas, servez le roi de Babylone, et vous vivrez. Pourquoi cette ville deviendrait-elle une ruine?]**

[18a]15 S'ils sont prophètes, et si la parole du Seigneur est en eux, qu'ils aient une entrevue avec moi. **[18b]** [**pour que les ustensiles qui restent dans la maison du Seigneur, dans la maison du roi de Juda, et dans Jérusalem, ne s'en aillent point à Babylone.*]

LXX omet v.19b, ABP, [Jun] ajoutent

16a Car voici ce que dit le Seigneur:

[19b] [*au sujet des colonnes, de la mer, des bases*]*

16b Quant à ce qui reste des vases, [*ceux laissés dans cette ville*]*

[20a]17 Que n'a pas pris le roi [*Nabuchodonosor*]* de Babylone, lorsqu'il a transporté de Jérusalem le roi Jéchonias,

LXX omet 20b-21, ABP, [Jun] ajoutent

[20b] [*fils de Joakim, roi de Juda de Jérusalem, et tous les chefs de Juda et de Jérusalem,*

<p>21 ainsi parle l’Eternel des armées, le Dieu d’Israël, au sujet des ustensiles qui restent dans la maison de l’Eternel, dans la maison du roi de Juda, et dans Jérusalem:</p> <p>22 Ils seront emportés à Babylone, et ils y resteront jusqu’au jour où je les chercherai, dit l’Eternel, où je les ferai remonter et revenir dans ce lieu.</p>	<p>[21] ainsi parle le Seigneur des Puissances, le Dieu d’Israël, au sujet des ustensiles qui restent dans la maison du Seigneur, dans la maison du roi de Juda, et dans Jérusalem:]*</p> <p>[22a]18 Ils iront à Babylone, dit le Seigneur.* LXX omet 22b 22, [et ils y resteront jusqu’au jour où je les chercherai, où je les ferai remonter et revenir dans ce lieu.]*</p>
<p>1 Ce titre contredit le reste du chapitre</p>	<p>1,[7],8,10,[12b-14]17,[18b-20b], PC,ABP,[Jun]+ ; Jun met une note 4,6,9,13 PC, ABP+ [12b] Jun : et par son feu (sic) 14 ABP omet, tous les autres l’ont 17 Lev+ 18 ABP omet : dit le Seigneur, tous les autres l’ont</p>
<p>28</p> <p>1 ¶ Dans la même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, le cinquième mois de la quatrième année, Hanania, fils d’Azzur, prophète, de Gabaon, me dit dans la maison de l’Eternel, en présence des sacrificateurs et de tout le peuple:</p> <p>2 Ainsi parle l’Eternel des armées, le Dieu d’Israël: Je brise le joug du roi de Babylone!</p> <p>3 Encore deux années, et je fais revenir dans ce lieu tous les ustensiles de la maison de l’Eternel, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, a enlevés de ce lieu, et qu’il a emportés à Babylone.</p> <p>4 Et je ferai revenir dans ce lieu, dit l’Eternel, Jeconia, fils de Jojakim, roi de Juda, et tous les captifs de Juda, qui sont allés à Babylone; car je briserai le joug du roi de Babylone.</p> <p>5 Jérémie, le prophète, répondit à Hanania, le prophète, en présence des sacrificateurs et de tout le peuple qui se tenaient dans la maison de l’Eternel.</p> <p>6 Jérémie, le prophète, dit: Amen! que l’Eternel fasse ainsi! que l’Eternel accomplisse les paroles que tu as prophétisées, et qu’il fasse revenir de Babylone en ce lieu les ustensiles de la maison de l’Eternel et tous les captifs!</p> <p>7 Seulement écoute cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple:</p> <p>8 Les prophètes qui ont paru avant moi et avant toi, dès les temps anciens, ont prophétisé contre</p>	<p>35</p> <p>1. Et la quatrième année de Sédécias, roi de Juda, le cinquième mois, Ananie, fils d’Azor le faux prophète de Gabaon dans le temple du Seigneur, me parla devant les prêtres et devant tout le peuple, disant :</p> <p>2. Voici ce que dit le Seigneur [des Puissances, le Dieu d’Israël]*: J’ai brisé le joug du roi de Babylone ;</p> <p>3. Encore deux ans, et je ramènerai dans ce lieu les vases du temple du Seigneur , [Nabuchodonosr, roi de Babylone, vint de ce lieu et les emporta à Babylone,]*</p> <p>4. Et Jéconias et les captifs de Juda ; [qui sont allés à babylone, je les ramènerai en ce lieu, proclame le Seigneur,]* je car je briserai le joug du roi de Babylone.</p> <p>5. Et Jérémie [le prophète,]* répondit à Ananie, devant tout le peuple et devant les prêtres qui se tenaient dans le temple du Seigneur.</p> <p>6. Et Jérémie dit : Puisse réellement le Seigneur faire ainsi confirmer ce que tu prophétises, ramener les vases du temple et tous les captifs de Babylone en ce lieu !</p> <p>7. Mais écoutez la parole du Seigneur que je vais dire à vos oreilles ; et aux oreilles de tout le peuple :</p> <p>8. Les prophètes qui ont été avant moi et ayant vous dans tous les siècles, ont prophétisé la</p>

<p>des pays puissants et de grands royaumes la guerre, le malheur et la peste;</p> <p>9 mais si un prophète prophétise la paix, c'est par l'accomplissement de ce qu'il prophétise qu'il sera reconnu comme véritablement envoyé par l'Eternel.</p> <p>10 ¶ Alors Hanania, le prophète, enleva le joug de dessus le cou de Jérémie, le prophète, et il le brisa.</p> <p>11 Et Hanania dit en présence de tout le peuple: Ainsi parle l'Eternel: C'est ainsi que, dans deux années, je briserai de dessus le cou de toutes les nations le joug de Nebucadnetsar, roi de Babylone. Et Jérémie, le prophète, s'en alla.</p> <p>12 Après que Hanania, le prophète, eut brisé le joug de dessus le cou de Jérémie, le prophète, la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:</p> <p>13 Va, et dis à Hanania: Ainsi parle l'Eternel: Tu as brisé un joug de bois, et tu auras à sa place un joug de fer.</p> <p>14 Car ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël: Je mets un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, pour qu'elles soient asservies à Nebucadnetsar, roi de Babylone, et elles lui seront asservies; je lui donne aussi les animaux des champs.</p> <p>15 Et Jérémie, le prophète, dit à Hanania, le prophète: Ecoute, Hanania! L'Eternel ne t'a point envoyé, et tu inspires à ce peuple une fausse confiance.</p> <p>16 C'est pourquoi ainsi parle l'Eternel: Voici, je te chasse de la terre; tu mourras cette année; car tes paroles sont une révolte contre l'Eternel.</p> <p>17 Et Hanania, le prophète, mourut cette année-là, dans le septième mois.</p>	<p>guerre à maintes contrées et à maints grands royaumes, [<i>ainsi que l'affliction et la peste.</i>]. *</p> <p>9. Quant au prophète qui a prophétisé la paix, lorsque sa parole sera accomplie*, on reconnaîtra que c'est on prophète vraiment*envoyé du Seigneur.</p> <p>10. Et Ananie, aux yeux de tout le peuple* retira du cou de Jérémie son collier et le brisa</p> <p>11 Et Ananie parla devant tout le peuple, disant : Ainsi dit le Seigneur : Voilà [<i>dans deux ans de jours</i>]* comme je briserai le joug du roi de Babylone en le retirant du cou d'un grand nombre de nations.</p> <p>12. Et Jérémie s'en alla dans sa voie; et la parole du Seigneur vint à Jérémie, après qu' Ananie eut brisé le collier de son cou , disant :</p> <p>13. Va et parle à Ananie, disant : Ainsi parle le Seigneur : Tu as brisé un collier de bois, je le remplacerai par un collier de fer;</p> <p>14. Car voici ce que dit le Seigneur [<i>des Puissances, le Dieu d'Israël</i>]* : J'ai mis un joug de fer sur le cou de toutes les nations, afin qu'elles travaillent pour le roi de Babylone. [<i>pour le servir et je lui donne aussi le bétail de la terre.</i>]*</p> <p>15. Et Jérémie dit à Ananie : [<i>écoute Ananie</i>]* Le Seigneur ne t'a pas envoyé, et tu as fait croire à ce peuple ce qui n'est point vrai.</p> <p>16 A cause de cela, ainsi dit le Seigneur : Voilà que je t'expulserai de la face de la terre, et cette année tu mourras. [<i>car tu as parlé contre les Seigneur.</i>]*</p> <p>17. Et il [<i>Ananias, le pseudoprophète, cette année-là</i>] mourut le septième mois.</p>
	<p>2,5,8,11,14,15,16 PC, ABP+ 3,4,17 Lev+ 8 Lev+ : et le mal et la mort 10 ABP omet : aux yeux de tout le peuple , tous les autres l'ont 9 litt : venant – litt : en foi → en vérité</p>

29

1 ¶ Voici le contenu de la lettre que Jérémie, le prophète, envoya de Jérusalem au reste des anciens en captivité, aux sacrificateurs, aux prophètes, et à tout le peuple, que Nebucadnetsar avait emmenés captifs de Jérusalem à Babylone,

2 après que le roi Jeconia, la reine, les eunuques, les chefs de Juda et de Jérusalem, les charpentiers et les serruriers, furent sortis de Jérusalem.

3 Il la remit à Eleasa, fils de Schaphan, et à Guemaria, fils de Hilkija, envoyés à Babylone par Sédécias, roi de Juda, auprès de Nebucadnetsar, roi de Babylone. Elle était ainsi conçue:

4 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai emmenés de Jérusalem à Babylone:

5 Bâissez des maisons, et habitez-les; plantez des jardins, et mangez-en les fruits.

6 Prenez des femmes, et engendrez des fils et des filles; prenez des femmes pour vos fils, et donnez des maris à vos filles, afin qu'elles enfantent des fils et des filles; multipliez là où vous êtes, et ne diminuez pas.

7 Recherchez le bien de la ville où je vous ai menés en captivité, et priez l'Éternel en sa faveur, parce que votre bonheur dépend du sien.

8 ¶ Car ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Ne vous laissez pas tromper par vos prophètes qui sont au milieu de vous, et par vos devins, n'écoutez pas vos songeurs dont vous provoquez les songes!

9 Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent en mon nom. Je ne les ai point envoyés, dit l'Éternel.

10 Mais voici ce que dit l'Éternel: Dès que soixante-dix ans seront écoulés pour Babylone, je me souviendrai de vous, et j'accomplirai à votre égard ma bonne parole, en vous ramenant dans ce lieu.

11 Car je connais les projets que j'ai formés sur vous, dit l'Éternel, projets de paix et non de malheur, afin de vous donner un avenir et de l'espérance.

12 Vous m'invoquerez, et vous partirez; vous me prierez, et je vous exaucerai.

13 Vous me cherchez, et vous me trouverez, si

36

1 ¶ Voici les paroles de l'écrit que Jérémie [le prophète]* envoya de Jérusalem aux anciens de l'émigration, aux prêtres et aux faux prophètes; lettre adressée en Babylone aux captifs et à tout le peuple, [que Nabuchodonosor déplaça de Jérusalem à Babylone].*

2 Après le départ du roi Jéchonias, et de la reine, et des eunuques, et de tout homme libre, et de tout esclave, et de tout artisan de Jérusalem,

3 Par les mains d'Éléasar, fils de Sapha et de Gamarias, fils d'Helcias, que Sédécias, roi de Juda, envoya au roi de Babylone, disant:

4 Ainsi parle le Seigneur, Dieu d'Israël, sur les captifs que j'ai transportés de Jérusalem:

5 Bâissez des maisons, et habitez-les; plantez des arbres et mangez-en les fruits.

6 Prenez des femmes et engendrez des fils et des filles; prenez pour vos fils des femmes, et donnez vos filles à des hommes: [et ils enfanteront des fils et des filles]* multipliez et ne décroissez pas.

7 Et cherchez la paix en la contrée où je vous ai transportés, et priez le Seigneur pour ses peuples; car en leur paix réside votre paix.

8 ¶ Car voici ce que dit le Seigneur: Que les faux prophètes qui sont avec vous, que vos devins ne vous séduisent pas; et n'ayez point confiance aux songes que vous aurez songés.

9 C'est à tort qu'ils vous prophétisent en mon nom, et je ne les ai pas envoyés. [dit le Seigneur.]*

10 Car voici ce que dit le Seigneur: Lorsque les soixante-dix ans seront près d'être révolus en Babylone, je vous visiterai et je confirmerai mes paroles sur vous, en ramenant votre* peuple en ce lieu.

11 Car j'ai sur vous des pensées de paix, et non de malheur, pour vous donner ces biens.

12 [Vous m'invoquerez et vous marcherez.]* Priez-moi, et je vous exaucerai.

13 Cherchez-moi, et vous me trouverez. Parce

vous me cherchez de tout votre cœur.

14 Je me laisserai trouver par vous, dit l'Éternel, et je ramènerai vos captifs; je vous rassemblerai de toutes les nations et de tous les lieux où je vous ai chassés, dit l'Éternel, et je vous ramènerai dans le lieu d'où je vous ai fait aller en captivité.

15 ¶ Cependant vous dites: Dieu nous a suscité des prophètes à Babylone!

16 Ainsi parle l'Éternel sur le roi qui occupe le trône de David, sur tout le peuple qui habite cette ville, sur vos frères qui ne sont point allés avec vous en captivité;

17 ainsi parle l'Éternel des armées: Voici, j'enverrai parmi eux l'épée, la famine et la peste, et je les rendrai semblables à des figues affreuses qui ne peuvent être mangées à cause de leur mauvaise qualité.

18 Je les poursuivrai par l'épée, par la famine et par la peste, je les rendrai un objet d'effroi pour tous les royaumes de la terre, un sujet de malédiction, de désolation, de moquerie et d'opprobre, parmi toutes les nations où je les chasserai,

19 parce qu'ils n'ont pas écouté mes paroles, dit l'Éternel, eux à qui j'ai envoyé mes serviteurs, les prophètes, à qui je les ai envoyés dès le matin; et ils n'ont pas écouté, dit l'Éternel.

20 Mais vous, écoutez la parole de l'Éternel, vous tous, captifs, que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone!

21 ¶ Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, sur Achab, fils de Kolaja, et sur Sédécias, fils de Maaséja, qui vous prophétisent le mensonge en mon nom: Voici, je les livre entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone; et il les fera mourir sous vos yeux.

22 On se servira d'eux comme d'un sujet de malédiction, parmi tous les captifs de Juda qui sont à Babylone; on dira: Que l'Éternel te traite comme Sédécias et comme Achab, que le roi de Babylone a fait rôtir au feu!

23 Et cela arrivera parce qu'ils ont commis une infamie en Israël, se livrant à l'adultère avec les femmes de leur prochain, et parce qu'ils ont dit

que, si vous me cherchez de tout votre cœur, 14 Je me manifesterai à vous,

[Jun] ajoute

14b [*proclame le Seigneur, et je ramènerai vos captifs; je vous rassemblerai de toutes les nations et de tous les lieux où je vous ai dispersés,, proclame le Seigneur, et je vous ramènerai dans le lieu d'où je vous ai fait aller en captivité.*]*

15 ¶ Parce que vous direz: Le Seigneur a institué pour nous des prophètes en Babylone.

LXX omet 16-20 ; ABP, [Jun] ajoutent

16 [*Ainsi dit le Seigneur à propos du roi qui est assis sur le trône de David et à propos de tout le peuple qui demeure dans cette ville et à propos de vos frères qui ne sont pas partis avec vous en captivité.*

17 Ainsi dire le Seigneur des Puissances : voici je leur enverrai l'épée, la famine et la peste. Et je les établirai comme de mauvaises figes qu'on ne pourra manger à cause de leur mauvaise qualité.

18 Et je les poursuivrai par l'épée, la famine et la peste. Et je les déplacerai dans tous les royaumes de la terre. Et je leur infligerai malédiction, angoisse, sifflets et humiliation parmi toutes les nations où je les aurai chassés.

19 Parce qu'ils n'ont pas écouté mes paroles dit le Seigneur, eux à qui j'ai envoyé mes serviteurs les prophètes, envoyés tôt le matin, mais ils n'ont pas écouté, dit le Seigneur.

20 Alors vous écouterez les paroles du Seigneur, vous, tous les déplacés, que j'envoie de Jérusalem à Babylone.]*

[21]16 ¶ Ainsi dit le Seigneur [*des Armées, le Dieu d'Israël*]* sur Achiab [*fils de Kolia*]* et sur Sédécias [*fils de Massia: ceux qui vous prophétisent des mensonges en mon nom,*]*

Voilà que je les livrerai aux mains du roi de Babylone, et il les frappera devant vos yeux.

17 Et parmi tous les captifs en Babylone, c'est d'eux que l'on se servira pour maudire, disant: Puisse le Seigneur te traiter comme il a traité Sédécias et Achiab, que le roi de Babylone a fait frire dans le feu,

18 Parce qu'ils avaient fait l'iniquité en Israël*; qu'ils avaient commis des adultères avec les femmes de leurs concitoyens, et dit en mon nom

<p>des mensonges en mon nom, quand je ne leur avais point donné d'ordre. Je le sais, et j'en suis témoin, dit l'Éternel.</p> <p>24 ¶ Tu diras à Schemaeja, Néchélamite: 25 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Tu as envoyé en ton nom à tout le peuple de Jérusalem, à Sophonie, fils de Maaséja, le sacrificateur, et à tous les sacrificateurs, une lettre ainsi conçue: 26 L'Éternel t'a établi sacrificateur à la place de Jehojada, le sacrificateur, afin qu'il y ait dans la maison de l'Éternel des inspecteurs pour surveiller tout homme qui est fou et se donne pour prophète, et afin que tu le mettes en prison et dans les fers. 27 Maintenant, pourquoi ne réprimes-tu pas Jérémie d'Anathoth, qui prophétise parmi vous,</p> <p>28 qui nous a même envoyé dire à Babylone: Elle sera longue, la captivité; bâtissez des maisons, et habitez-les; plantez des jardins, et mangez-en les fruits! –</p> <p>29 ¶ Sophonie, le sacrificateur, lut cette lettre en présence de Jérémie, le prophète. - 30 Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots: 31 Fais dire à tous les captifs: Ainsi parle l'Éternel sur Schemaeja, Néchélamite: Parce que Schemaeja vous prophétise, sans que je l'aie envoyé, et qu'il vous inspire une fausse confiance, 32 voici ce que dit l'Éternel: Je châtierai Schemaeja, Néchélamite, et sa postérité; nul des siens n'habitera au milieu de ce peuple, et il ne verra pas le bien que je ferai à mon peuple, dit l'Éternel; car ses paroles sont une révolte contre l'Éternel.</p>	<p>des paroles que je ne leur avais point commandé; et j'en porte témoignage, dit le Seigneur,</p> <p>[24]19 ¶ Et à Séméï l'Élamite* tu diras: 20 Je ne t'ai point envoyé en mon nom. Et à Sophonias, fils de Maasaia, le prêtre, dis encore:</p> <p>21 Le Seigneur t'a établi prêtre à la place du prêtre Joad*, pour que tu sois, dans le temple du Seigneur, le maître de tout homme qui prophétise et de tout homme qui délire; et ceux-là, fais-les mettre en prison et au cachot.</p> <p>22 Et maintenant pourquoi injuriez-vous conjointement Jérémie, d'Anathoth, qui prophétisait pour vous? 23 Ne vous a-t-il pas [<i>envoyé une lettre</i>]* à ce sujet? [<i>Dans le cours de ce mois, il vous l'a envoyée à Babylone,</i>]* disant: Ce sera long; bâtissez donc des maisons et habitez-les; plantez des jardins et mangez-en les fruits.</p> <p>[29]24 ¶ Or Sophonie lut la lettre aux oreilles de Jérémie, 25 Et la parole du Seigneur vint à Jérémie, disant: 26 Envoie-les à <i>tous</i> les captifs, disant: Ainsi parle le Seigneur sur Jérémie* l'Élamite: Puisque Séméï vous a prophétisé sans être envoyé par moi, et qu'il a gagné votre confiance injustement, [32]27 A cause de cela, dit le Seigneur, je visiterai Séméï et sa race*, et il n'en restera pas un homme parmi vous, pour voir le bien que je vous ferai; non, ils ne le verront pas, [<i>dit le Seigneur ; car il a apostasié en parlant ainsi contre le Seigneur</i>]*</p>
	<p>1,6,9 PC, ABP+ 10 PC : mon 12 Lev+ 13 ABP n'a pas les passages entre crochet 14b Lev ; [Jun]+ met une note 16-20,27 PC, ABP, [Jun]+ ; Jun met une note 16 PC,[Jun]+ sans note – PC,ABP,[Jun]+, Jun sans note 18 ABP : Jérusalem 19 ABP : Samaia le Néélamite 21 ABP : Joda 23 PC, Gig+ -- Bag, Gig,Brenton+</p>

	26 ABP Samaia 27 → sa famille
<p>30</p> <p>1 ¶ La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l’Eternel, en ces mots:</p> <p>2 Ainsi parle l’Eternel, le Dieu d’Israël: Ecris dans un livre toutes les paroles que je t’ai dites.</p> <p>3 Voici, les jours viennent, dit l’Eternel, où je ramènerai les captifs de mon peuple d’Israël et de Juda, dit l’Eternel; je les ramènerai dans le pays que j’ai donné à leurs pères, et ils le posséderont.</p> <p>4 ¶ Ce sont ici les paroles que l’Eternel a prononcées sur Israël et sur Juda.</p> <p>5 Ainsi parle l’Eternel: Nous entendons des cris d’effroi; C’est l’épouvante, ce n’est pas la paix.</p> <p>6 Informez-vous, et regardez si un mâle enfanté! Pourquoi vois-je tous les hommes les mains sur leurs reins, Comme une femme en travail? Pourquoi tous les visages sont-ils devenus pâles?</p> <p>7 Malheur! car ce jour est grand; Il n’y en a point eu de semblable. C’est un temps d’angoisse pour Jacob; Mais il en sera délivré.</p> <p>8 ¶ En ce jour-là, dit l’Eternel des armées, Je briserai son joug de dessus ton cou, Je romprai tes liens, Et des étrangers ne t’assujettiront plus.</p> <p>9 Ils serviront l’Eternel, leur Dieu, Et David, leur roi, que je leur susciterai.</p> <p>10-11 = 46.27-28</p> <p>10 ¶ Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas, dit l’Eternel; Ne t’effraie pas, Israël! Car je te délivrerai de la terre lointaine, Je délivrerai ta postérité du pays où elle est captive; Jacob reviendra, il jouira du repos et de la tranquillité, Et il n’y aura personne pour le troubler.</p> <p>11 Car je suis avec toi, dit l’Eternel, pour te délivrer; J’anéantirai toutes les nations parmi lesquelles je t’ai dispersé, Mais toi, je ne t’anéantirai pas; Je te châtierai avec équité, Je ne puis pas te laisser impuni.</p> <p>12 ¶ Ainsi parle l’Eternel: Ta blessure est grave, Ta plaie est douloureuse.</p> <p>13 Nul ne défend ta cause, pour bander ta plaie;</p>	<p>37</p> <p>1 ¶ Parole du Seigneur à Jérémie, pour qu’il dise:</p> <p>2 Ainsi parle le Seigneur Dieu d’Israël, disant: Ecris dans un livre toutes les paroles que je t’ai révélées;</p> <p>3 Car voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, où je ramènerai les captifs de mon peuple d’Israël et de Juda; et je les ramènerai, dit le Seigneur, en la terre que j’ai donnée à leurs pères, et ils la posséderont.</p> <p>4 ¶ Et voici les paroles que le Seigneur a dites sur Israël et sur Juda:</p> <p>5 Voici ce que dit le Seigneur: Vous entendrez une voix épouvantable; c’est l’épouvante, et non la paix;</p> <p>6 Demandez et voyez: est-ce que le mâle a enfanté? [D’où vient donc la terreur qui les fait se tenir les reins et attendre leur délivrance?]* Pourquoi ai-je vu ainsi tout homme ayant les mains sur ses reins? Et tout visage a pâli.</p> <p>7 [Aïe !]* C’est que ce jour-là est grand; il n’en est point de semblable; c’est un temps de détresse pour Jacob; mais il en sera sauvé.</p> <p>8 ¶ En ce jour-là, dit le Seigneur [des Puissances]*, je briserai le joug de leur cou, je romprai leurs liens; et ils ne travailleront plus pour les étrangers.</p> <p>9 Mais ils travailleront pour le Seigneur leur Dieu, et je ressusciterai pour eux leur roi David.</p> <p>LXX omet 10-11; AB, [Jun] ajoutent</p> <p>10 [<i>Pour toi, ne crains rien, Jacob, mon serviteur; dit le Seigneur ; ne tremble pas, Israël; car me voici, moi qui te sauve de loin et qui ramènerai ta race de sa captivité. Et Jacob reviendra, et il sera en repos, et il aura le bien en abondance, et nul ne le troublera.</i></p> <p>11 [<i>Car je suis avec toi pour te délivrer, dit le Seigneur; je perdrai toute nation chez qui je t’ai banni. Mais toi, je ne te ferai point périr; seulement je te châtierai selon la justice, et coupable, je ne te laisserai pas impuni.</i>]*</p> <p>[12]10 ¶ Voici ce que dit le Seigneur: J’ai amené sur toi la destruction; ta plaie est douloureuse.</p> <p>[13]11 Il n’est personne qui juge ta cause; tu as</p>

Tu n'as ni remède, ni moyen de guérison.

14 Tous ceux qui t'aimaient t'oublient, Aucun ne prend souci de toi; Car je t'ai frappée comme frappe un ennemi, Je t'ai châtiée avec violence, A cause de la multitude de tes iniquités, Du grand nombre de tes péchés.

15 Pourquoi te plaindre de ta blessure, De la douleur que cause ton mal? C'est à cause de la multitude de tes iniquités, Du grand nombre de tes péchés, Que je t'ai fait souffrir ces choses.

16 Cependant, tous ceux qui te dévorent seront dévorés, Et tous tes ennemis, tous, iront en captivité;

Ceux qui te dépouillent seront dépouillés, Et j'abandonnerai au pillage tous ceux qui te pillent.

17 Mais je te guérirai, je panserai tes plaies, Dit l'Éternel. Car ils t'appellent la repoussée, Cette Sion dont nul ne prend souci.

18 ¶ Ainsi parle l'Éternel: Voici, je ramène les captifs des tentes de Jacob, J'ai compassion de ses demeures; La ville sera rebâtie sur ses ruines, Le palais sera rétabli comme il était.

19 Du milieu d'eux s'élèveront des actions de grâces Et des cris de réjouissance; Je les multiplierai, et ils ne diminueront pas; Je les honorerai, et ils ne seront pas méprisés.

20 Ses fils seront comme autrefois, Son assemblée subsistera devant moi, Et je châtierai tous ses oppresseurs.

21 ¶ Son chef sera tiré de son sein, Son dominateur sortira du milieu de lui; Je le ferai approcher, et il viendra vers moi; Car qui oserait de lui-même s'approcher de moi? Dit l'Éternel.

22 Vous serez mon peuple, Et je serai votre Dieu.

23-24 = 23.19-20

23 Voici, la tempête de l'Éternel, la fureur éclate, L'orage se précipite, Il fond sur la tête des méchants.

été soignée en ta douleur, et rien ne te soulage.

[14]12 Tu as été oubliée de tons tes amis; nul ne s'est informé de toi; car je t'ai frappée en ennemi, d'une plaie cruelle, d'un châtement sévère; tes péchés s'étaient multipliés au delà de toute iniquité.

12b ordre différent : ,ABP,[Jun] 15,16 ;

Ra,Bag :16a,15,16b

[15]12b, [Pourquoi te plaindre sur ta destruction ? Ta misère est incurable à cause de l'ampleur de ton injustice et à cause de la dureté de tes péchés. Je te ferai souffrir ces choses.]*

[16]13 C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent seront dévorés; et tous tes ennemis mangeront leur propre chair.

[15]13b Tes péchés avaient surpassé la multitude de tes iniquités; à cause de cela ils ont fait ces choses;

[16b]13c mais ceux qui t'ont tourmentée seront tourmentés à leur tour, et ceux qui t'ont pillée, je te les donnerai en proie.

[17]14 Je t'apporterai le remède; je te guérirai de ta plaie douloureuse, dit le Seigneur; on t'appelait la répudiée; on disait: C'est notre proie; car nul ne s'informait de toi.

[18]15 ¶ Mais ainsi parle le Seigneur: Voilà que je ramènerai les exilés de Jacob; j'aurai compassion de ses captifs. La ville sera rebâtie sur sa montagne, et le peuple rétabli en la justice de Dieu.

16 Et il sortira d'eux des chants et des voix d'hommes pleins d'allégresse, et je les multiplierai, et leur nombre ne diminuera pas. [Et je les verserai, et ils n'y penseront pas.]*

17 Et leurs fils entreront, comme autrefois, dans le temple; et ils porteront devant moi leurs témoignages avec droiture; et je visiterai ceux qui les affligent,

[21]18 ¶ Et les forts de mon peuple prévaudront sur eux, et le prince de mon peuple sortira de lui, et je les rassemblerai, et ils reviendront à moi; car quel est celui qui a disposé leur cœur à revenir à moi? Déclare* le Seigneur.

LXX omet 22 ; ABP,[Jun] ajoutent

22 [Vous serez mon peuple, Et je serai votre Dieu.]*

[23]19 La colère du Seigneur ne se détournera pas avant qu'il ait accompli, avant qu'il ait réalisé les pensées de son cœur. Dans les derniers jours vous saurez ces choses.

<p>24 La colère ardente de l'Éternel ne se calmera pas, Jusqu'à ce qu'il ait accompli, exécuté les desseins de son cœur. Vous le comprendrez dans la suite des temps.</p>	<p>[24]20 Cependant la colère du Seigneur a éclaté avec transport, sa colère a éclaté comme un tourbillon; elle tombera sur les impies.</p>
	<p><i>6 seul ABP omet ce passage 7,8 PC, ABP+ 10-11, 12b,22 PC,ABP,[Jun]+ ; Jun met une note 16Lev+ 18 PC : dit</i></p>
<p>31</p> <p>1 ¶ En ce temps-là, déclare l'Éternel, Je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, Et ils seront mon peuple.</p> <p>2 Ainsi parle l'Éternel: Il a trouvé grâce* dans le désert, Le peuple de ceux qui ont échappé au glaive; Israël marche vers son lieu de repos.</p> <p>3 De loin* l'Éternel se montre à moi: Je t'aime d'un amour éternel; C'est pourquoi je te conserve ma bonté.*</p> <p>4 Je te rétablirai encore, et tu seras rétablie, Vierge d'Israël! Tu auras encore tes tambourins pour parure, Et tu sortiras au milieu des danses joyeuses.</p> <p>5 Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie; Les planteurs planteront, et cueilleront les fruits.*</p> <p>6 Car le jour vient où les sentinelles* crieront sur la montagne d'Ephraïm: Levez-vous, montons à Sion, vers l'Éternel, notre Dieu!</p> <p>7 Car ainsi parle l'Éternel: Poussez des cris de joie sur Jacob, Eclatez d'allégresse à* la tête des nations! Elevez vos voix, chantez des louanges, et dites: Éternel, délivre ton peuple, le reste d'Israël!</p> <p>8 Voici, je les ramène du pays du nord, Je les rassemble des extrémités de la terre; Parmi eux sont l'aveugle et le boiteux, La femme enceinte et celle en travail ensemble; C'est une grande multitude, qui revient ici.</p> <p>9 Ils arrivent en pleurant, et je les conduis au milieu de leurs supplications; Je les mène vers des torrents d'eau, Par un chemin uni* où ils ne chancellent pas; Car je suis un père pour Israël, Et Ephraïm est mon premier-né.</p> <p>10 ¶ Nations, écoutez la parole de l'Éternel, Et publiez-la dans les îles lointaines! Dites: Celui qui</p>	<p>38</p> <p>1 ¶ En ce temps*-là, dit le Seigneur, je serai le Dieu de la maison d'Israël, et elle sera mon peuple.</p> <p>2 Voici ce que dit le Seigneur: J'ai trouvé dans le désert la chaleur de mon peuple encore vivant parmi les cadavres d'hommes tués par le glaive; allez et ne perdez pas Israël.</p> <p>3 Le Seigneur lui est apparu de loin. Je t'ai aimé d'un amour* éternel; c'est pourquoi, dans ma miséricorde, je t'ai attiré à moi.</p> <p>4 Je t'édifierai encore,* et tu seras réédifiée vierge d'Israël; tu prendras encore ton tambour, et tu sortiras avec une troupe de chanteurs.</p> <p>5 Vous avez encore* planté des vignes sur les montagnes de Samarie, plantez, et chantez des louanges.</p> <p>6 Car c'est le jour où ceux qui plaident en la montagne d'Éphraïm appelleront leurs frères, disant: Levez-vous, et allez à Sion auprès du Seigneur, votre Dieu.</p> <p>7 Voici ce que dit le Seigneur à Jacob: Réjouissez-vous et tressaillez à la tête des nations; proclamez et chantez des louanges, disant: Le Seigneur a sauvé son peuple, le reste d'Israël.</p> <p>8 Voilà que je les ramènerai du nord; je les rassemblerai des extrémités de la terre pour la fête de la Pâque. Et mon peuple engendrera une nombreuse multitude, et ils reviendront ici.</p> <p>9 Ils sont partis pleurant, et je les ramènerai consolés; ils logeront sur le bord des eaux, dans une voie droite, et ils ne s'y égarent pas; parce que je suis devenu pour Israël un père, et qu'Éphraïm est mon premier-né.</p> <p>10 ¶ Peuples, écoutez les paroles du Seigneur, publiez-les dans les îles lointaines, et dites: Celui</p>

a dispersé Israël le rassemblera, Et il le gardera comme *le berger garde* son troupeau.

11 Car l'Éternel rachète Jacob, Il le délivre de *la* main d'un plus fort que lui.

12 Ils viendront, et pousseront des cris *de joie* sur les *hauteurs* de Sion; Ils *accourront* vers le bien* de l'Éternel, Le blé, le moult, *l'huile*, Les brebis et les bœufs; *Leur* âme sera comme *un jardin arrosé*, Et ils ne seront plus dans la *souffrance*.

13 Alors *la* jeune *filles* se réjouira *à la danse*, *Les* jeunes *hommes* et *les* vieillards *se réjouiront ensemble*; Je changerai leur deuil en allégresse, et je les consolerais; Je leur donnerai de *la* joie *après leurs chagrins*.

14 J'*abreuverai de graisse* l'âme* des sacrificateurs, Et mon peuple se rassasiera de mon bien,* *déclare l'Éternel*.

15 ¶ Ainsi parle l'Éternel: On entend une voix à Rama,* *Une* lamentation, *un* sanglot *amère*; Rachel pleure pour ses enfants; Elle refuse d'être consolée pour ses enfants, Car ils ne *sont* plus.

16 Ainsi parle l'Éternel: Retiens ta voix des pleurs, Retiens *les* larmes de tes yeux; Car il y aura *un* salaire pour tes œuvres, *déclare l'Éternel*; Ils reviendront du pays *de l'ennemi*.

17 *Il y a de l'espérance pour ton avenir, déclare l'Éternel*; *Tes enfants reviendront dans leur territoire*.

18 ¶ J'entends Ephraïm qui se lamente: Tu m'as châtié, et j'ai été châtié Comme *un veau qui n'est pas dompté*; Fais-moi revenir, et je reviendrai, Car tu *es* l'Éternel, mon Dieu.

19 Car après m'*être détourné*,* j'éprouve du repentir; *Et après avoir reconnu *mes fautes*,* *je frappe sur ma cuisse*;* Je suis honteux et confus aussi, Car je porte l'opprobre *de* ma jeunesse. –

20 Ephraïm *est-il donc* pour moi *un* fils chéri, Un enfant qui *fait mes* délices? Car plus* *je parle de* lui*, *plus* encore son souvenir est en moi; *Aussi mes entrailles sont *émues* en sa faveur: J'aurai pitié de lui, déclare l'Éternel. -

21 ¶ *Dresse-toi des jalons*,* *place-toi des poteaux*, Prends garde à la route, au chemin que tu* as suivi... Reviens, vierge d'Israël, Reviens dans ces villes *qui sont* à toi!

qui a vanné Israël, le rassemblera; et il le gardera, comme *celui qui fait paître* son troupeau.

11 Car le Seigneur est le rédempteur de Jacob; il l'a retiré des mains d'un plus fort que lui.

12 Et ils viendront, et ils se réjouiront en la *montagne* de Sion, et ils *viendront* jouir des biens du Seigneur, *en une terre pleine* de blé et de vin, et de *fruits*, et de grand bétail, et de menus troupeaux; et leur âme sera comme un *arbre fruitier*, et ils n'auront plus *faim*.

13 Alors *les* jeunes filles seront heureuses *dans l'assemblée* des jeunes gens, et les vieillards *se réjouiront*, et je changerai leur deuil en fête, et je les remplirai d'allégresse.

14 Je *glorifierai et j'enivrerais* l'âme des prêtres *filis de Lévi*, et mon peuple se rassasiera de mes biens.

15 ¶ *Voici ce que dit le Seigneur*: Une voix a été entendue en Rama, *une* lamentation, *un gémissement* et *un* sanglot; et Rachel pleurante n'a point voulu être consolée sur ses fils, car ils ne sont plus.

16 Voici ce que dit le Seigneur: Que tes sanglots s'arrêtent, que tes yeux *cessent de verser* des larmes; car *tes* œuvres auront leur récompense, et tes fils reviendront de la terre *des* ennemis.

17 *Il y aura une demeure stable pour tes fils*.*

18 ¶ J'ai entendu Ephraïm gémissant; *il disait*: Vous m'avez corrigé, et je suis corrigé; j'étais comme un *taureau* indompté, ramenez-moi, et je reviendrai; car vous *êtes* le Seigneur, mon Dieu.

19 Après ma *captivité* je me suis repenti, et après l'avoir reconnu j'ai pleuré *sur mes jours de honte*, et je me suis montré à vous; car *dès* ma jeunesse j'ai porté mon opprobre.

20 Éphraïm est pour moi un fils bien-aimé, un enfant de prédilection, et, puisque *mes paroles sont en lui*, je ne l'oublierai certainement pas; c'est pourquoi je l'ai *secouru* avec *sollicitude*, et je le traiterai avec miséricorde, dit le Seigneur

21 ¶ *Prépare-toi, Sion, charge-toi de te punir*; donne ton cœur aux *droits* chemins*; reviens *en la voie* où tu marchais, vierge d'Israël, reviens *pleurante* en tes cités.

22 Jusques à quand **erreras-tu**, Fille **égarée**? Car l'Éternel crée **une chose nouvelle sur la terre**: **La femme tournera autour de* l'homme**.

23 ¶ Ainsi parle l'Éternel **des armées, le Dieu d'Israël**: *Voici* encore on dira cette parole dans le pays de Juda et dans ses villes, Quand j'aurai ramené **leurs** captifs: **Que l'Éternel te bénisse**, demeure* de la justice, Montagne sainte!

24 Là s'établiront dans* **Juda et toutes ses villes** ensemble, **Les** laboureurs et ceux qui partent avec *le* troupeau.

25 Car j'abreuverai *l'*âme faible, Et je rassasierai toute âme **languissante**.

26 Là-dessus je me suis réveillé, et j'ai regardé; Mon sommeil m'avait été agréable.

27 ¶ Voici, *les* jours viennent, déclare l'Éternel, *Où* j'ensemencerais **la maison** d'Israël et **la maison de** Juda *D'une* semence d'hommes et *d'une* semence de bêtes.

28 Et il en sera *comme* j'ai veillé sur eux Pour arracher, **abattre**, détruire, **démolir et faire du mal**, Ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, déclare l'Éternel.

29 En ces jours-là, on ne dira plus: *Les* pères ont mangé du raisin vert, Et les dents des enfants sont abîmées.

30 Mais chacun* mourra pour* sa *propre* **iniquité**;* **Tout homme** qui mangera *du* raisin vert, Ses dents seront abîmées.

31 ¶ Voici, *les* jours viennent, déclare l'Éternel, *Où* je ferai avec la maison d'Israël et la maison de Juda *Une* alliance nouvelle,

32 Non comme l'alliance que j'ai traité avec leurs pères, *Le* jour *où* je les saisis par la main Pour les faire sortir du pays d'Égypte, Mon alliance qu'ils ont rompu, *Quoique* **je fusse leur maître**,* oracle l'Éternel.

33 Mais voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël, Après ces jours-là, déclare l'Éternel: Je mettrai **ma** loi **au dedans** d'eux, Je **l'écrirai** sur leur cœur; Et je serai leur Dieu, Et ils seront mon peuple.

34 Celui-ci *n'enseignera plus son prochain, Ni celui-là* son frère, en disant: Connaissez l'Éternel! Car tous me connaîtront, Depuis le plus petit jusqu'au plus grand, déclare l'Éternel; Car je **pardonnerai leur** iniquité, Et je ne me souviendrai plus de **leur** péché.

35-37 = 33.20-26 LXX 40.20-26 omet

22 Quand **reviendras-tu** vers moi, fille **déshonorée**; car le Seigneur a créé **le salut d'une plantation nouvelle, et des hommes la parcourront pour y trouver leur salut**.*

23 ¶ Voici ce que dit le Seigneur [*des Puissances, le Dieu d'Israël*]:* On dira encore cette parole en la terre de Juda et en ses villes, lorsque j'aurai ramené **ses** captifs: **Béni soit le Seigneur** sur la montagne juste* *et* sainte!

24 *C'est là* les habitants des **villes de** Juda; et *le* laboureur et *le* **pâtre**, avec *le* troupeau, parcourront **tout son territoire***.

25 J'ai **enivré** toute âme assoiffée*; j'ai rassasié toute âme **affamée**,

26 Et après cela je me suis éveillé et j'ai vu, et mon sommeil avait été doux pour moi.

27 ¶ Voilà que les jours arrivent, me déclare* encore le Seigneur, *où* je sèmerai Israël et Juda, *d'une* semence d'hommes et *d'une* semence de bêtes.

28 Et *ceci* arrivera: comme j'avais veillé sur eux pour renverser et détruire, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et planter, dit le Seigneur:

29 En ces jours-là, on ne dira point: Les pères ont mangé *le* verjus, et les dents de *leurs* fils en ont été agacées.

30 Mais chacun mourra pour son **péché**, et celui qui mangera le verjus aura les* dents* agacées.

31 ¶ Voilà que les jours arrivent, déclare* le Seigneur, *où* je ferai une alliance nouvelle avec la maison d'Israël et la maison de Juda,

32 Non comme l'alliance que je fis* avec leurs pères le jour *où*, les ayant pris par la main, je les tirai de la terre d'Égypte; car ils n'ont point maintenu* mon alliance, **et moi, je ne me suis plus occupé d'eux**, dit le Seigneur.

33 Mais voici [*mon*]* alliance qu'après ces jours-là je ferai avec la maison d'Israël, dit le Seigneur: je leur donnerai ***mes** lois, *et je les mettrai* en leur **pensée**, et je **les** écrirai* sur leur cœur; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.*

34 Et ils s'enseigneront plus chacun son concitoyen ou son frère, disant: Connais le Seigneur; car alors tous me connaîtront du petit au grand, et je **serai miséricordieux** pour **leurs** iniquités, et je ne me souviendrai plus de **leurs** péchés.

Bag,Zi 37,35,36 Ra a 35-37 mais l'ordre est celui

<p>35 ¶ Ainsi parle l’Eternel, qui a donné* <i>le</i> soleil pour lumière du jour, Qui a destiné* la lune et les étoiles pour lumière de la nuit, Qui soulève la mer et fait mugir ses flots, Son nom <i>est</i> l’Eternel des armées:</p> <p>36 Si ces lois viennent à cesser devant moi, déclare l’Eternel, <i>Alors la</i> race d’Israël aussi cessera pour toujours* d’être <i>une</i> nation devant moi.</p> <p>37 Ainsi parle l’Eternel: Si <i>les</i> cieux en haut peuvent être mesurés, Si <i>les</i> fondements de la terre en bas peuvent être sondés, <i>Alors</i> moi aussi je rejetterai toute la race d’Israël, A cause de tout ce qu’ils ont fait, déclare l’Eternel.</p> <p>38 ¶ Voici, <i>les</i> jours viennent, déclare l’Eternel, <i>Où</i> la ville sera rebâtie pour l’Eternel, Depuis la tour de Hananeel jusqu’à la porte de l’angle.</p> <p>39 Le cordeau à mesurer s’étendra encore vis-à-vis,* <i>Jusqu’à</i> la colline de Gareb, Et il tournera vers Goath.</p> <p>40 Toute la vallée des cadavres et de la cendre, Et tous les champs* jusqu’au torrent du Cédron, Jusqu’à l’angle de la porte des chevaux à l’orient, <i>Seront</i> consacrés* à l’Eternel, Et ne seront plus jamais ni renversés ni détruits.</p>	<p>de Bag {certains disent 36,37,35}</p> <p>35=37 ¶ [Ainsi dit le Seigneur :]* si le ciel pouvait s’élever plus haut, si les fondements de la terre s’abaissaient plus bas, dit le Seigneur, ainsi je ne rejetterai point la race d’Israël pour tout ce qu’ils ont fait.</p> <p>36=35 Voici ce que dit le Seigneur: Celui qui a donné le soleil pour lumière des jours, la lune et les étoiles pour lumière des nuits; celui qui a donné à la mer ses bruits et aux vagues leur murmure, son nom est le Seigneur tout-puissant.</p> <p>37=36 Si ces* lois cessent d’être devant moi, dit le Seigneur, la race d’Israël cessera pour toujours d’être une nation à mes yeux.</p> <p>38 ¶ Et voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, où la ville sera rebâtie pour le Seigneur, depuis la tour d’Anaméhel jusqu’à la porte de l’Angle.</p> <p>39 Et sa mesure s’étendra devant eux* jusqu’aux collines de Gareb, et on l’entourera de pierres de choix.</p> <p>40 [<i>Et toute la vallée de Phagarim et de la cendre</i>];* et tout <i>le terrain</i>, depuis Asarimoth jusqu’à Nakhah* Cédron et à l’angle de la porte orientale des chevaux, sera consacré au Seigneur; et il ne sera plus abandonné,* et il n’y aura plus rien de détruit jusqu’à la fin des siècles.</p>
<p>2 corr. : campé 3 = depuis longtemps, autrefois 5 litt. profaneront (sic), commenceront 6 = chanteurs, hérauts, gardes 7 = pour la première des nations 9 = droit, plat 12,14 = bon → les biens, bonté 14 = gosier, appétit 15 = sur la hauteur 19 = après être revenu --= j’ai été consolé --= m’être connu moi-même -- = hanche 20 = chaque fois -- = contre 21K : je -- = des bornes 22 Seg = cherchera 23 = pâturage, domaine juste 24 = là s’établiront Juda 30 litt : un homme --= dans, par -- = faute 32 = leur époux (baal) 33 litt : je serai pour eux un Dieu et eux ils seront pour moi un peuple 34 litt. un homme... un homme</p>	<p>1 CP : époque 3 ABP : affection ; PC : amour 4,5 Ra : encotre (=TM); Bag,ABP : car 17 PC, ABP : Il y aura de l’espérance pour tes derniers, dit le Seigneur; et tes enfants reviendront dans leurs territoires. 21 litt : donne ton cœur à tes épaules → fais demi-tour 22 = les hommes y marcheront en sécurité 23,33,35,40 ABP + 23 Gig : qui lui est consacrée 24 = les villes de Juda et tout son pays ; et le... 25 PC : âme arrêtée(sic) → altérée 27, 31 PC : dit 30 Ra : ses ; ABP omet -- Gig : gencives (pourquoi changer de mot ?) 32 PC ; ABP : j’ai établie – Gig : maintenant (coquille évidente) 33 Ra : je donnerai donnant → assurément je donnerai ; ABP : je donnerai -- PC : je les inscrirai – litt : je serai pour eux un Dieu et eux ils seront</p>

35 → a établi – litt. : les lois de la lune...

36 litt. : tous les jours

39 litt. devant lui

40 K :terroir ; litt. sainteté à

pour moi un peuple (=TM)

37 Gig : tes

38 Gig : la ville du Seigneur

39 ABP : elle (la ville ?)

40 ABP : torrent – AB : arraché

32

1 ¶ La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, la dixième année de Sédécias, roi de Juda. C'était la dix-huitième année de Nebucadnetsar.

2 Alors l'armée du roi de Babylone assiégeait Jérusalem; et Jérémie, le prophète, était enfermé dans la cour de la prison qui était dans la maison du roi de Juda.

3 Sédécias, roi de Juda, l'avait fait enfermer, et lui avait dit: Pourquoi prophétises-tu, en disant: Ainsi parle l'Éternel: Voici, je livre cette ville entre la main du roi de Babylone, et il la prendra;

4 Sédécias, roi de Juda, n'échappera pas aux Chaldéens, mais il sera livré entre les mains du roi de Babylone, il lui parlera bouche à bouche, et ses yeux verront ses yeux;

5 le roi de Babylone emmènera Sédécias à Babylone, où il restera jusqu'à ce que je me souviene de lui, dit l'Éternel; si vous vous battez contre les Chaldéens, vous n'aurez point de succès.

6 ¶ Jérémie dit: La parole de l'Éternel m'a été adressée, en ces mots:

7 Voici, Hanameel, fils de ton oncle Schallum, va venir auprès de toi pour te dire: Achète mon champ qui est à Anathoth, car tu as le droit de rachat pour l'acquérir.

8 Et Hanameel, fils de mon oncle, vint auprès de moi, selon la parole de l'Éternel, dans la cour de la prison, et il me dit: Achète mon champ, qui est à Anathoth, dans le pays de Benjamin, car tu as le droit d'héritage et de rachat, achète-le! Je reconnus que c'était la parole de l'Éternel.

9 ¶ J'achetai de Hanameel, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth, et je lui pesai l'argent, dix-sept sicles d'argent.

10 ¶ J'écrivis un contrat,* que je cachetai, je pris des témoins, et je pesai l'argent dans une balance.

39

1 ¶ Parole du Seigneur, qui vint à Jérémie en la dixième année du roi Sédécias [de Juda];* cette année était la dix-huitième du règne de Nabuchodonosor à Babylone.

2 Et l'armée du roi de Babylone planta des palissades autour de Jérusalem, et Jérémie était gardé dans le préau qui est dans le palais du roi [de Juda],*

3 Où l'avait renfermé Sédécias, disant: Pourquoi prophétises-tu, disant: Ainsi parle le Seigneur: Voilà que je livre cette ville aux mains* du roi de Babylone; et il la prendra,

4 Et Sédécias n'échappera pas aux Chaldéens; car très-certainement il sera livré aux mains du roi de Babylone, et il lui parlera face à face, et ses yeux verront ses yeux;

5 Et Sédécias sera emmené à Babylone, et il y restera?

LXX omet 5b-6 ; ABP, [Jun] ajoutent

5b [jusqu'à ce que je me souviene de lui, dit le Seigneur. Mais si vous vous battez contre les Chaldéens, vous n'aurez point de succès.

6a Et Jérémie dit]*

6 ¶ Et la parole du Seigneur vint donc à Jérémie, disant:

7 Voilà que Anaméhel, fils de Salom, frère de ton père, va venir le trouver, disant: Achète pour toi mon champ d'Anathoth, parce qu'il est juste que tu le possèdes en l'achetant.

8 Et Anaméhel, fils de Salom, frère de mon père, vint me trouver dans le préau de la prison [selon la parole du Seigneur],* et me dit: Achète pour toi mon champ en la terre de Benjamin en Anathoth, parce que tu as le droit de l'acheter, étant le plus ancien. Et je reconnus que c'était la parole du Seigneur.

9 ¶ Et j'achetai le champ d'Anaméhel, fils du frère de mon père, et je pesai pour lui sept sicles et dix pièces d'argent.

10 ¶ Et je fis un écrit, je le scellai, et je pris des témoins, et je mis l'argent dans la balance.

11 Je pris ensuite le contrat d'acquisition, celui qui était cacheté, **conformément à la loi et aux usages, et celui qui était ouvert;**

12 et je remis le contrat d'acquisition à Baruc, fils de Nérija, fils de Machséja, en présence de Hanameel, fils de mon oncle, en présence des témoins qui avaient signé le contrat d'acquisition, et en présence de tous les juifs* qui se trouvaient dans la cour de la prison.

13 Et je donnai devant eux cet ordre à Baruc:

14 Ainsi parle l'Eternel des armées, **le Dieu d'Israël**: Prends **ces livres**, ce contrat d'acquisition, **celui qui est cacheté et celui qui est ouvert**, et mets-les dans un vase de terre, afin qu'ils se conservent longtemps.

15 Car ainsi parle l'Eternel **des armées, le Dieu d'Israël**: On **achètera** encore des **maisons, des champs** et des vignes, dans ce pays.

16 ¶ Après que j'eus remis le contrat d'acquisition à Baruc, fils de Nérija, j'adressai cette prière à l'Eternel:

17 Ah! **Seigneur** Eternel, Voici, tu as fait les cieux et la terre Par ta grande puissance et par ton bras **étendu**: Rien n'est **étonnant de ta part**.

18 Tu fais miséricorde jusqu'à la millième génération, Et tu punis **l'iniquité** des pères dans **le sein** de leurs enfants après eux. Tu es le Dieu grand, le vaillant, **Dont le nom est l'Eternel des armées**.

19 **Tu es** grand en conseil et puissant en **actions**; Tu **as** les yeux **ouverts** sur **toutes** les voies des enfants des hommes, Pour rendre à chacun selon ses voies, **Selon le fruit de ses œuvres**.

20 Tu as fait des miracles et des prodiges dans le pays d'Egypte jusqu'à ce jour, Et en Israël et parmi **l'homme**, Et tu t'es fait un nom comme il l'est aujourd'hui.*

21 Tu as fait sortir du pays d'Egypte ton peuple d'Israël, Avec des miracles et des prodiges, à main forte et à bras **étendu**, Et avec une grande **terreur**.

22 Tu leur as donné ce pays, Que tu avais juré à leurs pères **de leur donner**, Pays où coulent le lait et le miel.

23 Ils sont venus, et ils en ont pris possession. Mais ils n'ont point obéi à ta voix, Ils n'ont point

11 Et je gardai l'écrit d'acquisition scellé **et écrit**, [*le précepte et les prescriptions et le savoir.*]*

12 Et je le remis à Baruch, fils de Nérias, fils de Maaie, sons les yeux d'Anaméhel, fils du frère de mon père, et sous les yeux des hommes [*témoins*]* qui étaient là, et dont le nom était écrit dans Pacte d'acquisition, et sous les yeux des Juifs [*siégeant*]* dans le préau de la prison.

13 Et je donnai mes ordres à Baruch sous leurs yeux, disant:

14 Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant [, *le Dieu d'Israël*]:* Prends cet acte d'acquisition, acte que **tu as lu**, et mets-**le** dans un pot de terre, afin qu'il soit conservé longtemps;

15 Car voici ce que dit le Seigneur [*des Puissances, le Dieu d'Israël*]:* On **bâtira** encore ici des **maisons**; *on cultivera encore* des **champs** et des vignes en cette terre.

16 ¶ Et je priai le Seigneur, après avoir remis l'acte d'acquisition à Baruch, fils de Nérias, disant:

17 O [*Dieu*]*[vivant],* Seigneur, vous avez créé le ciel et la terre par votre toute-puissance et la **force** de votre bras; rien ne **vous est caché**.

18 Vous faites miséricorde à des milliers de générations, et vous reversez la punition des **péchés** des pères dans **le sein*** de leurs enfants, après eux: ô Dieu, grand et fort, [*Seigneur des Puissances est son nom.*]*

19 [*Seigneur*]*, *vos* dessein* *est* grand, et *vous êtes* puissant en *vos œuvres*;* [**ô Dieu, grand et tout-puissant, Seigneur, dont le nom est grand.**]* vos yeux sont [*ouverts*]* sur [*toutes*]* les voies des fils des hommes pour rétribuer chacun selon sa voie.[*et selon le fruit de ses actes.*]*

20 C'est vous qui jusqu'à ce jour avez multiplié les signes et les prodiges en la terre d'Egypte et en Israël, et parmi **les enfants de la terre**; et vous avez fait votre nom tel qu'il est aujourd'hui.

21 Et vous avez ramené votre peuple Israël de la terre d'Egypte, par vos signes et vos prodiges, par votre main puissante, par votre bras **souverain** et par de grandes **visions**;

22 Et vous leur avez donné cette terre que vous aviez promise avec serment à leurs pères, et terre où coulent *le* lait et *le* miel.

23 Et ils y sont entrés, et ils l'ont prise, et ils n'ont plus écouté votre voix, et ils n'ont point

observé ta* loi, Ils n'ont pas fait tout ce que tu leur avais ordonné de faire. Et c'est alors que tu as fait fondre sur eux tout ce malheur!

24 Voici, les remblais s'élèvent contre la ville et la menacent; La ville sera livrée entre les mains des Chaldéens qui l'attaquent, Vaincue par l'épée, par la famine et par la peste. Ce que tu as dit est arrivé, et tu le vois.

25 Néanmoins, toi, Seigneur Eternel, tu m'as dit: Achète un champ pour de l'argent, prends des témoins ... Et la ville est livrée entre les mains des Chaldéens!

26 ¶ La parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:

27 Voici, je suis l'Eternel, le Dieu de toute chair. Y a-t-il rien qui soit étonnant de ma part?

28 C'est pourquoi ainsi parle l'Eternel: Voici, je livre cette ville entre les mains des Chaldéens, Et entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, Et il la prendra.

29 Les Chaldéens qui attaquent cette ville vont entrer, Ils y mettront le feu, et ils la brûleront, Avec les maisons sur les terrasses desquelles on a offert de l'encens à Baal Et fait des libations à d'autres dieux, Afin de m'irriter.

30 Car les fils d'Israël et les fils de Juda N'ont fait, dès leur jeunesse, que ce qui est mal à mes yeux; Car les enfants d'Israël n'ont fait que m'irriter Par l'œuvre de leurs mains, dit l'Eternel.

31 Car cette ville excite ma colère et ma fureur, Depuis le jour où on l'a bâtie jusqu'à ce jour; Aussi je veux l'ôter de devant ma face,

32 A cause de tout le mal que les enfants d'Israël et les enfants de Juda Ont fait pour m'irriter, Eux, leurs rois, leurs chefs, leurs sacrificateurs et leurs prophètes, L'homme de Juda et les habitants de Jérusalem.

33 Ils m'ont tourné le dos, ils ne m'ont pas regardé; On les a enseignés, on les a enseignés inlassablement; Mais ils n'ont pas écouté pour recevoir instruction.

34 Ils ont placé leurs abominations Dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, Afin de la souiller.

35 Ils ont bâti des hauts lieux à Baal dans la vallée de Ben-Hinnom, Pour faire passer à Moloch leurs fils et leurs filles: Ce que je ne leur avais point ordonné; Et il ne m'était point venu à la

marché selon vos commandements; ils n'ont point fait tout ce que vous leur aviez prescrit, et ils sont cause de tous les maux qui leur sont arrivés.

24 Voilà qu'une multitude est venue contre cette ville pour la prendre, et la ville a été livrée aux Chaldéens, qui lui font la guerre par le glaive et la famine; et comme vous l'aviez dit il est advenu [et voici tu le vois].*

25 Et vous m'avez dit: Achète un champ à prix d'argent, [et j'ai fait l'écrit et je l'ai scellé,]* et j'ai pris des témoins, et la ville a été livrée aux Chaldéens.

26 ¶ Et la parole du Seigneur vint à moi, disant:

27 Je suis le Seigneur Dieu de toute chair; est-ce que quelque chose m'est caché?

28 C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël: Cette ville sera livrée entre les mains du roi de Babylone, et il la prendra,

29 Et les Chaldéens viendront combattre cette ville, et ils brûleront cette ville par le feu, et ils brûleront les maisons où sur les terrasses on brûlait de l'encens à Baal, et où l'on faisait des libations à des dieux étrangers, afin de m'exaspérer.

30 Car les fils d'Israël et les fils de Juda ont été les seuls à faire le mal, sous mes yeux, depuis leur jeunesse; [les fils d'Israël m'ont irrité par les œuvres de leur main, dit le Seigneur]*

31 Car cette ville a toujours été le sujet de mon indignation et de ma colère, depuis le jour où ils l'ont bâtie jusqu'à ce jour; il faut qu'elle disparaisse de ma présence,

32 En punition de toutes les méchancetés d'Israël et de Juda, qu'ils ont commises pour m'exaspérer, eux et leurs rois, leurs princes, leurs prêtres et leurs prophètes, hommes de Juda et habitants de Jérusalem;

33 Ils m'ont tourné le dos au lieu de me regarder en face; je les avais instruits dès l'aurore, [je les avais instruits]* et ils ont refusé d'accueillir mon enseignement.

34 Et ils ont fait leurs profanations, au milieu de leurs impuretés, dans la maison où mon nom était invoqué.

35 Et ils ont élevé à Baal des autels dans la vallée des fils d'Énnom, pour offrir leurs fils et leurs filles au [roi]* Moloch, choses que je ne leur ai point commandées; car il n'est jamais

<p>pensée Qu'ils commettraient de telles horreurs Pour faire pécher Juda.</p> <p>36 ¶ Et maintenant, c'est pourquoi* l'Eternel, le Dieu d'Israël, parle ainsi Sur cette ville dont vous dites: Elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, <i>Vaincue</i> par l'épée, par la famine et par la peste:</p> <p>37 Voici, je les rassemblerai de tous les pays où je les ai chassés, Dans ma colère, dans ma fureur, et dans ma grande irritation; Je les ramènerai dans ce lieu, Et je les y ferai habiter en sûreté.</p> <p>38 Ils seront mon peuple, Et je serai leur Dieu.</p> <p>39 Je leur donnerai un même* cœur et une même* voie, Afin qu'ils me craignent toujours, Pour leur bonheur et celui de leurs enfants après eux.</p> <p>40 Je traiterai avec eux une alliance éternelle, Je ne me détournerai plus d'eux, Je leur ferai du bien, Et je mettrai ma crainte dans leur cœur, Afin qu'ils ne s'éloignent pas de moi.</p> <p>41 Je prendrai plaisir à leur faire du bien, Et je les planterai véritablement* dans ce pays, De tout mon cœur et de toute mon âme.</p> <p>42 Car ainsi parle l'Eternel: De même que moi j'ai fait venir sur ce peuple tous ce grand malheur, De même je ferai venir sur eux tout le bien que moi je leur promets.</p> <p>43 On achètera un champ dans ce pays Dont vous dites: C'est un désert, sans hommes ni bêtes, Il est livré entre les mains des Chaldéens.</p> <p>44 On achètera des champs pour de l'argent, On écrira des contrats, on les cachètera, on prendra des témoins, Dans le pays de Benjamin et aux environs de Jérusalem, Dans les villes de Juda, dans les villes de la montagne, Dans les villes de la Plaine* et dans les villes du midi; Car je ramènerai leurs captifs, dit l'Eternel.</p>	<p>entré dans mon cœur qu'ils fissent pareille abomination pour induire Israël à pécher.</p> <p>36 ¶ Et maintenant voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël sur cette ville dont tu* parles: Elle sera livrée aux mains du roi de Babylone par le glaive, par la famine et par l'exil.*</p> <p>37 Et voilà que je les rassemblerai de toute la terre où je les aurai dispersés dans les transports de mon indignation et de ma fureur extrême; et je les ramènerai en ce lieu, et je les y ferai demeurer en assurance.</p> <p>38 Et ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu.</p> <p>39 Et je leur donnerai une autre* voie et un autre* cœur, afin qu'ils me craignent tous les jours pour leur bien et pour le bien de leurs enfants après eux.</p> <p>40 Et je ferai avec eux une alliance éternelle que je ne détruirai* plus après eux; et je donnerai à leur cœur la crainte de mon nom pour qu'ils ne s'éloignent plus de moi.</p> <p>41 Et je [<i>les</i>]* visiterai pour leur faire du bien, et je les planterai en cette terre fidèle*, de tout [<i>mon</i>]* cœur et de toute [<i>mon</i>]* âme;</p> <p>42 Car voici ce que dit le Seigneur: De même que j'ai amené sur ce peuple tous ces grands maux, de même moi je leur amènerai tous les biens que moi je leur ai promis.</p> <p>43 Et on achètera encore des champs en cette terre, dont tu as dit: Elle sera abandonnée des hommes et des bêtes, et ils ont été livrés aux mains des Chaldéens.</p> <p>44 Et l'on achètera des champs à prix d'argent. Et tu feras un écrit,* et tu le scelleras, et tu prendras des témoins en la terre de Benjamin et autour de Jérusalem, et dans les villes de Juda, et dans les villes des montagnes, et dans les villes de Séphila, et dans les villes de Nacheb; parce que je ramènerai leurs captifs, [<i>dit le Seigneur</i>].*</p>
<p>10 litt. : dans le livre 12 = Judéens 19 litt : hauts faits 20 → voilà pourquoi il en est ainsi en ce jour 23 K : tes lois 36 Pesh omet 39 litt : unique, un seul = Vg,Tg 41= solidement, en vérité = Vg 44 hb. Shephéla</p>	<p>1,2,8,12,14,15,18,24,30,41,44 PC,ABP+ 3 ABP sg : main 5b-6a PC,ABP,[Jun]+, Jun met une note 11 Lev+ 17 Ra omet : Dieu vivant ; Bag : Seigneur vivant ;; ABP : Dieu vivant Seigneur 18 ABP : sg. ; Ra :pl. 19 ABP omet -- PC,ABP+-- litt : grand ton dessein et puissant en œuvres 25,33, ABP omet</p>

33

1 ¶ La parole de l’Eternel fut adressée à Jérémie une seconde fois, en ces mots, pendant qu’il était encore enfermé dans la cour de la prison:

2 Ainsi parle l’Eternel, qui fait **ces choses**, **L’Eternel**, qui les conçoit et les exécute, Lui, dont le nom est l’Eternel:

3 Invoque-moi, et je te répondrai; Je t’annoncerai de grandes choses, des choses cachées, Que tu ne connais pas.

4 Car ainsi parle l’Eternel, le Dieu d’Israël, Sur les maisons de cette ville Et sur les maisons **des rois** de Juda, Qui seront abattues par les terrasses et par l’épée,

5 **Quand on s’avancera** pour combattre les Chaldéens, Et qu’elles seront remplies des cadavres des hommes Que je frapperai dans ma colère et dans ma fureur, Et à cause de la méchanceté desquels je cacherai ma face à cette ville;

6 Voici, je lui donnerai la guérison et la santé, je les guérirai, Et je leur ouvrirai **une source abondante** de paix et de fidélité.

7 ¶ Je ramènerai les captifs de Juda et les captifs d’Israël, Et je les rétablirai comme autrefois.

8 Je les purifierai de toutes les iniquités qu’ils ont commises contre moi, Je leur pardonnerai toutes les iniquités par lesquelles ils m’ont offensé, Par lesquelles ils se sont révoltés contre moi.

9 Cette ville sera pour moi un sujet de joie, de louange et de gloire, Parmi toutes les nations de la terre, Qui apprendront tout le bien que je **leur** ferai; Elles seront étonnées et émues de tout le bonheur Et de toute la prospérité que je leur accorderai.

10 ¶ Ainsi parle l’Eternel: On entendra encore dans ce lieu Dont vous dites: Il est désert, il n’y a plus d’hommes, plus de bêtes; On entendra dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem,

35 Q,V,ABP,Eth,Arm omettent ; B, ⚡,A,Arab +
36 L,Syr : vous ; Ra,Zi, ABP : tu – ABP : peste
39 = nouveau = Syr

40 litt : je ne tournerai plus derrière eux

41 litt : en cette terre en/avec fidélité/foi

44 litt : tu écriras un livre= B, ⚡,A,Copt,Eth;
L,C,ABP,Chr,Tht,Arm+ sur

40

1 ¶ Et la parole du Seigneur vint de nouveau à Jérémie, lorsqu’il était encore enchaîné dans le préau de la prison;

2 Voici ce que lui dit le Seigneur, créateur de **la terre**, qui l’a formée pour la redresser; son nom est le Seigneur:

3 Crie vers moi et je te répondrai, et je te ferai connaître de grandes choses et très-certaines que tu ne sais pas.

4 Car voici ce que dit le Seigneur, concernant les maisons de cette ville et les palais **du roi** de Juda, qui ont été détruits pour en faire des palissades et des ouvrages avancés,

5 Qu’on opposait aux Chaldéens, et qui furent remplis de cadavres d’hommes frappés par moi dans mon indignation et ma colère, quand je détournai d’eux ma face en punition de leurs méchancetés.

6 Voilà que je lui apporte le remède et la guérison; **je me montrerai** à elle et je la guérirai; je lui donnerai la sécurité et la paix.

7 ¶ Et je ramènerai les captifs de Juda et les captifs d’Israël, et je les réédifierai comme ils étaient autrefois.

8 Et je les purifierai de toutes les iniquités qu’ils ont commises envers moi, et je ne me souviendrai plus des péchés où ils sont tombés en se révoltant contre moi.

9 Et ce sera un sujet de joie, de louange et de grandeur pour tout peuple de la terre qui apprendra le bien que je [**leur**]* ferai; et les gentils seront effrayés et jaloux des biens et de toute la paix que je lui donnerai.

10 ¶ Voici ce que dit le Seigneur: On entendra encore en ce lieu dont vous dites: C’est un désert abandonné des bêtes et des hommes; les villes de Juda, les alentours de Jérusalem sont

Dévastées, privées d'hommes, d'habitants, de bêtes,

11 Les cris de réjouissance et les cris d'allégresse, Les chants du fiancé et les chants de la fiancée, La voix de ceux qui disent: Louez l'Éternel des armées, Car l'Éternel est bon, car sa miséricorde dure à toujours! La voix de ceux qui offrent des sacrifices d'actions de grâces Dans la maison de l'Éternel. Car je ramènerai les captifs du pays, je les rétablirai comme autrefois, Dit l'Éternel.

12 Ainsi parle l'Éternel des armées: Il y aura encore dans ce lieu Qui est désert, sans hommes ni bêtes, Et dans toutes ses villes, Il y aura des demeures pour les bergers Faisant reposer leurs troupeaux.

13 Dans les villes de la montagne, dans les villes de la plaine, Dans les villes du midi, Dans le pays de Benjamin et aux environs de Jérusalem, Et dans les villes de Juda, Les brebis passeront encore sous la main de celui qui les compte, Dit l'Éternel.

14-16 {LXX omet}= 23.5-6

14 ¶ Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où j'accomplirai la bonne parole Que j'ai dite sur la maison d'Israël et sur la maison de Juda.

15 En ces jours et en ce temps-là, Je ferai éclore à David un germe de justice; Il pratiquera la justice et l'équité dans le pays.

16 En ces jours-là, Juda sera sauvé, Jérusalem aura la sécurité dans sa demeure; Et voici comment on l'appellera: L'Éternel notre justice.

17 ¶ Car ainsi parle l'Éternel: David ne manquera jamais d'un successeur assis sur le trône de la maison d'Israël;

18 Les sacrificateurs, les Lévites, ne manqueront jamais devant moi de successeurs Pour offrir des holocaustes, brûler de l'encens avec les offrandes, Et faire des sacrifices tous les jours.

19 La parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:

20-26 {LXX omet} = 31.35-37

20 ¶ Ainsi parle l'Éternel: Si vous pouvez rompre mon alliance avec le jour Et mon alliance avec la nuit, En sorte que le jour et la nuit ne soient plus en leur temps,

21 Alors aussi mon alliance sera rompue avec David, mon serviteur, En sorte qu'il n'aura point de fils régnant sur son trône, Et mon alliance

dépeuplés; car il n'y a plus ni hommes ni bétail;

11 On y entendra la voix des fêtes et des joies, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, et les voix de ceux qui diront: Rendez gloire au Seigneur tout-puissant; car le Seigneur est bon, et sa miséricorde est éternelle. Alors on apportera des présents au temple du Seigneur, parce que je ferai revenir tous les captifs de cette terre, et qu'ils seront comme ils étaient autrefois, dit le Seigneur,

12 Voici ce que dit le Seigneur Dieu des armées: En ce lieu désert où l'on ne voit ni hommes ni bétail, il y aura encore, dans toutes ses villes, des cabanes de pasteurs qui y feront reposer leurs troupeaux,

13 Il y en aura dans les villes des montagnes, dans les villes de Séphila, dans les villes de Nacheb, et en la terre de Benjamin, et autour de Jérusalem, et dans les villes de Juda les brebis viendront encore sous la main de ceux qui les comptent, dit le Seigneur.

LXX omet 14-26 ABP, [Jun] les ajoutent

14 ¶ [Voici les jours arrivent, dit le Seigneur, où je susciterai la bonne parole Que j'ai dite sur la maison d'Israël et sur la maison de Juda.

15 En ces jours et en ce temps-là, Je ferai éclore à David un germe de justice; et un roi règnera et il sera compris, Il pratiquera la justice et l'équité dans le pays.

16 En ces jours-là, Juda sera sauvé, Jérusalem demeurera en sécurité; Et voici comment on l'appellera: L'Éternel notre justice*.

17 ¶ Car ainsi parle l'Éternel: David ne manquera jamais d'un successeur assis sur le trône d'Israël;

18 Les sacrificateurs, les Lévites, ne manqueront jamais devant moi de successeurs Pour offrir des holocaustes, des dons d'encens, et faire des sacrifices tous les jours.

19 La parole du Seigneur fut adressée à Jérémie, en disant:

20 ¶ Ainsi parle le Seigneur: Si vous pouvez rompre mon alliance avec le jour Et mon alliance avec la nuit, En sorte que le jour et la nuit ne soient plus en leur temps,

21 Alors aussi mon alliance sera rompue avec David, mon serviteur, En sorte qu'il n'aura point de fils régnant sur son trône, Et avec les Lévites,

<p>avec les Lévites, les sacrificateurs, qui font mon service.</p> <p>22 De même qu'on ne peut compter l'armée des cieus, Ni mesurer le sable de la mer, De même je multiplierai la postérité de David, mon serviteur, Et les Lévites qui font mon service.</p> <p>23 La parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:</p> <p>24 N'as-tu pas remarqué ce que disent ces gens: Les deux familles que l'Eternel avait choisies, il les a rejetées? Ainsi ils méprisent mon peuple, Au point de ne plus le regarder comme une nation.</p> <p>25 Ainsi parle l'Eternel: Si je n'ai pas fait mon alliance avec le jour et avec la nuit, Si je n'ai pas établi les lois des cieus et de la terre,</p> <p>26 Alors aussi je rejetterai la postérité de Jacob et de David, mon serviteur, Et je ne prendrai plus dans sa postérité ceux qui domineront Sur les descendants d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Car je ramènerai leurs captifs, et j'aurai pitié d'eux.</p>	<p><i>les sacrificateurs, à mon service.</i></p> <p>22 <i>De même qu'on ne peut compter l'armée des cieus, Ni mesurer le sable de la mer, De même je multiplierai la postérité de David, mon serviteur, Et les Lévites à mon service.</i></p> <p>23 <i>La parole du Seigneur fut adressée à Jérémie, disant:</i></p> <p>24 <i>ne sais-tu pas ce que disent ce peuple disant: Les deux familles que le Seigneur a choisi, il les a rejetées? Et ils méprisent mon peuple, Au point de ne plus une nation devant eux.</i></p> <p>25 <i>Ainsi parle le Seigneur: Si je n'ai pas fait mon alliance avec le jour et avec la nuit, Alors je n'ai pas établi les lois des cieus et de la terre,</i></p> <p>26 <i>Alors aussi je rejetterai la postérité de Jacob et de David, mon serviteur, Et je ne prendrai plus dans sa postérité ceux qui domineront sur les descendants d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Car je ramènerai leurs captifs, et j'aurai pitié d'eux.]*</i></p>
	<p>9 ABP+ 14-26 PC,ABP, Jun], Jun met une note 16 = notre Juste</p>
<p>34</p> <p>1 ¶ La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Eternel, en ces mots, lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, avec toute son armée, et tous les royaumes des pays sous sa domination, et tous les peuples, faisaient la guerre à Jérusalem et à toutes ses villes qui en dépendaient:</p> <p>2 Ainsi parle l'Eternel, le Dieu d'Israël: Va, et dis à Sédécias, roi de Juda, dis-lui: Ainsi parle l'Eternel: Voici, je livre cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu.</p> <p>3 Et toi, tu n'échapperas pas à ses mains, mais tu seras pris et livré entre ses mains, tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, et il te parlera bouche à bouche, et tu iras à Babylone.</p> <p>4 Seulement écoute la parole de l'Eternel, Sédécias, roi de Juda! Ainsi parle l'Eternel sur toi: Tu ne mourras point par l'épée.</p> <p>5 Tu mourras en paix; et comme on a brûlé des parfums pour tes pères, les anciens rois qui t'ont précédé, ainsi on en brûlera pour toi, et l'on te pleurera, en disant: Hélas, seigneur! Car j'ai</p>	<p>41</p> <p>1 ¶ Parole du Seigneur qui vint à Jérémie quand Nabuchodonosor, roi de Babylone, et toute son armée et toute la terre qu'il gouvernait, <i>[et tous les royaumes de la terre sous le pouvoir de ses mains, tous les peuples]*</i> combattirent contre Jérusalem et contre toutes les villes de Juda, disant:</p> <p>2 Voici ce que dit le Seigneur: Va trouver Sédécias, roi de Juda, et dis-lui: Ainsi parle le Seigneur: Cette ville sera livrée au roi de Babylone, et il la prendra, et il la brûlera par le feu.</p> <p>3 Et tu n'échapperas pas de ses mains; mais tu seras pris, tu seras livré entre ses mains, et tes yeux verront ses yeux, et tu iras à Babylone,</p> <p>4 Cependant, écoute la parole du Seigneur, Sédécias, roi de Juda; voici ce que dit le Seigneur:</p> <p>5 Tu mourras en paix; et, comme on a pleuré tes pères qui ont régné avant toi, on te pleurera aussi, disant: Hélas! Seigneur! et à ta mort on se frappera la poitrine à cause de toi; car telle est la</p>

prononcé cette parole, dit l'Éternel.

6 Jérémie, le prophète, dit toutes ces paroles à Sédécias, roi de Juda, à Jérusalem.

7 Et l'armée du roi de Babylone combattait contre Jérusalem et contre **toutes** les *autres* villes de Juda, contre Lakis et Azéka, car c'étaient des villes fortes qui restaient parmi les villes de Juda.

8 ¶ La parole fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, après que le roi Sédécias eut fait un pacte avec tout le peuple de Jérusalem, pour publier la liberté,

9 afin que chacun renvoyât libres son esclave et sa servante, l'Hébreu et la femme de l'Hébreu, et que personne ne tînt plus dans la servitude le Juif, son frère.

10 Tous les chefs et tout le peuple, qui étaient entrés dans le pacte, s'engagèrent à renvoyer libres chacun son esclave et sa servante, **afin de ne plus les tenir dans la servitude; ils obéirent, et les renvoyèrent.**

11 Mais ensuite ils changèrent d'avis; ils reprirent les esclaves et les servantes qu'ils avaient affranchis, et les forcèrent à redevenir esclaves et servantes.

12 Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie **de la part de l'Éternel**, en ces mots:

13 Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: J'ai fait une alliance avec vos pères, le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude; et je leur ai dit:

14 Au bout de sept ans, chacun de vous renverra libre son frère hébreu qui se vend à lui; il te servira six années, puis tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille.

15 Vous, vous aviez fait aujourd'hui un retour sur vous-mêmes, vous aviez fait ce qui est droit à mes yeux, en publiant la liberté chacun pour son prochain, vous aviez fait un pacte devant moi, dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué.

16 Mais vous êtes revenus en arrière, et vous avez profané mon nom; vous avez repris chacun les esclaves et les servantes que vous aviez affranchis, rendus à eux-mêmes, et vous les avez forcés à redevenir vos esclaves et vos servantes.

17 C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Vous ne m'avez point obéi, en publiant la liberté chacun

sentence que j'ai prononcée, dit le Seigneur.

6 Ainsi Jérémie dit toutes ces paroles au roi Sédécias en Jérusalem.

7 Et l'armée du roi de Babylone combattait contre Jérusalem et contre les villes de Juda Lachis et Azica; car parmi les villes fortes de Juda celles-là n'étaient pas encore prises.

8 ¶ Voici la parole du Seigneur qui vint à Jérémie après que le roi Sédécias eut fait alliance avec le peuple pour publier la remise;

9 Afin que chacun affranchît son serviteur et sa servante, que l'Hébreu des deux sexes fût libre, et qu'il n'y eût plus de servitude en Juda*.

10 Et tous les grands changèrent d'avis, et tout le peuple qui était entré dans l'alliance, pour que chacun affranchît son serviteur et sa servante, et ils affranchirent [*pour ne plus les servir, ils écoutèrent et les renvoyèrent.*]*

11 [*Mais ensuite ils changèrent d'avis; ils reprirent les esclaves et les servantes qu'ils avaient affranchis, et les soumirent comme*]* leurs serviteurs et leurs servantes.

12 Et la parole du Seigneur vint à Jérémie, disant:

13 Ainsi parle le Seigneur: J'ai fait alliance avec vos pères le jour où je les ai ramenés d'Égypte, de la maison de servitude, disant:

14 Lorsque six années seront révolues, tu affranchiras ton frère hébreu qui t'aura été vendu, et qui aura travaillé six ans pour toi; alors tu le renverras libre. Et ils ne m'ont pas écouté, et ils n'ont point prêté l'oreille à mes commandements.

15 Et aujourd'hui ils se sont convertis, voulant faire ce qui est juste à mes yeux, pour que chacun proclamât la libération de son prochain; et ils ont fait alliance devant moi dans le temple où mon nom est invoqué.

16 Puis vous avez changé d'avis et vous avez profané mon nom en promettant que chacun affranchirait son serviteur et sa servante; et vous ne les avez point renvoyés libres, maîtres d'eux-mêmes; vous les avez gardés, serviteurs et servantes.

17 A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur: Vous ne m'avez point écouté pour proclamer la

<p>pour son frère, chacun pour son prochain. Voici, je publie contre vous, dit l'Éternel, la liberté de l'épée, de la peste et de la famine, et je vous rendrai un objet d'effroi pour tous les royaumes de la terre.</p> <p>18 Je livrerai les hommes qui ont violé mon alliance, qui n'ont pas observé les conditions du pacte qu'ils avaient fait devant moi, en coupant un veau en deux et en passant entre ses morceaux;</p> <p>19 je livrerai les chefs de Juda et les chefs de Jérusalem, les eunuques, les sacrificateurs, et tout le peuple du pays, qui ont passé entre les morceaux du veau;</p> <p>20 je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie, et leurs cadavres serviront de pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.</p> <p>21 Je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses chefs, entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie, entre les mains de l'armée du roi de Babylone, qui s'est éloignée de vous.</p> <p>22 Voici, je donnerai mes ordres, dit l'Éternel, et je les ramènerai contre cette ville; ils l'attaqueront, ils la prendront, et la brûleront par le feu. Et je ferai des villes de Juda un désert sans habitants.</p>	<p>libération de vos frères. Et moi, voilà que je proclame votre expulsion par le glaive, par la peste et par la famine; je vous disperserai dans tous les royaumes de la terre.</p> <p>18 Et je livrerai les hommes qui ont rompu mon alliance, qui n'ont point maintenu l'alliance faite devant moi et confirmée par le veau qu'ils avaient préparé pour le sacrifice;</p> <p>19 Ainsi que les princes de Juda, et les grands, et les prêtres, et [tout]* le peuple [de la terre.]*[qui sont passés au milieu des morceaux du veau.]*.</p> <p>20 Et je les livrerai à leurs ennemis; [et entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie]* et leurs cadavres seront en pâture* aux oiseaux du ciel et aux bêtes des champs.</p> <p>21 Et je livrerai Sédécias aux mains de leurs ennemis [et entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie]*, roi de Judée, et ses princes; car l'armée du roi de Babylone ramènera ceux qui s'étaient quelque temps éloignés d'eux.</p> <p>22 Voilà ce que j'ordonne, dit le Seigneur: Je les ramènerai sur cette terre, et ils combattront contre elle, et ils la prendront, et ils la brûleront par le feu; et je ferai des villes de Juda un désert où il n'y aura point d'habitants.</p>
	<p>1 PC,ABP+ et omet et toute la terre qu'il gouvernait 9 PC : Israël 10b-11a PC,ABP+ 19a PC,ABP+ 19b Lev+ 20 ABP+ -- PC : nourritures (pluriel) 21 PC,ABP+</p>
<p>35</p> <p>1 ¶ La parole fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, au temps de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, en ces mots:</p> <p>2 Va à la maison des Récabites, et parle-leur; tu les conduiras à la maison de l'Éternel, dans une des chambres, et tu leur offriras du vin à boire.</p> <p>3 Je pris Jaazania, fils de Jérémie, fils de Habazinia, ses frères, tous ses fils, et toute la maison des Récabites,</p> <p>4 et je les conduisis à la maison de l'Éternel, dans la chambre des fils de Hanan, fils de</p>	<p>42</p> <p>1 ¶ Parole du Seigneur qui vint à Jérémie dans les jours de Joakim, roi de Juda, disant:</p> <p>2 Va dans la maison des Récabites et amène-les au temple du Seigneur, dans l'un des parvis, et donne-leur à boire du vin.</p> <p>3 Et j'amènerai Jéchonias, fils de Jérémin,* fils de Babasin, et ses frères et ses fils, et toute la maison des Récabites.</p> <p>4 Et je les fis entrer dans le temple du Seigneur, dans la chambre des fils de Jonas, fils d'Ananie,</p>

Jigdalia, homme de Dieu, près de la chambre des chefs, au-dessus de la chambre de Maaséja, fils de Schallum, garde du seuil.

5 Je mis devant les fils de la maison des Récabites des coupes pleines de vin, et des calices, et je leur dis: Buvez du vin!

6 Mais ils répondirent: Nous ne buvons pas de vin; car Jonadab, fils de Récab, notre père, nous a donné cet ordre: Vous ne boirez jamais de vin, ni vous, ni vos fils;

7 et vous ne bâtirez point de maisons, vous ne sèmerez aucune semence, vous ne planterez point de vignes et vous n'en posséderez point; mais vous habiterez sous des tentes toute votre vie, afin que vous viviez longtemps dans le pays où vous êtes étrangers.

8 Nous obéissons à tout ce que nous a prescrit Jonadab, fils de Récab, notre père: nous ne buvons pas de vin pendant toute notre vie, nous, nos femmes, nos fils et nos filles;

9 nous ne bâtissons point de maisons pour nos demeures, et nous ne possédons ni vignes, ni champs, ni terres ensemencées;

10 nous habitons sous des tentes, et nous suivons et pratiquons tout ce que nous a prescrit Jonadab, notre père.

11 Lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, est monté contre ce pays, nous avons dit: Allons, retirons-nous à Jérusalem, loin de l'armée des Chaldéens et de l'armée de Syrie. C'est ainsi que nous habitons à Jérusalem.

12 ¶ Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:

13 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem: Ne recevrez-vous pas instruction, pour obéir à mes paroles? dit l'Éternel.

14 On a observé les paroles de Jonadab, fils de Récab, qui a ordonné à ses fils de ne pas boire du vin, et ils n'en ont point bu jusqu'à ce jour, parce qu'ils ont obéi à l'ordre de leur père. Et moi, je vous ai parlé, je vous ai parlé dès le matin, et vous ne m'avez pas écouté.

15 Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, je les ai envoyés dès le matin, pour vous dire: Revenez chacun de votre mauvaise voie, amendez vos actions, n'allez pas après d'autres dieux pour les servir, et vous resterez

fils de Godolias, homme de Dieu; laquelle est près de la maison des princes, au-dessus de la maison de Musie, fils de Selom, gardien du parvis.

5 Et je mis devant eux une coupe de vin et des vases, et je leur dis: Buvez du vin.

6 Et ils dirent: Nous ne boirons pas de vin, parce que Jonadab, fils de Réchab, notre père, nous l'a défendu, disant: Ne buvez jamais de vin, ni vous ni vos fils.

7 Ne bâtissez point de maisons, ne semez point de graines et n'ayez point de vignes, parce que vous demeurerez toujours sous des tentes, afin que vous viviez longtemps sur la terre où vous êtes passagers.

8 Et nous avons été dociles aux instructions de Jonadab, [fils de Rachab]* notre père; [à tout ce qu'il nous a ordonné,]* nous n'avons de nos jours bu de vin, nous ni nos femmes, nos fils ni nos filles.

9 Nous n'avons point bâti de maisons pour y demeurer; nous n'avons possédé ni vignes, ni champs, ni semence.

10 Et nous avons demeuré sous des tentes, et nous avons obéi, et nous avons fait tout ce qu'avait prescrit Jonadab, notre père.

11 Et lorsque Nabuchodonosor est entré dans le pays, nous avons dit: Nous entrerons à Jérusalem; et nous y sommes entrés par crainte de l'armée des Chaldéens et de l'armée des Assyriens; nous avons donc demeuré ici.

12 ¶ Et la parole du Seigneur me vint, disant:

13 Ainsi parle le Seigneur [des Puissances, le Dieu d'Iraël]:* Va et dis à tout homme de Juda et aux habitants de Jérusalem: Ne profitez-vous point de la correction pour être indociles à mes paroles?

14 Les fils de Jonadab, fils de Réchab, ont gardé la parole qu'il avait dite à ses enfants, leur prescrivant de ne point boire de vin, et ils n'en ont point bu [jusqu'à ce jour car ils ont écouté l'ordre de leur père].* Et moi, je vous ai parlé dès l'aurore, et vous ne m'avez pas écouté.

15 Je vous ai envoyé mes serviteurs* les prophètes [levés tôt le matin et envoyés],* disant: Détournez-vous de votre mauvaise voie, ayez de meilleures habitudes; ne marchez pas à la suite des dieux étrangers pour les servir; et

<p>dans le pays que j'ai donné à vous et à vos pères. Mais vous n'avez pas prêté l'oreille, vous ne m'avez pas écouté.</p> <p>16 Oui, les fils de Jonadab, fils de Récab, observent l'ordre que leur a donné leur père, et ce peuple ne m'écoute pas!</p> <p>17 C'est pourquoi ainsi parle l'Eternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tous les malheurs que j'ai annoncés sur eux, parce que je leur ai parlé et qu'ils n'ont pas écouté, parce que je les ai appelés et qu'ils n'ont pas répondu.</p> <p>18 ¶ Et Jérémie dit à la maison des Récabites: Ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël: Parce que vous avez obéi aux ordres de Jonadab, votre père, parce que vous avez observé tous ses commandements et fait tout ce qu'il vous a prescrit;</p> <p>19 à cause de cela, ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël: Jonadab, fils de Récab, ne manquera jamais de descendants qui se tiennent en ma présence.</p>	<p>vous demeurerez en la terre que j'ai donnée à vous et à vos pères. Et vous ne m'avez point prêté l'oreille, et vous ne m'avez pas écouté.</p> <p>16 Et les fils de Jonadab, fils de Réchab, ont observé les commandements de leur père; et ce peuple ne m'a pas écouté.</p> <p>17 A cause de cela, ainsi parle le Seigneur: Voilà que j'amènerai sur Juda et sur les habitants de Jérusalem tous les maux dont je les ai menacés. <i>[parce que je leur ai parlé et ils n'ont pas écouté ; je les ai appelés et ils n'ont pas répondu.]*</i></p> <p>18 ¶ <i>[Et Jérémie dit à la maison des Rachabites:]*</i> A cause de cela, voici ce que dit encore le Seigneur: Puisque les fils de Jonadab, fils de Rechab, ont obéi aux commandements de leur père, et qu'ils ont fait ce qu'il leur avait prescrit, <i>[à cause de cela, voici ce que dit le Seigneur des Puissances, le Dieu d'Israël :]*</i></p> <p>19 <i>[A cause de cela, dit le Seigneur des Puissances, le Dieu d'Israël,]*</i> Jamais il ne manquera d'hommes parmi les fils de Jonadab, fils de Réchab, qui se tiennent devant ma face, durant tous les jours <i>[que cette terre]* subsistera.</i></p>
	<p><i>3 Ra,Bag ; ABP :Jérémie 8,13,14,15,17,18 PC,ABP+ 15 ABP : enfants ; PC : serviteurs 19 Lev+ -- PC,ABP omettent</i></p>
<p>36</p> <p>1 ¶ La quatrième année de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie de la part de l'Eternel, en ces mots:</p> <p>2 Prends un livre, et tu y écriras toutes les paroles que je t'ai dites sur Israël et sur Juda, et sur toutes les nations, depuis le jour où je t'ai parlé, au temps de Josias, jusqu'à ce jour.</p> <p>3 Quand la maison de Juda entendra tout le mal que je pense lui faire, peut-être reviendront-ils chacun de leur mauvaise voie; alors je pardonnerai leur iniquité et leur péché.</p> <p>4 Jérémie appela Baruc, fils de Nérija; et Baruc écrivit dans un livre, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles que l'Eternel avait dites à</p>	<p>43</p> <p>1 ¶ La quatrième année du règne de Joakim, fils de Josias, la parole du Seigneur vint à moi, disant:</p> <p>2 Prends une feuille d'un livre, et écris sur cette feuille toutes les paroles que je t'ai dites contre Jérusalem, contre Juda, et contre toute la nation, à partir du jour où je t'ai parlé, du temps de Josias, roi de Juda, jusqu'à ce jour.</p> <p>3 Peut-être la maison de Juda fera-t-elle attention à tous les maux que j'ai résolu de leur faire, afin qu'ils se détournent de leur mauvaise voie, et je serai miséricordieux pour leurs iniquités et leurs péchés.</p> <p>4 Et Jérémie appela Baruch, fils de Nérias; et [Baruc]* écrivit, de la bouche même de Jérémie, sur les feuilles du livre, toutes les paroles que le</p>

Jérémié.

5 Puis Jérémié donna cet ordre à Baruc: Je suis retenu, et je ne peux pas aller à la maison de l'Éternel.

6 **Tu iras toi-même**, et tu liras dans le livre **que tu as écrit sous ma dictée les paroles de l'Éternel**, aux oreilles du peuple, dans la maison de l'Éternel, le jour du jeûne; tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui seront venus de leurs villes.

7 Peut-être l'Éternel écoutera-t-il leurs supplications, et reviendront ils chacun de leur mauvaise voie; car grande est la colère, **la fureur** dont l'Éternel a **menacé** ce peuple.

8 Baruc, **fils de Nérija**, fit tout ce que lui avait ordonné Jérémié, **le prophète**, et lut dans le livre les paroles de l'Éternel, dans la maison de l'Éternel.

9 ¶ **La cinquième** année de Jojakim, **fils de Josias, roi de Juda, le neuvième mois, on publia** un jeûne devant l'Éternel **pour tout le peuple de Jérusalem** et **pour tout le peuple venu des villes de Juda** à Jérusalem.

10 Et Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémié, aux oreilles de tout le peuple, dans la maison de l'Éternel, dans la chambre de Guemaria, fils de Schaphan, le secrétaire, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Éternel.

11 ¶ Michée, fils de Guemaria, fils de Schaphan, ayant entendu toutes les paroles de l'Éternel contenues dans le livre,

12 descendit à la maison du roi, dans la chambre du secrétaire, où étaient assis tous les chefs, Elischama, le secrétaire, Delaja, fils de **Schemaeja, Elnathan**, fils d'Acbor, Guemaria, fils de Schaphan, Sédécias, fils de Hanania, et tous les autres chefs.

13 Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, lorsque Baruc lisait dans le livre, aux oreilles du peuple.

14 Alors tous les chefs envoyèrent vers Baruc Jehudi, fils de Nethania, fils de Schélémia, fils de Cuschi, pour lui dire: Prends en main le livre dans lequel tu as lu, aux oreilles du peuple, et viens! Baruc, **fils de Nérija**, prit **en main le livre**, et se rendit auprès d'eux.

15 Ils lui dirent: Assieds-toi, et lis-le à nos oreilles. Et Baruc lut **à leurs oreilles**.

16 Lorsqu'ils eurent entendu toutes les paroles,

Seigneur lui avait dites.

5 Et Jérémié donna ses ordres à Baruch, disant: Je suis surveillé, et je ne puis entrer dans le temple du Seigneur.

6 [*Tu entreras,*]* C'est donc toi qui liras cette feuille* aux oreilles du peuple, dans le temple du Seigneur, le jour du jeûne, et tu feras cette lecture aux oreilles de tous ceux de Juda, qui sont venus de leurs villes.

7 Peut-être leur prière touchera-t-elle de **compassion la face** du Seigneur, et se détourneront-ils de leur mauvaise voie; car grande est la colère que le Seigneur a **dénoncée** contre ce peuple.

8 Et Baruch [*fils de Neria*]* fit tout ce que lui avait commandé Jérémié, et il lut dans le livre les paroles du Seigneur, dans le temple du Seigneur.

9 ¶ En la **huitième***année du règne de Joakim [*fils de Josias, roi de Juda*],* dans le temple du Seigneur, la **maison de Juda** s'étant rassemblée pour le jeûne en Jérusalem, devant le Seigneur,

10 Baruch lut l'écrit contenant la parole de Jérémié, dans le temple du Seigneur, en la demeure de Gamarias, fils de Saphan le scribe, dans les parvis du Seigneur, sous le portique de la porte neuve du temple, aux oreilles de tout le peuple.

11 ¶ Et Michée, fils de Gamarias, fils de Saphan, entendit toutes les paroles du Seigneur contenues dans l'écrit;

12 Et il descendit au palais du roi, en la demeure du scribe; et voilà que tous les princes y siégeaient; il y avait: Élisama le scribe, et Dahlias, fils de **Sélémiás**, et **Jonathan**, fils d'Acchobor, et Gamarias, fils de Saphan, et Sédécias, fils d'Ananie, et tous les princes.

13 Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, pendant que Baruch les lisait aux oreilles du peuple.

14 Et tous les princes envoyèrent à Baruch, **fils de Nériás**, Judi, fils de Nathanie, fils de Sélémiás, fils de Chusi, disant: Prends à ta main l'écrit que tu as lu aux oreilles du peuple, et viens; et Baruch [*fils de Neria*]* prit **l'écrit*** [*dans sa main*]*, et il descendit près d'eux.

15 Et ils lui dirent: Relis-le à nos oreilles; et Baruch le lut [*à leurs oreilles*]*.

16 Il arriva qu'après avoir ouï ces paroles ils se

ils se regardèrent avec effroi les uns les autres, et ils dirent à Baruc: Nous rapporterons au roi toutes ces paroles.

17 Ils posèrent encore à Baruc cette question: Dis-nous comment tu as écrit toutes ces paroles sous sa dictée.

18 Baruc leur répondit: Il m'a dicté de sa bouche toutes ces paroles, et je les ai écrites dans ce livre avec de l'encre.

19 Les chefs dirent à Baruc: Va, cache-toi, ainsi que Jérémie, et que personne ne sache où vous êtes.

20 ¶ Ils allèrent ensuite vers le roi dans la cour, laissant le livre dans la chambre d'Elischama, le secrétaire, et ils en rapportèrent toutes les paroles aux oreilles du roi.

21 Le roi envoya Jehudi pour prendre le livre, Jehudi le prit dans la chambre d'Elischama, le secrétaire, et il le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les chefs qui étaient auprès du roi.

22 Le roi était assis dans la maison d'hiver, c'était au neuvième mois, et un brasier était allumé devant lui.

23 Lorsque Jehudi eut lu trois ou quatre feuilles, le roi coupa le livre avec le canif du secrétaire, et le jeta dans le feu du brasier, où il fut entièrement consumé.

24 Le roi et tous ses serviteurs, qui entendirent toutes ces paroles, ne furent point effrayés et ne déchirèrent point leurs vêtements.

25 Elnathan, Delaja et Guemaria, avaient fait des instances auprès du roi pour qu'il ne brûlât pas le livre; mais il ne les écouta pas.

26 Le roi ordonna à Jerachmeel, fils du roi, à Seraja, fils d'Azriel, et à Schélémia, fils d'Abdeel, de saisir Baruc, le secrétaire, et Jérémie, le prophète. Mais l'Eternel les cacha.

27 La parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie, en ces mots, après que le roi eut brûlé le livre contenant les paroles que Baruc avait écrites sous la dictée de Jérémie:

28 Prends de nouveau un autre livre, et tu y écriras toutes les paroles qui étaient dans le premier livre qu'a brûlé Jojakim, roi de Juda.

29 Et sur Jojakim, roi de Juda, tu diras: Ainsi parle l'Eternel: Tu as brûlé ce livre, en disant: Pourquoi y as-tu écrit ces paroles: Le roi de Babylone viendra, il détruira ce pays, et il en fera disparaître les hommes et les bêtes?

consultèrent entre eux, et dirent [à Baruc]:* Rapportons au roi toutes ces paroles.

17 Et ils questionnèrent Baruch, disant: Où* as-tu écrit ces paroles?

18 Et Baruch dit: Jérémie de sa bouche m'a dit toutes ces paroles, et je les ai écrites en* un livre.

19 Et ils dirent à Baruch: Va, et cachez-vous, toi et Jérémie, et que nul homme ne sache où vous êtes.

20 ¶ Et ils entrèrent auprès du roi, dans son palais, et ils donnèrent l'écrit à l'un d'eux pour le garder, dans la demeure d'Élisama, et ils rapportèrent au roi toutes ces choses.

21 Et le roi envoya Judi prendre l'écrit, et il le prit dans la maison d'Elisama; et Judi se mit à le lire aux oreilles du roi et de tous les princes qui se tenaient autour du roi.

22 Et le roi était assis dans son appartement d'hiver, [au neuvième mois,]* et il y avait un grand brasier devant lui.

23 Et il arriva que, quand Judi eut lu trois ou quatre pages, le roi coupa les feuilles avec le canif du scribe, et les jeta dans le feu du brasier, et elle fut tout entière brûlée par le feu.

24 Or, ni le roi ni ses serviteurs, en écoutant ces paroles, ne s'étonnèrent, et ils ne déchirèrent point leurs vêtements.

25 Et ce furent Elnathan [et Dalaia]* et Godolias* qui suggérèrent au roi de brûler l'écrit [et il ne les écouta pas.]*.

26 Et le roi prescrivit à Jéréméhel, fils du roi, et à Saraïas, fils d'Esrihel, de prendre Baruch [le scribe]* et Jérémie [le prophète];* mais ils étaient cachés.

27 Et la parole du Seigneur vint à Jérémie après que le roi eut brûlé la feuille, et toutes les prophéties que Baruch avait écrites de sa bouche, disant:

28 Prends une autre feuille, et écris toutes les paroles qui étaient sur la première, et que le roi Joakim a brûlées,

29 Et [sur Joakim roi de Juda]* dis: Voici ce que dit le Seigneur: Tu as brûlé cette feuille, disant: Pourquoi as-tu écrit sur cette feuille de telles paroles? Le roi de Babylone viendra, et entrera dans cette terre, et il la dévastera, et il ne s'y trouvera plus ni homme ni bétail.

<p>30 C'est pourquoi ainsi parle l'Eternel sur Jojakim, roi de Juda: Aucun des siens ne sera assis sur le trône de David, et son cadavre sera exposé à la chaleur pendant le jour et au froid pendant la nuit.</p> <p>31 Je le châtierai, lui, sa postérité, et ses serviteurs, à cause de leur iniquité, et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jérusalem et sur les hommes de Juda tous les malheurs dont je les ai menacés, sans qu'ils aient voulu m'écouter.</p> <p>32 Jérémie prit un autre livre,* et le donna à Baruc, fils de Nérija, le secrétaire. Baruc y écrivit, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles du livre qu'avait brûlé au feu Jojakim, roi de Juda. Beaucoup d'autres paroles semblables y furent encore ajoutées.</p>	<p>30 Et à causa de cela, voici ce que dit le Seigneur sur Joakim, roi de Juda: Il n'aura point de fils solidement assis sur le trône de David; quant à lui, son cadavre sera exposé à la chaleur des jours et à la fraîcheur des nuits.</p> <p>31 Et je le visiterai, lui, et sa race, et ses serviteurs, et j'amènerai sur lui et sur les habitants de Jérusalem, et sur la terre de Juda, tous les maux que je leur ai promis et qu'ils n'ont pas écoutés.</p> <p>32 Et Baruch* prit une autre feuille, et il y écrivit de la bouche de Jérémie toutes les paroles de l'écrit qu'avait brûlé Joakim, [<i>roi de Juda</i>]* et ils y ajoutèrent beaucoup d'autres paroles semblables.</p>
<p><i>32 dans le TM Jérémie est à l'initiative de la réécriture du rouleau brûlé, dans la LXX on ne parle que de Baruch</i></p>	<p>4 Alex,PC,ABP+ 6 PC,ABP+ -- Alex,PC : ce papyrus 8,9,14,15,16,22,26,29,32 PC,ABP+ 9 ABP : cinquième 14 Alex,ABP+ -- APB :livre – ABP+ 17 = comment (TM) 18 PC, ABP : sur 25 ABP, [Jun] : Elnathan, Dalaias [et Gamarias] 32 PC,ABP : Et Jérémie pris une autre feuille et la donna à Baruc, fils de Neria, le scribe</p>
<p>37</p> <p>1 ¶ Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Jeconia, fils de Jojakim, et fut établi roi dans le pays de Juda par Nebucadnetsar, roi de Babylone.</p> <p>2 Ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, n'écouterent les paroles que l'Eternel prononça par Jérémie, le prophète.</p> <p>3 ¶ Le roi Sédécias envoya Juca, fils de Schélémia, et Sophonie, fils de Maaséja, le sacrificateur, vers Jérémie, le prophète, pour lui dire: Intercède en notre faveur auprès de l'Eternel, notre Dieu.</p> <p>4 Or Jérémie allait et venait parmi le peuple; on ne l'avait pas encore mis en prison.</p> <p>5 L'armée de Pharaon était sortie d'Egypte; et les Chaldéens, qui assiégeaient Jérusalem, ayant appris cette nouvelle, s'étaient retirés de Jérusalem.</p> <p>6 ¶ Alors la parole de l'Eternel fut adressée à</p>	<p>44 {Ra,Zi,Bag 1-21}</p> <p>1 ¶ Et Sédécias, fils de Josias, régna à la place de [<i>Jeconia, fils de</i>]*Joakim, et il fut mis sur le trône par Nabuchodonosor, roi de Babylone.</p> <p>2 Et ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple de cette terre, n'écouterent les paroles du Seigneur, qu'il avait dites par la bouche de Jérémie.</p> <p>3 ¶ Et le roi Sédécias envoya Joachal, fils de Sélémiass, et Sophonie, le prêtre, fils de Maasie, auprès de Jérémie, disant: Prie maintenant pour nous le Seigneur [<i>notre Dieu</i>]*!</p> <p>4 Et Jérémie allait et venait au milieu de la ville; car on ne l'avait pas enfermé dans la prison; [5] et l'armée du Pharaon sortit de l'Egypte, et les Chaldéens apprirent cette nouvelle, et ils s'éloignèrent de Jérusalem.</p> <p>[6]5 ¶ Et la parole du Seigneur vint à Jérémie,</p>

Jérémie, le prophète, en ces mots:

7 Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Vous direz au roi de Juda, qui vous a envoyés vers moi pour me consulter: Voici, l'armée de Pharaon, qui était en marche pour vous secourir, retourne dans son pays, en Egypte;

8 et les Chaldéens reviendront, ils attaqueront cette ville, ils la prendront, et la brûleront par le feu.

9 Ainsi parle l'Éternel: Ne vous faites pas d'illusion, en disant: Les Chaldéens s'en iront loin de nous! Car ils ne s'en iront pas.

10 Et même quand vous battriez toute l'armée des Chaldéens qui vous font la guerre, quand il ne resterait d'eux que des hommes blessés, ils se relèveraient chacun dans sa tente, et brûleraient cette ville par le feu.

11 ¶ Pendant que l'armée des Chaldéens s'était éloignée de Jérusalem, à cause de l'armée de Pharaon,

12 Jérémie voulut sortir de Jérusalem, pour aller dans le pays de Benjamin et s'échapper du milieu du peuple.

13 Lorsqu'il fut à la porte de Benjamin, le commandant de la garde, nommé Jireija, fils de Schélémia, fils de Hanania, se trouvait là, et il saisit Jérémie, le prophète, en disant: Tu passes aux Chaldéens!

14 Jérémie répondit: C'est faux! je ne passe pas aux Chaldéens. Mais Jireija ne l'écouta point; il arrêta Jérémie, et le conduisit devant les chefs.

15 Les chefs, irrités contre Jérémie, le frappèrent, et le mirent en prison dans la maison de Jonathan, le secrétaire; car ils en avaient fait une prison.

16 Ce fut ainsi que Jérémie entra dans la prison et dans les cachots, où il resta longtemps.

17 ¶ Le roi Sédécias l'envoya chercher, et l'interrogea secrètement dans sa maison. Il dit: Y a-t-il une parole de la part de l'Éternel? Jérémie répondit: Oui. Et il ajouta: Tu seras livré entre les mains du roi de Babylone.

18 Jérémie dit encore au roi Sédécias: En quoi ai-je péché contre toi, contre tes serviteurs, et contre ce peuple, pour que vous m'ayez mis en prison?

19 Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, en disant: Le roi de Babylone ne viendra pas contre vous, ni contre ce pays?

disant:

6 Ainsi parle le Seigneur [*le Dieu d'Israël*]*: Voici ce que tu diras au roi de Juda qui a envoyé des gens auprès de toi pour me consulter: Voilà que l'armée du Pharaon vient à votre secours; mais elle retournera en Égypte.

7 Les Chaldéens, à leur tour, reviendront, et ils assiègeront cette ville, et ils la prendront, et ils la brûleront* par le feu.

8 Car voici ce que dit le Seigneur: Ne faites point de conjectures en vos âmes, disant: Les Chaldéens partiront et s'éloigneront de nous; car ils ne s'en iront pas;

9 Et quand même vous écraseriez toute l'armée des Chaldéens qui vous font la guerre, quand même il n'en resterait qu'un petit nombre d'hommes blessés, ils se lèveront chacun en sa province, et ils brûleront* cette ville par le feu.

[11]10 ¶ Et il arriva que, lorsque l'armée des Chaldéens se fut éloignée de Jérusalem, en face de l'armée de Pharaon,

11 Jérémie sortit de Jérusalem, et alla en la terre de Benjamin, pour y acheter un champ, au milieu du peuple.

12 Comme il passait la porte de Benjamin, un homme avec qui il logeait, Sarvias,* fils de Sélétrias, fils d'Ananie, l'arrêta, disant: Tu t'enfuis chez les Chaldéens?

13 Et il répondit: C'est faux, je ne m'enfuis pas chez les Chaldéens. Mais Sarvias* ne l'écouta point, et il l'arrêta, et il le conduisit devant les princes.

14 Et les princes se mirent en colère contre Jérémie, et ils le frappèrent, et l'envoyèrent en la maison de Jonathan le scribe; car ils en avaient fait une prison.

15 Ainsi Jérémie fut mis dans la basse-fosse, au cachot, et il y demeura plusieurs jours.

[17]16 ¶ Et Sédécias l'envoya chercher, et il le questionna secrètement, disant: Est-ce la parole du Seigneur? Et Jérémie répondit: C'est sa parole; tu seras livré aux mains du roi de Babylone.

17 Et Jérémie dit au roi: Quel tort ai-je fait à toi et à tes serviteurs, et à tout ce peuple, pour que vous me mettiez en prison?

18 Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, disant: Le roi de Babylone ne marchera pas contre cette terre?

<p>20 Maintenant, écoute, je te prie, ô roi, mon seigneur, et que mes supplications soient favorablement reçues devant toi! Ne me renvoie pas dans la maison de Jonathan, le secrétaire, de peur que je n’y meure!</p> <p>21 Le roi Sédécias ordonna qu’on gardât Jérémie dans la cour de la prison, et qu’on lui donnât chaque jour un pain de la rue des boulangers, jusqu’à ce que tout le pain de la ville fût consommé. Ainsi Jérémie demeura dans la cour de la prison.</p>	<p>19 Et maintenant, ô roi mon maître, que mon appel à ta compassion tombe devant ta face! Pourquoi me renvoyer en la maison de Jonathan le scribe? Fais que je n’y meure point!</p> <p>[21]20 Et le roi donna ses ordres; et on le mit dans la prison ordinaire, et on lui donna, outre la viande que l’on cuisait, un pain par jour, jusqu’à ce que le pain manquât dans la ville; et Jérémie demeura dans le préau de la prison.</p>
	<p>1,3,6 PC, ABP+ 7, 9 PC : incinéreront 12,14 PC,ABP :larouia</p>
<p>38</p> <p>1 ¶ Schephathia, fils de Matthan, Guedalia, fils de Paschhur, Jucal, fils de Schélémia, et Paschhur, fils de Malkija, entendirent les paroles que Jérémie adressait à tout le peuple, en disant:</p> <p>2 Ainsi parle l’Eternel: Celui qui restera dans cette ville mourra par l’épée, par la famine ou par la peste; mais celui qui sortira pour se rendre aux Chaldéens, aura la vie sauve, sa vie sera son butin, et il vivra.</p> <p>3 Ainsi parle l’Eternel: Cette ville sera livrée à l’armée du roi de Babylone, qui la prendra.</p> <p>4 Et les chefs dirent au roi: Que cet homme soit mis à mort! car il décourage les hommes de guerre qui restent dans cette ville, et tout le peuple, en leur tenant de pareils discours; cet homme ne cherche pas le bien de ce peuple, il ne veut que son malheur.</p> <p>5 Le roi Sédécias répondit: Voici, il est entre vos mains; car le roi ne peut rien contre vous.</p> <p>6 Alors ils prirent Jérémie, et le jetèrent dans la citerne de Malkija, fils du roi, laquelle se trouvait dans la cour de la prison; ils descendirent Jérémie avec des cordes. Il n’y avait point d’eau dans la citerne, mais il y avait de la boue; et Jérémie enfonça dans la boue.</p> <p>7 ¶ Ebed-Mélec, l’Ethiopien, eunuque qui était dans la maison du roi, apprit qu’on avait mis Jérémie dans la citerne. Le roi était assis à la porte de Benjamin.</p> <p>8 Ebed-Mélec sortit de la maison du roi, et parla ainsi au roi:</p>	<p>45</p> <p>1 ¶ Et Saphanias,* fils de Nathan*, et Godolias, fils de Pacshor, et Juchai, fils de Sélémiass, [et Pacshor, fils de Melquias]* entendirent les paroles que Jérémie avait dites au peuple, disant:</p> <p>2 Voici ce que dit le Seigneur: Quiconque demeure* en cette ville, mourra par le glaive ou la famine; mais celui qui s’en ira vers les Chaldéens vivra, et sa vie lui sera comme un butin, et il vivra.</p> <p>3 Car voici ce que dit le Seigneur: Cette ville sera livrée à l’armée du roi de Babylone, et il la prendra.</p> <p>4 Et ils dirent au roi: Que cet homme soit mis à mort, parce qu’il énerve les bras des hommes de guerre qui sont restés en cette ville, et les bras de tout le peuple, en leur parlant comme il leur parle; car cet homme ne prophétise pas la paix à ce peuple, mais des malheurs.</p> <p>5 Et le roi [Sédécias]* dit: Voilà qu’il est dans vos mains. Car le roi ne pouvait rien contre eux.</p> <p>6 [Ils prirent Jérémie]* Et ils le jetèrent dans la citerne de Melchias, fils du roi, laquelle était dans le préau de la prison; ils le descendirent dans la citerne [avec des cordes],* et il n’y avait point d’eau, mais de la fange dans la citerne; et il était dans cette fange.</p> <p>7 ¶ Et Abdémélech l’Éthiopien, [homme eunuque]* qui était de la maison du roi, apprit qu’ils avaient jeté Jérémie dans la citerne; or le roi était [assis]* à la porte de Benjamin.</p> <p>8 ¶ [Abdémélech]* sortit donc [de la maison du roi]* pour l’aller trouver, et il parla au roi, et lui</p>

9 O roi, mon seigneur, ces hommes ont mal agi en traitant de la sorte Jérémie, le prophète, en le jetant dans la citerne; il mourra de faim là où il est, car il n'y a plus de pain dans la ville.

10 ¶ Le roi donna cet ordre à Ebed-Mélec, l'Ethiopien: Prends ici trente hommes avec toi, et tu retireras de la citerne Jérémie, le prophète, avant qu'il ne meure.

11 Ebed-Mélec prit avec lui les hommes, et se rendit à la maison du roi, dans un lieu au-dessous du trésor; il en sortit des lambeaux usés et de vieux haillons, et les descendit à Jérémie dans la citerne, avec des cordes.

12 Ebed-Mélec, l'Ethiopien, dit à Jérémie: Mets ces lambeaux usés et ces haillons sous tes aisselles, sous les cordes. Et Jérémie fit ainsi.

13 Ils tirèrent Jérémie avec les cordes, et le firent monter hors de la citerne. Jérémie resta dans la cour de la prison.

14 ¶ Le roi Sédécias envoya chercher Jérémie, le prophète, et le fit venir auprès de lui dans la troisième entrée de la maison de l'Eternel. Et le roi dit à Jérémie: J'ai une chose à te demander; ne me cache rien.

15 Jérémie répondit à Sédécias: Si je te la dis, ne me feras-tu pas mourir? Et si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras pas.

16 Le roi Sédécias jura secrètement à Jérémie, en disant: L'Eternel est vivant, lui qui nous a donné la vie! je ne te ferai pas mourir, et je ne te livrerai pas entre les mains de ces hommes qui en veulent à ta vie.

17 ¶ Jérémie dit alors à Sédécias: Ainsi parle l'Eternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Si tu vas te rendre aux chefs du roi de Babylone, tu auras la vie sauve, et cette ville ne sera pas brûlée par le feu; tu vivras, toi et ta maison.

18 Mais si tu ne te rends pas aux chefs du roi de Babylone, cette ville sera livrée entre les mains des Chaldéens, qui la brûleront par le feu; et toi, tu n'échapperas pas à leurs mains.

19 Le roi Sédécias dit à Jérémie: Je crains les Juifs qui ont passé aux Chaldéens; je crains qu'on ne me livre entre leurs mains, et qu'ils ne m'outragent.

20 Jérémie répondit: On ne te livrera pas. Ecoute la voix de l'Eternel dans ce que je te dis;

dit:

9 Tu [mon seigneur, ô roi]* as mal fait en agissant ainsi; cet homme-là va mourir de faim, car il n'y a plus de pain dans la ville.

10 ¶ Et le roi donna ses ordres à Abdémélech, disant: Emmène avec toi trente hommes, et retire-le de la citerne, afin qu'il ne meure point.

11 Et Abdémélech prit les hommes, et il entra dans les souterrains du palais du roi, et il emporta de vieux morceaux d'étoffes et de vieilles cordes, et il les jeta à Jérémie dans la citerne.

12 Et il [lui]*[Abdemelech l'Ethiopien]* dit: Mets ces [vieilles étoffes et usées sous tes aisselles]* sous les cordes; et Jérémie fit comme il avait dit.

13 Et ils le tirèrent avec les cordes, et ils le firent sortir de la citerne; et Jérémie demeura dans le préau de la prison.

14 ¶ Et le roi l'envoya chercher, et il le fit venir en la maison d'Aselisel, dans le temple du Seigneur, et le roi lui dit: Je vais te faire une question, ne me cache rien.

15 Et Jérémie répondit: Si je te parle, ne me feras-tu pas mourir? Et si je te donne un conseil, n'est-il pas vrai que tu ne m'écouteras point?

16 Et le roi le lui jura et dit: Vive le Seigneur, qui amis notre âme en nous; je ne te ferai pas mourir, et je ne te remettrai pas aux mains de ces hommes [ceux qui en veulent à ton âme].

17 ¶ Et Jérémie reprit: Voici ce que dit le Seigneur [des Puissances, le Dieu d'Israël]*: Si tu sors pour aller trouver les princes du roi de Babylone, ta vie sera sauve, et cette ville ne sera pas brûlée par le feu; et tu vivras, toi et ta maison.

18 Et si tu ne sors pas, cette ville sera livrée aux Chaldéens, et ils la brûleront par le feu, et tu ne seras point sauvé.

19 Et le roi dit à Jérémie: Je suis en peine des Juifs qui se sont réfugiés auprès des Chaldéens; ne va-t-on pas me livrer à eux, qui feront de moi un sujet de dérision?

20 Et Jérémie répondit: On ne te livrera pas aux Juifs; écoute la parole du Seigneur que je te dis;

<p>tu t'en trouveras bien, et tu auras la vie sauve.</p> <p>21 Mais si tu refuses de sortir, voici ce que l'Eternel m'a révélé:</p> <p>22 Toutes les femmes qui restent dans la maison du roi de Juda seront menées aux chefs du roi de Babylone, et elles diront: Tu as été trompé, dominé, par ceux qui t'annonçaient la paix; et quand tes pieds sont enfoncés dans la boue, ils se retirent.</p> <p>23 Toutes tes femmes et tes enfants seront menés aux Chaldéens; et toi, tu n'échapperas pas à leurs mains, tu seras saisi par la main du roi de Babylone, et tu brûleras cette ville par le feu.</p> <p>24 ¶ Sédécias dit à Jérémie: Que personne ne sache rien de ces discours, et tu ne mourras pas.</p> <p>25 Si les chefs apprennent que je t'ai parlé, et s'ils viennent te dire: Rapporte-nous ce que tu as dit au roi, et ce que le roi t'a dit, ne nous cache rien, et nous ne te ferons pas mourir, -</p> <p>26 tu leur répondras: J'ai supplié le roi de ne pas me renvoyer dans la maison de Jonathan, de peur que je n'y meure.</p> <p>27 Tous les chefs vinrent auprès de Jérémie et le questionnèrent. Il leur répondit entièrement comme le roi l'avait ordonné. Ils gardèrent alors le silence et se retirèrent, car la chose ne s'était pas répandue.</p> <p>28 Jérémie resta dans la cour de la prison jusqu'au jour de la prise de Jérusalem.</p> <p>[39-1a] Lorsque Jérusalem fut prise,</p>	<p>il en ira mieux pour toi, et ta vie sera sauve.</p> <p>21 Et si tu ne veux point sortir, telle est la parole que m'a fait voir le Seigneur:</p> <p>22 Voilà que toutes les femmes qui étaient restées dans le palais du roi de Juda ont été conduites aux princes du roi de Babylone, disant: Les hommes qui se disaient tes amis te trompaient; ils ont prévalu* contre toi, ils sont cause que ton pied glisse et trébuche; ils se sont détournés de toi;</p> <p>23 Et ils conduiront aux Chaldéens tes femmes et tes enfants, et toi, tu ne seras point sauvé; car tu tomberas dans les mains du roi de Babylone, et cette ville sera brûlée par le feu.</p> <p>24 ¶ Et le roi lui dit:* Que nul ne sache aucune de ces paroles, et tu ne mourras point.</p> <p>25 Et si les princes apprennent que je t'ai parlé, et s'ils vont à toi, disant: Parle-nous; que t'a dit le roi? ne nous le cache point, et nous ne te ferons pas mourir; voyons, que t'a dit le roi?</p> <p>26 Dis-leur: J'ai fait appel à la compassion devant la face du roi, pour qu'il ne me renvoie pas dans la maison de Jonathan, et que je n'y meure point.</p> <p>27 Et tous les princes vinrent trouver Jérémie, et ils le questionnèrent, et il leur répondit comme l'avait commandé le roi; et ils gardèrent le silence, parce qu'ils n'avaient rien oui de la parole du Seigneur.</p> <p>28 Et Jérémie demeura dans le préau de la prison, jusqu'au temps de la prise de Jérusalem.*</p> <p>[Et il advint que Jérusalem fut prise.]*</p>
	<p>1 ABP,Jun : Shephatiah ; ABP : Saphan – Bos :Natan ; tous les autres : Matthan -- ABP,[Jun] +, Jun met une note</p> <p>2 PC : est assis</p> <p>5,7,8,12a,16,17 PC,ABP+</p> <p>6 ABP+</p> <p>9 PC,ABP+ : mon seigneur roi; tous ces hommes ont mal agi en agissant ainsi contre Jérémie le prophète, en le jetant dans le puits pour qu'il meure de faim.</p> <p>12bc Lev+</p> <p>15 PC livrerait</p> <p>22 PC ; ABP : te détruiront</p> <p>24 PC,ABP : Sédecias lui (sic) dit à Jérémie.</p> <p>28 Jun + entre crochet : et il arriva que Jérusalem fut capturée.</p>

39

1 ¶ la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, le dixième mois, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée devant Jérusalem, et en fit le siège;

2 la onzième année de Sédécias, le neuvième jour du quatrième mois, la brèche fut faite à la ville, -

3 tous les chefs du roi de Babylone s'avancèrent, et occupèrent la porte du milieu: **Nergal-Scharetser, Samgar-Nebu, Sarsekim, chef des eunuques, Nergal-Scharetser, chef des mages**, et tous les autres chefs du roi de Babylone.

LXX 4-13 omis = 52.7-16 ; 2R 25.4--12

4 Dès que Sédécias, roi de Juda, et tous les gens de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent, et sortirent de la ville pendant la nuit par le chemin du jardin du roi, par la porte entre les deux murs, et ils prirent le chemin de la plaine.

5 Mais l'armée des Chaldéens les poursuivit, et atteignit Sédécias dans les plaines de Jéricho. Ils le prirent, et le firent monter vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla, dans le pays de Hamath; et il prononça contre lui une sentence.

6 Le roi de Babylone fit égorger à Ribla les fils de Sédécias en sa présence; le roi de Babylone fit aussi égorger tous les grands de Juda.

7 Puis il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier avec des chaînes d'airain, pour l'emmener à Babylone.

8 Les Chaldéens brûlèrent par le feu la maison du roi et les maisons du peuple, et ils démolirent les murailles de Jérusalem.

9 Nebuzaradan, chef des gardes, emmena captifs à Babylone ceux du peuple qui étaient demeurés dans la ville, ceux qui s'étaient rendus à lui, et le reste du peuple.

10 Mais Nebuzaradan, chef des gardes, laissa dans le pays de Juda quelques-uns des plus pauvres du peuple, ceux qui n'avaient rien; et il leur donna alors des vignes et des champs.

11 ¶ Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait donné cet ordre au sujet de Jérémie par

46 {Zi 1-18}

1 ¶ Et le deuxième mois du règne de Sédécias, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem, et il l'assiégea.

2 Et dans l'année onzième de Sédécias, le quatrième mois, le neuvième jour du mois, la ville fut ouverte;

3 Et tous les princes du roi de Babylone y entrèrent; et **Marganasar, Samagoth, Nabusachar, Nabusaris, Nagargas et Naserrabamath** et tous les autres généraux du roi de Babylone se logèrent sous la porte du milieu.

LXX omet 4-13 ; ABP, Jun ajoutent

4 *[Et il arriva que Sédécias, roi de Juda, les vit ainsi que tous les hommes de guerre, et ils s'enfuirent, et sortirent de la ville pendant la nuit par le chemin du jardin du roi, par la porte entre le mur et la muraille, et ils prirent le chemin de Araba.*

5 *Mais l'armée des Chaldéens les poursuivit, et ils s'emparèrent de Sédécias de l'autre côté de Jéricho. Ils le conduisirent à Nabuchodonosor, roi de Babylone, à Ribla, dans le pays de Hamath; et il prononça contre lui une sentence.*

6 *Le roi de Babylone fit égorger à Ribla les fils de Sédécias sous ses yeux; il fit aussi égorger tous les grands de Juda.*

7 *Puis il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier avec des chaînes, et il l'emmena à Babylone.*

8 *Les Chaldéens brûlèrent par le feu la maison du roi et les maisons du peuple, et ils démolirent la muraille de Jérusalem.*

9 *Ceux qui restaient du peuple et ceux qui avaient été laissés dans la ville, ceux qui étaient tombés entre leurs mains. ils tombèrent face au roi de Babylone*

10 *et le reste du peuple et ceux restés derrière, tous Nebuzaradan, chef des gardes les déplaça à Babylone. Mais, ce jour-là, Nebuzaradan, chef des gardes, laissa dans le pays de Juda les pauvres du peuple, ceux qui n'avaient rien; et il leur donna alors des vignes et des champs.*

11 *Et Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait donné cet ordre au sujet de Jérémie entre les*

<p>Nebuzaradan, chef des gardes:*</p> <p>12 Prends-le, et veille sur lui; ne lui fais aucun mal, mais agis à son égard comme il te dira.</p> <p>13 Nebuzaradan, chef des gardes, Nebuschazban, chef des eunuques, Nergal-Scharetser, chef des mages, et tous les chefs du roi de Babylone,</p> <p>14 ¶ envoyèrent chercher Jérémie dans la cour de la prison, et ils le remirent à Guedalia, fils d’Achikam, fils de Schaphan, pour qu’il fût conduit dans sa maison. Et il resta au milieu du peuple.</p> <p>15 ¶ La parole de l’Eternel fut adressée à Jérémie en ces mots, pendant qu’il était enfermé dans la cour de la prison:</p> <p>16 Va, parle à Ebed-Mélec, l’Ethiopien, et dis-lui: Ainsi parle l’Eternel des armées, le Dieu d’Israël: Voici, je vais faire venir sur cette ville les choses que j’ai annoncées pour le mal et non pour le bien; elles arriveront en ce jour devant toi.</p> <p>17 Mais en ce jour je te délivrerai, dit l’Eternel, et tu ne seras pas livré entre les mains des hommes que tu crains.</p> <p>18 Je te sauverai, et tu ne tomberas pas sous l’épée; ta vie sera ton butin, parce que tu as eu confiance en moi, dit l’Eternel.</p>	<p><i>mains de Nebuzaradan, chef des gardes en disant:</i></p> <p>12 Prends-le, et veille sur lui; ne lui fais aucun mal, mais agis à son égard comme il te dira.</p> <p>13 Nabuzaradan, chef des gardes, envoya Nabusezban, Rapsarès, Nerguel et Sarasa et Rabmag, et tous les chefs du roi de Babylone,]*</p> <p>[14]4 ¶ Et ils envoyèrent des gens pour retirer Jérémie du préau de la prison, et ils le confièrent à Godolias, fils d’Achicam, fils de Saphan, et ils le mirent en liberté; et il demeura au milieu du peuple.</p> <p>[15]5 ¶ Et la parole du Seigneur vint à Jérémie, lorsqu’il était encore dans le préau de la prison, disant:</p> <p>6 Va et dis à Abdémélech l’Éthiopien: Voici ce que dit le Seigneur Dieu d’Israël: Je vais accomplir mes paroles sur cette ville, pour son malheur, et non pour son bien, [<i>et elles arriveront devant toi en ce jour</i>].</p> <p>7 Mais en ce jour-là je te sauverai, et je ne te livrerai point à des hommes que tu crains.</p> <p>[18]8 Et je te sauverai, et tu ne périras point par le glaive; et ta vie te sera comme un butin, parce que tu as eu confiance en moi, dit le Seigneur.</p>
<p><i>11-12 le TM semble dire que Jérémie était protégé par Nabuchodonosor. Or ce passage est omis dans la LXX qui dit que ce sont des chefs et des soldats qui l’ont libéré et non l’empereur</i></p>	<p><i>4-13, PC,ABP,Jun + ; Jun met une note 15 PC,ABP</i></p>
<p>40</p> <p>1 ¶ La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l’Eternel, après que Nebuzaradan, chef des gardes, l’eut renvoyé de Rama. Quand il le fit chercher, Jérémie était lié de chaînes parmi tous les captifs de Jérusalem et de Juda qu’on emmenait à Babylone.</p> <p>2 ¶ Le chef des gardes envoya chercher Jérémie, et lui dit: L’Eternel, ton Dieu, a annoncé ces malheurs contre ce lieu;</p> <p>3 l’Eternel a fait venir et a exécuté ce qu’il avait dit, et ces choses vous sont arrivées parce que vous avez péché contre l’Eternel et que vous n’avez pas écouté sa voix.</p> <p>4 Maintenant voici, je te délivre aujourd’hui des chaînes que tu as aux mains; si tu veux venir</p>	<p>47</p> <p>1 ¶ Parole du Seigneur qui vint à Jérémie après que le chef des cuisines Nabuzardan l’eut renvoyé de Rama, quand il avait des menottes au milieu des captifs de Juda que l’on emmenait à Babylone.</p> <p>2 ¶ Et le chef des cuisines le prit, et lui dit: Le Seigneur ton Dieu a prononcé tout ce mal sur ce pays.</p> <p>3 Et le Seigneur a fait cela, parce que vous avez péché contre lui, et que vous n’avez point écouté sa voix [<i>et vous est advenue cette parole</i>].*</p> <p>4 Et [<i>maintenant</i>]* moi, voilà que j’ai ôté les menottes que tu avais aux mains. S’il te plaît de</p>

avec moi à Babylone, viens, j'aurai soin de toi; **si cela te déplaît de venir avec moi à Babylone, ne viens pas; regarde, tout le pays est devant toi, va où il te semblera bon et convenable d'aller.**

5 ¶ Et comme il tardait à répondre: Retourne, ajouta-t-il, vers Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan, que le roi de Babylone a établi sur les **villes** de Juda, et reste avec lui parmi le peuple; ou bien, va partout où il te conviendra d'aller. Le chef des gardes lui donna des vivres et des présents, et le congédia.

6 Jérémie alla vers Guedalia, **fils d'Achikam**, à Mitspa, et il resta **avec lui** parmi **le** peuple qui était demeuré dans le pays.

7 ¶ Lorsque tous les chefs des troupes qui étaient dans les campagnes eurent appris, eux et leurs hommes, que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays Guedalia, **fils d'Achikam**, et qu'il lui avait confié les hommes, les femmes, les enfants, et ceux des pauvres du pays qu'on n'avait pas emmenés captifs à Babylone,

8 ils se rendirent auprès de Guedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, Jochanan **et Jonathan**, fils de Karéach, Seraja, fils de Thanhumeth, les fils d'Ephaï de Nethopha, et Jezania, fils du Maacatite, eux et leurs hommes.

9 Guedalia, **fils d'Achikam, fils de Schaphan**, leur jura, à eux et à leurs hommes, en disant: Ne craignez pas de servir les Chaldéens; demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.

10 Voici, je reste à Mitspa, pour être présent devant les Chaldéens qui viendront vers nous; et vous, faites la récolte du vin, des fruits d'été et de l'huile, mettez-les dans vos vases, et demeurez dans vos villes que vous occupez.

11 Tous les Juifs qui étaient au pays de Moab, chez les Ammonites, au pays d'Edom, et dans tous les pays, apprirent que le roi de Babylone avait laissé un reste dans Juda, et qu'il leur avait donné pour gouverneur Guedalia, fils d'Achikam, **fils de Schaphan**.

12 Et tous les Juifs revinrent de tous les lieux où ils étaient dispersés, ils se rendirent dans le pays de Juda vers Guedalia à Mitspa, et ils firent une abondante récolte de vin et de fruits d'été.

13 ¶ Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs

venir avec moi à Babylone, j'aurai les yeux sur toi. [*et sinon, fuis ! Voici toute la terre devant toi est pour le bien et pour l'agréable à tes yeux ; marche pour aller là !*]*

5 ¶ [Sinon va-t'en,]* retourne auprès de Godolias, fils d'Achicam, fils de Saphan, que le roi de Babylone a fait gouverneur de la **terre** de Juda, et demeure avec lui, [parmi le peuple de Juda];* et où il te semblera bon*d'aller va; et le chef des cuisines lui fit [*une fête et*]* des présents, et il le congédia.

6 Et il se rendit près de Godolias en Masphath, et il demeura parmi **ceux** de son peuple qui étaient restés en la terre.

7 ¶ Et tous les chefs de l'armée du peuple qui étaient dans le pays, et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait fait Godolias gouverneur de la terre, et qu'il lui avait confié les hommes et leurs femmes [*et les enfants et les pauvres du pays*]* qu'il n'emmenait pas à Babylone.

8 Alors Ismaël, fils de Nathanias, Joanan, fils de Carée, et Sendai, fils de Thanaémeth, et les fils de Jophé, de Nétopbath, et Émoi, fils de Mochati, avec leurs hommes, allèrent trouver Godolias à Masphath.

9 Et Godolias leur prêta serment, à eux et à leurs hommes, disant: Ne craignez point devant les enfants des Chaldéens; demeurez en la terre, et travaillez pour le roi de Babylone; il en ira mieux pour vous.

10 Pour moi, voilà que je demeure devant vous à Masphath, pour m'y tenir à la portée des Chaldéens qui viendraient contre vous; récoltez donc votre vin, vos fruits, votre huile; remplissez vos vases et restez dans les villes que vous occupez.

11 Or tous les Juifs qui étaient, soit en Moab ou chez les fils d'Ammon, soit en Idumée, soit dans toute la terre sainte, apprirent que le roi de Babylone avait gracié quelques restes de Juda, et qu'il avait mis à leur tête Godolias, fils d'Achicam.

12 [*Et tous les Juifs revinrent de tous les lieux où ils avaient été dispersés.*]* Ils allèrent donc trouver Godolias en la terre de Juda, à Masphath, et ils récoltèrent du vin, beaucoup de fruits et de l'huile.

13 ¶ Et Joanan, fils de Carde, et tous les chefs de

<p>des troupes qui étaient dans les campagnes, vinrent auprès de Guedalia à Mitspa,</p> <p>14 et lui dirent: Sais-tu que Baalis, roi des Ammonites, a chargé Ismaël, fils de Nethania, de t'ôter la vie? Mais Guedalia, fils d'Achikam, ne les crut point.</p> <p>15 Et Jochanan, fils de Karéach, dit secrètement à Guedalia à Mitspa: Permets que j'aie tuer Ismaël, fils de Nethania. Personne ne le saura. Pourquoi t'ôterait-il la vie? pourquoi tous ceux de Juda rassemblés auprès de toi se disperseraient-ils, et le reste de Juda périrait-il?</p> <p>16 Guedalia, fils d'Achikam, répondit à Jochanan, fils de Karéach: Ne fais pas cela; car ce que tu dis sur Ismaël est faux.</p>	<p>l'armée qui étaient dans les champs, allèrent à Masphath auprès de Godolias.</p> <p>14 Et ils lui dirent: Sais-tu bien que Belissa*, roi des fils d'Ammon, a envoyé contre toi Ismaël, pour te frapper à mort? Et Godolias, [<i>fils d'Achikam,</i>]*ne les crut pas;</p> <p>15 Et Joanan [<i>fils de Karia,</i>]* dit secrètement à Godolias en Masphath: Je partirai et je tuerai Ismaël, [<i>fils de Nathania,</i>]*et que nul ne le sache; de peur*qu'il ne te frappe à mort, que tout Juda, qui est réuni auprès de toi, ne soit dispersé, et que ce qui reste de Juda ne périsse.</p> <p>16 Et Godolias dit à Joanan [<i>fils de Karia</i>]:* Ne fais pas cela; car tu parles faussement contre Ismaël.</p>
	<p>3,12,14,15,16 PC,ABP+ 4,5 PC + et agréable 5 ABP omet – PC,ABP+ 7 PC,ABP +, Jun en note 14 Giquet : Hélium 15 Alex,PC + que jamais</p>
<p>41</p> <p>1 ¶ Au septième mois, Ismaël, fils de Nethania, fils d'Elischama, de la race royale, vint avec des grands du roi et dix hommes auprès de Guedalia, fils d'Achikam, à Mitspa. Là, ils mangèrent ensemble à Mitspa.</p> <p>2 Alors Ismaël, fils de Nethania, se leva avec les dix hommes dont il était accompagné, et ils frappèrent avec l'épée Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan; il fit ainsi mourir celui que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays.</p> <p>3 Ismaël tua encore tous les juifs qui étaient auprès de Guedalia à Mitspa, et les Chaldéens qui se trouvaient là, les gens de guerre.</p> <p>4 ¶ Le second jour après l'assassinat de Guedalia, tandis que personne n'en savait rien,</p> <p>5 il arriva de Sichem, de Silo et de Samarie, quatre-vingts hommes, qui avaient la barbe rasée et les vêtements déchirés, et qui s'étaient fait des incisions; ils portaient des offrandes et de l'encens, pour les présenter à la maison de l'Eternel.</p> <p>6 Ismaël, fils de Nethania, sortit de Mitspa au-devant d'eux; il marchait en pleurant. Lorsqu'il les rencontra, il leur dit: Venez vers Guedalia, fils d'Achikam.</p>	<p>48</p> <p>1 ¶ Et le septième mois, Ismaël fils de Nathania, fils d'Eléasa, de la famille royale, [<i>et les grands du roi</i>]* vint, avec dix hommes chez Godolias à Masphath, et ils y mangèrent ensemble.</p> <p>2 Et Ismaël et ses dix hommes se levèrent, et ils tuèrent Godolias [<i>avec une épée</i>],* que le roi de Babylone avait fait gouverneur de la terre,</p> <p>3 Et tous les Juifs qui étaient avec lui, et tous les Chaldéens qui se trouvaient là. [<i>Et Ismaël frappa les hommes de guerre.</i>]*</p> <p>4 ¶ Et le lendemain de la mort de Godolias, que nul ne savait encore,</p> <p>5 Quatre-vingts hommes vinrent de Sichem, de Salem et de Samarie, le menton rasé, les vêtements déchirés, se frappant la poitrine, portant dans leurs mains de l'encens et de la manne, pour les offrir dans le temple du Seigneur.</p> <p>6 Et Ismaël [<i>fils de Nathania</i>]* sortit de <i>la ville</i> [<i>Massèpha</i>]* à leur rencontre, et ils pleuraient, et il leur dit: Entrez chez Godolias.</p>

7 ¶ Et quand ils furent au milieu de la ville, **Ismaël, fils de Nethania**, les égorga et les jeta dans la citerne, **avec l'aide des gens qui l'accompagnaient**.

8 Mais il se trouva parmi eux dix hommes, qui dirent à Ismaël: Ne nous fais pas mourir, car nous avons des provisions cachées dans les champs, du froment, de l'orge, de l'huile et du miel. Alors il les épargna, et ne les fit pas mourir avec leurs frères.

9 ¶ La citerne dans laquelle Ismaël jeta tous les cadavres des hommes qu'il tua près de Guedalia est celle qu'avait construite le roi Asa, lorsqu'il craignait Baescha, roi d'Israël; c'est cette citerne qu'Ismaël, **fils de Nethania**, remplit de cadavres.

10 **Ismaël** fit prisonniers **tous ceux qui restaient à Mitspa**, les filles du roi et tous ceux du peuple qui y demeuraient, et que **Nebuzaradan**, chef des gardes, avait confiés à Guedalia, fils d'Achikam; **Ismaël, fils de Nethania, les emmena captifs**, et partit pour passer chez les Ammonites.

11 ¶ Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, furent informés de tout le mal qu'avait fait Ismaël, **fils de Nethania**.

12 Ils prirent tous les hommes, et se mirent en marche pour attaquer **Ismaël, fils de Nethania**. Ils le trouvèrent près des grandes eaux de Gabaon.

13 Quand tout le peuple qui était avec Ismaël vit Jochanan, **fils de Karéach**, et **tous** les chefs des troupes avec lui, **il en eut de la joie;**

14 **et tout le peuple qu'Ismaël avait emmené de Mitspa se retourna**, et vint se joindre à Jochanan, fils de Karéach.

15 Mais Ismaël, **fils de Nethania**, se sauva avec huit hommes devant Jochanan, et alla chez les Ammonites.

16 Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple, et le délivrèrent des mains d'Ismaël, **fils de Nethania, lorsqu'il l'emmenait de Mitspa, après avoir tué Guedalia, fils d'Achikam**. Hommes de guerre, femmes, enfants, eunuques, Jochanan les ramena depuis Gabaon.

17 Ils se mirent en marche, et s'arrêtèrent à l'hôtellerie de Kimham près de Bethléhem, pour se retirer ensuite en Egypte,

7 ¶ Et lorsqu'ils furent au milieu de la ville il les égorga et les jeta dans un puits [*lui et les hommes avec lui*].*

8 Mais il s'en trouva dix qui dirent à Ismaël: Ne nous tue pas; car nous avons dans les champs des trésors, du froment, de l'orge et de l'huile. Et il passa outre, et il ne les tua pas au milieu de leurs frères.

9 ¶ Or le puits où Ismaël jeta ceux qu'il avait tués, **c'est le grand puits que fit le roi Asa**, par crainte de Baasa, roi d'Israël, et qu'Ismaël [*fils de Nethania*]* remplit de cadavres.

10 Et Ismaël emmena tout le peuple qui était resté en Masphath, et les filles du roi, que le chef des cuisines avait confiées à Godolias, fils d'Achicam; et il partit pour la terre au-delà des fils d'Ammon.

11 ¶ Or Joanan, fils de Garée, et tous les chefs de l'armée qui étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'avait fait Ismaël [*fils de Nethania*].*

12 Et ils mirent en marche toute leur armée; et ils partirent pour **le combattre**, et ils l'atteignirent près des grandes eaux de Gabaon.

13 Et quand tout le peuple qui était avec Ismaël vit Joanan [*fils de Karia*]* et les chefs de l'armée qu'il commandait, [*ils étaient contents*].*

14 [*tout le peuple qu'avait emmené Ismaël de Massèpha vint et*]* Ils retournèrent auprès de Joanan.

15 Mais Ismaël échappa avec huit hommes, et s'enfuit chez les fils d'Ammon.

16 Et Joanan et les officiers de l'armée qui étaient avec lui recueillirent tous les restes du peuple, qui s'étaient éloignés d'Ismaël, [*fils de nethania, depuis Massèpha, après qu'il aie frappé Godolias fils de Aèikam*],* et les hommes capables de porter les armes, ainsi que les femmes, le butin et les eunuques, et ils les ramenèrent à Gabaon.

17 Et ils marchèrent, et ils firent halte à Gaberochamea,* près de Bethléhem, pour se rendre en Égypte,

<p>18 loin des Chaldéens dont ils avaient peur, parce qu'Ismaël, fils de Nethania, avait tué Guedalia, fils d'Achikam, que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays.</p>	<p>18 Loin des Chaldéens; car ils en avaient crainte, parce que Ismaël avait tué Godolias, que le roi de Babylone avait fait gouverneur de la terre.</p>
	<p>1,2,3,6,7,9,11,13,16 PC,ABP+ 14 Lev+ 17 PC,ABP : Barôth Chamaam</p>
<p>42</p> <p>1 ¶ Tous les chefs des troupes, Jochanan, fils de Karéach, Jezania, fils d'Hosée, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, s'avancèrent,</p> <p>2 et dirent à Jérémie, le prophète: Que nos supplications soient favorablement reçues devant toi! Intercède en notre faveur auprès de l'Eternel, ton Dieu, en faveur de tous ceux qui restent, car nous étions beaucoup, et nous restons en petit nombre, comme tes yeux le voient;</p> <p>3 et que l'Eternel, ton Dieu, nous montre le chemin que nous devons suivre, et ce que nous avons à faire!</p> <p>4 Jérémie, le prophète, leur dit: J'entends; voici je vais prier l'Eternel, votre Dieu, selon votre demande; et je vous ferai connaître, sans rien vous cacher, tout ce que l'Eternel vous répondra.</p> <p>5 Et ils dirent à Jérémie: Que l'Eternel soit contre nous un témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons pas tout ce que l'Eternel, ton Dieu, te chargera de nous dire!</p> <p>6 Que ce soit du bien ou du mal, nous obéirons à la voix de l'Eternel, notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin que nous soyons heureux, si nous obéissons à la voix de l'Eternel, notre Dieu.</p> <p>7 ¶ Dix jours après, la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie.</p> <p>8 Et Jérémie appela Jochanan, fils de Karéach, tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand.</p> <p>9 ¶ Il leur dit: Ainsi parle l'Eternel, le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé, pour que je lui présente vos supplications:</p> <p>10 Si vous restez dans ce pays, je vous y établirai et je ne vous détruirai pas, je vous planterai et je ne vous arracherai pas; car je me repens du mal</p>	<p>49</p> <p>1 ¶ Et tous les chefs de l'armée, Joanan, [<i>fils de Karia</i>],* Azarias, fils de Maasie,* et tout le peuple, du petit au grand, <i>allèrent trouver</i> Jérémie le prophète, et ils lui dirent:</p> <p>2 Que notre appel à la compassion soit devant ta face. Prie le Seigneur ton Dieu pour les restes de notre peuple; car de beaucoup que nous étions, nous sommes restés fort peu, comme* tu le vois de tes yeux.</p> <p>3 Et que le Seigneur ton Dieu nous fasse connaître la voie où nous devons marcher, et la parole qu'il nous faut accomplir.</p> <p>4 Et Jérémie leur dit: J'ai entendu, voilà que je prierai pour vous le Seigneur mon Dieu, selon vos paroles; et la parole que me répondra le Seigneur Dieu, je vous la ferai connaître, et je ne vous en cacherai aucune chose.</p> <p>5 Et ils dirent: Que le Seigneur soit entre nous un témoin juste et vrai, si nous n'agissons selon toute parole que le Seigneur [<i>ton Dieu</i>]* nous enverra.</p> <p>6 Qu'elle nous annonce du bien ou du mal, la voix du Seigneur, vers qui nous t'envoyons, nous l'écouterons, afin qu'il en aille mieux pour nous, parce que nous aurons écouté la voix du Seigneur notre Dieu.</p> <p>7 ¶ Et dix jours après la parole du Seigneur vint à Jérémie.</p> <p>8 Et il appela Joanan [<i>fils de Karia</i>],* et les chefs de l'armée, et tout le peuple, du petit au grand;</p> <p>9 ¶ Et il leur dit: Voici ce que dit le Seigneur [<i>le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé pour présenter votre supplication devant lui</i>]:*</p> <p>10 Si vous demeurez en cette terre, je vous réédifierai, et ne vous abattrai pas; je vous planterai et ne vous arracherai pas, parce que je</p>

que je vous ai fait.

11 Ne craignez pas le roi de Babylone, dont vous avez peur; ne le craignez pas, dit l'Éternel, car je suis avec vous pour vous sauver et vous délivrer de sa main;

12 je lui inspirerai de la compassion pour vous, et il aura pitié de vous, et il vous laissera demeurer dans votre pays.

13 Mais si vous n'obéissez pas à la voix de l'Éternel, votre Dieu, et si vous dites: Nous ne resterons pas dans ce pays,

14 **non**, nous irons au pays d'Égypte, où nous ne verrons point de guerre, où nous n'entendrons pas le son de la trompette, où nous ne manquerons pas de pain, et c'est là que nous habiterons, -

15 alors écoutez la parole de l'Éternel, **restes de Juda!** Ainsi parle l'Éternel **des armées, le Dieu d'Israël**: Si vous tournez le visage pour aller en Égypte, si vous y allez demeurer,

16 l'épée que vous redoutez vous atteindra là au pays d'Égypte, la famine que vous craignez s'attachera à vous là en Égypte, et vous y mourrez.

17 Tous ceux qui tourneront le visage pour aller en Égypte, afin d'y demeurer, mourront par l'épée, par la famine **ou par la peste**, et nul n'échappera, ne fuira, devant les malheurs que je ferai venir sur eux.

18 Car ainsi parle l'Éternel **des armées, le Dieu d'Israël**: De même que ma colère et ma fureur se sont répandues sur les habitants de Jérusalem, de même ma fureur se répandra sur vous, si vous allez en Égypte; vous serez un sujet d'exécration, d'épouvante, de malédiction et d'opprobre, et vous ne verrez plus ce lieu.

19 Restes de Juda, l'Éternel vous dit: N'allez pas en Égypte! sachez **que je vous le défends aujourd'hui**.

20 Vous vous trompez vous-mêmes, car vous m'avez envoyé **vers l'Éternel, votre Dieu**, en disant: Intercède en notre faveur auprès de l'Éternel, **notre Dieu, fais-nous connaître** tout ce que l'Éternel, **notre Dieu**, dira, et nous le ferons.

21 **Je vous l'ai déclaré** aujourd'hui; mais vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel, **votre Dieu, ni tout** ce qu'il m'a chargé de vous dire.

22 Sachez maintenant que vous mourrez par l'épée, par la famine **ou par la peste**, dans le lieu

mets un terme aux maux que je vous ai faits.

11 N'ayez plus peur du roi de Babylone, que vous craignez, n'ayez plus peur de lui, dit le Seigneur; car je suis avec vous pour vous délivrer et vous sauver de sa main.

12 Et je vous ferai miséricorde, et j'aurai compassion de vous, et je vous ramènerai en votre terre.

13 Et si vous dites: Nous ne demeurerons pas en cette terre pour ne plus entendre la voix du Seigneur.

14 [*disant, non, loin de là !*]* Nous irons en Égypte, et nous ne verrons pas la guerre, et nous n'entendrons pas le son des trompettes, et nous ne manquerons pas de pain, et nous demeurerons en cette terre.

15 Si vous dites cela, écoutez la parole du Seigneur [*reste de Juda !*]:* Voici ce que dit le Seigneur [*des Puissances, le Dieu d'Israël*]:* Si vous tournez votre face vers l'Égypte, si vous y entrez pour y demeurer,

16 Ceci adviendra: le glaive que vous craignez vous trouvera en Égypte, et la famine, dont l'aspect vous donne tant d'inquiétude, marchera derrière vous et vous atteindra en Égypte, et vous y mourrez.

17 Et tous **les Hébreux [et tous les prosélytes]*** qui auront tourné leur face vers l'Égypte pour y demeurer périront par le glaive ou par la famine, et aucun d'eux n'échappera aux maux que j'amènerai sur eux.

18 Car voici ce que dit le Seigneur [*des Puissances, le Dieu d'Israël*]:* De même que ma colère est tombée sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma colère tombera goutte à goutte si vous entrez en Égypte; et vous serez en abomination, vous serez assujettis, maudits, outragés, et vous ne verrez plus cette terre.

19 Voici ce que vous dit le Seigneur, ô restes de Juda: N'entrez pas en Égypte, et maintenant sachez [*que je vous témoigne aujourd'hui*]*

20 Que vous avez agi avec malice en vos âmes, quand vous m'avez envoyé [*vers le Seigneur, votre Dieu*]*, disant: Prie pour nous le Seigneur [*notre Dieu, voici ce que tu nous annonceras*],* et nous nous conduirons selon tout ce que le Seigneur te dira.

21 [*Et il m'a annoncé pour vous,*]* Et vous avez entendu la parole du Seigneur [*votre Dieu dans tout ce*]* qu'il m'a envoyée pour vous.

22 Et vous périrez par le glaive et la famine dans le lieu où vous voulez aller pour vous y établir.

où vous voulez aller pour y demeurer.	
	<p>1,5,8,9,14,15,18,19,20,21 PC,ABP+ 1 PC,ABP : lezonia, fils d' Ôsia 2 PC dans la mesure où voient tes yeux 17 litt : et ce seront tous les hommes et les étrangers—PC, ABP omettent</p>
<p>43</p> <p>1 ¶ Lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de l'Eternel, leur Dieu, toutes ces paroles que l'Eternel, leur Dieu, l'avait chargé de leur dire,</p> <p>2 Azaria, fils d'Hosée, Jochanan, fils de Karéach, et tous ces hommes orgueilleux, dirent à Jérémie: Tu dis un mensonge: l'Eternel, notre Dieu, ne t'a point chargé de nous dire: N'allez pas en Egypte pour y demeurer.</p> <p>3 Mais c'est Baruc, fils de Nérija, qui t'excite contre nous, afin de nous livrer entre les mains des Chaldéens, pour qu'ils nous fassent mourir ou nous emmènent captifs à Babylone.</p> <p>4 Jochanan, fils de Karéach, tous les chefs des troupes, et tout le peuple, n'obéirent point à la voix de l'Eternel, qui leur ordonnait de rester dans le pays de Juda.</p> <p>5 Et Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes, prirent tous les restes de Juda, qui, après avoir été dispersés parmi toutes les nations, étaient revenus pour habiter le pays de Juda,</p> <p>6 les hommes, les femmes, les enfants, les filles du roi, et toutes les personnes que Nebuzaradan, chef des gardes, avait laissées avec Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan, et aussi Jérémie, le prophète, et Baruc, fils de Nérija.</p> <p>7 ¶ Ils allèrent au pays d'Egypte, car ils n'obéirent pas à la voix de l'Eternel, et ils arrivèrent à Tachpanès.</p> <p>8 ¶ La parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie, à Tachpanès, en ces mots:</p> <p>9 Prends dans ta main de grandes pierres, et cache-les, en présence des Juifs, dans l'argile du four à briques qui est à l'entrée de la maison de Pharaon à Tachpanès.</p> <p>10 Et tu diras aux Juifs: Ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, j'enverrai chercher Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon</p>	<p>50</p> <p>1 ¶ Et quand Jérémie eut fini de répéter au peuple les paroles du Seigneur, pour lesquelles le Seigneur [leur Dieu]* l'avait envoyé à eux,</p> <p>2 Azarias, fils de Maasie,* et Joanan, fils de Carée, et tous les hommes [orgueilleux]* qui avaient parlé à Jérémie, dirent: Tu mens, le Seigneur [notre Dieu]* ne t'a pas envoyé à nous, disant: N'entrez pas en Égypte pour y demeurer.</p> <p>3 Mais Baruch, fils de Nérias, te donne des conseils contre nous, afin que tu nous livres aux Chaldéens, et qu'ils nous tuent ou nous emmènent à Babylone.</p> <p>4 Ainsi Joanan [fils de Karia]*, les chefs de l'armée et le peuple refusèrent d'écouter la voix du Seigneur, et de demeurer en la terre de Juda.</p> <p>5 Joanan et les chefs de l'armée prirent tous les restes de Juda [de toutes les nations où ils avaient été dispersés],* qui étaient revenus demeurer en la terre [de Juda],*</p> <p>6 Les hommes en état de porter les armes, et les femmes, et le reste des enfants, et les filles du roi, et les âmes que Nabuzardan avait laissées avec Godolias [le chef des gardes],* fils d'Achicam, et Jérémie le prophète, et Baruch, fils de Nérias.</p> <p>7 ¶ Et ils entrèrent en Égypte, parce qu'ils n'avaient pas écouté la voix du Seigneur; et ils allèrent à Taphnès.</p> <p>8 ¶ Et la parole du Seigneur vint à Jérémie en Taphnès, disant:</p> <p>9 Prends de grandes pierres et cache-les, sous le portique du palais de Pharaon en Taphnès, aux yeux des hommes de Juda,</p> <p>10 Et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur: Voilà que j'enverrai et conduirai en Égypte Nabuchodonosor, roi de Babylone, [mon</p>

<p>serviteur, et je placerai son trône sur ces pierres que j'ai cachées, et il étendra son tapis sur elles.</p> <p>11 Il viendra, et il frappera le pays d'Égypte; à la mort ceux qui sont pour la mort, à la captivité ceux qui sont pour la captivité, à l'épée ceux qui sont pour l'épée!</p> <p>12 Je mettrai le feu aux maisons des dieux de l'Égypte; Nebucadnetsar les brûlera, il emmènera captives les idoles, il s'enveloppera du pays d'Égypte comme le berger s'enveloppe de son vêtement, et il sortira de là en paix.</p> <p>13 Il brisera les statues de Beth-Schémesch au pays d'Égypte, et il brûlera par le feu les maisons des dieux de l'Égypte.</p>	<p><i>serviteur,]</i>* et il placera son trône sur ces pierres que tu as cachées, et sur ces pierres il élèvera ses armes.</p> <p>11 Et il entrera par cette porte, et il frappera la terre d'Égypte, et il enverra la peste à qui doit mourir de la peste, la captivité à ceux qui doivent être en captivité, et le glaive à qui doit périr par le glaive.</p> <p>12 Et il mettra le feu aux temples de leurs dieux, et il les brûlera; il fera les hommes captifs, il purgera l'Égypte de la vermine, comme un pâtre purge de la vermine son manteau, et il ira en paix.</p> <p>13 Et il brisera les colonnes d'Héliopolis, qui sont en On, et il brûlera leurs maisons par le feu.</p>
	<p><i>1,2,4,5,6,10 PC,ABP + 2 PC,ABP :Ôsaia 5 Alec, PC,ABP + Juda 13 ABP : en Egypte</i></p>
<p>44</p> <p>1 ¶ La parole fut adressée à Jérémie sur tous les Juifs demeurant au pays d'Égypte, demeurant à Migdol, à Tachpanès, à Noph et au pays de Pathros, en ces mots:</p> <p>2 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous avez vu tous les malheurs que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda; voici, elles ne sont plus aujourd'hui que des ruines, et il n'y a plus d'habitants,</p> <p>3 à cause de la méchanceté avec laquelle ils ont agi pour m'irriter, en allant encenser et servir d'autres dieux, inconnus à eux, à vous et à vos pères.</p> <p>4 Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, je les ai envoyés dès le matin, pour vous dire: Ne faites pas ces abominations, que je hais.</p> <p>5 Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille, ils ne sont pas revenus de leur méchanceté, et ils n'ont pas cessé d'offrir de l'encens à d'autres dieux.</p> <p>6 Ma colère et ma fureur se sont répandues, et ont embrasé les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui ne sont plus que des ruines et un désert, comme on le voit aujourd'hui.</p> <p>7 Maintenant ainsi parle l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Pourquoi vous faites-</p>	<p>51.1-30</p> <p>1 ¶ Parole qui vint à Jérémie sur tous les Juifs demeurant en la terre d'Égypte; sur ceux établis à Magdolos et à Taphnès, [<i>et à Memphis</i>]* et en la terre de Pathurès, disant:</p> <p>2 Voici ce que dit le Seigneur [<i>des Puissances, le</i>]* Dieu d'Israël: Vous avez vu tous les maux que j'ai amenés sur Jérusalem et sur les villes de Juda; et voilà qu'elles sont vides de leurs habitants,</p> <p>3 Parce qu'ils m'ont exaspéré de leur méchanceté en allant brûler de l'encens pour d'autres dieux, que jadis vous ne connaissiez pas [<i>ni vous ni vos pères</i>].*</p> <p>4 Et je vous ai envoyé de bonne heure mes serviteurs les prophètes, disant: Ne faites point cette œuvre de souillure que je hais.</p> <p>5 Mais ils ne m'ont point écouté, et ils ne m'ont point prêté l'oreille pour se détourner du mal, et cesser de brûler de l'encens pour d'autres dieux.</p> <p>6 Et ma colère est tombée sur eux; elle s'est enflammée contre les portes de Juda et hors de Jérusalem; et elles sont devenues désertes et inhabitables, comme elles le sont encore*.</p> <p>7 Et aujourd'hui voici ce que dit le Seigneur tout-puissant: Pourquoi faites-vous un si grand</p>

vous à vous-mêmes un si grand mal, que de faire exterminer du milieu de Juda hommes, femmes, enfants et nourrissons, en sorte qu'il n'y ait plus de vous aucun reste?

8 Pourquoi m'irritez-vous par les œuvres de vos mains, en offrant de l'encens aux autres dieux du pays d'Égypte, où vous êtes venus pour y demeurer, afin de vous faire exterminer et d'être un objet de malédiction et d'opprobre parmi toutes les nations de la terre?

9 Avez-vous oublié les crimes de vos pères, les crimes des rois de Juda, les crimes de leurs femmes, vos crimes et les crimes de vos femmes, commis dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem?

10 Ils ne se sont point humiliés jusqu'à ce jour, ils n'ont point eu de crainte, ils n'ont point suivi ma loi et mes commandements, que j'ai mis devant vous et devant vos pères.

11 ¶ C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je tourne ma face contre vous pour faire du mal, et pour exterminer tout Juda.

12 Je prendrai les restes de Juda qui ont tourné le visage pour aller au pays d'Égypte, afin d'y demeurer; ils seront tous consumés, ils tomberont dans le pays d'Égypte; ils seront consumés par l'épée, par la famine, depuis le plus petit jusqu'au plus grand; ils périront par l'épée et par la famine; et ils seront un sujet d'exécration, d'épouvante, de malédiction et d'opprobre.

13 Je châtierai ceux qui demeurent au pays d'Égypte, comme j'ai châtié Jérusalem, par l'épée, par la famine et par la peste.

14 Nul n'échappera, ne fuira, parmi les restes de Juda qui sont venus pour demeurer au pays d'Égypte, avec l'intention de retourner dans le pays de Juda, où ils ont le désir de retourner s'établir; car ils n'y retourneront pas, sinon quelques réchappés.

15 ¶ Tous les hommes qui savaient que leurs femmes offraient de l'encens à d'autres dieux, toutes les femmes qui se trouvaient là en grand nombre, et tout le peuple qui demeurerait au pays d'Égypte, à Pathros, répondirent ainsi à Jérémie:

16 Nous ne t'obéirons en rien de ce que tu nous as dit au nom de l'Éternel.

17 Mais nous voulons agir comme l'a déclaré notre bouche, offrir de l'encens à la reine du ciel, et lui faire des libations, comme nous l'avons

mal à vos âmes? C'est donc pour faire périr, au milieu de Juda, homme, femme, adolescent, enfant à la mamelle; pour qu'il ne reste plus rien de vous;

8 Pour que vous m'irritiez par les œuvres de vos mains, par l'encens brûlé à des dieux étrangers en la terre d'Égypte, où vous êtes allés demeurer; pour que vous mouriez, maudits et outragés parmi toutes les nations de la terre?

9 Avez-vous oublié les péchés de vos pères, les péchés des rois de Juda, les péchés de vos princes et les péchés de vos femmes, qui ont été commis dans la terre de Juda et dans les rues de Jérusalem?

10 Et jusqu'à ce jour ils n'ont point cessé de pécher, [ils n'ont pas eu peur]* et ils n'ont point gardé mes commandements, [que je leur avais donné, et]* que j'avais donnés à leurs pères.

11 ¶ A cause de cela, ainsi parle le Seigneur [des Puissances, le Dieu d'Israël]:* Voilà que je tourne ma face contre vous, [pour du mal, pour perdre tout Juda.]*

12 [Et je prendrai les restes de Juda qui ont tourné leur visage pour entrer dans la terre d'Égypte pour y demeurer,]* ils seront détruits tous ces restes qui sont en Égypte; et ils tomberont par le glaive et par la faim, et ils périront du petit au grand, et ils seront outragés, et perdus, et maudits.

13 Et je visiterai ceux qui sont établis en la terre d'Égypte, comme j'ai visité Jérusalem, avec le glaive et la famine.

14 Et nul ne sera sauvé des restes de Juda qui sont comme passagers en Égypte; et nul ne reviendra en la terre de Juda, où en leur âme ils espéraient revenir; ils n'en reviendront pas, sauf ceux qui déjà se sont échappés.

15 ¶ Alors tous les hommes qui savaient que leurs femmes brûlaient de l'encens, toutes ces femmes en grand nombre et tout le peuple établi à Pathurès en la terre d'Égypte, répondirent à Jérémie, disant:

16 Quant aux paroles que tu nous dis au nom du Seigneur, nous ne t'écouterons pas;

17 Car nous ferons et nous accomplirons toute parole sortie de notre bouche, en brûlant de l'encens à la reine du ciel, et en lui offrant des

fait, nous et nos pères, nos rois et nos chefs, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem. Alors nous avions du pain pour nous rassasier, nous étions heureux, et nous n'éprouvions point de malheur.

18 Et depuis que nous avons cessé d'offrir de l'encens à la reine du ciel **et de lui faire des libations**, nous avons manqué de tout, et nous avons été consumés par l'épée et par la famine ...

19 D'ailleurs, lorsque nous offrons de l'encens à la reine du ciel et que nous lui faisons des libations, est-ce sans la volonté de nos maris que nous lui préparons des gâteaux pour l'honorer et que nous lui faisons des libations?

20 ¶ Jérémie dit alors à tout le peuple, aux hommes, aux femmes, à tous ceux qui lui avaient fait cette réponse:

21 L'Éternel ne s'est-il pas rappelé, n'a-t-il pas eu à la pensée l'encens que vous avez brûlé dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos chefs, et le peuple du pays?

22 L'Éternel n'a pas pu le supporter davantage, à cause de la méchanceté de vos actions, à cause des abominations que vous avez commises; et votre pays est devenu une ruine, un désert, un objet de malédiction, comme on le voit aujourd'hui.

23 C'est parce que vous avez brûlé de l'encens et péché contre l'Éternel, parce que vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, et que vous n'avez pas observé sa loi, ses ordonnances, et ses préceptes, c'est pour cela que ces malheurs vous sont arrivés, **comme on le voit aujourd'hui**.

24 Jérémie dit encore à tout le peuple et à toutes les femmes: Écoutez la parole de l'Éternel, **vous tous de Juda, qui êtes au pays d'Égypte!**

25 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous **et vos** femmes, vous avez déclaré de vos bouches et exécuté de vos mains ce que vous dites: Nous voulons accomplir les vœux que nous avons faits, offrir de l'encens à la reine du ciel, et lui faire des libations. Maintenant que vous avez accompli vos vœux, exécuté vos promesses,

26 écoutez la parole de l'Éternel, vous tous de Juda, qui demeurez au pays d'Égypte! Voici, je le

libations, comme nous avons fait, comme ont fait nos pères, nos rois et nos princes dans les villes de Juda et dans les rues à Jérusalem.

Aujourd'hui nous nous rassasions de pain, et nous sommes heureux, et nous n'avons point vu de malheurs:

18 Et dès que nous avons cessé de brûler de l'encens la reine du ciel, [*et lui offrir des libations,*]* nous avons été tous amoindris, et nous avons péri par le glaive et la famine.

19 *Et si nous avons brûlé de l'encens à la reine du ciel, si nous lui avons offert des libations, est-ce que nous préparions pour elle, sans le consentement de nos maris, des gâteaux et des libations?

20 ¶ Et Jérémie dit à tout le peuple, aux hommes dans la force de l'âge, et aux femmes, et à tout le peuple qui lui répondait de la sorte:

21 Le Seigneur ne s'est-il point souvenu de l'encens que vous brûliez dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, et vos rois, et vos princes, et tout le peuple de la terre? Et *ces péchés* ne sont-ils pas montés jusqu'à son cœur?

22 Et le Seigneur n'a pu vous supporter à cause de la malice de vos œuvres, et des abominations que vous commettiez. Et votre terre est devenue déserte, sans chemin, sans bénédiction, telle qu'elle est encore aujourd'hui,

23 En punition de ce que vous avez brûlé de l'encens et péché contre le Seigneur. Et vous n'avez point écouté la voix du Seigneur, et vous n'avez point marché en ses commandements, en sa loi, en ses témoignages; et ces malheurs vous sont arrivés [*comme en ce jour*].*

24 Et Jérémie dit encore au peuple et aux femmes: Écoutez la parole du Seigneur, [*tous ceux de Juda qui: sont dans la terre d'Égypte*].*

25 Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël: Vous [*et vos*]* femmes, vous avez parlé de votre propre bouche, et vous avez agi de vos propres mains, disant: Nous remplirons publiquement nos vœux en brûlant de l'encens à la reine du ciel, et en lui offrant des libations.

26 A cause de cela, écoutez la parole du Seigneur: O vous, vous hommes de Juda établis

<p>jure par mon grand nom, dit l'Éternel, mon nom ne sera plus invoqué par la bouche d'aucun homme de Juda, et dans tout le pays d'Égypte aucun ne dira: Le Seigneur, l'Éternel est vivant!</p> <p>27 Voici, je veillerai sur eux pour faire du mal et non du bien; et tous les hommes de Juda qui sont dans le pays d'Égypte seront consumés par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'ils soient anéantis.</p> <p>28 Ceux, en petit nombre, qui échapperont à l'épée, retourneront du pays d'Égypte au pays de Juda. Mais tout le reste de Juda, tous ceux qui sont venus au pays d'Égypte pour y demeurer, sauront si ce sera ma parole ou la leur qui s'accomplira.</p> <p>29 Et voici, dit l'Éternel, un signe auquel vous connaîtrez que je vous châtierai dans ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'accompliront sur vous pour votre malheur.</p> <p>30 Ainsi parle l'Éternel: Voici, je livrerai Pharaon Hophra, roi d'Égypte, entre les mains de ses ennemis, entre les mains de ceux qui en veulent à sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, son ennemi, qui en voulait à sa vie.</p>	<p>en Égypte, voilà que j'ai juré par mon nom très-grand, dit le Seigneur, que mon nom ne sera plus en la bouche d'aucun homme de Juda pour qu'il dise: Vive le Seigneur! en toute la terre d'Égypte.</p> <p>27 J'ai veillé sur eux pour les affliger, non pour leur faire du bien; et tous les hommes de Juda demeurant en la terre d'Égypte périront par le glaive et la famine, jusqu'à qu'ils aient tous disparu.</p> <p>28 Et ceux qui auront échappé au glaive, c'est qu'ils seront retournés en la terre de Juda; il y en aura un très-petit nombre; mais le reste de Juda, établi en la terre d'Égypte pour y demeurer, connaîtra quel est celui dont la parole [<i>la mienne ou la leur</i>]* est stable.</p> <p>29 Et tel est pour vous un signe que je vous visiterai [<i>dans ce lieu pour que vous sachiez que mes paroles pour vous seront</i>]* pour votre malheur:</p> <p>30 Ainsi dit le Seigneur: Voilà que je livre Ephrès, roi d'Égypte, aux mains de son ennemi et aux mains de celui qui en veut à sa vie; de même que j'ai livré Sédécias, roi de Juda, aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, son ennemi, qui en voulait à sa vie.</p>
	<p>1,2,3,10,11a,12,23,24,25,28,29 PC,ABP+ 6 litt : <i>comme en ce jour</i> 11b ABP, [Jun] + ; Jun met une note 19 certains mss + Et les femmes dirent :</p>
<p>45.1-5</p> <p>1 ¶ La parole que Jérémie, le prophète, adressa à Baruc, fils de Nérija, lorsqu'il écrivit dans un livre ces paroles, sous la dictée de Jérémie, la quatrième année de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda. Il dit:</p> <p>2 ¶ Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, sur toi, Baruc:</p> <p>3 Tu dis: Malheur à moi! car l'Éternel ajoute le chagrin à ma douleur; je m'épuise en soupirant, et je ne trouve point de repos.</p> <p>4 Dis-lui: Ainsi parle l'Éternel: Voici, ce que j'ai bâti, je le détruirai; ce que j'ai planté, je l'arracherai, savoir tout ce pays.</p> <p>5 Et toi, rechercherais-tu de grandes choses? Ne les recherche pas! Car voici, je vais faire venir le</p>	<p>51.31-35 {Brent 52.1-5 ; Bag, Bos 51.1(bis)-5(bis) après 51.30}</p> <p>[1]31 ¶ Parole que Jérémie le prophète dit à Baruch, fils de Nérias, lorsqu'il écrivit ces paroles, en un livre, de la bouche de Jérémie, la quatrième année du règne de Joakim, fils de Josias, roi de Juda.</p> <p>[2]32 ¶ Voici ce que le Seigneur [<i>le Dieu d'Israël,</i>]* dit sur toi, Baruch:</p> <p>[3]33 Parce que tu as dit: Hélas! hélas! le Seigneur m'envoie douleur sur douleur; je me suis couché gémissant, et je n'ai point trouvé de repos;</p> <p>[4]34 Dis-lui: Ainsi parle le Seigneur: Voilà que je vais abattre ceux que j'ai édifiés; et ceux que j'ai plantés je les arracherai [<i>même de toute ma terre</i>].*</p> <p>[5]35 Après cela, demanderas-tu beaucoup pour toi? Ne demande rien; car j'amène des maux sur</p>

<p>malheur sur toute chair, dit l'Éternel; et je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras.</p>	<p>toute chair, dit le Seigneur; mais à toi je te donnerai la vie, et ce sera pour toi comme un butin en tout lieu où tu iras.</p>
	<p>2,4 PC,ABP+ 4 Lev+ : et de toute cette même terre</p>
<p>52</p> <p>1 ¶ Sédécias avait vingt et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Hamuthal, fille de Jérémie, de Libna.</p> <p>2 Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, entièrement comme avait fait Jojakim.</p> <p>3 Et cela arriva à cause de la colère de l'Éternel contre Jérusalem et contre Juda, qu'il voulait rejeter de devant sa face. Et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.</p> <p>4 ¶ La neuvième année du règne de Sédécias, le dixième jour du dixième mois, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem; ils campèrent devant elle, et élevèrent des retranchements tout autour.</p> <p>5 La ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.</p> <p>6 Le neuvième jour du quatrième mois, la famine était forte dans la ville, et il n'y avait pas de pain pour le peuple du pays.</p> <p>7-16 = 39.4-10 LXX omet</p> <p>7 Alors la brèche fut faite à la ville; et tous les gens de guerre s'enfuirent, et sortirent de la ville pendant la nuit par le chemin de la porte entre les deux murs près du jardin du roi, tandis que les Chaldéens environnaient la ville. Les fuyards prirent le chemin de la plaine.</p> <p>8 Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi, et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho; et toute son armée se dispersa loin de lui.</p> <p>9 Ils saisirent le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, dans le pays de Hamath; et il prononça contre lui une sentence.</p> <p>10 Le roi de Babylone fit égorger les fils de Sédécias en sa présence; il fit aussi égorger tous les chefs de Juda à Ribla.</p> <p>11 Puis il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier avec des chaînes d'airain; le roi de Babylone</p>	<p>52</p> <p>1 ¶ Sédécias avait vingt et un ans quand il monta sur le trône, et il régna onze ans à Jérusalem, et sa mère s'appelait Amitaal, et elle était fille de Jérémie, de Lobna.</p> <p>LXX omet 2-3 ; ABP, Jun ajoutent</p> <p>2 [Et il fit ce qui est mal devant le Seigneur, tout comme avait fait Joakim.</p> <p>3 Parce que la colère du seigneur était dans Jérusalem et dans Juda jusqu'à les rejeter de devant sa face. Et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.]*</p> <p>[4]2 ¶ Dans la neuvième année de son règne, le neuvième année, le dixième jour du mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint avec toutes ses forces vers Jérusalem, et ils l'entourèrent de retranchements, et ils bâtirent alentour un mur en grandes pierres de taille.</p> <p>3 Et la ville fut investie jusqu'à la onzième année du règne de Sédécias,</p> <p>4 Jusqu'au neuvième jour du mois; et alors la famine prévalut dans la cité, et il n'y avait plus de pain pour le peuple de la terre.</p> <p>[7]5 Une brèche fut faite aux murailles; les hommes de guerre sortirent de nuit par le chemin de la porte, entre les remparts et les forts avancés qu'on avait élevés près du jardin du roi; et les Chaldéens entouraient le reste de la ville, et les fugitifs prirent la route d'Araba.</p> <p>6 Et l'armée des Chaldéens les poursuivit, et ils prirent le roi auprès de Jéricho, et tous ses serviteurs s'étaient dispersés loin de lui.</p> <p>7 Les Chaldéens firent donc le roi captif et ils le menèrent au roi de Babylone, à Déblatha, [dans la terre de Aimath,]*et Nabuchodonosor prononça contre lui son arrêt.</p> <p>8 Et le roi de Babylone égorgea les fils de Sédécias sous ses yeux, et il égorgea tous les princes de Juda en Déblatha.</p> <p>9 Et il arracha les yeux de Sédécias; puis, après l'avoir chargé de chaînes, il l'emmena à</p>

l'emmena à Babylone, et il le tint en **prison*** jusqu'au jour de sa mort.

12 ¶ Le **dixième** jour du cinquième mois, **c'était la dix-neuvième année du règne de Nebucadnetsar, roi de Babylone**, Nebuzaradan, chef des **gardes**, au service du roi de Babylone, vint à Jérusalem.

13 Il brûla la maison de l'Éternel, la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem; il livra au feu toutes les maisons de quelque importance.

14 Toute l'armée des Chaldéens, qui était avec le chef des gardes, démolit toutes les murailles formant l'enceinte de Jérusalem.

15 **Nebuzaradan, chef des gardes, emmena captifs une partie des plus pauvres du peuple, ceux du peuple qui étaient demeurés dans la ville, ceux qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude.**

16 Cependant **Nebuzaradan**, chef des gardes, laissa comme vigneron et comme laboureurs quelques-uns des plus pauvres du pays.

17 ¶ Les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient dans la maison de l'Éternel, les bases, la mer d'airain qui était dans la maison de l'Éternel, et ils en emportèrent tout l'airain à Babylone.

18 **Ils prirent les cendriers, les pelles**, les couteaux, les coupes, les tasses, et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.

19 Le chef des gardes prit encore les bassins, les brasiers, les coupes, les cendriers, les chandeliers, les tasses et les calices, ce qui était d'or et ce qui était d'argent.

20 Les deux colonnes, la mer, et les douze bœufs d'airain qui servaient de base, et que le roi Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel, tous ces ustensiles d'airain avaient un poids inconnu.

21 La hauteur de l'une des colonnes était de **dix-huit** coudées, et un cordon de douze coudées l'entourait; elle était **creuse**, et son épaisseur avait quatre doigts;

22 il y avait au-dessus un chapiteau d'airain, et la hauteur d'un chapiteau était de cinq coudées; autour du chapiteau il y avait un treillis et des grenades, le tout d'airain; il en était de même pour la seconde colonne avec des grenades.

23 Il y avait quatre-vingt-seize grenades de

Babylone; là il le mit dans la maison de la **meule,*** jusqu'au jour où il mourut.

[12]10 ¶ Et le cinquième mois, le dixième jour du mois, Nabuzardan, chef des **cuisines**, qui se tenait devant le roi de Babylone, marcha sur Jérusalem.

11 Et il livra aux flammes le temple du Seigneur, le palais du roi et toutes les maisons de la ville, et il mit le feu à toutes les grandes maisons.

12 Et l'armée des Chaldéens qui étaient avec le chef des cuisines rasa les remparts dont la ville était entourée.

LXX omet 15 ; ABP,Jun ajoutent

15 *[Le chef des gardes déplaça des gens parmi les pauvres du peuple, et le reste du peuple, et ceux qui étaient demeurés dans la ville, et ceux qui étaient tombés, plus ceux qui s'étaient rendus au roi de Babylone et le reste de la multitude.]**

[16]13 Et le chef des gardes y laissa les restes du peuple, pour être vigneron et laboureurs.

[17]14 ¶ Et les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain et leurs bases et la mer d'airain qui étaient dans le temple du Seigneur, et ils en emportèrent le métal à Babylone,

15 *[Les cendriers et les pelles]** Avec les couronnes, les coupes et les chaudières, et tous les vases d'airain employés au service du temple.

16 Et il prit aussi les cassolettes* et les bassins, et les vases à verser de l'huile, et les chandeliers, et les encensoirs, et les coupes, qui étaient les unes d'or, les autres d'argent;

17 Et les deux colonnes, et la mer, et les douze bœufs d'airain sous la mer, qu'avait faits le roi Salomon pour le temple du Seigneur. On ne sut pas le poids des vases d'airain.

18 Et les colonnes étaient hautes chacune de **trente-cinq*** coudées, et elles étaient, entourées de chaînes **longues** de douze coudées, épaisses de quatre doigts.

19 Et leurs chapiteaux d'airain avaient cinq coudées de haut, et elles étaient entourées d'un filet et de grenades d'airain, et il y avait huit grenades par coudée, et il y avait douze coudées,

20 Et il y avait quatre-vingt-seize grenades sur

chaque côté, et toutes les grenades autour du treillis étaient au nombre de cent.

24 ¶ Le chef des gardes prit **Seraja**, le souverain sacrificateur, **Sophonie**, le second sacrificateur, et les trois gardiens du **seuil**.

25 Et **dans la ville il prit** un eunuque qui avait sous son commandement les gens de guerre, sept hommes qui faisaient partie des conseillers du roi et qui furent trouvés dans la ville, le secrétaire du chef de l'armée qui était chargé d'enrôler le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays qui se trouvèrent dans la ville.

26 Nebuzaradan, chef des gardes, les prit, et les conduisit vers le roi de Babylone à Ribla.

27 ¶ Le roi **de Babylone les frappa** et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. **Ainsi Juda fut emmené captif loin de son pays.**

28 Voici le peuple que Nebucadnetsar emmena en captivité: la septième année, trois mille vingt-trois Juifs;

29 la dix-huitième année de Nebucadnetsar, il emmena de Jérusalem huit cent trente-deux personnes;

30 la vingt-troisième année de Nebucadnetsar, Nebuzaradan, chef des gardes, emmena sept cent quarante-cinq Juifs; en tout quatre mille six cents personnes.

31 ¶ La trente-septième année de la captivité de **Jojakin**, roi de Juda, le **vingt-cinquième** jour du douzième mois, **Evil-Merodac**, roi de Babylone, dans la première année de son règne, releva la tête de Jojakin, roi de Juda, et le fit sortir de prison.

32 Il lui parla avec bonté, et il mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.

33 Il lui fit changer ses vêtements de prison, et Jojakin mangea toujours à sa table tout le temps de sa vie.

34 Le roi de Babylone pourvut constamment à son entretien journalier jusqu'au jour de sa mort, tout le temps de sa vie.

11 litt maison des châtiments

les côtés, et il y avait en tout cent grenades sur le filet tout autour.

[24]21 Et *Nabuzardan*, le chef des gardes, prit le premier prêtre [*Saraian*]*, puis le second [*Sophonias*]* et les trois gardiens de la **voie**,

22 Et [*de la ville, il prit*]* un eunuque, chef des gens de guerre, et sept hommes distingués se tenant devant le roi, qui se trouvaient dans la ville, et le scribe des armées, chargé des écritures du peuple de la terre, et soixante hommes de la campagne qui se trouvaient dans la ville.

23 Et Nabuzardan, cuisinier en chef du roi, les prit et les conduisit au roi de Babylone à Déblatha.

24 ¶ Et le roi de Babylone les fit mettre à mort à Déblatha, en la terre d'Émath.

LXX omet 27c-30 ; ABP, [Jun] ajoutent

27c [*Et Juda fut emmené de son pays.*

28 *Voici le peuple que Nabuchodonosor déplaça: la septième année, trois mille vingt-trois Juifs;*

29 *La dix-huitième année de Nabuchodonosor, il déplaça de Jérusalem huit cent trente-deux personnes;*

30 *La vingt-troisième année de Nabuchodonosor, le chef des gardes, déplaça sept cent quarante-cinq Juifs; en tout quatre mille six cents personnes.]**

[31]25 En la trente-septième année de la captivité de **Joakim**, roi de Juda, le douzième mois, le **vingt-troisième** jour du mois, **Ulémadachar**, roi de Babylone, l'année même où il monta sur le trône, prit la tête de Joakim et lui coupa les cheveux, et le fit sortir de la maison où il était gardé,

26 Et il lui parla avec douceur, et il lui donna un trône plus élevé que les trônes des autres rois qui l'entouraient à Babylone.

27 Et il lui fit changer la robe qu'il avait en prison; et il le fit manger en sa présence tous les jours qu'il vécut.

[34]28 Et chaque jour, jusqu'à ce qu'il mourût, il régla constamment toute sa dépense.

*[Et telles furent les paroles de Jérémie.]**

2,24b[27c-30] PC,ABP,[Jun]+, Jun met une note 7,21,22 PC,ABP+
9 Gig : avec les esclaves qui tournaient la meule
10 Giget seul, a : sixième
12b[15] PC,ABP,[Jun], Jun ne met pas de note

[15] ABP, Jun + ; Jun entre crochet
15,28 Lev+
16 Bos,ABP : les objets d'argent
18 PC, ABP : 18 coudées

APPENDICE

Giguet	Ralphs	Ziegler / NETS	Brenton/Bagster	TM, ABP, Jun, Vulgate,
PREMIERE PARTIE : 1.1 – 25.13				
2.1-36	2.2-37	2.2-37	2.2-37	2.2-37
om	om	om	om	2.1,,2ac,17c
om	om	om	om	5.13c,15b,16a,28a
7.1-26, 28-34	7.2-26,28-34	7.2-26,28-34	7.2-26,28-34	7.2-26,28-34
7.22-23	7.23	7.23	7.23	7.23
om	om	om	om	7.1-2a,27
8.1-10,13-22	8.1-10,13-22	8.1-10,13-22	8.1-10,13-22	8.1-22
om	om		om	8.10b-12
9.1,2-26	8.23;9.1-25	9.1,2-26	9.1,2-26	9.1,2-26
10.1-5[5a],6[9],7[5b],8-22	10.1-5a,9,5b 11-25	10.1-5a,9,5b 11-25	10.1-5a,9,5b 11-25	10.1-5,7,9, 11-25
om	om		om	10.6-8 10.10 om ABP ; add Jun
11.1-6,8-23	11.1-6,8-23	11.1-6,8-23	11.1-6,8-23	11.1-23
om	om	om	om	11.7-8a ABP om 8; Jun + 11.22a
om	om	om	om	13.10b,12a
om	om	om	om	14.3c
om	om	om	om	16.1a,5b-6a
17.1-23	17. 5-27	17.5-27	17.5-27	17.5-27
om	om		om	17.1-4
om	om		om	19.11b
om	om		om	22.25b
23.1-6, 7-38, 39-40	23.1-6, 9-40, 41-42	23.1-6, 9-40, 7-8	23.1-6, 9-40, 41-42	23.1-6,9-40, 7-8
om	om	om	om	23.36b-37a

APPENDICE

Giguet	Ralphs	Ziegler / NETS	Brenton/Bagster	TM, ABP, Jun, Vulgate,
25:1-13	25:1-13	25:1-13	25:1-13	25:1-14
om	om	om	om	25.1c,3b,7b,9b,12b,13c-14
DEUXIEME PARTIE 25.14 – 32.24				
25.14-19	25.14-19	25.14-19	25.34-39	49.34-39
om	om	om	om	49.34.c
26.1, 2-25,26-27	25.20 ; 26.2-25,27-28	26.1, 2-25,27-28	26.1, 2-25,27-28	46.1 ou 49.36b 46.2-25,27-28
om	om	om	om	46.1,8b,14a,25ab,26
27.1-46	27.1-46		27.1-46	50.1-46
om	om	om	om	50.1b,2bc,14c,28c,36a,39c
28.1-44,45-60	28.1-44, 49-64	28.1-44, 49-64	28.1-44, 49-64	51.1-44,49b-64a
om	om	om	om	51.22b,37b,45-49a,64b
29.1-7	29.1-7	29.1-7	29.1-7a	47.1-7
om	om	om	om	47.1bc,4c
29.8-23	30.1-16	29.8-23	29.7bis-22	49.7-22
30.1-5, 6-11,12-16	30.17-21, 23-28,29-33	30.1-5, 6-11,12-16	30.1-5, 28-33,23-27	49.1-5,28-33,23-27
om	om	om	om	49.17c,24b
31.1-44	31.1-44	31.1-44	31.1-44	48.1-44,45-47
om	om		om	48.15bc,34b,40b,41b,45-47
	32.13		om	25.14a
32.1-24	32:15-38	32.1-24	32:15-38	25:15-38
om	om	om	om	25.18c,19c,24a,25a,26c, 29b,38c
TROISIEME PARTIE 33-52				
33:1-24	33:1-24	33:1-24	33:1-24	26:1-24
om	om	om	om	26.22c

APPENDICE

Giguet	Ralphs	Ziegler / NETS	Brenton/Bagster	TM, ABP, Jun, Vulgate,
34.1-18	34.2-22	34.1-18	34.2-22	27.2-22
om	om	om	om	27:1,7,13,17,21 5b,8a,10c,12c,14a,18c, 19bc,20c,22b
	34:2-6,8-12, 14b-16,18a, 19a,20a,22a	34:1-5,6-10, 11-13,14-15, 16-18	34:2-6,8-12, 14b-16,18a, 19a,20a,22a	27:2-6,8-12, 14b-16, 18-20,22
35:1-17	35:1-17	35:1-17	35:1-17	28:1-17
om	om	om	om	35.3c,4bc,16b-17a 35.14c Jun seul+
36:1-15,16-27	36:1-15, 21b-32a	36:1-15, 21b-32a	36:1-15,21b-32a	29:1-15,21b-32a
om	om		om	29.1c,6c,14b,16- 21a,25ac,32b
37.1-8,10-12,13- 18,19-20	37:1-9,12-14, 16-21,23-24	37:1-8,(8), 12-14,16-21, 23-24	37:1-9,12-14, 16-21,23-24	30:1-9,12-14,16-21,23-24
om	om	om	om	30:10-11,15,19c,22
38:1-34, 36, 37,35,38-40	38:1-34,37, 35, 36,38-40	38:1-34,37, 35,36,38-40	38:1-34,37, 35,36, 38-40	31:1-40
om	om	om	om	31.8b,17b,40a
39:1-44	39:1-44	39:1-44	39:1-44	32:1-44
om	om	om	om	32.5b-6a,19b,30b
40:1-13	40:1-13	40:1-13	40:1-13	33:1-13
om	om	om	om	33:14-26
41:1-22	41:1-22	41:1-22	41:1-22	34:1-22
om	om	om	om	34.1b,10b-12a
42:1-19	42:1-19	42:1-19	42:1-19	35:1-19
om	om	om	om	35.8a,13a,14b,15b,17b, 18ac,19a
43:1-32	43:1-32	43:1-32	43:1-32	36:1-32

APPENDICE

Giguet	Ralphs	Ziegler / NETS	Brenton/Bagster	TM, ABP, Jun, Vulgate,
44:1-20	44:1-21	44:1-21	44:1-21	37:1-21
44.4,5-20	44.4-5,6-21	44.4,5-20	44.4-5,6-21	37.4-5,6-21
45:1-28	45:1-28	45:1-28	45:1-28	38:1-28
om	om	om	om	38.9a,12a,15c,28c (28c Jun seul)
46:1-3,4-8	46:1-3,14-18	46:1-3,14-18	46:1-3,4,15-18	39:1-3,14-18
om	om	om	om	39:4-13
47:1-16	47:1-16	47:1-16	47:1-16	40:1-16
om	om	om	om	40.4b,7b,12a
48:1-18	48:1-18	48:1-18	48:1-18	41:1-18
om	om	om	om	41.3b,7b,16b
49:1-22	49:1-22	49:1-22	49:1-22	42:1-22
om	om	om	om	42.9b,15b,19b,20b,21b
50:1-13	50:1-13	50:1-13	50:1-13	43:1-13
om	om	om	om	43.5b
51:1-30	51:1-30		51:1-30	44:1-30
om	om	om	om	44.3b,10b,11b,12a,18b,24b, 28b,29b
51:31-35	51:31-35	51:31-35	51bis.1-5	45:1-5
om	om	om	om	45.4b
52.1,2-12,13-24, 25-28	52.1,4-14,16- 27b, 31-34	52.1,4-14,16- 27b, 31-34	52.1,4-14,16-27b, 31-34	52.1,4-14,16-27b, 31-34
om	om	om	om	52.2-3,15,27c-30